

COLLOQVIA ET DICTIONA-
RIOLVM OCTO LINGVARVM; LATINÆ,
GALLICÆ, BELGICÆ, TEVTONICÆ, HISPANICÆ, ITALICÆ,
ANGLICÆ, ET PORTVGALLICÆ.

Liber omnibus linguarum studiosis domi ac foris apprime necessarius.

Colloques ou Dialogues, avec un Dictionnaire, en huit langues, Latin, Flamen, François, Alleman, Espagnol, Italien, Anglois, & Portuguez: Nouuellement reueus, corrigez, & augmentez de quatre Dialogues, tres-profitables, & utiles, tant au fait de marchandise, qu'aux voyages, & autres traffiques.

*Colloquien oft t'samen-sprekingen met eenen Vocabulaer in acht spraken, Latijns
Francois, Nederduytsch, Hoochduytsch, Spaens, Italiens, Enghels, ende Portugijsch: Van niens
verbetert ende vermeerderd van vier Colloquien, seer nut ende profytelick
tot Coopmanschap, reyse ende andere handelingen.*

MIDDELBURGI.

Apud Viduam & Hæredes Simonis Mouleri, Ordin. Zeland. Typog. Anno 1631.

217/02

278 6 12811

LIBER AD EMTORES.



Os quibus est animus patrio procul orbe remotas,
Ire vias, alijsque moram producere regnis:
Scire per Europe tractus quis sermo, quis usus
Sit vocum, ut patrias unà veritatis ad ades
Ora peregrinis totidem resonantia linguis:

Dicite: Quid tanto iuvat indulgere labori?

Fulminat armipotens Mavors, furit undique bellum,

Mille per omnigenos surgunt discrimina calles,

HVC octogemina veni novus arte magister

Octo linguarum gnarus. Secludite curas,

Ipse domi per vos peregrè discenda docebo.

Advigilate mihi, varijs aptabo loquelis

Ora: per appositas mirabitur advena voces.

At si fixa manet sententia, visere gentes
Externas, simul & gestus, moresque decoros
Cum lingua imbibere, aut studijs dare tempus honestis:
Me vobis adhibete ducem, me limine primo
Sit cura, notas audire & reddere voces.
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:
Si petitis fines Angeli, nunquamve quietos
Francigenas, si Germanum Iovis alite nixum
Imperium, Belgasve sitos geni alibus arvis,
Visere, si ve placet, Lutatios hinc procul agros:
Vos ego secura ducam regione viarum.
Flander ero, Germanus ero, Gallusque, Britoque,
Hispanus, nunc Italico, dabo verba miore.
Quin ubi Palladios inter consistere cætus,
Et vacat alternare sonos, tunc divite vena

*Parturiet Latios dives mihi lingua lepores.
Hac ego, Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in ore decens spectanda venustas
Exoptata venit; per me majora feretis.
Gloria consortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter; promotor honorum
Semper, ero semper vite solamen agenda.*

L.B.I.B.F.

A 3

BENE-

BENEVOLO LECTORI.

Libelli huius quanta sit utilitas, facile judicabetis, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diversos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cum neminem vsque adeo hebeti ingenio putem, ut illius vsum ignoret, complures exosculari, hunc evoluere, nocturna diurnaque manu versare existimo. Etenim (ut sæpe usu venit) si parentes studiorum morumve, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant: vide quid de huius utilitate, ne dicam necessitate, dicendum sit; qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, si iucunditatem, pulchritudinem, honestatem, cæterasque illius dotes, recensere vellem. Itaque cum in hac colloquiorum palæstra nos etiam inter primos desuaduerimus, ut quam nitidissime excusa, varijsque linguis
interpreta

interpreta, lucem viderent: unde non mediocrem fructum, nec exiguum studiorum applausum experti sumus, prodierintque etiam postea tum in Anglia, tum in Belgia, sex linguarum colloquia (sit dicto venia) ex parte mutila, in quibus nempe necessario aut Anglica, aut omnium potissima Latina lingua desidereratur: nihil prius duximus, quam huic deformitati obviam ire, & numeris suis absoluta, typis evulgare. Accipe igitur Lector benevole hæc octo linguarum colloquia, & laborem nostrum, quem ipse non exiguum fuisse colliges, boni consule; utere, fruiere & vale. Idib. Novemb. Anno 1585.



Latin.

Studioſo Lectori.

A Mice
Lector,
hic Liber
Aded commodus est
& utilis,
eiulque usus
ita necessarius,
ut non satis
ne à deſis quidem
laudari
queat:
remo enim est
vel in Gallia, vel in
hac inferiore Germania
vel in Hispania,
vel in Italia,
negotiationis aliquid (rens,
in hiſce maritimis locis ge-

François.

Au Lecteur.

A My
Lecteur,
ce livre
eſtant utile
& profitable,
& l'usage d'iceluy
tant neceſſaire,
que ſa valeur
voire des gens ſcavans,
n'eſt aſſez
a priſer:
car il n'y a
perſonne en France,
ny en ces Pays-bas
ny en Eſpagne,
ou en Italie,
traſſiquant
es pays de pardeça,

Flamen.

Totten Leſer.

Beminde
Leſer/
deſen boeck
is ſoo nut
ende pzoſptelick/
ende tgebruyc van dien
ſou noodelick/
dat zijn deucht
oock t au gekeerde lieden
niet om
volpryſen en is:
Want daer en is
niemant in Francrijk/
noch in deſe Nederlande
noch in Spangien/
of in Italië, handelende
in de landen
van herwaerts oer/

Alleman.

Zu dem Leſer.

Lieber
Leſer,
diſſ' buch
iſt ſo bequaem
und nutzlich
und ſein gebrauch
ſo hochnottig,
das es nicht genug ſam
auch von gelehrten leuten
gepryſen
kan werden:
dannes iſt niemandt
weder in Franckreich,
noch in diſen Niderlandes,
noch in Spanien,
noch in Italien, der etwas
in dieſen Niderlanden
kauffmanſchaft treibet,
A Lector,

Español.

A Lector.

A Migo
Lector,
este libro
es tan util
y provechoso,
y el uso de aquel
tan necesario,
que su valor aun
por hombres doctos,
no se puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia,
ny en estos Estados baxos:
ny en España,
ny en Italia,
negociando
su estas tierras de aya,

Italian.

Al Lettore.

R Enigno
Lettore,
questo libro
è tanto utile
e profittevole,
e l'uso di quello,
tanto necessario.
ch' il suo valore an-
da huomini dotti,
non può a bastanza
essere pregiato.
per che non ci e
nisuno in Francia;
ne in questi Paesi bassi,
ne in Spagna,
o in Italia,
negotando
ne paesi di qua,

Anglois.

To the Reader.

E Lobed
Reader
this Booke
is so need full
and profitable/
and the usance of the same
so necessarie/
that is goodnes
men of learned men/
is not
suficte to be praised
for ther is
none in France
nor in the Netherland/
nor in Spaine/
or in Italie/haudling
in these
Netherlandes

A 5

Portuguez.

Al Leitor.

A Migo
Leitor,
este livre
he taõ util
e proveitoso,
e o uso delle
taõ necessario,
que seu valor aynde
por hommẽs doutos,
naõ se pode
prezar:
porque naõ ay
nenhũ em Franca,
nẽ em estes estados baxos,
nem em Espanha,
nem em Italia,
negoceando
nestas terras de aya,

quã

Latin.

quin
octo hīcē linguis
hoc libro
descriptis
indigeat:
nam siue quis
mercaturā intentus sit
siue
in Aula versetur
siue
castra sequatur,
siue
iter faciat,
opus esset
interprete aliquo,
saltem alicuius
harum linguarum.
Quam rem
nobiscum considerantes
non sine
magno nostro sumptu,
tuo vero
magno commodo
has linguas
ita
coniunximus,
ordineque disposuimus

François.

quin'ait affaire
de ces huit langues
qui sont icy
esrites
& declarées:
car soit que quelcun
face marchandise,
ou qu'il
hante la Court,
ou qu'il
suiue la guerre,
ou qu'il aille,
par villes & champs,
il luy faudroit auoir
vn truchement,
pour aucune
de ces huit langues.
Ce que nous
considerans,
auors a nos
grands despens,
& a vostre
grand auantage,
mis ainsi
lesdites langues
ensemble
& mises en ordre,

Flamen.

hy en heeft van doen
dese acht spraken
die hier inne
beschreuen
ende verklaert zijn:
want sy dat penant
soopmanschap doet/
of dat hy
int Hof verkeert
of dat hy
den krich volcht.
of dat hy
een reysende man is/
hy soude moeten hebben
eenen raemester/
om eenige
van dese acht spraken,
zowelck
aensijnde/
hebben tot onsen
grooten kost/
ende tot uwen
grooten voordeel/
de selbe spraken:
hier al so
hy een berg adert
ende in orden gestelt/

Alleman.

der nicht dieser
acht sprachen
in diesem buch
beschriben und erkleret
bedurffe:
dann so jemandt.
kauffmanschafft treibt,
oder
zo Hofe lebt,
oder
dem krieg nach zuecht,
oder
uber landt reysset,
de durfft er
einen dolmetzen,
zu einer ieden
dieser sprachen.
Derhalben
haben wir bedacht
mit ohne merck
lichen unsern unkosten,
aber zu uwerem
grossen nutz und vortheil,
und die selben sprachen
also
versamlet
und in ordening gesetzt,
guc

Espagnol.

que no tenga necesidad
de estas ocho lenguas
aqui
escritas
y declaradas:
Porque o sea que alguno
entiende en mercaderia
o que el-
ande en Corte,
o que
figa la guerra,
o camine
por tierras estrañas,
tenia menester
un farante,
para qualquier
deste ocho lenguas,
Lo qual
considerando,
hemos a nuestro
gran costa
y para vuestra
gran commodidad,
las dichas lenguas
de tal manera aqui
ayuntado
y puesto en orden,

Italian.

che no habbi bisogno
di questo otto lingue
qui
descritte
Et dichiarate:
Perche sia che qualche
uno negotij
o che egli
prattichi in Corte,
o che egli
seguiti la guerra,
o che faccia
viaggio,
gli conviene hauero
uno interprete,
per intender l'una
di questo otto lingue,
Il che nas
considerando,
habbiamo
con nostra gran spesa,
Et a vostro
gran vantaggio,
de dette lingua-
talmente
adunate
Et ordinate,

Anglois.

which hat not neede
of the eight pearthes
tha there in
are witten
and declared:
for whether that any ma
doe marchaundise/
or that hee
do handle in the Court
or that hee
fo loose the warres
or that hee
bea travailling man/
he should neede to have
an interpretour/
for some (thes.
of theee eight speas
The where wee
considering/
have at our
great cost/
and to poue
great profite/ (thes
brought the same spea-
here in suchwise
to ge her/
and set them in order/

Portuguez.

que não tenha necessidade
d' estas oytto lingoas
aqui
escritas
e declaradas
porque ou seja que alguem
entenda em mercaderias
ou que elle
ande na Corte,
ou que
figa a guerra,
ou caminhe
por terras estrañas,
haveria mister
d' hum farante,
para qualquer
d' estas oytto lingoas,
O qual
considerando
ave mos a nossa
grande custa,
e para vossa
grande commodidade,
de tal maneyra aqui
ajuntado
e posto em ordem,

Latin.

ut
post hæc tibi
nullo sit opus
interprete,
sed facile
ipsi se loqui possis
tibi que commodat,
observata tantum
varia
diversarum nationum
pronunciatione.
Quis umquam
uno solum idiome
externarum Nationum
amicitiam
est assecutus?
Quot tantum
dicati sunt
sine harum linguarum
cognitione?
Quis bene gubernet
vel urbes, vel regiones
nulla alia lingua
præter
vernaculam imbutus?
cum hæc ita se habeant
amice Lector,

François.

si que vous
dorenavant
n'aurez plus a faire
de truchement,
mais le pourrez par
vous mesme parler,
Et vous en ayder,
Et cognoistre
la maniere
de prononcer de
plusieurs Nations,
Qui a jamais
seul obtenir
avec un langage
l'amitié
de diverses Nations?
Combien y a il
d'enrichis,
sans cognoissance
de plusieurs langues?
Qui peut bien gouverner
Villes & Provinces,
sans sçavoir
autre langage que sa
langue maternelle?
pus qu'ain si est
amy Lecteur,

Flamen.

soo dat ghy
van nu voortaan
met en sult behoeven
een taelspreker/
maer sult se mogen
by u selven spreken/
est u daer mede behelpen
ende kennen
de maniere
van pronuncieren
van veelderley natien.
Wie heeft er tot
kinnen verkrigen
met een sprake
de vrientſchap
van verscheyden natien?
Hoe veel isſer
ryck gheworden
sonder kennste. (ken?
van menigherhande spraken
Wie kan wel regeren
Landen ende Steden/
ende geen tale
butten zinn (de?
moederlike tale weten?
want die also is
bekende Lector

Alleman.

dass ihr nun
hinforter
keines dolmetschen
bedürfft:
sondern leichtlich
und euch selbst reden,
und euch damit dienen
wan ihr allein warnemest
die verenderung
vilerley volckes
pronuntiation.
Wer hat jemals
allein mit einer sprach
fremder nationen
frendtschafft
erlangt?
wie viel
sind reich worden
ohne dieser sprachen
wissenſchafft?
Wer kan wol regieren
Stette und Lander,
dar kein ander sprach
dan allein
sein mutter sprach weiß?
weil dem nun also ist
guetiger Leser,

Espagnol.

affi que vos
de aqui adelante
no terneys neccesidad
de faraute,
mas las podreys
de vos mismo hablar
y valeros d'ellas,
y conoſcer
la manera
de la pronunciation
de muchas Naciones.
Quien pudo jamas
alcançar
con vna lingua
al amittad,
de diuerſas naciones?
Quanto pudieron
enriquecer
ſin noticia de
muchas lenguas?
Quin ſupo bien gobernar
ciudades y Provincias
ſin ſaber
otra lingua
que la ſuya maternal?
puesque eſto aſſi es
amigo Leitor,

Italian.

che voi
la qui avanti
non harete biſogna
d'interprete,
ma le potrete
da voi eſſo parlare
& ſervir uene
& ſapere
il modo
di prononciare
di diuerſi Nationi.
Chi ha mai
potuto acquiſtare
con vn ſolo linguaggio
l'amicitia
di diuerſi Nationi?
Quanto ſe ſono
diuentati ricchi
ſenſa la cognitione
di diuerſe lingue?
chi ſa ben governare
Cittadi & Provincie,
& non ſapere
altra lingua
che la ſua materna?
poi che queſto è il vero
amico Lettore,

Anglois.

ſa that you
from hence forth
ſhall not neede
any interpreter/
but ſhall be able
to ſpeake then your ſelf/
and to heare you ther
and to knowe (with)
the maner
of pronouncing/
of many nations/
who hat ever
ben able to ſet
wit one ſpeech/
the friendſhip
of ſundry nations?
If you may rather
become ryche/
without the knowledg
of diuerſe languages?
who can wel rule
Landes and Cities/
knowing none other
then his (language)
mother tongue onlie?
whiſt now it is thus
belov'd Reader/

Portuguez.

affi que vos
daqui adiante
nao terreis neccesidade
de faraute,
mas as podreis
por vos meſmo falar,
e valeros d'ellas,
e conhecer
a maneyra
da pronunciação
de muitas nações?
Quão pode iamaſ
alcançar
com uma lingua
a amizade
de diuerſas nações?
Quanto poderaõ
enriquecer
ſem noticia
de muitas linguas?
Quem ſoube bem gove-
nar cidades o provincias
ſem ſaber
outra lingua?
que a ſua maternal?
pois que iſſo aſſi he
amigo Leitor,

liberati

Latine.

Hbenter velim animo
hunc librum excipias
eius opo octo
diversam linguarum
cognitionem
facile
consequeris:
quem
si intelligenter
ac sedulo
legeris,
comperies
non
utilem
solum,
sed etiam
necessarium.
Si tibi
non convenit
totum
memoria mandare,
dicce ea
quæ maxime
tibi utili erunt:
Hoc si feceris,
iucundè,
& ut

François.

veuillez recevoir
ce livre joyeusement,
par lequel
vous pouvez avoir
la connoissance
de huit
diverses langues:
lequel
si vous lisez
attentivement
& avec diligence,
vous trouverez
qu'il vous sera
non seulement
profitable,
mais aussi
tresnécessaire.
Que s'il ue
vous vient a point
de l'apprendre
tout par cœur,
recusés en
ce qui vous est
plus nécessaire:
ce que faisant,
pourrez
avec plaisir

Flamen.

soo wilt desin boeck
bijdelick ontfangen;
door welcken
ghy comt gecomen
aen de kennisse
van acht
diversche spraken:
den welcken/
indien ghy hem leest
met berstant
ende neersticheyt/
ghy sult bevinden
dat hy u sal wesen
niet alleen
profytelick/
maer oock
seer noot sakelick.
Indien dat u
niet gelegen en is
geheel
van blypen te leeren/
soo raepet uyt
ighene dat ghy
meest van doen hebt:
& welck daende
soo suldy mogen
met gemichte/

Alleman.

so wollet freundslich
diss buch annemen,
durch welches ihr
zu diesen acht sprachen
verstant
leichtlich
kommen mogt:
welches
so ihrs fleissig
und mit ernst
leset,
werdet ihrs befinden
nit
allein
nutzlich
sondern auch
hochnot hich.
So es euch
nit gelegen
dasselbig gantz
auffwendich zu lehren;
so nehmt dar auß
was am meisten
euch nitlich seyn wird:
Damit
werdet ihr
mit lust

Espagnol.

recebid
este libro alegremente,
mediante el qual
podreys legar
al conocimiento
de ocho
lenguas diferentes:
el qual
si le leyeres
con cuydado
y diligencia,
hahareys
que os ha de ser
no solamente
provechofo,
pero tambien
muy necessario.
Que si no
os viniere à proposito
aprender lo
todo de coro,
como dello
lo que os
mas necessario:
Lo qual haziendo
podreys
con placca

Italian.

vogliate questo libro
allegremente ricevere
col quale
voi potete arrivare
alla cognitione
di otto
diverse lingue:
il quale
se voi leggerete
con intelligenza
& diligenza,
voi troverete
che vi sarà
non solo
profitevole,
ma anche
molto necessario.
Et se non
vi accomoda
il tutto
a mente imparare,
cogliete ne quello
che vi
fa piu di mestieri:
il che facendo,
potrete
conpiacere

Anglois.

So receabe this booke
gladlie/
through the wich
you may have
the knowledg
of eight
divers languages:
the whiche
if you reade it
with understanding
and diligence/
you shal finde
that it shal be
not onlie
profitable for you/
but also
very needfull.
And if so be that you
may not learne
the whole
wit hout booke/
then take out
thesame that you
have most neede of:
This dooing
you may
wyt pleasure/

Portuguez.

recebey
esso livro alegremente
mediante o qual
poderey chegar
conhecimiento
de oytto
lingoas diferentes:
o qual
se leides
com cuydado
o diligencia,
achareis
que vos a de ser
naõ somente
proveytofo,
mas tam bein
muy necessario.
Que se naõ
vos vier a propesito,
aprendello
todo de cor,
tomay delle
o que vos he
mais necessario:
o qual fazendo,
podereis
com prazer,

Latin.

ita dicam,
per
lulum,
ad
variarum linguarum
cognitionem
peruenies.
Accipe itaque
hunc laborem nostrum,
quem in tuum commodum
atque honorem
libenter insumimus
in bonam partem.
Quod si
intellegerimus
tibi gratiam
fuisse
navabimus
porro operam,
ut pluribus
tua studia
promoueamus.

François.

Et par maniere
de parler,
en ionant
parvenir
a la cognoissance
de plusieurs
langues.
Veuillez doncques
prendre en gré
ceſtuy noſtre labour,
qu'auons
employé
à voſtre honneur
Et profit:
vous promettant
que ſi nous
le trouuons
vous eſtre agreable,
nous taſcherons
touſiours
d auancer
vos eſtudes

Flamen.

ende in maniere
van ſpreken/
al ſpelende
gheraken
aen kennisſe
van menigerhande
ſpreken
Wilt dan
in danck. nemen
beſen onſen arbeyt/
dwelck wy
ghedaen hebben
ten uwer ceren
ende proijt:
u belouende/
dat indien wy
den ſeluen beuinden
u aengenaem te zyn/
wy allen alle tyt
n. er richelyt doen
om u in deſe te
hoochderen.

Allemann.

und wie
man ſagt,
gleichſam
ſpielende
zu mancherley ſprachen
verſtandt
kommen.
Nembt
der halben
dieſe unſer arbeit
die wir zu euwerem nutz
und ehren
ger. n angewendt haben,
zu danck an:
ſo wir dan
verſtehen
das es euch angenehm
geweſen ſey,
wollen wir
weiteren leiſſ ankeren
mit mehrern euwere ſtudia
zu beſurderen.

Español;

y por manera
de dezir,
solliegando
alcancar
la cognition
de muchas
lenguas.
Recebid pues
en buena parte
este nuestro trabajo,
el qual hemos
empleado
para vuestra honra
y provecho:
prometiendlo os
que si
le hallamos
os ser agradable,
que siempre nos
efforearemos:
de aydaros
en vuestros estudios,

Italian,

*È in modo
di parlare,
scherzando
arrivare
alla cognitione
di diverse
lingue.
Piacciavi dunque
prendere in grado
questa nostra fatica
laquale noi
habbiamo fatta
al vostro honore
& utile:
prometiendovi
che si noi
la trouiamo
esserui grata,
faremo sempre
diligentia
degiovare
a vostro studio*

Anglois.

and in manner
of speaking/
all paying
roun
to the knowledg
of many
speeches or languages.
Take therefore
in good worth
this our labour/
the which wee
have don
tho your honour
and profit
promising you
that in case wee
finde the same
by you to be well ac-
wee will at all times
doe our diligence/
for to further you
in the same.

Portuguez.

A por modo
de dezin,
brincando
alcancar
o conhecimento
de muitas
linguas.
Recebey logo
em boa parte
este nosso trabalho,
o qual avemos
tomado
para vossa honra
e proveyto
prometendovos
que se
achamos
ser vos agradável,
que sempre nos
esforcaremos
de aidarvos
em vossos estudos,

Latin.

Tabula Libri.

Hic liber
ut illitimus est
ad legendum, (quendam
scribendum, atq; etiam lo
Flandricè, Anglicè,
Germanicè, Latine,
Gallice, Hispanice,
Italice. & Portugallice:
qui in duas partes
divisus est.
Prima pars
in octo capita
distincta est
quorum septem perso
narum collocutiones
complectitur,
veluti Colloquia.

In primo Capite,
convivium est
decem personarum,
continenturque
multæ quotidianæ
loquendi formulæ,

François.

La table. de ce Livre.

Ce livre
est tres utile
pour apprendre a lire,
escrire & parler
Flamen, Anglois,
Alleman, Latin,
Francois, Espagnol,
Italien, & Portugais:
lequel est divise
en deux parties.
La premiere partie,
est divisee
en huit Chapitres,
desquelles les sept
sont mis
par personages
comme Colloques.

Le premier Chapitre
est un comme
a dix personages,
& contient
plusieurs communs
propos

Flamen.

De tafel van desen Boeck.

Desen Boeck
is seer profytelijck
om te leeren lesen/
schrijven ende spreken
Vlaemisch, Engelsch/
Hoochduitsch/Latijn/
Francois, Spaensch/
Italiaensch, en Portugis:
dwelck clept is (gys:
in twee partijen.
De eerste partye
is ghedeelt
in acht Cappittelen/
waer af de seiden
gheset zijn
by personagien:
als Colloquien.

Wat eerste Capittel
is eenen maeltijt
van thien Personagien/
ende houdet
veel ghemeyne
redenen

Alleman.

Register dieses Buchs.

Dies buch
ist sehr nutz
zu lesen, (zu reden,
zu schreiben, und auch
Niederlandisch, Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Französisch, Spanisch,
Italianisch, und Portu
welches in 2 wey (gisch:
theil getheilt ist.
Das eerste theil
ist in acht Capittel
getheilt,
deren sieben
durch personen
gesetzt seind
als Colloquia.
Das eerste Capittel,
ist ein gästerey
von zehn personen,
und begreiffet
viel gemeynat
reden die

La Tabla

Espagnol.
La Tabla
d'este Libro.

Este libro
es muy provechoso
para deprender a leer,
escribir, y hablar,
Flamenco, Engles,
Alleman, Latino,
France, Espannol,
Italiano, y Portuguex,
el qual es repartido
en dos partes
La primera parte
es dividida
en ocho Capítulos:
de los quales los siete
van
por hablas de personas
como Colloquios.

El primer Capitulo,
es vn combite
de diez personas,
al qual contiene
muchas comunes
platicas,

Italian.
La Tavola
di questo Libro.

Questo libro
e molto utile
per imparare a leggere,
scrivere, & parlare,
Flamengo, Inglese,
Allemanno, Latino,
Francese, Spagnuolo,
Italiano, & Portugalli:
il quale e diviso
in due parti.
La primera parte,
e repartita
in otto Capitoli:
de quali li seti
sono messi
per inter locutori
como Colloquij.

Il primo Capitulo,
e vn convito o pasto
de dieci persone,
& contiene
molti communi
ragionamenti

Anglois.
The Table
of this Booke.

This booke
is very profitable
for to learne to reade
write / and speake
flemmish / English /
Highdutch / Latijsh /
frensh / Spannish /
Italiã and portugallish
the which is divided
in two partes.
The first part
is divided
into eight Chapter:
of whiche seven
are set
by personages /
as Colloquies.

The first Chapter
is admyce
of ten persons /
and containeth
many common
speeches

Portuguez.
A Tavoa
desto Livro.

Este Livro
he muy proveitoso
para aprender a ler,
escrever, e falar
Framengo, Ingres,
Tudeteo, Latin,
Frances, Espanhol,
Italiano, e Portugallo.
o qual he repartido
em duas partes.
A primeira parte
he dividida
em oito Capítulos:
dos quaes sete
van
per inter locutores,
como Colloquios.

O primeiro Capitulo,
he hura convite
de dez pessoas,
o qual contem
muytas communs
praticas

Latin.
quibus in accumbendo uti.
Alterum Caput. (mar,
ostendit formulas
emendi & vendendi.

Tertium docet
rationes exigend
debita

Quartum docet
ut quis inquirat
de via, cum alijs
colloquijs familiaribus.

Quantum continet fa-
miliares colloquutiones
cum acceperis hospitio.

Sextum collocutio
de surrectione.

Septimum collocutio-
nes mercatoriar.

Octavum,
prescribit rationes
conscribendi epistolas,
& literas obligationum
solutionum,
& pactionum.

Secunda operis pars
continet multa
simplicia vocabula,
in quotidianis

François.
de quels on use a table.
Le deuxiesme Chapi-
tre, est pour acceper
& vendre
Le troisieme Chapitre,
est pour demander
ses debtes.

Le quatrieme Chapi-
tre, est pour demander
le chemin, avec
autres propos communs.

Le cinquiesme Chapi-
tre contient devis faret-
liers estans a l'hostelerie.

Le sixiesme Chapitre
devis de la levee.

Le septiesme Chapitre
propos de marchandise.

Le huitiesme Chapi-
tre est pour apprendre a
faire lettres, missives,
obligations,
quitances,
& contrats.

La deuxiesme partie
contient beaucoup
de mots communs,
lesquels on a

Flamen.
dienien ober tafel besicht
Dat tweede Capittel
is om te coopen
ende vercoopen.

Dat derde Capittel
is om zijn schulden
in te manen.

Dat vierde Capittel/
is om naer den wech
te bragen / met andere
gemeene propoosten.

Dat vyfde Capittel/
zijn gemeene routingen/
zijnde ter Herbergen.

Dat sesste Capittel/
routingen van't opstacn.

Dat sevende Cap. pro-
pooste van coopen & schav

Dat achste Capittel/
is om te leeren maken
brieven of missieven/
obligatiën/
quitantiën/
ende boodwaerden.

De twee de partye/
hout veel
enckele woorden/
dienmen teglich inreden

Alleman.
man Jurisch brachtet,
Das ander Capittel,
ist von kauffen
und verkauffen.

Das dritte Capittel,
lehret, wie man schulden
einfordern soll

Das vierde Capittel,
ist umb nach dem wech
zu fragen, sampt anderen
gemeinen reden.

Das funffte Capittel,
sein gemeine gesprache,
wan man in der herberg ist.

Das sechste Capittel,
ein gesprache vom auffstehen.

Das sibste Cap. gesprach
von kaufmanschafft.

Das achste Capittel,
lehret wie man briefe,
verschreibungen,
quitantzen,
und obligationen,
machen soll. (buchlein)

Das ander theil dieses
begreift viel
einfache wörter,
die man teglich inreden

Espagnol.
que se vían a la mesa,
El segundo Capitulo,
sirve para comprar
y vender.

El tercero Capitulo,
sirve para recaudar
sus deudas.

El quarto Capitulo,
es para preguntar
el camino, con otros
propositos communes.

El quinto Capitulo
son praticas familiares
siendo eo el meson.

El sexto Capitulo,
Platicas en el levantar.

El siete Capitulo,
propositos de la merca.

El ocho Capitulo,
es para deprender a hazer
cartas, renúciassas
obligaciones,
quitanças,
y contratos.

La segunda parte,
contiene muchos
communes vocabulos,
que cada dia

Italian.
usati a tavola.
Il segundo Capitulo,
e per comprare
& vendere.

Il terzo Capitulo,
e per domandare
e suoi debiti.

Il quarto Capitulo,
e per domandare
la via, con altri
communi ragionamenti.

Il quinto Capitulo
no communi ragionamenti
sendo a l'hosteria.

Il sexto Capitulo,
ragionamenti nel levarci.

Il settimo Capitulo,
ragiona de mercantie.

Il ottavo Capitulo,
e per imparare a fare
lettere missive,
oblighi,
chitanze,
& contratti.

La segunda parte
contiene molti
schietti verbi & parole,
giornalmente,

Anglin.
which are used at the
The second Chapter/
is for to buye
and sell.

The third Chapter
is for to dem and
ones debtes.

The fourth Chapter/
is for to aske
the way / witht tother
familiar communications

The fift Chapter
be communtall e
being in the Ynne:

The vi Chapter / (sing
communicat at the cove)

The vii Chapter/
propofes of marchandise.

The eight Chapter/
is for to learnetto write
letteres / or missives
obligations/
quitances/
and contractes.

The second part
conteneth many
single wordes
serveng to darke

Portuguez.
que se usão a mesa:
O segunda Capitulo;
serve para comprar
e vender.

O terceiro Capitulo,
sirve para arrecadar
suas devidas,

O quarto Capitulo,
he para preguntar
o caminho, com outros
propositos communs.

O quinto Capitulo,
são praticas familiares
estando em a estalagem.

O sexto Capitulo,
praticas no levantar.

O septimo Capitulo,
praticas de mercadorias,

O oitavo Capitulo,
he para aprender a fazer
cartas mandadeiras,
obrigações,
quitanças,
e contratos.

A segunda parte,
contem muitos
communs vocabulos,
que cada dia

Latin.
quijs necessaria,
collocata ordine
Alphabetico.

Convivium

decem personarum,
Hermetis, Ioannis,
Mariæ, Davidis, Petri,
Francisci, Rogeri, Annæ,
Henrici, & Lucæ.

Hermes.

PRecor tibi faustum
diem Ioannes.
I Tibique vicissim
Hermes,
prospere diem
det Deus,
H. Ut vales?
I. Bene valeo
Dei beneficio,
tibi paratissimus:
quid tu Hermes, ut res
habentur satis saluæ?
H. Ego quoque recte
valeo: ut valent pater
& mater mea?

François.
iournellement afaire
mis par ordre de
l'A. B. C.

Un Convive

de dix personnages,
a sçavoir: Hermes, Jean,
Marie, David, Pierre,
François, Rogier, Anne,
Henry, & Luc.

Hermes

Dieu vous doit
bon iour Jean.
I. Et a vous aussi
Hermes,
bon iour
vous doit Dieu. (*vous*)
H. Comment vous portez?
I. Je me porte bien
Dieu mercy,
a vostre commandement:
Et vous Hermes,
comment vous est il, bien.
H. Je me porte bien aussi
comment se portent
vostre Pere,
& vostre Mere?

Flamen.
behoeft te spreken/
gheset
na den A. B. C.

Een maelyt

van thien personagie.
te weten Herman/ Jan/
mapken/ dabit/ Pieter/
François/ Rogier/ An-
neken/ Henric/ en Lucas.
Herman.

God ghebe u
goeden dach Jan.
J. Ende u
alsoo Hermes/
goeden dach
ghebe u God.
H. Hoe haert ghy?
J. Ick bare wel
God danck/
tot uwen ghebode:
Ende ghy Herman:
hoe ist met u/ wel?
H. Ick bare oock wel:
hoe bare u
u Wader
ende uwe moeder?

Alleman.
bedarf,
geset
nach dem A. B. C.

Ein malzeit,

von zehen personen,
nemlich: Herman, Hans,
Maria, David, Peter,
Frantz, Rogier, Anna,
Henrich, und Lucas.
Herman.

Gott gebe euch
ein guten tag Hans.
I. Und euch auch
Herman,
einen guten tag
gebe euch Gott.
H. Wie gehet es euch?
I. Es gehet mir wol:
Gott sey lob,
enwer ganz williger:
Und ihr Hermes,
wie ist es mit euch, wol?
H. Ja, es gehet mir auch wol
wie gehet es
eu Wader
und euerer mütter?

Español.

son necesarios,
puestos por orden del
A. B. C.

Un combite

de diez personas,
es a saber: Hermes, Juan,
Maria, David, Pedro,
Francisco, Rogel, Anna,
Henrico y Lucas.

Hermes.

Dios os dé
buenos dias Juan.

I. Ya vos
tambien Hermes,
buenos dias
os de Dios.

H. Como estays?

I. Yo estoy bueno
gracias a Dios.

a vuestro mandado:

Y vos Hermes,
como os va, bien?

H. A mí tambien me va
bien: como estan
vuestro padre
y vuestra madre?

Italian.

usate nel parlare,
posti per ordine
Alphabetice.

Un pasto

con dieci persone
cio e. Hermanno, Giovanna,
Maria, David, Pietra,
Francisco, Ruggiero, An-
na, Arrigo & Luca.

Hermano.

Dio vi dia
il buon di Giovanne.

G. Et a voi
ancora Hermano,
buon giorno,
vi dia Iddio.

H. Come state?

G. Sto bene,

lodato Iddio,

al comando vostro:

E voi Hermano

come state, bene?

H. Anch'io sto bene:

come fanno

vostro padre

& vostra madre

Anglois.

communication/
sit
in order of the A. B. C.

A dinner

of ten persons.
to wit: Hermes/ John/
Marie/ David/ Peter/
Francis/ Roger/ Ann/
Henry/ and Luke.

Hermes.

God geve you
good morrowe John

I. And you

also Hermes/

good morrowe

geve you God.

H. How doe you?

I. I am well.

I thanke God/

at your commendment:

And you Hermes/

howe is it with you wel?

H. I am also wel:

howe doth

your father

and your mother?

E

Portugues.

são necessarios
puestos per ordem de
A. B. C.

Hum convite

de dez pessoas, con-
ven a saber, Hermes, Jean,
Maria, David, Pedro,
Francisco, Rogel, Anna,
Henrique, e Lucas.

Hermes.

Deos vos dê
boas dias Joao.

J. E a vos

tambem Hermes

boas dias

vos de Deos.

H. Como estays?

J. Eu estou bom,

gracias a Deos,

a vosso mandado.

E vos Hermes,

como vos vay, bien?

H. A mi tambem me

vay bem: como estays

vosso par

e vossa mae?

J. Bem

Latin.

I Bene valeat,
benignitate Dei.
H Quid tu tam mane
cubitu surgis?
I. Nondum tibi videtur
surgendi tempus?
H Adhuc ieiunus es?
nondum
ieiunasti?
I. Nondum,
præmaturum est adhuc.
Quid tu,
iamne ieiunasti?
H Etiam, jam dudum,
Egone sim tandem ieiunus?
vnde nobis ades?
I. Vnde ad sim quærit?
e ludiliterario
e templo
& ex foro.
H. Quo ibis?
I. Domum.
H. Quota est hora?
I. Fere
duodecima.
H. Tam serum est?
I. Abeundum est mihi,
obligabor

François

I. Il se portent bien,
louange a Dieu.
H. Que faites vous
si tempre levé?
I. N'est il point temps
d'estre levé?
H. Ieunez vous encore?
n'avez vous pas
desjeuné?
I. Nenny point encore, il
est encore trop matin:
Et vous
avez desjeuné?
H. Ouy, passé une heure,
reuneroey. ie si longuement?
d'en venez vous?
I. D'en ie vien?
ie vien del Eglise,
del Eglise,
& du marche.
H. Ou allez vous?
I. Je vray a la messe.
H. Quelle heure est il?
I. Il est pres
de douze heures.
H. Est il si tard?
I. Il m'en faut aller,
ie serai tence

Flamen.

I. Sy baren wel/
Gode sy lof.
H. Wat maect ghy
soo vroech op?
I. Ist niet tijt
op te zijn?
H. Wast ghy noch?
en hebby niet
onbeten?
I. Jaen ick noch niet/
het is noch te vroech.
Ende ghy/
hebby onbeten?
H. Ja ick ober een ure/
soude ic so lange vastē?
van waer comt ghy?
I. Van waer ick come:
ic come vander scholen/
vander kercken/
ende vander markt.
H. Waer gaet ghy?
I. Ick gaet thyns
H. Wat ure ist?
I. Het is by
ben twelf uren.
H. Ist alsoo laet?
I. Ick moet gaen/
ick sal bekeken zijn

Alleman.

I. Es gehet ihnen wol,
Gott sy lob,
H. VWas machet ihr
so fru auff?
I. Bedunckt es euch nie
zeit sein auff zusehen?
H. Fastet ihr noch?
Habt ihr noch nicht
zu morgen gegessen?
I. Nein, noch nicht,
es ist noch zu fruh.
Und ihr,
habt ihr zu morgen gegessen?
H. Ja vor langen,
solte ich solange fasten?
von wannen komt ihr?
I. Fragstu von wannen ich
auff der schule (komme?
auff der kirchen,
und von dem markt.
H. VWo gehet ihr hin?
I. Heyn.
H. Umb was uir ist?
I. Es ist beynabe
zwelf uhren.
H. Ist so spat?
I. Ich must geben,
ich werd gescholten

I, Etkan

Español.

I. Están buenos,
gracias a Dios.
H. Que hazeys tan
remprano levantado?
I. No es tiempo
de estar levantado?
H. Aun estays ayuno?
no avey
almorado?
I. No aun,
aun es muy temprano,
Y vos,
aveys a morzado?
H. Si? bien a una hora,
estariayo tanto tiempo en
de donde venis? (aiunas?)
I. De donde vengo?
vengo de la escuela,
de la yglesia,
y del mercado.
H. A donde vays?
I. Yo voy a casa.
H. Que horas es,
I. Es cerca
de la duca.
H. Tan tarde es?
I. Yo me tengo de yr,
porque merçenta

Italian.

G. Stanno bene,
gratiato sia Iddio,
H. Che fare
casi per tempo levato?
G. Non e tempo
d'esser levato?
H. Siete ancor digiuno?
non havete
fatto collatione?
G. Nô io per ancora,
e troppo per tempo.
Et voi
facesti collatione?
H. Sì; a una hora fa
farrei io tanto à digiuno
dove venite?
G. Dove io vengo?
vengo dalla scuola,
dalla chiesa,
e dal mercato.
H. Dove andate?
G. Voacasa.
H. Che hora è,
G. Quasi
della duca.
H. È tardi?
G. Io me tengo d'andare,
perche merçento

Anglois.

I. They are well /
e hankes beto God.
H. What doo you
so tearlie by?
I. Is it no time
to be by?
H. Are you near fasting
have you not broken
your fast?
I. Do not peat /
it is peat to earlie.
H. And you / (fast
have you broken your
H. Peat / an howver agon
shoud I fast so longe?
from whence com you?
I. From whence I com
I com from the seiole /
from the church /
and from the market.
H. Wheter go you?
I. I goe home
H. What a clock is it?
I. It is almost
twelve a clock
H. Is it so late?
I. I must go hence /
I must be gone

Portuguez.

I. Estas boës,
gracas a Deos.
H. Que faz eis taõ
sedo levantado?
I. Naõ he tempo
de estar levantado?
H. Aynda estais em se-
ium naõ aveys
almercado?
I. Aynda naõ,
aynda he muyto sedo.
E vos
aveis almercado?
H. Si, a uma hora,
estaria eu tanto tempo
de donde vindes?
I. De donde venho,
venho da escola,
dagreja,
e do mercado.
H. A donde ydes?
I. Eu vou acasa.
H. Que hora he?
I. He perto
das duca.
H. Tan tarde he?
I. Eu me tenho de ir,
porque peçenta comigo

Latin.

Latin.

a matra mea :
vale Hermes.
II Siccine
properas?
non fecit præceptor no-
ster mentionem mei.
I. Non aud vi,
non possum
diutius morari :
vale, ego abeo.
H. I tant,
& vale.
I. Precor tibi
felicem vesperum
mea mater,
& vobis omnibus.
M. Ioanne,
vnde advenis?
ubi tu moratus es
tam diu?
cur ades tam sero?
hocine recte factum est?
iusseram te,
ut redires
hora quarta,
nunc proxima est
fexta:
dic mihi

François.

de ma mere:
a Dieu Hermes.
H. Quel vous
si grand hasto?
nostre Maître n'a il
point demandé apres moy.
I. Je ne l'ay point ouy,
ie ne puis arrester
plus longement:
a Dieu, ie m'en vay.
H. Allez,
Dieu vous conduise.
I. Dieu vous doint
bon soir
ma mere,
& toute la compagnie.
M. Iean,
d ou venez vous
ou avez vous
arresté si longuement? (tard:
pourquoy venez vous si
est ce bien fait?
ie vous avois commandé
de venir
a quatre heures,
il est maintenant
pres de six:
dites moy maintenant

Flamen.

han mijn moeder:
a dien Heerman.
H. Welck
soo geacren haeste:
en heeft ons gherester
na mi niet ghebraccht?
I. Ick en heb niet ghe-
ick en mach niet (hoort/
langer roeden:
a dien, ick gaer.
H. Gaet/
Godt geleide u.
I. God geve u
goeden abent
mijn moeder/
ende al t geselschap.
H. Jan,
van waer comt ghy?
waer hebdu
soe lange ghehent:
waerom comt u so laet?
I. Wel ghedaen?
ick hadde u bevolen
te comen
te vier uren/
het is nu
by den seffen:
segt mi nu

Alleman.

von meiner mutter.
A de Heerman.
H. Habt ihr so
grosse eyle?
hat unser Meister nicht
nach uns gefragt?
I. Ich hab nicht gehört,
ich kan nicht
lenger verharren:
ade, ich gehe.
H. Gehet,
Gott geleyte euch.
I. Gott gebe euch
einen guten abent
hebe mutter,
und euch allen.
M. Hans,
wo ist unser Herr?
wo bistu
so lang gewesen?
warum komst du so spat?
ist das wol gethan?
ich hatte dir befohlen
du soltest wider kommen
umb vier uhren,
es ist nun gar nahe
sechs:
sage mir nu

Espagnol.

mi madre:
 a Dios Hermes.
 H. Teney's
 tan gran priesta?
 no ha nuestro maestro
 preguntado por mi?
 I. Yo no lo oy,
 no me puedo
 detener mas:
 A Dios, yo me voy.
 H. Id,
 Dios os guie,
 I. Dios os de
 buenas tardes
 mi madre,
 y a toda la compañía.
 M. Iuan,
 de donde vienes
 a donde te has
 detenido tanto?
 Porque vienes tan tarde?
 es bien hecho?
 yo te aia mandado
 que vieses
 a quatro horas,
 y ahora es
 cerca de las seys:
 dime ahora

Italiani.

dalla mia madre:
 A Dio Hermano.
 H. Havete
 tanta fretta?
 no ha il nostro maestro
 dimandato di me?
 G. Non l'ho udito,
 non posso
 piu aspettare:
 a Dio, me ne vado.
 A. Andate,
 Dio vi conduca.
 G. Dio vi dia
 la bona sera
 mia madre,
 & tutta la compagnia.
 M. Giovanni,
 a onde vieni?
 dove sei
 cessato tanto?
 perche vieni si tardi?
 e questo ben fatto?
 et haver a commandato
 de venir
 a quattro bore,
 hie' ora sono
 quasi sei:
 dimmi hora

Anglois.

of my mother/
 So'dt be with you Her-
 M. Have you (mes.
 so great haste?
 hath with our Master
 asked for mee?
 I have not heard him.
 I. I cannot
 no longer:
 I am well, I go.
 H. So your way.
 God guide you
 I. God give you
 good even
 my Mother
 and all the compagnie.
 M. John/
 from whence com you?
 where have you
 tarried so long?
 wherefore so you so late?
 is it well done?
 I bid you
 to com
 at four o' the clock/
 it is now
 six
 I am not now

Portuguez.

minha may
 Deos fique convosco
 H. Tondes (Hermes,
 taon grande priesta?
 naõ a nosso Mestre
 preguntado por mi?
 I Eu naõ o ouvi,
 naõ me posso
 determais:
 siquay com Deos, eu me
 H. Y de,
 Deos vos guie.
 I. Deos vos de
 boas tardes
 minha may,
 e à toda a companhia.
 M. Ioaõ,
 donde vens?
 adonde te as
 derido tanto?
 porque vens taõ tarde?
 he bem feito?
 eu te aia mandado
 que vieses
 a quatro horas,
 e agora he
 perto das seys:
 dime agora

Latin.

ubi fueris,
tam diu iam
abfuiti à schola.
ſat ſcio:
deſeram
ad tuum Præceptorem,
I. Quod bona tua
venia dixerim, modo
redeo a ſchola:
neſciebam
eſſe tam ſerum,
ego nuſquam
ſum moratus,
percontari poteris
noſtrum præceptorem
an verum dicam.
M. Ita faciam,
ego verum ſciam.
Abi,
ſterne menſam,
& fellina.
I. Libenter,
mea mater:
ubi eſt mappa?
M. Mappa jacet
intus
ſuper abacum:
appone primo ſalem,

François.

ou vous avez eſté,
car vous avez longuement
eſté hors de l'école,
cela ſçay-je bien:
ie le diray
à ton maître
I. Sauve voſtre grace,
ie ne ſay que venir
de l'école:
ie ne ſçavoy pas
qu'il eſtoit ſi tard,
ie n'ay nulle part
arreſté,
vous le pouvez faire
demander a noſtre maître
ſ'il eſt point ainſi.
M. Cela ſeray-je,
ie ſçauray la vérité.
Or allez.
couvrez la table,
& haſtez vous toſt.
I. Bien ma mere,
ie le ſeray:
ou eſt la nappe?
M. La nappe eſt
là dedans
ſur le buffet:
mettez le ſel premier

Flamen.

waer ghy geweest hebt/
want ghy hebt lange
tijt ter ſcholen geweest /
dat weet ick wel:
ick ſalt uwen
meester ſeggen.
I. Behoudens u gratie/
ick come nu ter ſtont
tijt de ſchool/
ick en wiſte niet
dat ſoo laet was/
ick en hebbe
nergens ghebeyt /
ghy mogt et doen
onſen meester vraghen
oft alſoo niet en is
ja. Dat ſal ick doen:
ic ſal de waarheyt weten.
Nu gact/
deckt de Tafel/
ende haect u ſeer.
I. Wel moeder/
ick ſalt doen.
waer is d' Minnelaken:
ja d' Minnelaken is
daer binnen
i p tſcor:
ſetert ſont eerſt/

Alleman.

wo biſtugewefen?
dan du vor langeſt auff
der ſchulen gegangen biſt
ich weiſſes wol:
ich wils anſagen
deinem ſchulmeester.
I. Mit vrlaub zu reden,
ich komme ietzt erſt
auff der ſchulen:
ich wuſte nicht
das es ſo ſpat war,
ich hab mich irgens
geſaumet,
ihr mogt unſern
ſchulmeiſter fragen,
ob es nicht alſo ſey.
M. Das wil ich thun,
ich wil die warheyt wiſſen,
Gehe hin,
decke den tiſch,
undeyle.
I. Gern,
liebe mutter:
wo iſt das tiſchtuch?
M. Das tiſchtuch ligt
drinnen
auff dem tryſor:
ſetz das ſalt? zum erſten,
à cō

Español.

A do has estado,
porque mucho ha que
salistes de la escuela,
esso yo lo se bien:
yo lo dire
a tu maestro.
I. Perdonne me V. M.,
que yo a hora vengo
de la escuela:
yo no sabia
que era tan tarde,
yo no me he en ningun-
na parte detenido,
vos lo podeis hazer
preguntar a nuestro
maestro si no es assi.
M. Assi lo hare yo,
yo sabre la verdad.
Ve ahora,
pon la mesa,
y apprestala os.
I. Bien madre,
yo lo hare:
do estan los manteles?
M. Los manteles son
alla dentro
sobre el aparador:
pon primero la sal,

Italian.

me sei state?
perche e assai
che sei fur di scuola,
el so bene:
Io dire
al tuo maestro.
G. Per sehare mi,
vengo hor hora
d'alle scuola:
non so bene
che fosse tanto tardi,
non mi son fermato
in alcun luogo,
vor i poteto fare diman-
dare al Maestro,
se non e così.
M. Questo fare io,
ne saprai a verita.
Hor va,
appresta il tivo,
e fa presto.
G. Madonna se,
lo fare:
dove e la tovaglia?
M. La tovaglia e
la dentro
sopra la credenza:
metti prima il sale.

Anglois.

Whcare you have ben?
for you have ben long
out of the schoule/
that knowe I well:
I will I tell
your maister.
I. Pardon mee/
I com eben hoto
from the school/
I knowe not
that is was so late/
I have tarried
no where/
you malet one
aske our Maister
if it be not so.
M. Theare will I doo/
I will knowe the truerth,
Go now/
e b r the table/
and hast you quicklie.
I Wel Mother/
I wil doo it/
where is the tablecloth?
M. The tablecloth is
theare by him
upon the caphozbe:
set on the salt first/

Portuguez.

adonde as estado?
porque muyto a que
sayste da escola,
isso ou o soy bem:
eu direy
a teu mestro.
I. Perdeme V. M.
que eu agora venho
de escola:
eu não sabia
que era tão tarde,
ou não me hey em nenhuma
parte de tido
vos o poden fazer
preguntar nosse
mestre, se naon he assi.
M. Assim farey eu,
eu saberey a verdade.
Ora vay
poe a mesa,
e atressae.
I. Bem may
eu o farey
acende estas os teallas?
M. As teallus estao
la dentro
sobre a copoyra:
poeu primyro o sal,

Latin.

non potes
hoc meminisse?
jam dixi tibi
plus vicijs,
nihil addiscis,
valde turpe est:
ipetitum orbes, qualras,
schyphos, & mantilia.
I. Libenter mea mater,
ubi ea sunt?
M. Nihil tu
invenire nosti:
hic adsunt, en quam
probè quasi veris:
i pete panem.
I. Faciam, da pecu-
niam: quanti vis
adferam?
M. Eme pro
daebus stultis,
partim candidam &
partim cibarium panem
utriusque parem nume-
rum & utrumque
reccens costum.
I. Libenter, eo:
en, adest panis mater
M. Benefactum, (mea,

François.

ne sçavez vous
retenir cela?
ie le vous ay dit
plus de vingt fois,
vous n'apprenez rien,
c'est grande honte:
allez querir des trenchoirs
des gobelets & des serviettes,
I. Bien ma mere,
on sent elles?
M. Vous ne sçavez
rien trouver:
les voilà, n'est ce pas
bien cherché?
allez querir du pain.
I. Eien, donnez moy de
l'argent: pour combien
en apporteray-je?
M. Apportez en pour
deux patarts, pour un
patart de blanc, &
pour un patart de gris,
moitié va, moitié autre,
& rapportez
tout nouveau cuit
I. Eien, ie va: voici
du pain ma mere.
M. Vous avez bien fait,

Flamen.

condp dat
niet outhouden?
ick hebt u gheseyt
meer dā twintich repse:
ghp en leert niet/
t'is groote schande:
gaet haelt telliozen/
troesen ende serbietten.
J. Wel mijn Moeder/
waer zynse?
M. Ghp en cont
niet binden:
daer zynse/
ist niet wel ghesocht?
gaet halen broot.
J. Wel/ geest my gelt/
hoor hoe veel
sal ick brengen?
M. Zienget
hoor twee stupbers/
hoor eenen stupber wit/
en hoor ee stupber bruyn
halfreen / half ander/
ende brengen
al menw baken
J. Wel ick gaer: siet
hier is broot Moeder.
M. Ghp hebt wel ge-

Alleman.

kanstu das
niet behalden?
ich hab dir gesagt
mher dan 20 xent ich mal:
du lerneß nichts,
das ist ein grosse schande:
gehe hole teller,
becher vnd serveren.
I. Ia liebe mutter, gern
wo seyn sie?
M. Du kanst
nichts finden:
da seynd sie,
hastu nit wol gesucht?
gehe hole brot.
I. VVel, gebt mir gelt,
für wie viel
sel ich bringen?
M. Kanst
für 2 wecken steinber,
halb weiß
vnd halb rocken brot,
ieglichs gleich viel,
vdd brings
al neunw baken.
I. VVol, ich gehe: sehet
hie ist brot, liebe mutter,
M. Du hast wol gethan,
non

Espagnol,

non te puedes
acordar d'esto
yo te lo dije
mas de veinte vezes
no de prendes nada,
es grande verguenga:
ve trae platos,
copas, y seruietas.

I. Bien madre mia:
donde estan?

M. Tu no sabes
hallar nada:
heles ay,
no es bien buscado:
anda trae pan.

I. Bien, da me dineros
quanto
trare yo?

M. Trae por dos
placas, por vna placa
de blanco, y por
vna placa de baco,
tanto de vno como
de otro, y tielo
todo reziente.

I. Bien, yo me voy: he
aqui pan señora madre

M. Bien aveys

Italian,

non sai quello
tenere a mente?
tel ho detto
piu di venti volte:
tu non impari nulla,
e tu au vergogna:
va piglia de rondi,
bicchieri & tovagliuoli.

I. Madonna si,
doue sono?

M. Tu non sai
trovar nulla:
ecco li,

non e ben cercato?
va per del pane.

G. Bene, dato mi danari:
per quanto
ne portero?

M. Potrane per duo
piacchi, per un piacco
di bianco, & per un
piacco dinero,
tanto d'vno, quanto
d'altro, & portalo
tutto frisco

G. Sta bene. me ne voi
toccedel pane mia madre,

M. Hai ben

Anglois,

can you not
remember that?
I haue tolde you it
more the twentieth time:
you learne nothing/
it is great shame
you fetch trenchers
goblets, and napkins.

I. Well moth I /
where are they?

M. You can
finde nothing:
thcare they be
ye shal not well soughtr
you fetch bread.

I. Wel / geve me rid:
for how much? (wye
shal I bring?

M. Bring for
two shubers/
for one shuber as white/
and for one shu er of
broune / half one, half
another / and bring
all newbaken

I. Wel / I goo see
beere is bread mother.

M. You haue got wel

Portuguez,

nao te podes
lembrarte heho?
eu te disse
mais de vinte vezes,
nao aprendes nada
he grande vergonha
vas trazer pratos,
copas, e guardanapos.

I. Bem may n'inha,
adonde estao?

M. Tu nao sabes
achar nada:
heles aly

nao he bem buscado?
vai trazer paõ,

I. Pein, dey me dinhe-
ro: quanto
trarey?

M. Traze por dias
pracas, por huã praca
de aluo, o por huã
pra a de rallo, tanto
de hum como de outro,
e traze todo
questo

I. Bein, eis me vois: ei,
aqui paõ señora may.

M. Bein-aveu fero

Latin.

adfer
ligna,
extruendo feso:
i cultros acue,
infunde aquam
in aqalem,
arque isthic appen dito
mantile candidum:
accende ignem,
pater tuus venit,
& David cognatus tuus
venit vna.
Ito illis obviam,
aperito caput, (Sito.
ac decenter proplitem sic-
I. Faciam libens mea
mater, co.
Exoptatus ades
mi pater,
cum tuis fodalibus.
D. Pierre, estne hic
tuus filius?
P. Etia meus hic est filius.
D. Scitis puer est, Deus
illi donet pr gressum
semper ad virutem.
P. Habeo gratiam co-
D. Freqnentatne (gnate,

Francois.

allez maintenant,
querir du bois,
pour faire du feu:
allez eguiser les couteaux,
versez de
l'eau dedans l'esquiere,
& pendez la
vne tौaille blanche:
faites bruster le feu,
vostre pere vient,
& David vostre cousin
vient avec luy.
Allez au devant d'eux,
ostez vostre bonnet,
& vous inclinez honeste-
I Bien ma Mere, (ment.
r'y vay.
Soyez le bien venu
mon pere
& vostre compagnie.
D. Pierre, est cela
vostre fils?
P. Ouy, c'est mon filz.
D. C'est un bel enfant,
Dieu le laisse tousiours
prosperer en bien.
P. Je vous remercie cousin.
D. Ne va il

Flamen.

daen/ gaet mi
hout halen
om byer te maken:
gaet wietten de messen/
giet water
mit laboor/
ende hangt daer
een witte dwale:
doet dat vier bernen/
u Vader coemt/
ende David u nebe
coemt met hem.
Saet henlieden tegen
doet u bonnette af/
ende wcht u eerlijck.
I. Wel mijn moeder
ick gae.
Wecst willercome
mijn Vader
ende u geselschap.
D. Peeter/ is dat u
sone?
D. Iac/ het is mijn sone
D. 'Tis een schoon kindt.
God laet hem alreyt in
deuchden prospereren.
D. Ick dancke u nebe.
D. En gaet by niet

Alleman.

bring nuhn auch
holz
das wir fener machen:
gebe wetz die messer,
gessse wasser
in das handtfaß,
vnd hencke da
ein weisse handtzel:
mache das sewr brennen,
dein vatter kompt,
vnd David dein vetter
kemt mit ihm.
Gebe ihnen entgegen,
nimd dein baret ab,
vnd neyge dich ehrlich.
I. Ich wil: thun liebe mut-
ter, ich gebe.
Seydt willkommen
liebe vatter,
mit euwerer geselschafft,
D. Peter, is das euwer
sehn?
D. Ja es ist mein kindt,
D. Es ist ein hubsch kindt.
Got lasse ihn zunemen,
alles eiz in tugenten.
P. Ich dancke euch lieber
D. Gebet er nit (vetter.
hecho

Espagnol.

hecho, ve ahora
 traer leña
 para hazer fuego:
 ve aguzar los cuchillos
 echa agua,
 en el aguamanil,
 y pon alli
 vnas touallas limpias:
 hazard el fuego,
 vuestro padre viene,
 y David vuestro primo
 viene con el.
 Sal à recebirlos
 quita os la gorra,
 y haz la reverentia hone-
 I. Bien ma- (flamente.
 dre, yo me voy.
 Sea el bien venido
 V. M. señor padre,
 y vuestra compañía,
 D. Pedro es este
 vuestro hijo?
 P. Si mi hijo es.
 D. Es hermosa niño,
 Dios le dexé siempre
 prosperar en bien.
 P. Yo os lo agradeſco
 D. No va el (prime.

Italian.

fatto. va hora
 per legna,
 per far fuoco:
 va aguz i carchi coltelli
 versa dell'acqua
 nel vaso.
 & pendi la vn
 branco ſciugamano:
 fa bruciari il fuoco,
 il tuo Padre viene
 & David tuo cugino
 vien ſeco,
 Uagli incontra
 levati la berretta,
 & ſala riverentia.
 G Madonia, ſi
 yo vo.
 Siata il ben venuto
 mio Padre,
 & voſtra compagnia.
 D. Pietro, e queſto
 il voſtro ſigliuolo?
 P. Meſſer ſi, e mio figlio.
 D. Egli e vn bel ſanciullo.
 Iddio l'aumentí ſempre
 in bene
 P. Viringratis eugine,
 D. Non va

Anglois.

go now
 and fetch wood/
 for to make a fire:
 go whet the knives/
 put water
 in to the laber
 and hangt there
 a white towel:
 make the fire burne/
 your father cometh
 and David your coosen
 cometh wit him/
 So meete them/
 put off your cap/
 and make courtesie hand
 I. Wel mother. (ſalle.
 I goo
 Don be welcoune
 my father/
 and your companie:
 D. Peter/ is that your
 ſonne?
 P. Yea/ it is my ſonne.
 D. it is a goodlie childe/
 God let him al waies
 prosper in virtue.
 P. I thanke you cooſe
 D. Both hee not go

Portuguez.

va y agora
 trazer lenha,
 para fazer fogo,
 vay agucar as faca,
 desta agoa
 no gumil
 e poen alli
 heas toalhas limpas
 faze ardero fogo
 voſſe pay veyn,
 e David voſſe primo
 vein com elle
 Say a recebellos,
 tiray e chapco,
 e fazeey reverencia hone-
 I. Bein may, (flamente.
 eu me vois
 Seia bien veindo
 V. M. ſenor pay,
 e ſua companhia
 D. Pedro, he eſto
 voſſo filho?
 P. Si me filho he.
 D. He fermoso menino,
 Deos ò deixe ſiempre
 prosperar em bien.
 P. Ev volo agradeſco pri-
 D. Naõ vay elle (mo.
 ludum

Latin

Indum literarium?
 P. Etiam, disceit Gallice
 iam loqui.
 D. Aintu?
 optime factum,
 Ioannes, nosti
 Gallice loqui?
 I. Non ita prompete co-
 gnate, sed ope-
 ram do, (tas?)
 D. Vbi scholam frequen-
 I. Ad vicum
 Lombardicum
 D. Diuine
 frequentasti scholam?
 I. Circiter sex ab-
 hinc menses.
 D. Nonne etiam scriben-
 di rationem discis?
 I. Etiam cognate.
 D. Bene facis dissen-
 tiam semper adhibe.
 I. Ita faciam cognate,
 inuante Deo
 M. Optatus ades cognate.
 D. Habeo gratiam mea
 M. Cognate (cognata,
 quid istinc moratis?

François.

point a l'escole?
 P. Ouy, il apprend
 a parler Francois.
 D. Fait il?
 c'est tres bien fait.
 Jean, savez vous bien
 parler Francois?
 I. Point fort bien mon
 cousin, mais ie l'ap-
 prends.
 D. Ou allez vous a l'e-
 I. En la rue (scole?)
 des Lombarts.
 D. Avez vous longue-
 ment alle a l'escole?
 I. Environ un de-
 my an.
 D. Apprenez vous aussi
 a escrire?
 I. Ouy mon cousin.
 D. C'est bien fait,
 apprenez tousiours bien.
 I. Bien mon cousin
 s'il plait a Dieu,
 M. Cousin, soyez le bien venu
 D. Je vous remercie cousine?
 M. Cousin,
 voulez vous la demeurer?

Flamen.

ter scholen?
 D. Ja hy/ hy leert
 Francois spreken:
 D. Doet hy?
 het is seer wel ghedaen.
 Jan/ condy wel
 Fransoya spreken?
 I. Hier seer wel Nebe/
 maer ick
 leert.
 D. Waer gaby ter scho-
 I. Inde (len?)
 Lombacrt strate.
 D. Hebby lange
 ter scholen ghegaen?
 I. Outrent een half
 jaer.
 D. Leerdy oock
 schryben?
 I. Ja ick Nebe.
 D. Dat is wel gedaen/
 leert altoos wel.
 I. Wel Nebe/
 beliebet God. (lecom.
 M. Nebe weest wil?
 D. Ick dancke u nichte.
 M. Nebe wilby
 daer blyuen?

Alleman.

in die schule?
 P. Ja, erlehret
 iet t Frantzösisch reden,
 D. Thut er?
 das ist sehr wol gethan.
 Hans kansu auch
 Frantzösisch reden?
 I. Nir sehr wol Vetter,
 aber ich lehr.
 ne es.
 D. wo gehestu in die schule?
 I. Auff der
 Lombarder Strassen.
 D. Bistu lang
 in die schule gegangen?
 I. Ongefhrlich ein halb
 iar.
 D. Lehrnestu auch
 schreiben?
 I. Ja lieber vetter.
 D. Das ist wol gethan,
 lehm fleissig fort.
 I. Ich wils thun lieber vet-
 ter wils Gott. (vetter.
 M. Seydt wilkem lieber
 D. Ich dancke euch liebe
 M. Vetter, wolt ihr (bass
 da bleiben?

à la escuela.

Español,

à la escuela?

P. Si, el aprende
à hablar Frances.

D. Assi?

Es muy bien hecho.

Juan, sabeys bien
hablar Frances?

I. No muy bien primo
mas yo lo ap-
rendo.

D. Donde rays à la escuela.

I. En la calle
de los Lombardos.

D. Aueys mucho
andado à l'escuela?

I. Cerca de medio
año.

D. Apprendeys tam-
bien à escrivir?

I. Si señor primo.

D. Es bien hecho,
aprende siempre bien.

I. Si primo si Dios
fuere servido (nido)

M. Cuñado sea bien ve-

D. Yo os lo agradezco

M. Cuñado, (cuñada,
quereys quedar ay?

Italian,

a scuola?

P. Si egli impare
a parlar Francese.

D. Sich?

e molto ben fatto.

Giovanni, sai tu
parlar Francese?

G. Nun molto ben cu-
gino, ma io lo im-
paro.

D. Dove andate a scuola.

G. Nella Strad
de Lombardi

D. E assai tempo che
andate alla scuola?

G. Circa mezzo
anno.

D. Imparato anche a
scrivere?

G. Messer si.

D. Quello e ben fatto,
imparate sempre bene.

G. Così farò cugino,
se piace a Dio. (nuto.)

M. Cuginofiate il ben ve-

D. Vi ringrazio cugino,

M. Cugino,
volete restar li?

Anglois,

to the scholl?

D. Yes/ hee learneth
to speake French.

D. Bothhee?

It is verp well done.

John/ can pou well
speake French?

I. Not verp well coofe/
but i
learne.

D. Where go pou too

I. In the school?
Lombardes street.

D. Have pou gon
long too scholl?

I. About halfa
peare

D. Iearne pou also
to write?

I. Yea/ coofen.

D. That is well done/
Iearne al wapes well.

I. Wel coofen/
of per plea se God. (em.)

M. Coofen pou be wel

D. I thanke pou coofen.

M. Coofen/ wil pou
berbe theare?

Portuguez,

ne scholas

P. Si, elle aprende
a falar Frances.

D. Assi?

he muy bein feito.

Joao n sabeis bein.
falar France?

I. Naõ muy bein primo,
mas eu
õ aprendo.

D. Donde ydes à escola?

I. Na rua
des Lombardes.

D. Aveis muyto
andado na escola?

I. Perto de meyo
anno.

D. Apprendeis tam-
bein à escrever?

I. Si Senhor primo.

D. He bein feito
aprendeys sempre bein.

I. Si primo, si Deos
for servido. (de.)

M. primo seiiais bein vin-

D. Eu vole agradecer pri-

M. Primo e quereis (ma.
estar ay?

Latijn.

cur non
ingredieris?
accede ad ignem,
dein accumbemus epulis.
D. Quid
frigere me putas?
dedecus foret.
M. Cognate, ut seres
habent tuæ?
D. Resté. Dei beneficio.
M. Vbi est cognata
mea? cur non addixi-
sti meam cognata-
ram?
D. Infirma valetudine est.
P. Ain vero?
Imbecilla est valetudine?
quo morbo laborat?
D. Febri.
M. Diuine laboravit
illo morbo?
D. Circiter octo dies.
M. Istuc quidem ne civi:
visam ipsam
cras si volet Deas.
Francisco,
adfer cellam
tuo cognato.

François.

pourquoy
n'entrez vous point?
venez vous chauffer,
puis nous irons manger.
D. Pensez vous
que j'ay froid?
ce seroit grand honte.
M. Cousin, comment
vous est-il?
D. Bien, Dieu mercy.
M. Ou est ma cousine?
pourquoy n'avez vous
amené ma cousine
avec vous
D. Elle est malade.
P. Est il vray:
est elle malade?
quelle maladie a elle?
D. Elle a les fieures.
M. Les a elle
eu longuement?
D. Environ huit iours.
M. Cela ne scayoye point:
je l'iray voir
demain si Dieu plait.
Francis
apportez une chaire
pour vostre cousin,

Flamen.

waeromme
en comdy niet bin nen?
koemt u wermen/
dan sullen wy gaen eten.
D. *Neen*
dat ick roude hebbe:
het sou groote
schaude zijn.
M. Hebe hoe ist met u.
D. Wel God danck.
M. Waer is mijn nichte
Waerom en hebby mijn
nichte niet mede
ghebracht?
D. Sy is sieck.
D. Ist waer?
Is sy sieck?
Wat siekten heeft sy?
D. Sy heeft de coorse.
M. Heeft sy die
lange ghehad.
D. Ontrent acht dage.
dat en wijs ick niet:
ick salse gaen besoecken
morgen/beliebet God
Fransoy
brengt een stoel
hoor u nebe.

Alleman.

warumb
kompt ihr nicht heren?
kombt wermet euch,
dar nach wollen wir essen.
D. VVas,
meynstu dass mich friere?
das were mir gross
schand.
M. Vetter wie ist mit euch?
D. VVol, Gott sey lob.
M. VVo ist mein base?
warumb habt ihr mein
base nicht mit
gebracht?
D. Sie ist krank.
P. Ist war?
ist sie krank? (heit)
war hat sie fur ein krank-
D. Si hat das fieber.
M. Hat sie es
lang gehabt?
D. Ungeferlich acht tag.
M. Das had ich nicht ge-
wusst, ich wil sie besuchen
morgen, wils Gott,
Frantz
bring einen stul
fur deinen vetter.

porque

Español.

porque
no entrays?
veni calentaros
despues iremos à comer.
D. Pensais
que he frio?
seria gran verguença,
M. Cuenado,
como estays?
D. Bien gratias a Dios.
M. Donde esta mi
cunhada? porque no
aveys traído mi prima
con vos?
D. Ella es enferma.
P. Es verdad?
esta enferma?
que enfermedad tiene?
D. Ella tiene las callenias.
M. Ha mucho (ras.
que las tiene?
D. Cerca ocho dias.
M. Eſto no ſabia yo:
yo la yre ver (ſervido,
mañana ſi Dios fuere
Franciſco
trae vna ſilla
para vuestro primo.

Italian.

perche
non intrate?
venete à ſcaldar,
nadremo poi à mangiare
D. Penſate voi,
ch'io habbi freddo?
farebbe grande vergogna.
M. Cugino,
che e diuiſi?
D. Bene, l'addio lodato.
M. Doue e la cugina,
perche non menaſti
la mia cugina
con vo?
D. Ella ſià male.
P. E vero?
E anime l'ha
che male ha?
D. Ha la febre
M. L'ha ella hauuta
gran tempo?
D. Circa di otti giorni.
M. Quel non ſapeuoi:
l'andro a viſtare
domani piacerà a Dio,
Franciſco,
portane vna ſede
per il tuo cugino,

Anglois.

wherefoze
com you not in?
com warme you.
than will we go eate.
D. Thinke you
that i haue colde?
M. Were my ſebame/
M. Coofen hou is it
wilt you?
D. Wel i thanke God.
M. Where is my mee?
wherefoze haue you not
brought my mee with
you?
D. Shee is ſicke.
P. Is ſhe true?
Is ſhe ſicke?
What ſickneſs hath ſhee?
D. Shee hath the ague.
M. Haſ ſhee
had it long
D. About eight dayes:
M. That knowe i not
i wil goo ſee her/
to morrowe if it pleaſee
Francis/ (God.
bring a chaire
for your coofen.

Portuguez.

porque
naõ entráis?
vinde aqueentar vos,
diſpoes iremos a comer.
D. Cudays que
tenho frio?
ſeria grande vergonha
M. Primo como
estays?
D. Rein, gracias a Deos.
M. Donde eſta minha
prima? por que naõ
aveys trazido minha
prima com voſco?
D. Ella eſte doente.
P. He verdade?
eſta doente
que doenta eſta?
D. Ella tein febres.
M. A muytoque
eſta tein?
D. Petro doito dias.
M. iſſo nao ſabia eu:
eu a irey ver (vido,
amanhaã ſe Dios for ſer-
Franciſco,
trazey huã cadereira.
para voſſo primo.

Cognate,

Latin.

Cognate,
accede ad ignem.
Francisce, abi ad ostium,
palsatur,
vile quis sit:
Rogerus erit,
fat scio
F. Libenter mea mater, co.
quis passat fores?
R. Amicus,
aperi ostium.
F. Tune es Rogere.
R. Etiam, hic ego adsum:
est pater tuus domi?
F. Est, & etiam
mater mea:
ingredere,
dicam patri
te venisse.
P. Francisce,
fac parentur omnia
ut accumbamus.
F. Pater,
omnia parata sunt,
ubi voles, accumbere
licebit
P. Bene habet,
continuò illic adero,

François.

Cousin,
approchez vous du feu
Francois allez la devant,
on heurte la,
regardez qui est la:
ce sera Rogier,
ie le scay bien.
F. bien ma mere, j'y vay.
qui est la?
R. C'est amy.
ouvrez l'huis.
F. Estes vous la Rogier?
R. Ouy, ie suis icy:
vostre Pere est-il la mai-
F. Ouy, & (son?)
ma mere aussi:
entrez dedans,
ie dray a mon pere
que vous estes venu.
P. Francois,
apprestez tout
pour aller manger.
F. Mon pere,
tout est prest,
vous pouvez aller manger
quand il vous plait.
P. Bien, ie vien
en continant.

Flamen.

Aebe/
roemt by den biere.
Franzops gaet daer bo-
men clopt daer/ (ten/
besiet wie daer is/
het sal Rogier zijn/
dat weet ick wel.
F. Wel moeder ick gae.
wie is daer booren?
M. Het is byent/
doet de deure open.
F. Ghyp daer Rogier?
M. Ja ick ben hier:
is n Wader thuis?
F. Ja by/ende
mijn moeder oock:
coemt binnen:
ick salt mijn Wader seg-
gen dat ghy comen zyt.
W. Franzops/
maeket al gereet
om te gaeu eten.
F. Wader/
tis al gereet/
ghy meucht gaen eten/
alst u belieft.
W. Wel ick komte
terstont;

Alle man.

Vatter,
komt zudem feuyr.
Franz, gehö zu der thur,
man klofft da,
siehe wer da ist:
es wird Rogier seyn, das
weiß ich wol
F. Ich wils thun murther,
wer klofft an der thur?
R. Ein freund,
thun auff,
F. Seydt ihr da Rogier.
R. Ja ick bin hier:
ist dein Vatter dabey?
F. Ja, und
mein murther auch:
komst herein,
ich wils meinen vatter sagē
das ihr kommen seyd.
P. Franz,
mache alle ding fertig
das wir essen.
F. Vatter,
es ist alles fertig,
ihr mocht zum essen gehen
wan es euch geliebet.
P. V Vol, ich wil
un stund an kommen.
Cuñado,

Espagnol.

Ñuñado, llegaos
al fuego.
Francisco, ve a la puerta,
alla golpea,
mira quien es alli:
Rogel sera,
bien lo se yo.
F. Bien madre, yo voy:
quien esta ay?
R. Amigo,
abri la puerta.
F. Estays vos ay Rogel?
R. Si, yo soy aqui: vuestro
padre es en casa?
F. Si, y
tambien my madre:
entra a qui dentro,
yo dire a mi Padre,
que soys venido,
P. Francisco,
appareja todo para
que vamos a comer,
F. Señor padre,
todo esta aparejado,
y m. puede venir a comer,
quando fuere servido,
P. Bien esta, yo
vengo luego,

Italian.

*Cugino, accostato
al fuoco*
Francesco, va all'uscio,
che si picchia,
vedi chi e la:
sara Ruggiero,
io l'ho bene.
F. Bien mia madre, io voi
chi e li?
R. Amico,
aprite l'uscio.
F. Siete voila Ruggiero?
R. Si son qui:
vostro padre e in casa?
F. Si, &
mia madre ancora:
intra i,
diro a mio padre,
che siete venito,
P. Francesco
va apparecchiare
per andar a mangiare.
F. Padre,
tutto e in ordine,
voi potete andar a mangiare
quando vi piace
P. Bene, yo vengo
adesso,

Anglois.

Coosen /
com by the fire.
Francis / go you befoze /
one knocketh theare /
looke who is theare:
it shall be Roger /
that knowe i well.
F. Well mother / i go
who is theare?
R. It is a friend /
open the doze.
F. be you theare Roger.
R. Pea / i am heere
is your father at home.
F. Pea / and
my mother also:
com in /
i will tell my father /
that you be com.
P. Francis /
make al redie
for to go te cate.
F. Father /
it is al redie /
yo may go cate /
when it is sent you
P. Well, i com
by and by:

Portuguez.

Trimo, chegay vos
ao fogo.
Francisco, vay a porta,
la batem,
culha quem esta ali.
Rogel sera,
bem o foyeis.
F. Bem may, eu een,
quem esta hi?
R. Amigo,
abri a porta.
F. Estais vos ali Rogel?
R. Si eu estois aqui: vossa
pay esta em casa?
F. Si, e tambem
minha may:
entray ca dentro,
eu direi a meu pay,
que aveis vindo.
P. Francisco,
aparelha tudo para
que vamos a comer.
F. Senor pay,
tudo esta aparelhado
u. m. pode venir a comer
quando for servido.
P. Bem esta, eu
ven logo:

Latin.

voca pueros.
 F. Faciam libens pater,
 heus iohannes,
 veni discubitu:
 ubi moraris?
 quid illic tibi rei est:
 I. Quid sit:
 est hic quod agam,
 F. Necis tu
 discumbendi tempus esse:
 veni
 consecraturus mensam.
 I. Venio.
 P. Iohannes, cur
 non venis,
 an vocandus es:
 adfer
 sedilia.
 M. Petre,
 accumbamus
 iam tempus est.
 P. Mihi placet.
 M. David hic accumbe.
 D. Ego ne! pace tua di-
 xerim, id neutiquam fe-
 cero. Petro detur ille
 locus quies.
 M. Petrus non

François.

appelez les enfans
 F. Bien mon pere,
 Jean, ou estes vous?
 venez manger:
 ou demeurez vous?
 que faites vous la?
 I. Queferoy ie?
 i'ay icy a faire.
 F. ne scauez vous pas
 qu'on va manger?
 venez dire
 la benediction.
 I. Bien, ie vien.
 P. Jean pourquoy
 ne venez vous point,
 faut il qu'on vous ap-
 pelle apporter icy des
 chaires
 M. Pierre,
 allons seoir.
 il est temps.
 P. Bien i'en suis content,
 M. David seiez la dedans.
 D. Moy! ne vous deplai-
 se, ie n'en seray rien,
 laissez Pierre seoir la,
 ie vous prie.
 M. Pierre n'est point

Flamen.

roep de kinderen.
 F. Wel mijn Vader:
 Jan waer zyd u?
 ghy siet komen eten:
 waer blyft u?
 wat maect ghy daer?
 I. Wat soude ick make
 ick heb hier wat te doen.
 F. En weet ghy niet
 datmen gaet eten:
 comt segghen
 de Benedicte.
 I. Wel ick come.
 D. Jan/ waerom
 en koemdy niet/
 moetmen u roepen?
 brengt hier
 stoelen
 M. Dieter/
 laet ons gaen sitten/
 het is tijt.
 D. Wel ick be te zeden.
 M. David sit daer in.
 D. Ick en belcht u niet/
 dat en sal ick niet doen/
 laet Dieter daer sitten/
 dat bidde ick u.
 M. Dieter en is niet

Alleman.

ruffe den kinderen.
 F. Ich wil thun lieber vater.
 Horstu Hans, (107.
 komme zum tisch:
 wo bleibstu
 was thu thu dar?
 I. VVas solich thun
 ich hab hier zu schaffen.
 F. VVei thu nicht
 das es essens zeit ist?
 kom sag
 das Benedicite.
 I. VVol ich komme.
 P. Hans, warum
 kommestu nicht?
 muss man dir ruffen?
 bring stule
 her
 M. Peter,
 lasst uns nider sitzen,
 es ist zeit.
 P. Ich bins zu friden.
 M. David, sitst dar in.
 D. Ich hab mirs nit fur
 ich wils nicht thun (viel
 lasst Petern da sitzen,
 das bitte ich
 M. Peter pflegt

Espaignol:

Nama los muchachos.

F. Bien Señor Padre:

Iuan donde estays?

venid à comer:

adonde os tardays?

que hazeys ay?

I. Que he de hazer?

yo teng' aqui que hazer?

F. No sabeys vos

que se van a comer?

venid à dezir

la benedicion,

I. Pues, vay voy.

P. Iuan, porque

no vienes,

conviene llamar os?

zared aca

fillas.

M. Pedro,

assentemonos,

ya es tempo.

R. Soy contento, (dentro,

M. David assentes alli.

D. Yo! perdoneme

V. M. esse no hare yo

dexad Pedro sentarse alli,

ruego os.

M. Pedro no es

Italian

e chiamate i fanciulli.

F. Messer si,

Giovanni, dove sei?

viens a mangiare:

dous resti?

che fai costì?

I. Che volete ch'ie faccia?

ho qui da fare.

F. Non saiche

si va a mangiare?

viens dire

la benedictioe.

G. Vengo

P. Giovanni perche

non vieni

bisogna ch'ia marti?

porta qui

fidite

M. Pietro,

andiamo a sedere,

egli e tempo.

P. Bene se son contento,

M. David, sedere li.

D. Io! perdonate mi,

questo non fare io,

lasciatevi seder Pietro,

vene prego.

M. Pietro non

Anglois.

call te children.

F. Wel my father/

John/where be you?

comeate:

where be yde you?

wha doo you theare?

F. What sholdi doo?

i have heere ti doo

ff. Anonlve pou not

that we go te eate?

com save

the Benedicite.

F. Well i com.

D. John wherfore

com pou not?

must one call pou?

hang h ere

chaires.

M. Peter/

let us go sit/

it is time.

F. wel i am contēt (in.

M. David/sit pou ther

D. I no by your leave

that wil i not doo/

let Peter sit theare.

i pray pou.

M. Peter is not

Portugueſ.

chama os meninos.

F. Bien señor pay:

Iean, donde estays?

vinde a comer:

aonde estas tanto?

que fazes a hi?

I. Que he de fazer?

eu tenho aqui que fazes,

F. Não sabeys vo?

que se vay a comer:

Vin de dizer

a benção.

I. Poes, iavou?

P. Ioão, porque

não veus

he necessario chamar vos?

trazey cá

cadeiras.

M. Pedro,

assentemono,

ia he tempo.

P. Sou contente. (dentro.

M. David assentaynos alle

D. Eu perdoeme V. M.

isso não farey eu,

deixadi Pedro assentar,

se alli rogo volo

M. Pedro nao he

conuevit

Latin.

consuevit eo loco sedere,
sedebit hic,
hic ejus locus est.

Ioannes,
consecra mensam.

I. Libenter mea mater,
Felix faustumque sit
vobis Pater,
ac mea mater,
totique sodalities.

M. Franciscus,
adfer cibos,
acetarium,
& carnum salsam
funde nobis,
quod bibamus,
funde tuo cognato,
& ceteris omnibus.
Franciscus affide nobis:
Ioannes adfer olus
tuo fratri,
& fac
reliqua parenrur,
oculus.

I. Frater,
accipe sorbitionem:
num habes nimium?
F. Etiam nimium est.

François.

accoustumé de seoir la,
ils s'afferraicy,
c'est sa place.

Iean, dites
la Benediction.
I. Bien ma mere,
Dieu vous benie
mon pere,
ma mere
& toute la compagnie.

M. François,
apportez nous a manger,
apportez la salade,
& la chair salee:
versez nous a boire,
versez a vostre cousin,
& puis par
teut.

François, sees anpres de nous
Iean, allez querir du
potage pour vostre frere,
& faites
appresser l'autre,
courrez viste.

I. Frere,
prenez vostre potage:
en avez vous trop?
F. Ouy, j'en ay trop.

Flamen.

getwent daer te sitten/
hy sal hier sitten/
dat is zijn plaetse.

Ian segt
de Benedicite.
I. Wel mijn Moeder:
God segene u
mijn vader/
mijn moeder/
ende al u geselschap.

M. Franscys/
brengt ons eten/
brengt dat salaat.
eident gesonten bleesch:
schenckt ons
te dinken:
schenckt uwen nebe/
ende boort al omme.

Franscys / siet by ons.
Ian gaet halen potagie
boort uwen broeder /
ende doet
d'ander geret maken/
loopt seere.

I. Broeder
hout u potagie:
hebdij te vele?
F. Ja / ick heb te vele.

Alleman.

nicht da zu sitzen,
er sol hie sitzen
das ist sein platz.
Hans,
sprich das Benedicite.
I. La liebe mutter:
Gott gesegene es
euch, mein vatter,
und mein mutter,
und der gantzen geselschaft.

M. Frantz,
bring uns zu essen:
bring den salat,
und das gesaltzen fleisch:
schencke uns
zu trincken,
schenck deinem vettern,
und forr umbher.

Frantz sit ze zu uns.
Hans hole auch suppen
für deinen bruder,
und lass
das ander fertig machen
geschwind.

I. Bruder,
nimme dein suppen,
ist dir zu viel?
F. Ja, es ist mir zu viel.
ascum.

Espaignol;
accostumbrado sentar
se alli, sentar se aqui
que es su lugar,
Iuan, di
la Benediccion.
I. Bien mi madre:
Dios os bendiga
señor padre,
señora madre,
y toda la compaña.
M. Francisco,
trae nos de comer:
trae la ensalada,
y la carne salada:
echa no,
de bever,
echa a tu primo,
y a todos los demas.
Francisco, assenta os con
Iuan, trae po- (nosotros
taje para tu hermano,
y haz
aparejar lo demas,
corre presto.
I. Hermano,
tened vuestro potaje:
teneyd demasado?
F. Si, tengo demasado.

Italian.
*suo lo seder li,
egli seder aqui,
qui e il suo luogo.
Giovanni disse
la beneditione.
G. Madonna si,
Dio vi benedica
mio padre,
mia Madre,
e tutta la compagnia.
M. Francesco,
porta da mangiare:
portano l'insalate,
e la carne salata:
versane
la bere,
versa al tuo cugino.
E poi per tutto
Francesco sedate aqui.
Gioan va per minestra
per il tue fratello,
e fa
aparechiar l'altro,
va correndo.
G. Fratello,
pigli a la tua minestra:
ne hai tu troppo?
F. Si, io n'ho troppo.*

Anglois.
I want to sit theare/
hee shall sit heere/
it is his place.
John / sape
the Benedicite
I Wel my mother/
God blesse you
my fater /
my mother /
and all you companie.
M. Francis/
bring us to eate:
bring the sallade/
an the saltes dresch:
Gill be
to drinke
sit for your cosen /
and then round about:
Francis / sit he be
John / go fetch potage
for your brother/
and let
tho terbe made ready/
runne apare.
I Brother/
take your potage/
hate you to much?
F. Jean have to much.

Portuguez.
acostumado a sentar
se alli, sentar se ha aqui
que he seu lugar.
Ioan dize
a Benção.
I Beio minha may:
Deos vos bendiga
señor pay,
señora may,
e toda a companhia.
M. Francisco,
traze nos de comer.
traze a salada,
e a carne salgada,
deixa nos
a bever
deixa a teu primo,
e a todos os demais.
Francisco assentay vos con
Ioan trazo co (nosotros
silha para teu irmaon
e faz
aparelhar o demais,
corre prestes.
I. Imaõ,
tomay a vossa escudella:
tenhes demasado?
F. Si tenho demasado.

I. Ne

Latin.

I. Ne excedas omne,
relinquas id,
quid nimium fuerit.
P. Cur
non edis
tuam sorbitionem,
dum calida est.
F. Nimium feruet adhuc
M. Ioannes,
adfer huc panem,
Rogerus non habet
panem
adfer quadram
adfer huc sinapi,
P. Cedo
cantarum cerevisiarum,
R. Accipe.
cave è manibus excidat,
P. Omite,
jam satis teneo.
M. Petre,
ne mox bibes
à sorbitione,
est enim in salubre:
prius aliquid ede
quam bibas.
Petre Ministra mihi
carnem,

François.

I. Ne le mangez point tout
laissez ce que
vous aurez trop.
P. Pourquoi
ne mangez vous
vostre portage?
tandis qu'il est chaud?
F. Il est encore trop chaud.
M. Iean,
apportez icy du pain,
Rogier n'a point
du pain:
allez querir une assiette,
Et apportez de la moutarde
P. Donnez
moy le pot à la cervoise
R. tenez la,
tenez le bien
P. Laissez le aller,
ie le tien bien.
M. Pierre,
ne buvez point
apres vostre portage,
car il est mal sain:
mangez premier un peu
devant que vous beuviez.
Pierre tenez moy
de la chair,

Flamen.

I. En eet niet al/
laet het ghene dat ghy
te veel hebben sult.
P. Waerom
en eet ghy
ulwe portagie niet/
dewijle zy heet is?
F. Zy is noch te heet.
M. Jan/
brengt hier broot/
Rogier en heeft
geen broot:
haelt een tellere
en brengt hier mostaert
P. Geeft my
den bierpot
R. Hout daer/
hout hem wel.
P. Laet gae/
Ick houde hem wel.
M. Dieter
en drinck niet
na ulwe portagie/
want het is ongesont:
eet eerst een luttel/
eer ghy drinckt.
Dieter sijt my
bleefsch/

Alleman.

I. Esse es nicht alles,
lasse das
uberig stehen.
P. VVarumb
isstu nicht
deine suppen,
weil sie warm ist?
F. Sie ist noch zu heiss.
M. Hans,
bring brot her.
Rogier hat
kein brot,
hole einen teller,
bring den senff her,
P. Gebt mir
die bierkanne.
R. Nimm sie,
lasset sie nicht fallen,
P: Gebt mir sie her
ich halte sie wol.
M. Petre,
trinckt nicht so bald
auff die suppen,
dann es ist ungesund:
eet erst ein luttel/
eer ihr drincket.
Petre seides mir
fleisch,

Español.

I. No lo comays todo,
dexad lo que
erneys de masiado.
P. Porque
no comeys
vuestro potaie,
mientras este caliente?
F. Aun es muy caliente.
M. Iuan,
trae aqui pan,
Rogel no
tiene pan:
ve por vn plato,
y trae mostaza.
P. Da me
el larro de cerueza.
R. Tomad lo,
tened lo bien.
P. Dexad lo,
que yo lo tengo bien.
M. Pedro,
no bevais
tras el potaje,
porque è mal sano:
comed algo primero
antes que bevais
Pedro, cortad me
carne,

Italian.

G. Non la magiar tutta
lascia quello
che hauras troppo.
P. Perché
non mangiate
vostra minestra,
mentre che calda è?
F. È ancor troppo calda.
M. Giovanni,
porta qui pane,
Ruggiero non ha
pane:
va per un tondo.
E porta mustarda.
T. Dan mi
il boccale della birra.
R. Eccolo,
tenetelo bene.
T. La sciatielo andare,
lo tengo forte.
M. Pietro,
non beuete
depo la minestra,
perche è mal sano:
mangiate un poco
prima che di bibere.
Pietro, tagliatemi
della carne,

Anglois.

I. Eatte it not all /
let thar al one which
ice shalle have to munch/
P. Whatfore
eate you not
your potage /
whyple it is hoat?
F. It is peat to heat.
M. John/
bring here bread/
Rogel hath
no bread /
go fetch a trencher / and
bring heere mustard.
P. Give mee
the biere pot.
R. Holde the are/
holde it well.
P. Let it go/
i holde it well.
M. Peter /
drinckt not
after you potage /
for it is unhollain:
eate first a luttile/
before you drinke.
Peter cut me
flesch,

Portuguez.

I. Não o comais todo,
deixayò que
riverdes de masiado.
P. Porque
naon comeis
a vossa escudella?
entre tanto que esta quente?
F. Aynda esta muyto
M. Ioaõ, (quente,
traze aqui pão
Rogel
naõ tein pão:
vay por hum prato,
è traze mostarda.
P. Da me
ò pote da cerueza.
R. Tomayo,
tendo bein
P. Deixa ò,
que ia ò tenho bein,
M. Pedro
naõ bebais
despos da escudella,
porque ha mal saon:
comey alguã eusa primey.
antes que a bebais. (e
Pedro cortayme
da carne

præcise

Latin.

præcide etiam panem,
Ministra
 Francisco quod edat.
 non habet quod edat
 P. Etiamne illi
 ministrari oportet?
 non potest ipse
 sibi ministrare?
 ministra tibi ipse,
 tu jam satis grandis es:
 ipse tibi opitulari,
 nihil enim
 tibi porrigam:
 nulli ego ministro,
 nisi mihi ipsi.
 M. Porrige illi quod edat,
 veretur enim:
 non audet capere cibum,
 ut vides.
 P. Hem accipe:
 adfer huc aliud.
 I. Nondum
 paratum est.
 M. Vide,
 an artocreas
 & placentæ
 sint allatæ:
 I. Fer assa,

François.

taillez moy aussi du pain.
Coupez
a manger a Francois,
il n'a que manger.
 P. Faut il
que ie le serve?
ne se scait il
servir soy mesme?
Taillez vous mesme,
vous estes grand assez:
cude vous vous mesme,
car ie ne vous
serviray point:
ie ne sers personne
que moy mesme.
 M. Donnez luy a manger,
car il se hastist:
il n ose manger,
ie le voy bien.
 P. Bien, tenez la,
apportez icy outre chose.
 I. Il n'est pas
encore prest.
 M. Regardez,
si les paste
& les tartes
sont apportees.
 I. Allez querir le rosy,

Flamen.

snijt my oock broet.
Snijt
 Fransops t'eten/
 hy en heeft niet t'eten:
 W. Maet ick
 hem dienen?
 can hy niet
 hem selven dienen?
 snijt selve/
 ghhy zyt groot genoeg:
 helpt u selven/
 want ick en sal
 u niet dienen:
 ick en diene niemant
 dan my selven.
 M. Geeft hem t'eten
 want hy schaeint hem:
 hy en derft niet eten.
 dat sie ick wel.
 W. Wel/hout daer/
 brengt hier wat anders.
 I. En is noch
 niet bereit.
 M. Wacht/
 oft de pasteyn/
 ende de taerten
 gebracht zyn/
 Gaet halen t'gebracht/

Alleman.

schneidet mir auch brot.
Schneidet
 Frantz en zu essen,
 er hat nicht zu essen.
 P. Soll ich
 ihm dienen?
 kan er ihm
 nicht selbst dienen?
 schneidet selbst,
 ihr seyt gross genug,
 helfet euch selbst,
 dan ich wil
 euch nicht dienen:
 ich diene niemand,
 dann mir selber.
 M. Gebt ihm zu essen,
 dann er schmeckt sich:
 er darff nicht essen,
 das sicheich wol.
 P. Nemb,
 bringet her was anders.
 I. Es ist noch nicht
 fertig.
 M. Sihe
 ob die pasteyn
 und die tartten
 bracht seyn.
 Gebe und hole das gebraten,
 corrad

Espagnol.

cortad me pantambien,
Corta
a comer a Francisco,
el no tiene que comer.
P. Conviene
que yo le sierva?
no sabe el
servirse a si mismo?
Corta para ti mismo?
que harto grande eres:
ayuda os mismo,
porque yo no
os servire:
yo no sirvo a nadie
fino a mi mismo.
M. Dadle de comer,
que esta vergonoso:
no osa comer,
yo lo veo bien.
P. Bien tomad
trae a qui otra cosa.
I. Aun no esta
aparejado.
M. Mira
si los pattedes
y hoyaldres
son traidos.
Ve traer el asfado.

Italien.

tagliatemi anche del pane.
Tagliate
da mangiare a Frasco,
egli non ha che mangiare.
P. Mi conviene
egli servirlo?
no si sa egli
servir se stesso?
Tagliate voi,
voi siete pur grande assai
aiutate vi voi stesso,
perch te nen
ut serviro,
non servo altri,
che me st esso.
M. Dategli da mangiare,
perche si vergogna,
non ardisce di mangiare,
questo veggio bene.
P. Hor su, pigliate,
portate qui altra cosa.
G. Non e ancora
in ordine.
M. Guardate
se li patices
& le torte
son venute.
Andate per l'arrosto,

Anglois.

cut me also bread
Cut
fr. auncia to eate/
hee hath nothing to eate.
P. Must i
serbe him?
can he not
serbe im self?
Cut pour self/
you be great enough/
help pour self.
for i will
not serbe you
i serbe no bodye/
but no self.
M. Sebe him to eate/
for he is ashamed:
he dare not eate/
i hat ser i well.
P. Well, hold theare
bring heere son watels.
I. It is not
yet readie.
M. Looke
if the pasters
and the tartes
be brought:
Soferch the rostmeate/

Portuguez.

cortayme tambem paõ;
Corta
de comer Francisco,
elle não tein de comer.
P. He necessario
que eu o sirva?
naon sabe elle
servir se a si mesmo?
Cortay para vos mesmo,
que affas grande soys
auida vos vos mesmo
porque eu naon.
vos servirey,
eu não sirve a ninguem,
se não a mi mismo.
M. Daylhe de comer,
que esta vergonoso,
não oufa comer,
eu o vejo bein.
P. Horo sus, tomay,
trazey aqui outra cousa.
I. Aynda não esta,
aparelhado.
M. Oulha
se os pasteis, o bollos
de rodilla
são trazidos.
Vay buscaro assado,
de sustida.

Latin.

præcide etiam panem,
Ministra
 Francisco quod edat.
 non habet quod edat
 P. Etiamne illi
 ministrari oportet?
 non potest ipse
 sibi ministrare?
 ministra tibi ipse,
 tu jam satis grandis es:
 ipse tibi opirulare,
 nihil enim
 tibi porrigam:
 nulli ego ministro,
 nisi mihi ipsi.
 M. Porrige illi quod edat,
 verecundatur enim:
 non audet capere cibum,
 ut video.
 P. Hem accipe:
 adfer huc aliud.
 I. Nondum
 paratum est.
 M. Vide,
 an artocretæ
 & placentæ
 sint allatæ:
 I. Per asia,

François.

taillez moy aussi du pain,
Coupez
 a manger a Francois;
 il n'a que manger.
 P. Faut il
 que ie le serve?
 ne se scait il
 servir soy mesme?
 Taille? vous mesme,
 vous estes grand asse?
 eude? vous vous mesme,
 car ie ne vous
 serviray point:
 ie ne sers personne
 que moy mesme.
 M. Donnez luy a manger,
 car il se hussif:
 il n ose manger,
 ie le voy bien.
 P. Bien, tenez la,
 apportez icy outre chose.
 I. Il n'est pas
 encore prest.
 M. Regardez,
 si les pastes
 & les tartes
 sont apportees.
 I. Allez querir la rosy,

Flamen.

snijt my oock broet,
Snijt
 Francois t'eten/
 hy en heeft niet t'eten:
 Ik moet ick
 hem dienen?
 can hy niet
 hem selven dienen?
 snijt selbe/
 ghij zyt groot genoeg:
 helpt u selven/
 want ick en sal
 u niet dienen:
 ick en diene niemant
 dan my selven.
 M. Geeft hem t'eten
 want hy schaeamt hem:
 hy en derft niet eten,
 dat sie ick wel.
 W. Wel/hout daer/
 brengt hier wat anders.
 I. En is noch
 niet gereset.
 M. Wefiet/
 oft de pasteyn/
 ende de taerten
 ghebracht zijn/
 Gaet halen t'gebracht

Alleman.

schneidet mir auch brot,
Schneidet
 Frantz en? u essen,
 er hat nicht zu essen.
 P. Soll ich
 ihm dienen?
 kan er ihm
 nicht selbst dienen?
 schneidet selbst,
 ihr seyt gross genug,
 helfet euch selbst,
 dan ich wil
 euch nicht dienen:
 ich diene niemand,
 dann mir selber.
 M. Gebe ihm zu essen,
 want er schamet sich:
 er darff nicht essen,
 das sieh ick wol.
 P. Nembt,
 bringt her was anders.
 I. Es ist noch
 fertig.
 M. Sihe
 ob die pasteten
 vnd die tarten
 bracht seyn.
 Gebe vnd hole das gebraten,
 corrad

Espagnol.

Cortad me pan tambien,
Corta
a comer a Francisco,
el no tiene que comer.
P. Conviene
que yo le sirva?
no sabe el
servirse a si mismo?
Corta para ti mismo?
que harto grande eres:
ayuda os mismo,
porque yo no
os serviré:
yo no sirvo a nadie
fino a mi mismo.
M. Dadle de comer,
que esta vergonzoso:
no osa comer,
yo lo veo bien.
P. Bien tomad:
trae a qui otra cosa.
I. Aun no esta
aparejado.
M. Mira
si los pasteles
y hoyaldres
son traidos.
Ve a traer el asado.

Italian.

tagliate mi anche del pane.
Tagliate
da mangiare a Frasco,
egli non ha che mangiare.
P. Mi conviene
egli servirlo?
no si fa egli
servir se stesso?
Tagliate voi,
voi siete pur grande assai
aiutate vi voi stesso,
perche te nen
ut serviro,
non servo altri,
che me stesso.
M. Dategli da mangiare,
perche si vergogna,
non ardisce di mangiare,
questo veggio bene.
P. Hor si, pigliate,
portate qui altra cosa.
G. Non e ancora
in ordine.
M. Guardato
se li patiscei
& le torte
son venute.
Andate per l'arrosto,

Anglois.

cut me also bread
Cut
ff. ancia to eate/
hee hath nothing to eate.
P. Must i
serbe him?
can he not
serbe him self?
Cut pour self/
you be great enough/
heipe pour self.
for i will
not serbe you
i serbe no bodye/
but no self.
M. Sebe him to eate/
for he is ashamed:
he dare not eate/
i hat see i well.
P. Well, holde theare
being heere son watels.
I. It is not
yet readie.
M. Looke
if the pasters
and the tartes
be brought.
Goseich the rostmeate/

Portuguez.

cortayme tambein pão,
Corta
de comer Francisco,
elle não tem de comer.
P. He necessario
que eu o sirva?
naon sabe elle
servir se a si mesmo?
Cortay para vos mesmo,
que assas grande soys
ajuda vos vos mesmo
porque eu naon
vos servirey,
eu não sirvo a ninguem,
se não a mi mismo.
M. Daylhe de comer,
que esta vergenoso,
não ousa comer,
eu o vejo bein.
P. Horo sus, tomay,
trazey aqui outra coisa:
I. Aynda não esta,
aparelhado.
M. Oulha
se os pasteis, o bollos
de rodilla
são trazidos.
Vay buscar o assado,
& fufide.

Latin.

& funde vinum :
funde patri tuo
imple omnia ad summum
ne sic ad summum impleas
non vides
quid facias?
effundis
Rogerus non habet
vinum,
non tu istud vides?
I. Facite iñ hic locum
patinis ponendis.
M. Iam vos omnes
salvere iubeo.
T. Multum hic
ciborum est:
nimios sumptus
fecisti.
M. Non feci profectò,
dolet mihi
non esse plura :
verum vos
hæc bone consulentis.
T. Belle
sane dicis.
M. Petre, incide
istum armum ovillum:
adfer radiculâ,

François.

*Et versez icy du vin,
versez pour vostre pere,
versez tous plein,
ne versez point si plein,
ne voyez vous pas
que vous faites?
vous respandez.
Rogier na point
du vin,
ne voyez vous point cela.
I. Faites la place
pour affeoir les plats.
M. Or soyez
tout les bien venus,
T. Il ya bien icy
de quoy:
vous avez fait
trop de despens,
M. Non ay certes,
il me desplait
qu'il n'y a d'avantage,
mais il vous faut
avoir patience.
T. C'est certes
bien dit,
M. Pierre, entamez
cette espaulle :
apportez icy des radis,*

Flamen.

ende schinckt hier wijñ/
schinckt voozuwē bader/
schinckt al bei:
en schinckt niet soo bol/
en siet ghy niet
wat ghy doet?
ghy stot.
Rogier en heeft
geenen wijñ/
en siep dat niet?
I. Maect daer plaetse
om de schotelē te setten.
M. Jan zijt t'samen
alle willercome.
T. Hier is wel
waer mede :
ghy hebt te vele
kosten ghedaen
M. Ick en hebbe seker/
het is my leet
datter niet meer en is/
maer ghy moet
patientie hebben
T. Tis seker
wel gheseyt.
M. Pieter ontgint
de schouder :
brenge hier radissen/

Alle man.

und sehencket hie wein,
schencke deinem vatter,
schencke es voll:
schencke es nit so gar voll
siehestu nicht
was du thust?
du gusstst uber,
Rogier hat
keinen wein.
sießu das nicht?
I. Machet hie raum,
die schüssel zu setzen,
M. Seydt alle mit ein.
ander willkommen.
T. Abie ist viel
zu essens :
ihr habt viel kosten
angewandt.
M. Neinich furwar,
es ist mir leydt
das nicht mehr da ist
aber ihr muszt
fur gut haben:
T. Es ist warlich
wol gesagt.
M. Peter schneidet
diese schulter an,
bringet rettich her,
y echa

Españuol.

y echa aca vino:
echa para tu Padre,
echa todo lleno,
no echas todo lleno,
no miras
lo que hazes?
lo derramas.
Rogel no
tiene vino,
no veys aquello.
I. Hazed alla lugar,
para assentar los platos.
M. Agora seais
todos bien venidos.
A. Bien ay aqui
con que:
auceys hecho
demasiado gasto.
B. No hize cierto,
pesame
que no ay mas,
pero conviene
tener paciencia.
A. Ciento
bien es dicho.
M. Pedro, cortad
de esta espada:
oras aca ravanos,

Italian.

*Or versate aqui vino,
versate per vostre padre,
versate pieno,
non versate tanto pieno,
non vedi
quel che tu say:
ruspandi.
Roggiero
non ha vino,
non lo vedi?
I. Fa quivi luogo,
per porrei piatti.
M. Hor state
tutti ben venuti.
A. Qui e
robba assai:
havete fatto
troppa spesa.
M. Non ho certo,
mi dispiace che non
ve n'è d'avantagie,
ma vi besogno
haver patientia.
A. E certo
ben detto.
M. Pietro tagliate
di quella spada:
portate qui ravanelli,*

Anglois.

and fill heere wyne
fill for your father/
fill it full:
fill not so full /
see you not
what you doo?
you I heare.
Roger heath
no wine/
see you not that?
I. Make place theare
to set donne de platters.
M. Now I bid you
alle wellcom
W. Heere is well
wher whitt:
ye have don
to muchs cost.
M. I have not truli e
iam forto
tha theare is no more
but you must
have patience.
W. It is rebely
well saide.
M. Peter, carbe by
the shoulber:
bring hither radishes/

Portuguez.

é deita aqui vinho,
deita para teu pay,
deita todo cheo,
naon deita taon cheo,
naon ouhas
ò que fazes?
derrama lo.
Rogel naõ
tein vinho,
naon vedes aquillo?
I. Fazey la lugar
para por os pratos.
M. Ora seiais
todos bein vindos.
A. Bein hay aqui
com que:
aveis feito
demasiado gasto.
M. Naon fiz certo
pesame
que naon hay mais,
mas he necessario
ter paciencia.
A. Certo he
bein dito.
M. Pedro cortay
dessa espada:
traze carebaons,

Latin.

pastinacas,
& cappares:
ministra Davidi
aliquid de lepore,
& de cuniculo,
feca has perdices,
non satis ministras:
indulgete omnes genio,
quæso.
R. Satis hic certe est
ad hilare
epulandum.
P. Ioannes, funde nobis
vinum.
I. Nihil reliquum
est vini.
P. Fer aliud
ut placeat vobis.
hoc vinum?
D. Mihi bonum
videtur
P. Vultisne
jubeamus afferri
ex eodem?
M. Ut tu voles.
I. Vnde
petam?
P. Vnde proxime

François.

des carottes,
& de capres,
servez a David
de ce lievre,
& de ses conins,
entamez ces perdrix,
vous ne nous servez point
faites nous bonne chere,
se vous en prie.
R. Il a bien icy
pour faire
bonne chere.
P. Jeay, versez nous
a boire.
I. Il n'y a icy
plus de vin.
P. Allez en querir d'autre
que vous semble il
de ce vin?
D. Il me semble
qu'il est bon
P. Voulons nous
faire apporter
du mesme?
D. Ainsi qu'il vous plait.
I. Ou l'iray-je
querir.
P. Ou vous avez est

Flamen.

carotten/
ende cappers:
dient David
van dien jase
ende van die coninnen:
ontgun die patrissen/
ghy en dienk ons niet:
maect alle goede chiere/
ick hids u.
A Hier is wort
om goede chiere
te maken.
D. Jan, schenck ons
te drincken:
I. Hier en is
geenen wijn meer
D. Gaet anderen halen
wat drinckt u
van desen wijn?
D. Hy drinckt
dat hy goet is.
D. Willen wy
doen brengen
vanden selven?
D. Welsoot u belieft
I. Waer si ickse
gaen halen?
D. Daer ghy desen

Allerman.

posnacken,
vnd capperen,
leget David et was
von diesem jase fur,
vnd von dieser koniglein,
zer schneidet die selstanner
ihr dienet uns nicht,
seyt al frolich,
ich bitte euch.
R. Hie ist genug
fur war umb sich
frolich zu machen.
P. Hans, schencket uns
zu trincken.
I. Hie ist
kein wein mehr.
P. Gebet holet anderen:
was drincket euch
von diesem wein?
D. Mich drincket
dasset gut sey.
P. VVollen wir dann
bringen lassen
von dem selbigen?
D. VVie es euch gefelle.
n. VVo sol ich ihn
holen?
P. Da du ietzt diesen.

Español.

canohorias,
y al caparras,
sirve a David
d'essa liebre,
y d'essos conejos,
sortad essas perdizes,
no no servis,
hazed todos buena
chera, yo os ruego.
R. Bien ay aqui
para hazer
buena chera
P. Iuan, echa nos
de beber
I. Aqui no ay
mas vino.
P. Ve, y traze otro,
que os parece
deste vino?
D: A mi me parece
que es bueno.
P. Queremos
mandar traer
de lo mismo?
D Como fuerdes servidos
I. Donde
lo tracre?
D. De donde.

Italian.

radici,
e capari,
servite David
di quella lepora
e di quelli conigli,
speçate quelle pernici,
vos non ci servite,
fate tutti buona cera,
vone prego.
R. Qui ci è
robba assai
da far buona cera.
P. Giovanni, versa ci
da bere.
G. Qui non
ci è più vino.
P. Vanne per altro,
che vi par
di questo vino?
D. Mi pare che
egli è buono.
P. Vogliam noi
farne portar
del medesimo?
D. Come vi piace.
G. Dove l'andrio
a pigliare
P. Dove te

Anglois.

carrerts /
and capers:
geerbe Dabits
of that hare/
and of the connyes/
carbe, but the partridges/
you serbe it not/
make al good cheere,
I pray you
R. Heere is well
to make
merpe with.
D. John, will be
to drinke
I. Ther is heere
no more wine.
D. So fetch more:
how like you
this wine?
D. Me thinke
that it is good.
D. Will wee
let bring
of the same?
D. ebe als pleaseth you
I. Wehe shall
go fetch it?
D. Cheateas you

Portuguez.

cinovras,
e alcapparras
day a David
d'essa lebre
e d'essas coelhos,
cortay essas perdizes,
naõ nos servis,
fazez todos boa
chira eu volo rogo.
R. Bein hay aqui
para fazer
boa chira.
P. Ioaõ deita nos
de beber.
I. Aqui naon hay
mais vinho,
P. Vay e traze outro,
que vos parece
d'este vinho?
D A mi me parece
que he boni
P. Quereis que
mande trazer
do mesmo?
D Como fordes servido
I. Donde
o trarey.
P. De donde

Latin.

attulisti:
aut pete
ex foro
ex candido lilio,
aut vnde libet.
I. Quantum
adferam?
P. Adfer duos sextarios
vel sextarium & heminam
ocyus,
ac redi celerrime.
I. Continuo curram,
pater.
M. Tu nunc surge, Fran-
cisce, & ministra mensæ
circumspice
num quid desir:]
vis
plus cibi
dic libere.
F. Non mea Mater
satis edi,
Deo habenda gratia.
M. Iam bibe:
est ne in poculo tuo co-
revisia?
F. Est mater,
quantum satis est:

François.

querir cestuy cy:
ou allez le querir
au marche, a la
fleur de lis blanche,
ou la ou vous voudrez.
I. Combien
en apporteray-je?
P. Apporte en deux pots,
ou trois pintes:
allez viste,
& revenez bien tost.
I. Je courreray tousiours,
mon pere
M. Francois levez vous
maintenant, & servez
a table, regardez
s'il n'y faut rien:
veux tu encore
avoir a manger
dis le hardiment.
F. Non ma mere,
i'ay assez mangé,
Dieu en soit loué.
M. Beuvez maintenant.
y a il de la cervoise en
ton pot?
F. Ouy ma mere,
il y en a assez.

Flamen.

ghehaelt hebr:
of haelt se op
de inarcht
inde wirtte lēlie /
of daer ghy wilt.
I. Hoe vele
sal icks brengen?
D. Bzeniges twee pottē
oft drie pinten:
gaet rasch/
ende coemthaeft weder.
I. Ick sal altoos loopen
Wader.
M. Francois / staet nu
op / en dient ter tafelen/
besiet:
oster niet en ghebreect:
wil dy noch
t'eten hebben/
segget stoutelijck.
F. Jaen ick moeder/
ick hebbe genoeg geten/
God zy geloof.
M. Drink nu dan/
isser bier
in uwen pot:
F. Jaet moeder/
daer is genoeg in.

Alleman.

geholet hast:
oder hole ihn
auff dem marckt,
in der weissen lilien,
oder wo du wilt.
I. Wie viel
sol ich bringen?
D. Bring 2 wo massen,
oder anderthalben massen
flugs.
und komm bald wider.
I. Ich wil schnell lauffen,
vatter.
M. Frantz, sehe du iet?
auff, und diene zu tisch,
sehe zu
ob nichts mangle:
wil tu
mehr essen?
sags frey
F. Nein mutter,
ich hab genug gessen;
Gott sey gelobt.
M. Drinck nuhn:
ist in deiner kannen
bier:
F. Ja mutter,
es ist noch genug dar in.

maxillo

Espagnol.
 traxistes a queste:
 o trael lo
 dela plaça
 del lilio blanco,
 o de donde quisiere.
 I. Quanto
 traere yo?
 P. Trae dos açombres,
 o tres quartillos:
 va presto.
 y bolued luego
 I. Yr me he siemp:e
 corriendo señor padre.
 M. Levantate agora
 Francisco y sirve à la
 mesa: mira
 si falta algo:
 quereys
 mas de comer?
 di lo libremente.
 F. No señora madre,
 harto he comido,
 Dios sealoado.
 M. Pues
 ay cerveza
 en tu jarro?
 F. Si señora madre,
 ay harta,

Italien.
 pigliafi l'altre:
 o valle a torre
 sul mercato
 alighio blanco,
 o dove tu vnei.
 G. Quanto
 ne portero?
 P. Portane duo boecali,
 o boccali & mezo:
 va presto,
 & terni correndo.
 G. Andro sempre corren-
 do, messer padre.
 M. Francesco leua su hora
 & servi a mensa:
 guarda
 se vi manca niente:
 voi tu ancora
 haver da mangiare?
 dillo pure.
 F. Mademo,
 ho mangiato assai,
 laudato sia Dio.
 M. Bovi ahora:
 e cibirra
 nel tuo bacciale?
 F. Mademo si,
 non assai,

Anglois.
 fetched this
 o go tetch
 on the market/
 at the white flower de
 life/ or whze you will.
 I. How much
 shal i bring?
 P. bringe two quarters
 or three pintes:
 go apace/
 ad com quicklie againe.
 I. I will run al the
 way/ father.
 M. Francis/ rise now/
 and serve the table:
 see
 if ther lacke any thing:
 will you peat
 have more meate?
 speake boldly.
 F. No Mother
 i have eaten enough/
 God be praised.
 M. Drinke now:
 is ther any beere
 in your pot?
 F. Yea mother/
 ther is enough in

Portugueſe.
 trouxeſte aqueſte:
 ou traze yo
 da praça
 do lilio branco,
 ou donde quiferet.
 I. Quanto
 trarey?
 P. Traz duas canadas,
 ou seis quartilhos:
 vay preſte,
 e torna logo.
 I. Irei ſempre
 correndo ſenior pay.
 M. Levantate agora,
 Francisco, e ſirva
 a meſa, oulha
 ſe falta alguma coſa
 quereis
 comer mais?
 diz eyo libremente.
 F. Não ſenõra may,
 aſſas hey comido,
 Deos ſeja leuades.
 M. Bebe agora:
 hay cerveia
 no teu pote?
 F. Si ſenõra may,
 hay aſſas.

Latin.

M. Si non est,
adferas licet
A. Num quis fores
pulsat?
vide
F. Quis pulsat fores?
H. Ego sum, aperi:
hic amplius diuidia-
rum horam steti
F. Num quid vis?
H. Salve amice,
estne herus
domi?
F. Est, quid?
eumne conventum cupis?
H. Cupio, ubi is est?
F. Accumbite,
si, quid volis,
nuncia vero
lubens
Quem dicam esse qui
coavenire illum, velit:
H. Præsens præsent
mihî conveniendus est.
Dixit sane adesse
patru ejus famulum:
vel dicito
me venire

François.

M. Nil n'en y a,
allez en querir.
A. Ne kurte en point
a la porte
allez y voir
F. T a il la quelqu'un?
H. Ouy, ouvrez:
i ay icy esté plus
d'une demie heure.
F. Que vous plaist il?
H. Bon soir mon amy,
le maitre est-il a la
maison?
F. Ouy pourquoy?
voulez vous parler a luy?
H. Ouy, ou est il?
F. Il est assis a table,
vous plait il quelques
chose, ie feray bien
le mессage.
Qui diray ie qui
demandé apres luy?
H. Il me faut parler
a luy mesme:
Dites luy que ie suis
le serviteur de son oncle:
ou dites luy
que ie vien

Flamen.

M. Iffer niet in/
gaet halen.
C. Cloptmen niet
aendure?
gaet besiet het.
F. Is daer peimant?
H. Jaet/boet open:
ick heb be hier gewaest
meer dan een half ure.
F. Wat belist u?
H. Goeden avond brijt/
is de mester
thuis?
F. Ja hy/waerom?
wildu hem spreken?
H. Ja ick/waer is hy?
F. Wy siat ter tafel/
beliestu wat?
ick sal de bootschap
wel doen.
Wie sal ick leggen
die na hem vracht?
H. Ick moet hem
selbe spreken.
Segt hem/dat ick ben
sinns doots dienaer
oft segt hem/
dat ick come

Alleman.

M. So nichts zu drincken
ist, so gebe und hole.
A. Klopffet nicht jemand
an der thur:
geho und schauwe.
F. VVer klopffet da?
H. Ich bin da, mache
auff, ich bin hier lenger dan
ein halbe Stund gestanden.
F. VVas wolt ihr?
H. Gott gruss euch freund,
ist der herr
daheim?
F. Ja, warum?
beget ihr ihn an zu sprechen?
H. Ja, wo ist er?
F. Erst zu rufft,
beget ihr etwas?
ich wil ihm gern
ansagen
wer soll ich sagen
der nach ihm frage?
H. Ich muss selbst
mit ihm reden.
Sage ihm das da seye
seines ohmes diener:
oder sage ihm
das ich komme

Español.

M. Si no la ay,
ve a traer la.

A. No llaman
à la puerta:
ve a mirarlo.

F. Llams algunos?
H. Si, abrid:
he estado aqui
mas de media hora.

F. Que os place?

H. Buenas tardes
amigo, esta el Señor
en casa?

F. Si, porque?
queréis hablar:

H. Si, donde esta?

F. Esta asentado à la
mesa, place os algo?
yo hare bien
el menfaje

Quien dire yo
que pregunta por el?

H. Conviene me ha-
bla: a el mismo.

Dezidle, que el soy
criado de su tjo:

o dezidle,
que yo vengo

Italian.

M. Se non ce vi,
vane a pigliare.

A. Non si batte
all'uscio?
va a vedere.

F. Battete qualcheuno?

H. Se, aprite:
ho aspettato qui
piu de me'z hora.

F. Chi vi piace?

H. Buena sera amico,
il padrone e in
casa?

F. Si, perche?
gli volete parlare?

H. Si, dove egli?

F. Egli e a tavola,
volete qualcosa?

io glieto
andro a dire

Che dire io
che lo demando?

H. E mi bisogna parlare
a lui medesimo.

Ditegli che io sono il
servitor del suo zio:

overo ditegli
che io vengo

Anglois.

M. If ther benone in
go fetch som
? Dorch not son bodi
knock at the doore?
go loke.

F. Is ther any bodie?
H. Yea, put open:

I have ben here
more than half an hower

f/ what your pleasure.

H. Good evn my friend
is your maister at
home?

F. Yea, wherfoze/ (thun
welde you speake with

H. Yea, where is he?

F. He is set at the table,
wold you any thing to
I will well (thun?

do your message.

who shall I say
that asketh for him?

H. I must
speake with him self.

Tell him that I am
his vncles servant.

or tell him/
that I com

Portuguez.

M. Se não a hay,
vay per ella.

A. Não chamis
a portas
vay oulhar.

F. Ghama alguno
Ho Si, abri:

hey estado aqui
mais demey hora,

F. Que vos praz,

H. Boas tardes amigo,
esta o señor
em casa?

F. Si, porque,
queréis lhe falar?

H. Si donde esta?

F. Esta asentado à
mesa, queréis alguma cousa
eu derey bein

o re cado

Quem direy eu
que pergunta por elle?

H. He necessario falar
à elle mesmo.

Dizeylhe que eu son
criado de su tjo.

ou dizeylhe
que eu venho

Latin.

ab ejus patruo.
F. Ro.
 sic illi nuntiaturus.
 morare hic paullulum,
 Pater,
 hic est quidam
 qui te vult convenire.
P. Quid hominis est?
I. Non novi
 Pater,
 ait se venire
 a meo patruo.
P. Roga
 quid veli.
I. Ait se tibi ipsi
 loqui velle.
P. Age,
 iube ingredi.
F. Amice, ingredere.
H. Quis intus est?
 sunt ne multi?
I. Non, tantum tres vel
H. Salvum sit (quatuor,
 totum contubernium,
P. Salve
 Henricē,
 quid adfers boni?
H. Petre herus meus.

François.

de son oncle.
F. Bien,
 ie men vay luy dire,
 attendez icy un peu.
 mon pere il y a
 icy un homme qui
 vent parler a vous
P. Quel homme est-ce?
I. Je ne le cognoy point
 mon pere,
 il dit qu'il vient
 de mon oncle.
P. Demandez luy
 qu'il luy plait.
I. Il dit qu'il luy faut
 parler a vous mesme.
P. Bien,
 faites le entrer.
F. Mon amy, entrez.
H. Qui est la dedans,
 y a il beaucoup de gens,
I. Non trois ou quatre,
H. Dieu benie
 toute la compagnie.
P. Soyez le bien venu
 Henry,
 que dites vous de bon?
H. Pierre, mon maitre

Flamen.

van zijnen oom.
F. Wel/
 ick salt hem gaen seggē
 bept hier een luttel.
Vader/
 hier is een man
 die u spreken wil.
W. Wat man ist?
I. Ic en kenne hem niet
Vader/
 hy seyt dat hy coemt
 van mijn oom
W. Wacht hem
 wat hem belieft
I. Hy seyt dat hy u
 spreken moet.
W. Wel/
 doet hem binnen comen.
F. Mijn vrent/ comt in
H. Wie is daer binnen?
 isser veel volck?
I. Neen, drie oft vier.
H. God seggen
 alle geselschap.
W. Welcomie
 Hendrick/
 wat segds goets?
H. Peter, mijn incesster

Alleman.

von seinem ohem.
F. VVol,
 ich wil es ihm also ansagen,
 wartet alhie ein wenig.
Vatter.
 hie ist ein mann der
 begert euch anzusprechen.
P. VWas ist fur ein man?
I. Ich kenne ihn nit
Vatter,
 er sagt er komme
 von meinem ohem.
P. Frage ihn
 was er begere.
I. Er sagt musse euch
 selbst aersprechen.
P. VVol,
 lasse ihn hereyn kommen.
F. Freundt kompt hereyn.
H. VVer ist drinnen?
 ist viel volcks da?
I. Nein, ihrer seynd drey o.
H. Gott gesegene (der vier
 es euch ihr guten freund,
P. VVilkomme
 Henrich,
 was sagt ihr guts?
H. Peter, mein hert hat
 de fu

Español:

de su tío.
F. Bien,
yo yre à dezir ſelo,
eſperad aquí vn poco.
Padre,
aquí eſta vn hombre
que os quiere hablar.
I. Que hombre es?
I. Yo no le conoſco
Padre.
dize que viene
de mi tío
P. Preguntad lo
que quiere
I. Dize que le conviene
hablar a v m.
P. Bien,
hazedlo entrar.
F. Amigo, entrad.
H. Quien eſta allí dentro
ay mucha gente allí
I. No, tres o quatro,
H. Dios bendiga
toda la compañía
P. Seyas bien venido
Henrique,
que dezis de bueno?
H. Pedro, mi ſeñor

Italien.

del padre del ſuo tío.
F. Sta bene,
io gliel andro a dire,
aſpettaſta aquí vn poco.
Meſſer padre,
ecco uno homo
che vi vuol parlare.
P. Che huomo è?
G. No'l conoſco
Meſſer padre,
dice che viene
da parte del mio tío.
P. Domandate li
che vuole.
G. Egli dice
che vi vuol parlare.
P. Ben,
faſtelo intrare.
F. Amice intrate.
H. Chi è là dentro.
eui gente affai
G. Non, tre o quattro.
H. Bon pro
a tutta la compagnia.
P. Ben venuto
Arrigo
che ditte di buono?
H. Pietro, il mio padere

Anglois.

from his vncle.
W. Well.
i wil go tell himſo/
tarrye heere a little.
Father/
heere is a man (you
that wolde ſpeake with
W. What man is he?
I. I knowe him not
father
hee ſayth that hee co-
meth from my vncle.
W. Aske him
what is his pleaſure.
I. Hee ſayth that hee
muſt ſpeake with you.
W. Well
let him come in
F. My frinde come in
W. who is ther wit him?
is ther many ſolkes?
I. No three or foure.
W. God bleſſe
at the company.
W. You be wellicome
Wen pr/
what ſay you good?
W. Peter, my maſter

Portuguez.

da parte de ſeu tio.
P. Eſta bein,
eu lho irey dizer,
eſperay aquí hum pouco.
Señor pay,
aquí eſta hum homem,
que vos quer ſalar.
P. Que homem he?
I. Eu não o conheço
Señor pay,
diz que vein
da parte de meu tio.
P. Pergunraylhe
o que quer
I. Diz que lhe conuein
ſalar a v m.
P. Bein,
fazeo entrar.
F. Amigo, entray.
H. Quem eſta lá dentro
hay lá muyta gente?
I. Não, tres ou quatro.
H. Deo bendiga
toda a companhia.
P. Seyays bein vindo
Henrique,
que dizeys de bono?
H. Pedro, meu Señor

huc me:

Latin.

huc me misit,
te rogatum,
ut velis
eras in prandio
ejus esse conviva.
P. Ut valet
meus avunculus?
H. Recte valet,
Dei Beneficio.
P. Et tota ejus familia,
H. Tota
salva est.
P. Istud equidem
perquam libens audio:
sed ages illi
meo nomine
ex animo gratias,
& dices
me non posse ei
in prandio adesse,
nam invitatus sum
ab alio
ab hinc dies quatuor:
id ni esset,
lubens venirem:
adibo tamen
eum
cias a prandio,

François.

mi a icy envoyé,
vous priant,
qu'il vous plaise
demain a midy
venir dîner avec luy.
P. Comment se porte
mon oncle?
H. Il se porte bien,
graces a Dieu.
P. Et toute sa famille?
H. Tout est
en bon point.
P. Cela oy-je
volontiers.
mais vous luy direz
que ie le remercie
de bon cœur,
et qu'il m'est
impossible
de venir a midy,
car ie suis
invite dehors
passer quatre jours:
sin estoit cela,
i irois volontiers:
mais ie viendray
chez luy.
demain apres midy

Flamen.

heeft my hier gesonden
u biddende
dat u beliebe
morgen te middage
te comen met hem eten.
P. Hoe baert
mijn doon?
H. Hy baert wel/
God danck.
P. En al zijn hupfgesin
Hy Cis al
in goeden doen.
P. Dat hoop ick
gheerne:
maer gh' sulc hē seggen
dat ick hem bedanche
met goeder herten/
ende dat et my
onmogelijck is
te middage te comen/
want ick ben
wtgenoot
eet vier dagen:
renwaer dat/
ick sonder geerne gaen:
maer ick sal by hem
comen
morgen na noene/

Alleman.

mich her gesandt,
euch zu bitten,
das ihr woller
morgen mittag
sein gast seyn.
P. Wie gehet
meinem oheim?
H. Es gehet ihm wol,
Gott sey lob
P. Und allseim hans gesand
H. Sie seynd alle
frisch und gesund.
P. Furwar das
hore ich gerne:
saget ihm aber
von meines wegen
freundlichen danck
und sage ihm
es sey mir nicht muglich
auff den mittag zu kommen.
dann ich bin geladen
von einem anderen
vor vier tagen:
wann das nit were,
wolt ich gern kommen:
doch wil ich
zu ihm kommen
morgen nach te mittag,
mucha

Español:

me ha embiado aca,
rogando os,
que os plazca mañana
a medio dia
venir a comer con el.

P. Como esta
mitio?

H. Esta bueno,
gracias a Dios.

P. Y to da su familia?

H. Toda esta
buena.

P. Esto entiendo
de buena gana.

mas vos le direys,
que yo solo agradezco
de buen coraçon,
y que no me
es possible

de venir a medio dia,

porque si y
combi lado fuera
passados son quatro dias:
si no fuera esto.

yo iria de buena gana

pero yo verne
a el mañana

despues de comer.

Italian.

mi mando qui,
pregandou.

che vi piaccia
do mattina
di venire a desinare seco.

P. Como sta
mi Gio

H. Sta bene,
laudato l'iddio.

P. Tutta la sua famiglia?

H. Tutta stanno
bene.

P. Questo mi
piace:

ma voi gli direte,
ch'io lo ringrazio
di buon cuore,

& ch'è
impossibile di
venire a desinare.

per ch'io sono
invitato fuora
gia quatro di fa:

altramente,
io ci anderei volentieri:

ma uerro
da lui domani
dopo desinare,

Anglois.

hath sent me hither/
praying you/
that it will please you
to morrowe at heere
to come to dinner with him.

P. You would
nuncie this?

H. Yes dooth well:
thanks be to God.

P. A small his householde

H. They are all
in good health.

P. That earci
gladlie:

but you shall tell him/
that i thanke him
with all my hearty

and that it is
impossible for mee
to come at noone/
for i am

bidden fourth
foore dayes agoon:
if that were not

i wolde come gladlie:

but i will come
to him (noone/
to morrowe in the after

Portuguez.

me ha mandadaca,
rogande vos,
que querais a manhana
ao meyo dia
ir a comer com elle.

P. Como esta
meu tio?

H. Esta bein
graças a Deos.

P. Et toda a sua casa?

H. Toda esta
boa

P. Isto me
contenta:

mas vos lhe direys
que eu lho agradeço
de boõ coraçon,

e que naõ me
he possibel
de vir por meyodia,

porque sou
convidado fora
são passados quatro dias;

se naõ fora isto,
eu fora de boa ventade:

mas eu irey ter
com elle a manhana
despois de comer,

procul

Latin.
precul dubio.
H. Bene est
dicam hac illi:
precor tibi
faustam noctem.
P. Henrice expecta,
bibe priusquam
abeas.
H. Non sitio,
habeo gratiam.
morare paulisper,
bibendum tibi est
H. Abeundum mihi est.
M. Non dum redijt
Ioannes?
vbi hæret tam diu?
F. Venit.
P. Ioannes, qui sit
ut tam diu
moratus sis?
I. Non potui pater,
venire citius,
multi illic aderant,
semper
eucurri.
M. Agedum,
funde hic vinum.
P. David, gusta vinum

François.
sans aucune faute.
H. Bien,
ie le luy diray:
Dieu vous doint
bonne nuit.
P. Attendez Henry,
beuvez devant que
vous en allez.
H. Je n'ay pas soif,
ie vous remercie.
F. Attendez, il vous
faut boire vne fois.
H. Il me faut en aller.
M. Iean n'est il
pas encore venu?
ou tarde-il si longuement?
F. Il vient.
P. Iean, d'ou vient ce
que vous arreste?
si longuement?
I. Je ne pouvoye venir
plus tost mon pere,
il y avoit beaucoup de gens,
j'ay tousiours
couru.
M. Bien,
versez icy du vin.
P. David, essayez

Flamen.
sonder eenige faute.
H. Wel/
ick salt hem seggen:
Ged gebe u
goede nacht.
P. Bept Hendrick/
drinckt eer gh
gaet:
H. Ic en heb geen dorst
ick dancke u
F. Bept gh moet
eens drincken/
H. Ick moet gaen.
M. Is Jan
noch niet comen/
waer toeft hy so lange?
F. Hy comt.
P. Jan hoe comet,
dat gh
so langhe toeft?
Ick en mocht niet
eer comen Wader/
daer was veel volck daer/
Ick hebbe altoos
ghelooopen.
M. Wel/
schenckt hier wij.
P. David pzoest:

Alleman.
ohne einige hindernusz
H. Es ist gut,
ich wilt ihm also ansagen:
Gott gebe euch
ein gute nacht.
P. VVartet Henrich,
trincket ehe ihr
gehet.
H. Ich hab keinen durst,
ich dancke euch.
F. VVartet ein wenig,
ihr must eins trincken.
H. Ich muss gehen.
M. Ist Hans
noch nit widerkommen?
wo bleibt er so lang?
F. Er kompt.
P. Hans, wie kompts
dass du so lang
aufz bleibst?
I. VVarter ich künde nie
eher kommen,
es war viel volcks daer,
ich bin allzeit
gelauffen.
M. VVolan,
schencke bie wein eyn.
P. David versuch

Espagnol.

fin falta ninguna.

H Bien,
yo se lo diré:

Dios os dé
buenas noches.

D. Esperad Henrique,
beved antes que os
vays.

H Yo no tengo sed,
yo os lo agradezco.

P. Esperad conviene
que bebays vna vez.

H. Yo me tengo de yr,

M. Aun no se ha

buelto Iuan:

adonde setarda tanto?

F. Ya viene.

P. Iuan, como viene
que te

tardas tanto?

I Yo no pude venir

mas presto padre,

estava alli mucha gente

yo he siempre

corrido.

M. Bien esta,

echad aqui vino.

P. David provad

Italian.

senza alcun fallo.

H. Sta bene,

io gli el dirò:

Dio vi dia

la buona notte.

P. *Aspettate Arrigo,*
bevette prima ch'an
dare.

H. Io no he sete
ni ringratio.

Aspettate, vi bisogna
na bere vna volta.

H. *Mi bisogna andare.*

M. Non e Giovanni

ancor iter natu?

dove aspetto egli tanto?

F. E viene

P. *Che vuol da Giovanni*
che tanto

tardasti a venire.

G. *Io non potevo*

venir piu tosto padre,

viera gran brigata,

sono ito

sempre correndo.

M. Sta bene,

versa qui vino.

P. David, *assaggiar*

Anglois.

wit hout any faile.

H Well/

I will tell him so

God geerbe pou

good night

D. Carrp Henrpe/
drinke befoze
pou go.

H I have nothirst/
i thanke pou

F. Carrp/pou must
drinke once.

H I must go.

M Is John

not compeat?

were carrieth hee so long

F Hee cometh.

D. John/how cometh
it that pou

carrp so long?

I I could not

com sooner father/

ther was many folckes

i have runne

all the way.

M Well/

full heere wine.

P. David/ pzoobe

Portuguez.

sem falta nenhuma.

H. Esta bein,

eu lho direy:

Deos vos de

boas noytes.

P. Esperay Henrique,
bebey antes que vos
vades.

H. Eu não tenho sede,
eu vo lo agradeço

F. Esperay, convein
que bebays vna vez.

H. He me necessario p.

M. Aynda não ha

ternado Ioaõ:

adonde tarda tanto?

F. Ia vein

P. Ioaõ, que quer dizer
que tu

tardaste tanto?

I. Eu naon pude vir

mais prestes Seõr pay,

avia la muyta gente,

eu hey sempre

corrido.

M. Esta bein,

deitay aqui vinho.

P. David, provay

Latin.

an sit bonum.
D. Faciam huc,
funde mihi,
alterum erat prastantius.
R. Non erat profectio,
hoc melius
meo iudicio.
M. Anna, tu non
indulges genio:
qui sit
ut nihil dicas?
A. Quid ego dicerem
tacuisse
prastat, quam
male esse locutam:
nescio prompte
Gallice loqui,
itaque
taceo.
M. Quid ais?
tu a quo feliciter pronun-
cias ut ego.
atque etiam melius.
A. Non ita est.
istud equidem cupiam,
etiam
impendio
viginti caroleorum.

François.

s'il est bon
D. Cela seray ie
verser, m'en la dedans,
l'autre estoit meilleur.
R. Non estoit,
cestuy cy est meilleur
selon mon advis.
M. Anne, vous ne
faites pas bonne chere:
dieu vient-se
que vous ne dites rien?
A. Que diray ie?
il faut mieux
se taire,
que mal parler:
ie ne say pas bien
parler François,
pour tant
me tair ie.
M. Que dites vous?
vous parlez aussi bien
que ie say,
et mieux aussi.
A. Non say,
cela voudroy ie bien,
et qu'il
m'enust cousté
vingt florins.

Flamen.

of hy goet is.
D. Dat sal ick doen/
schenck mi daer mine:
den anderen was beter
si. Hy en was/
desen is beter
na mi n verstant.
M. Camicken ghy en
maect geen goede chier:
hoe comet
dat ghy niet en segt?
R. Wat soude ick segge
t is beter
te swijgh n/
dan quaet te sprekē:
ick en can niet wel
François sprekē/
daerom
swijge ick
M. Wat segghy?
ghy sprecht so wel
als ick doe/
ende beter oock.
R. Ick en doe/
dat soude ick wel wille/
ende dat mi
gherant hadde
twinlich guldens.

Alleman.

ob ergut sey.
D. Das wil ich thun,
schencke mir dareyn,
der ander war besser
R. Nein swar,
dieser ist besser
nach meinem verstand.
M. Anna ihr
seydt nichts lustig:
wie kompts
dass ihr nichts redet?
A. VVas sol ich reden?
es ist besser
schweigen
dan vbel reden:
ich kan nicht wol
Frantz ofisch reden,
darumb
schweige ich.
M. VVas sagt ihr?
ihr redets so wol
als ich thue,
ia auch besser.
A. Nein ich war,
das wolte ich wol,
vnd das michs
gekoeret hette
zwentzig guldens.

Espaignol.

si es bueno.

I. Eſſo hare yo,
echa me aqui dentro:
el orro era mejor.

R. No era,
eſte es mejor,
à mi parecer.

M. Anna, vos no
hazeis buena chera:
come viene

que no hablais?

A. Que diria?

mas vale

callar,

que mal hablam

yo no ſe bien

hablar Frances,

portanto

callo.

M. Que dezis,

vos hablais tambien

como yo hago,

y aun mejor.

A. No hago,

eſſo querria yo bien,

y que me

coſtara

veinte florins,

Italian.

ſe e buono.

D. *Coſi ſaro,*
verſate mi qui dentro,
l'altro era migliore.

R. *Non era,*
queſto e migliore,
al mio giudicio.

M. *Anna, voi non ſate*
buona chera:
che vuol dire

che voi non parlate?

A. *Che direi?*

miglio e

tacete,

che di male:

io non ſe bene

parlare Franceſe,

pero

mi taccio.

M. *Che dite voi?*

voi parlate tanto bene

quanto ſacio io,

E anche meglio.

A. *Non ſo certo,*

queſto uerei io,

E che mi coſta

coſtato

venti florini.

Anglois.

if it be good.

D. *That wil i doe/*
ſil mee therin:
the other was better/

R. *It was not/*
this is better
aſ thei my iudgement.

M. *Anne you make*
not good cheere:
how comet it

that you ſay nothing?

M. *What ſhould i ſay?*

it is better

to holde ones peace/

then to ſpeake evill:

i can not well

ſpeake french/

therefore

holde i my peace.

M. *What ſay you?*

you ſpeake ſo well

as i doe/

and better to.

M. *I doe not*

that wolde i well/

and that it

had coſt mee

twenty guildens.

Portuguez.

ſe he boni.

D. *Iſſo faroy eu,*
deita-me aqui dentro,
o outro era melhor.

R. *Não era,*
eſte he melhor
a meu parecer.

M. *Anna, vos não*
faceys boa chira:
que quor diz or

que não ſalays?

A. *Que diria eu?*

mais val

calar,

que mal ſalar:

eu não ſey bien

ſalar Frances,

por tanto

callo.

M. *Que dizeis?*

vos ſalays tambein

como eu faço.

eaynda melhor.

A. *Não faço,*

iſſo quifiera eu bein,

e que me

cuſtara

vinte florins,

M. David

Latin.

M. David,
tu non comedis,
seca mihi istius aliquid:
hoc nimis elixum est,
atque istud
non satis assum,
nonne?
D. Idem & mihi videtur.
A. Rogere,
commoda mihi tuum cul-
quaso. (trum,
R. Accipe,
verum hunc mihi redde
ubi prandium absolueris.
A. Si tibi eum
non reddidero,
ne posthac
mihi contumodes.
R. Non profecto.
A. Bonus culter est,
quantiemptus
tibi est?
R. Emptus est mihi
tribus stufferis.
A. Vile premium est:
vende mihi
tantidem,
nam tibi

François.

M. David,
vous ne mangez point,
trenchez moy de cela:
cela est trop bouly,
& cecy est
trop peu rosti,
n est il point?
D. Cela me semble il aussi
A. Rogier,
prestez moy vostre couteau
se vous en prie.
R. Prenez le,
mais rendez le moy
quand vous aurez dîné
A. Si ie ne
le vous rends,
ne me le
prestez plus.
R. Nenny certes.
A. C'est un bon couteau,
combien vous
a il coûté.
R. Il m'a coûté
trois pat arts.
A. C'est bon marché:
laissez le moy avoir
pour ce pris là,
ie vous rendray

Flamen.

M. David/
ghy en eet niet/
singdet my daer af/
dat is te seer gesoden/
ende dit is
te luttel ghebraden/
ist niet?
D. Dat danckt my ooc
M. Rogier/
leent my u mes/
ich bids u.
R. Heinet/
maer gebet my weder/
als ghy gegeten hebt.
D. En gebedicht
u niet weder/
en leent my
niet meer.
R. Neen ick seker.
D. 'T is een goet mes/
hoe beet hebt u
ghecost?
R. Het heeft my gecost/
drie stuybers.
het is goede coop
latet my hebben
hoor dien prijs/
ick sal u gelt

Alleman.

M. David,
ihr esset nichts, (was ab,
schneidet mir hiervon et-
dieses ist zu sehr gesotten,
und disz
ist zu wenig gebraten,
ist nicht?
D. Das duncket mich auch
A. Rogier,
leihet mir euwer messer,
das bitt ich euch.
R. Nemmetz,
aber gebt mirs wider
wann ihr gessen habt.
A. So ich es euch
nicht wider gib,
so leyhet mirs
nicht mehr.
R. Nein ich surwar.
A. Dis ist ein gutt messer,
wie viel hat
es euch gekostet?
R. Ich habz gekaufft
fur drey stueber.
A. Das ist wohl feil
verkaufft mirs wider
umb so viel gelts,
ich wil euch euwer
M. David,

Espagnol.

M. David,
vos no comeis,
corta me de aquello:
esto es muy cozido,
y esto es
poco assado,
no es assi?
D. Elto me parece tambie.
A. Rogel empresta me
vuestro cuchillo,
yo os lo ruego.
R. Tomalo
mas bolved me lo
quando vuicre des comido
A. Si no os
lo bolviere,
no molo
empresteys mas.
R. No cierto
A. Es vn buen cuchillo,
quanto os
costo?
R. Me ha costado
tres placas.
A. Baroto es:
dexad me lo aver
por aquel precio,
yo os bolvere

Italien.

M. Davide,
voi non mangiate,
tagliatemi di quello:
questo e troppo cotto,
e questo e
poco arrostito,
non e cosi?
D. *Così pare anche a me.*
A. Rogiero,
prestate mi il vostro coltello
ve ne prego.
R. Tagliate lo,
ma roudete me lo
quando haurete mangiato.
A. Sio non
velo rendo,
non mel
prestate piu.
R. Non certo.
A. Egli e un buon coltello,
quanto
vi costa?
R. *Così omni
tre piacche*
A. E buon mercato:
lasciate me lo hauere
per tal pregio,
vi rendero

Anglois.

M. David/
you eate not/
cut mee of that:
that is soden be much/
and this is
rosted to little/
is it not?
D. *See thinke so to.*
A. Rogel/
lend me your knife/
I pray you.
R. I akcit/
but gibe it me againe
when you habe eaten.
A. If i geebe it
not you againe/
lende it mee
no more.
R. Ido indeede.
A. It is a good knife/
how much hath it
cost you?
R. It hath cost mee
six pence.
A. It is good cheape:
let me have it
for that same price/
I will geebe you

Portuguez.

M. David,
vos não comeis,
cortayme daquillo:
isto he muy cozido,
e isto he
pouco assado,
não he assi?
D. Isso me parece tambein
A. Rogel, era prestayme
a vossa faca,
rego volo.
R. Tomaya,
mas tornayma
quão do ouverdes comide.
A. Se não vo la
tornar,
não ma
empresteys mais.
R. Naon certo.
A. He huam boa faca,
quanto vos
custou?
R. Ha me custado
tres placas.
A. Barato he:
fazeyma aver
por esse preco,
e eu vos tornarey

Latin.

pecuniam reddam.

R. Non recuso.

M. Rogere,

nihil edis,

sponsa quietem

& ostentationem referis

tibi ipse aliquid sume,

verecundaris?

R. An non satis comedo?

plus esto

quam vllus

accumbentium.

M. Id facis scilicet,

H. Tu ipse

non edis.

M. Ego semper

comedi.

P. Nunc strenue bibamus,

etiam parum sit

quod edamus.

A. Quid ais?

non hic satis est

quod edatur?

imo

tantum ciborum est. ut

vel viginti sufficiat homi-

ni sane fecisti (nibus.

minis magis sumtus,

François.

vostre argent.

R. I'en suis content.

M. Rogier,

vous ne mangez point,

il me semble que

vous simplez:

aidez vous vous mesme

vous hontifiez vous?

R. Ne mange je pas bien?

je mange plus

qu aucun

qui soit a table.

M. Non faites,

A. Vous ne manger

pas vous mesme.

M. Pay

tois vous mangé,

P. Beuvons bien,

sinous avons

mal a manger

A. Que dites vous?

n'y a il pas icy

bien a manger?

il y a icy

assez a manger

pour vingt personnes,

vous avez fait

trop de despens.

Flamen.

weeder geven.

ick bring te breedem.

ghy en set niet/

my dunckt

dat ghy prouckt/

help u selven/

schaeckd u?

A. En eet ick niet wel?

ick eet meer/

dan peinant

die ter tafelen is.

A. Ghy en doet niet.

T. Ghy en eet

selbe niet.

M. Ick heb

altoos gegeten.

W laet ons wel drinckē

ist dat wy hebben

qualick t eten.

T. Wat segdy?

is hier niet

wel t eten?

hier is

genoech t eten

door twintich personen/

ghy hebt gedaen

te veel costen,

Alleman.

gelt wider geben.

R. Ich bruy zu frieden.

M. Rogier,

ihr isst nichts

mich bedunckt

ihr pranget,

schneidet euch selbst etwas

ab, schemet ihr euch?

R. Esse ich nicht sehr?

ich esse mehr

dan jemandt

an diesem tisch.

M. Das thut ihr nicht.

A. Ihr selbst

esst nichts.

M. Ich hab allzeit

geessen (trincken.

P. Lasset uns desto besser

diweil wir wenig

zu essen haben.

A. Was sagt ihr?

ist niet genutz hie

das wir essen?

furwar es ist so (personen

viel kost alhie, das wol so,

sich settigen mochten,

warlich ihr habt

viel vnkosten angewandt,

veulstros

Eſpagnol.

veſtros dineros.

R. Yo ſoy contento,

M. Rogel.

vos no comeys,

par eceme

que os vergonçays,

ayuda os miſmo,

vergonçays os?

R. No como yo bien?

yo como mas

que alguno

que ſea a la meſa,

M. No hazeys.

A. Vos miſmo

no comeys.

M. Yo he

ſiempre comido.

P. Bevamos bien,

ſi tenemos

mal de comer.

A. Que dizeis?

no ay aqui

bien que comer?

qui ay

harto que comer

para veynte perſonas,

vos aveys hecho

demafiado gaſto,

Italian.

voſtri dannari:

R. Son contento.

M. Roggiere,

voi non mangiate,

mi par

che voi ſogniate:

aiutatevi iſti ſſo,

vi verrogiate?

R. Non mangio io bene?

mangio piu

che niſſuno

di tavola.

M. Non fate.

A. Vos medefimo

non mangiate.

M. Io ho

ſemper mangiato.

P. Beviamo bene,

ſe habbiamo

mal da mangiare.

A. Che dite voi?

non ci é qui

da mangiare affai?

qui ci é

da mangiare

per vinti perſone,

havete fatto

troppo ſpeſa.

Anglois.

pour mony againe!

R. I am content!

M. Roge!

you ate nothing!

me thinke

that you are aſhame!

helpe your ſelf!

are you aſh. med?

R. Doe I not eate wel?

I eate more

then any man

that is at the table.

M. That doe you not.

N. You eate nothing

pour ielf.

R. I have

kill eaten.

P. Let vs drinke well!

if that wee have

ill to eate.

R. What ſay you?

is ther not heere

wel to eate

ther is heere

enough to eate

for twentieth perſone!

you have don

to much coſt.

Portuguez.

o voſſo dinhei.o.

R. Eu ſon contento.

M. Rogel,

vos não comeys,

pareceme

que vos envergonhays?

anday vos vos melino,

tendes vergonha?

R. Não como eu bein?

eu como main

que todos os que

eſtaõ a meſa.

M. Não fazeis.

A. Vos melino não

comeis.

M. Eu hey.

ſempre comido.

P. Bevamos bein,

pois que temos

mal de comer.

A. Que dizeis?

não hay aqui

bein que comer?

aqui hay

aſta que comer?

para veinte peſſoas

vos aveis feito

demafiado gaſto

Latin.

P. Non feci:
nunc age propino tibi,
& commendo tibi,
totum sodalitiū,
atque in primis
tibi
proximū:
respondebis mihi?
A. Etiam ex animo,
volente Deo.
Age, bibe:
non ebibisti
totum,
iterum tibi
implebo.
P. Cur tu
id facias?
an non
exhausti?
quantum reliquum est?
ego ebibam,
Hem tibi,
exhausti:
jam tu mihi responde:
nihil tu aliud quæris
quam ut mihi imponas
A. Ego non possum pro-
fecto istud exhaurire,

François.

P. Non ay:
or sus ie boy a vous,
& vous prie pour
toute la compaignie,
& premierement
pour vostre
prochain voisin:
meserez vous raison?
A. Ouy, de bon cœur,
s'il plait a Dieu.
Or sus beuvez:
vous ne l'avez pas
tout beu,
ie le vous verseray
encore une fois plein,
P. Pourquoi
seriez vous cela?
ne l'ay ie pas
tout beu?
combien en faut il?
ie le boiray tout
Regardez, la il est
maintenant vuide,
faites moy raison:
vous ne cerchez
qu'a me tromper.
A. Je ne pourroye
boire tout cecy,

Flamen.

P. Ick en doe:
mi ick brenge u/
ende ick bidde u
voor alle rgheselschap/
ende inden eersten
voor uwen
naesten gebuer:
suldp mi beschept doen.
A. Ja is vangoeder her-
ten/indien dat Godt be-
su dynckt: (lieft.
ghy en hebdes niet
wt gedroncken/
ick salt ic noch eens
vol schencken.
P. Waerom
soudp dat doen?
en hebs icks niet
wt ghedroncken?
hoe veel schiller?
ick salt wt dyncken.
Siet daer/
nu ist wt?
doet mi beschept:
ghy en soecht niet
dan mi te heb regent.
A. Ic en soude niet mo-
gen dit wt dyncken.

Alleman.

P. Nein war:
wol an ich bringe euch,
vnd bittesur
die gantze gesellschaft.
vnd zum ersten
sur euern
nechsten nachbarn:
wollet ihr mir bescheit thun
A. Ia von hertzen gem,
wils Gott.
Nun, drincket:
ihr habts nicht
gar auffgetruncken,
ich wils euch
widerumb voll schencken.
P. VVarumb wolt ihr
das thun?
hab ichs nicht
auffgetruncken?
wie viel mangelt es?
ich wils auff trincken.
Sihe da,
nun ist auff, thut
mir seht bescheydt:
ihr suchet nichts anders,
dan mich zu betriegen.
A. Eurwar ich kan diff-
nit auff trincken,

P. No

Español.

P No he:
 ea suplico a v. m. de beber
 y os ruego
 por toda la compania,
 y primeramente
 por vuestro
 mas cercano vezino:
 hareys me razon?
 A. Si, de buena
 si Dios fuere servido,
 Ea, beved:
 vo no lo aveys
 todo bevido,
 yo os lo echaré
 otra vez todo lleno.
 F Porque
 haredes esso?
 no lo heyo
 bevido todo:
 que tanto falta?
 yo lo bevere todo,
 Carad aqui,
 agora este vazio,
 haga me razon:
 vos no buscays.
 si no egannar me.
 A. Yo no podria
 bevera questo todo,

Italian.

P. Non ho:
 hor bevo a voi,
 & vi prego per
 tutta la compagnia,
 & prima
 per il vostro
 prossimo vicino:
 mi farete voi ragione?
 A. Si, di buon cuore,
 se piace a Dio.
 Hor bevete:
 voi non l'aveste
 fuora,
 vi tornero
 a vos far di nuovo.
 P. Porche vorreste
 far quello?
 non l'ho io
 bevuto fuora?
 che chi manca?
 le bevero fuora.
 Hor vedete,
 adesso e pur fuora,
 fate mi ragione:
 voi non cercate,
 ch'ad egannarmi.
 A. Io non potres
 bere tutto questo,

Anglois.

B I have not:
 now I drinke to you/
 and I pray you
 for all the compaigne/
 and first
 for your
 next neighbour:
 will you pleg de me?
 W. Plea with a good wil
 if it please God.
 Now drinke:
 you have not
 drinke out
 I will fill it you
 peat once full.
 P. Wherefore
 should you doo that?
 have I not
 drinke it out?
 how much lacketh it?
 I wil drinke it out.
 Looke theare/
 now it is out/
 plegd me now:
 you seeke nothing
 but to begg me
 W. I should not be able
 to drinke this out/

Portuguez.

P. Não hey
 eya peço a v. m. quobeba
 e regolhe
 por todo a companhia,
 e primeiramente
 por vosso
 vezinho demais perto:
 me fareys razão?
 A. Si, de boeni coracido,
 se Deos for servido.
 Eya bebey:
 vos não aveys
 toda bebido,
 eu vo lo deitarey
 outra vez todo cheio.
 P. Porque
 faires vos isso?
 naon o hey eu
 bebido todo?
 que tanto faltar
 eu o beberey todo.
 Ora olhay,
 agora esta vazio,
 fazey me a razão:
 vos naon buscais,
 se naon enganarme.
 A. Eu naon poderia
 beber isto tudo,

Latin.

mihī nīmīum est.
P Quid te impediāt:
ego probē
vībī
A Tu non bibīstī
tantum quantum ego,
stypus tuus
non fuit plenus.
P. Etiam fuit,
A Non fuit.
P. Verum,
at meus cyathus
est multo
maior tuo.
A Permutemus igitur,
P Placet,
da mihī tuum.
A Non faciam,
ego meum
mihī servabo.
tu retine id quod habes
P Bibe igitur.
A Mox bibam,
iam vide, an non
sit exhaustum
M hanc cū tu
ita vis
rogari;

François.

T'en ay trop.
P. Que vous ferois il;
ie l'ay bien
tous beu
A. Vous n'en aviez pas
tant que moy,
vostre goblet
n'estoit pas plein.
P. Si estoit.
A. Non estoit.
P. Il est vray,
mais mon goblet
est plus grand
que le vostre.
A. Bien, changeons.
P. L'en suis content,
donnez moy le vostre.
A. Non feray,
ie me tien
au mien,
gardez ce que vous avez.
P. Beuvez donc.
A. Bien incontinemt,
voyez maintenant
s'il n'est pas vuide.
M. Voire pourquoy
vous faites vous
ainsi prier?

Flamen.

ick hebs te beel.
P. Wat sou u gebreken
ick h. bi wel
not gebreken
T. Ghy en hadde niet
also beel als ick/
uwen croes
en was niet bol
P. Ijs was inners.
W. Ijs en was
P. 'Tis waer/
inaer miñnen croes
is inderder
dan den uwen
T. Wel laet ons inderder
W. Ick ben te vreden/
gheeft mi den uwen.
T. Ick en sal/
ick heide mi
aenden miñnen
bewaert dat ghy hebt.
P. Dunckt dan.
T. Wel terstout.
siet mi oft niet
al niet en is.
M. Ja/waetom
doet ghy
also biiden?

Alleman.

es ist mir zu viel.
P. Was solt euch fehlen,
ich habts doch
ausgetruncken.
A. Ihr habt nicht
so viel getruncken als ich,
euer becher
ist mir so vol gewesen.
P. Ja er ist so vol gewesen.
A. er ist niet so vol gewesen.
P. Es ist war,
aber mein becher
ist viel
grosser dan eurer.
A. laßt uns dan tauschen.
P. Ich bins zufrieden,
gebt mir den euren.
A. Ich wilts nicht thun,
ich wil den mein.
für mich behalten.
bewaret ihr was ir habt.
H. Trinckt dan.
A. Ich wil bald trincken,
sehet nu
ob es nicht aus ist.
M. Ja. warum
wolt ihr also
gebeten seyn?

Espagnol.

yo tengo de demasado.

P. Que os faltaria?

bien lo he
todo bevido.

A. Vos no tenyades
tanto como yo.

veustro vaso
no esta valлено.

P. Si Estaua.

A. No estaua.

P. Es verdad,
mas mi vaso
es mayor

que el veustro.

A. Bien, troquemos.

P. Yo soy contento,
de me el veustro.

A. No hare,
yo me tengo

al mio,
guarde lo que teneys.

P. Pues beua.

A. Bien, luego:
mira ahora si no esta
todo fuera

M. Si! porque
os hazeis

assi rogar?

Italian.

ve ho troppo

P. Che vi mancher ebbe?

*Phó ben io
buota fuori.*

*A. Voi non n'haueste
tanto quanto me,*

*il vostro bicchiero
monera piena.*

T. Si era.

A. Non era.

*T. E gli e vero,
ma il mio bicchiero
é maggior*

del vostro.

A. Hor su cambiamo.

*T. Sone contento,
datemi il vostro.*

*A. Non farò,
mi tengo*

al mio,

guardate quel che haurete

P. Beuote dunque.

*A. Bene, adesso:
vedete hora se non é
 tutto fuori.*

*M. Si! perché
visate voi*

cosi pregare?

Anglois.

i have to much.

What should let you

i have well
broughten it out.

You had not
so much as i

your goblet
was not full.

But it was.

It was not.

It is true/
but my goblet
is greater

then yours.

Well/let vs change.

I am content/
gebe me yours.

I will not/
i hoide me

by myne owne / (have.

keepe that which you

Drinke then.

Well by and by:

looke now if it
be not cleane out.

Pea pea! wherefore
must you be

so much desired?

Portuguez.

eu tenho de maisado.

P. Que vos faltaria:

bein o hey
todo bebido.

A. Vos naon tinheis
tanto como eu,

o vosso copo
naon estaua cheo.

P. Si estaua.

A. Naon estaua.

P. He verdade,
mas o meu copo
he mayor

que o vosse.

A. Beis, troquemos.

P. Eu sou contente,
d'ayme o vosso.

A. Naon farey,
eu me atenho

ce meu.

guarday o que tenhes.

P. Pois bebey.

A. Bien, logo:
oulhay agora se naon esta
toda fora

M. Si! porque
vos fazeys

assu rogar

Latin.

cui propinasti?
jam præbibe
aliquando mihi:
num mihi irata es?
A. Quamobrem tibi
sim irata.
M. Quia
non propinas mihi.
A. At præbibi tibi.
M. Non memini:
satis jam dictum de biben-
do, edendum etiam
est nobis:
ego valde
esurio:
refeca isthic mihi
frustum carnis
A. Num habes ipsæ manus
M. Etiam, sed
nequeo
attingere
catinum. (strabo:
P. Ego igitur tibi mini-
iamne satis habes?
M. Nihil equidem habeo
P. Iam nunc (adhuc.
accipe, sufficic
jam tibi?

François.

a qui avez vous
beu? beuvez une
fois a moy: estes vous
courroucée a moy?
A. Pourquoy seroy-je
courroucée a vous?
M. Pource que vous
ne beuvez pas a moy.
A. L'ay beu a vous.
M. Je ne l'ay point ouy
c'est assez de boire,
il nous faut
aussi manger
i ay grand
faim:
taillez moy la une
piece de chair.
A. N'avez vous nuelles
M. Ouy, (mains)
mais ie ne puis
bien atteindre
au plat.
P. Bien, ie vous serviray:
en avez vous assez?
M. Je n'ay encore rien.
P. Tenez la,
en avez vous
maintenant assez?

Flamen.

wien hebbijt
gebracht?
brenghet wy eens/
zijdt gram op my?
T. Waerom soude ick
op u gram zijn?
M. Om dat ghyt
my niet en brenget.
T. Ic hebt u gebracht.
M. Ic en hebs niet ge-
hoort/ tis ghenoech ban-
tzuicken/ wy moeten
oock eten:
ick hebbe
grooten hongher:
sijnt my daer
een stuck bleeft
T. Hebbt geen handen?
M. Ja ick/ maer
ick en can niet
wel geraken
aen de schotel.
P. Wel ick sal u dienen
hebbijts ghenoech?
M. Ick en hebbe noch
P. Houdt daer/ (niet
hebbijts
nu ghenoech?

Alleman.

wem
habt ihs gebracht?
bringet mirs ein mal:
seyt ihr ?ornig auff mich,
A. VVarumb solt ich
uber euch ?ornen?
M. Darumb
das ihr mir keins bringet.
A. Ich habs euch gebracht.
M. Es ist mir vergessen:
es ist genug von trincken
wir müssen (geredt,
auch essen:
ick hab
grossen hunger:
schneidet mir da
ein stuck fleisch.
A. Habt ihr keine handen.
M. Ja, aber
ich kan nichts
wol reichen
in die schussel.
P. wil ich euch dienen,
habt ihr se? genug.
M. Ich hab noch nichts.
P. Halter da,
habt ihr iet?
genug?

à quicq

Español.

à quien aveis
bebido? beved
vna vez à mi estais
enojado con migo?
A. Porque estaria yo
enojado con vos
M. Porque vos
no me brindais.
A. Yo brinde a v. m.
M. No lo he oydo:
harto es de beber
conviene tambien
que comamos:
tengo mucha
gana de comer:
corta me alli
vna tajada de carne.
A. No teneys manos?
M. Si, mas
no puedo
bien alcançar
al plato.
H. Bien, yo os serviré,
teneys hartos?
M. Aun no tengo nada,
P. Tomad ay,
teneys ya
harto ahora?

Italian.

a chi
bevesti?
fateimi vn brindis:
siete in collera meco?
A. Perche mi
currucerei voscò?
M. Perche voi
non bevete a me.
A. V'ho fatto vn brindis.
M. Nod l'ho udito
affar si è beveto,
ne bisogna
anche mangiare:
ho
gron fame?
tagliatemi quivi
un peççò di carne.
A. Non haveie le mani:
M. Si ben, ma
non posso
arrivare
al piatto.
P. Sta bene, vi servirò,
ne havete affai?
M. Non ho ancor niente.
P. Tolete,
n'havea
adesso affai?

Anglois.

to whom have you
drunken?
drinke to me once:
be you angry with me?
M. Wherefore should
be angry with you.
M. Because you
drinke not to me.
M. I have drōke to you.
M. I have not heard it
it is enough of drinking
wee must
eate also:
i have
great hunger:
cut me there
a pece of fleash.
M. Have you no handes
M. Yes/ but
i can not
well reach
tho the platter.
M. Well/ i will serbe you
have you enough?
M. I have yet nothing
M. Golde there/
have you
enough now?

Portuguez.

a quem aveys
bebido? bebey
huã vez a mi. estays
anojada comigo?
A. Porque estaria eu
anojada com voscò?
M. Porque vos
naon me brindeys.
A. Eu brinde a v. m.
M. Naon o hey onvide,
affas se ha bebido
razão he tambein
que comamos
tenho muyta ventado
de comer
cortame alli
huna talhada de carne:
A. Não tendes mãos?
M. Si, mas
naõ posso
bein alcanar
ao prato.
P. Esta bein, eu vos servi-
tendes affas? (rey
M. aynda naõ tenho nada.
P. Tomay a hi,
tendes agora
affas?

Latin.

M. vide quantum
mihi porrigat:
quid hoc mihi prodest
tibi habe,
ipse comede.
Rogere, ministra mihi
aliquid ex armo ouillo.
R. Faciam, hem accipe.
M. Habeo gratiam.
P. Ioannes, adfer panem
& funde vinum
omnibus
M. Pulsatur
ostium,
non tu audis Ioannes;
I. Vilam mea mater:
adeft Lucas,
And: ex famulus.
M. Quid ille
me vult?
I. Adferr aliquid.
M. Ain vero:
iube ergo introire,
I. Luca, ingredere.
L. Sic felix
convivium.
P. Tunc es Lucas:
I. Etiam Petre,

François.

M. Voyez
qu'il me donne:
que peut aider cela
senez le pour vous. &
mangez le vous mesme.
Rogier, taillez moy
de ceste espaule.
R. Bien, senez la.
M. Je vous remercie.
P. Jean, apportez du pain,
& versez du vin
versez par tout.
M. On frappe
à la porte
voiez vous point Jean?
I. I y vay mamere:
c est Lucas,
le serviteur d Andre
M. Que me
veut il.
I. Rapporte quelque chose.
M. Fait il?
faites le entrer.
I. Lucas entrez.
L. Dieu benie
la compaignie.
P. Estes vous là Lucas?
L. Ouy Pierre,

Flamen.

M. 25: siet
wat hy my gheeft:
wat mach dat helpen:
houdet doozu/
ende etet ghy selve.
Rogier, sijndt my
ban die schouder.
R. Wel/ neemt daer.
M. Ick danck u
P. Jan bringt broot/
ende schenckt wijn/
schenckt alomme.
M. Men clopt
daer horen/
en hoor by niet Jan?
I. Ick gae moeder:
het is Lucas/
Andre's knepe.
M. Wat wilt
hy my hebben?
I. Hy brengt wat.
M. Doet hy?
doet hem binnen comen
I. Lucas gaet binnen,
I. G d jeshen
ighefelschap.
P. Lucas (ghy daer?
M. Ja ick Heeter.

Allman.

M. Sehet
was er mir gibt:
was sol mich das helfen?
behaltets fur euch,
und esset selber.
Rogier, schneid mir
etwas von der schulter.
R. VVol nemmet da.
M. Ich dancke euch.
P. Hans, bring brot,
und schenck wein eyn,
rund umbher
M. Man klopfes
an der thür,
horestu es nicht Hans?
I. Ich wils besehen musten:
es ist Lucas,
Andreassen diener.
M. VWas will
er mein?
I. Er bringt etwas.
M. Thut er last
in dann her eyn kommen.
I. Lucas, kompt her eyn.
L. Gott segne euch
die mal sey.
P. Seydt ihr da Lucas.
L. Ja Peter.

M. Mirsch

Español.

M Mirad,
que me da,
que puede ayudar esso:
tened lo para vos,
y comed lo vos mismo.
Rogel, cortad me
d essa espalda
R. Bien tomad.
M. Yo os lo agradezco.
P Iuan trae pan,
y echa vino,
echa para todos.
M. Ay llaman a la
puerta,
no lo oyes Iuan.
I Yo voy mi madre:
es Lucas,
el criado de Andrés,
M Que me
quiere
I. Cosa trae alguna
M Assi.
hazed le entrar.
I Lucas, entrad.
I Dios bendiga
la compania.
P Soys vos Lucas.
L. Si señor Pedro.

Italian.

M: *Deh guardate
quello che mi da:
che puo aiutar quello?
tenetelo per voi, & man-
giate lo voistesso.*
Ruggiero, tagliatemi
di quella spalla
R Bene, pigliato.
M. *Vinigratio.*
P Gio uanni, porta panne
& versa del vino,
versa intorno.
M Si picchia
alla porta,
non edé Giovanni?
G Io ci vó madre:
é Luca,
il seruo d' Andrea.
M. Che vuol
da me?
I. Egli porta qua cosa,
M Si he
fallo intrare.
I. Luca entrato.
L Bon pro à
tutta la compagnia.
P O Luca si te li è
L. Si signor Pietro.

Anglois.

M Iooke
what hee geueneth me/
what may that helpe?
keepe p: for thou/
and eate it thou self.
Rogier, cut me
off this shoulder
R Well, hold it there.
M I thanke you.
D Iohn, bring bread/
and fill wine/
sit round about.
M Que knoketh
there before
heare you not Iohn?
I I go in there:
it is Luke/
Andrewes servant/
M What will
hee haue with mee?
I Hee bringeth some
M What hee? (what.
let him come in,
I Luke go in.
I God blesse
the companye.
D Se you there Luke?
I Yes Peter.

Portuguez.

M O lhav
o que me da,
que me pode fazer?
tomayo para vos,
e comeyo vos mesmo.
Rogel cortayme
dessa espadao.
R. Esta bein, tomay,
M Eu volo agradecer.
P Ioaõ, traze pano,
e deita vinho
deita para todos.
M A hi chamaõ
a porta,
naõ oues Ioaõ
I Eu vou minha may:
he Lucas,
o criado de Andre.
M. Que me
quer?
I. Elle traz alguma coisa.
M. Assi
faze yo entrar.
I Lucas, enray.
L. Deos bendiga
a companhia.
P Seys vos Lucas?
L. Si señor Pedro.

P. Quid

Latin.

P. Quid portas novi.
L. Nihil equidem
Petre.
P. Ut valet Dominus
tuus?
L. Bene valet Petre,
juber te
salvare, cu-
pirque se commendatum
tuæ benevolentia,
atque hoc tibi dono
mittit, te orans, ut id
accipias
animo benigno:
neque
tantummodo spectes
exiguum munus,
sed sincerum
ejus in te animum,
nam mittit hoc tibi
amoris testimonium,
quare velis libenter
& benigne accipere.
P. Gratias ages
hero tuo,
& dicēs ei me
gratiam relaturum,
juxta Deo.

François.

P. Que dites vous de nouve-
L. Pas grand chose (au?)
Pierre.
P. Comme se porte
vostre maistre?
L. Il se porte bien Pierre,
il vous
mande la bonne nuit,
il se recommande
a vostre bonne grace:
et vous envoie cecy,
vous priant que le
veuillez recevoir
de bon cœur:
et ne veuillez pas
seulement recevoir
le petit don,
mais aussi
sa bonne volonté,
car il vous envoie
en signe d'amour:
pourtant veuillez le
recevoir en gré.
F. Vous remercierez
vostre maistre,
et luy direz
que ie le deserviray,
s'il plait a Dieu.

Flamen.

P. Wat segdy nieuws?
L. Niet veel
Beeter.
P. Hoe baert
u meester?
L. Hy baert wel Beeter
hy doet u goeden
nacht seggen/
hy gebiet hem
in u goede gratie/
ende sendt u dit
u biddende dat ghyt
onfangen wilt
mer goeder herten:
ende en wilt niet
alleen onfangen
die kleine gabe/
maer oock
synen goeden wille/
want hy sendt u
in tecken van liefde:
daerom willet
in dancke ontfangen.
P. Ghy sult nien mee-
ster bedanken/
ende sult hem seggen/
dat ick verdienen sal/
beliebt God.

Alleman.

P. Was sagt ihr neues.
L. Nicht sehr viel
Peter.
P. Wie gehts euerm
herren?
L. Es geht ihm wol Peter,
er laßt euch
gute nacht sagen,
und heut euch seinen
dienst an,
und schicket euch dis:
und bittet dass ihr dieses
empfangen wollet
von gutem hertzen:
und wollet nicht
allein ansehen
die kleine gab,
sondern auch seinen guten
willen gegen euch,
denn er schicket euch
zum zeichen der liebe,
darum wollet
in danck annemen.
P. Ihr sollet freundtlich
dancken euerm herren,
und ihm sagen
dass icks verdienen wolle,
wils Gott.
(Peter.)
P. Que

Espagnol.

P. Que dezis de nuevo?

L. No mucho

Pedro.

P. Como esta vuestro amo?

L. Esta bueno Pedro,
el manda os dezir
buenas noches,
encomienda se
a vuestra buena gracia:
y o. emdia aquesto,
suplicanda os que lo
querays recibir
de buen coraçon:
y no querays
solamente recibir
el prequienno don,
mas tambien
su buena voluntad:
porque os lo embia
en señal de amor: portanto
lo querays recibir
de buena voluntad.
P. Dareys muchas
gracias a vuestro amo,
y dezir le ays
que yo le deserviré,
si Dios fuere servido.

Italian.

P. Che dite di nuovo?

L. Non molto

Pietro.

P. Come sta il vostro Padrone?

L. Sta bene,
egli vi dà
la buona notte,
egli si raccomanda
alla vostra buona gratia,
e vi manda questo
pregandovi ch'el
vogliate ricevere
di buon cuore:
non solo
vogliate ricevere
il picciol dono,
ma anche
il suo buono animo:
perche volo mandare
in segno d'amicizia:
però vogliate lo
ricevere ingrato.
P. Voi ringrazierete
il vostro padrone,
e gli direte
che lo ricompenserò,
piacendo a Dio.

Anglois.

P. What newes tell

me not much

Peter

P. How doth your

maister?
L. Her doth wel Peter
he biddeth you
good night/
he heath him recomme-
ded to your good grace
and doth saie you this
praying you that you
will receaue
his good heart:
and will not
alone receaue
the small gift/
but also
his good will/
for hee sendeth it you
as a token of love:
therefore bounchsafeto re-
ceave it in good worth.
P. You shal thanke
your maister/
an shal tell him/
that i will deserbe it/
if it please God.

Portuguez.

P. Que dezeys de novo?

L. Não muyto

Pedro.

P. Como esta vosso amo?

L. Esta bono Pedro,
elle vos manda as
boas noytes,
em comenlasse
na vossa boa graca:
e vos manda illo,
rogando vos queo
queirays receber
de bono coração:
e não queirays
somentre receber
o pequeno deão
mas tambein
sua boa vontade,
porque volo manda
em final de amor: portanto
o querays receber
de boa vontade.
P. Dareys muytas
gracas a vosso amo,
e dir-lhe heys,
que eu lhe servirey,
se Deos for servido.

L. Faciam

Latin.

L. Faciam Petre,
P Propinquo Lucæ
poculum. (lumine.
& cum deducto prælato
L Precor tibi faustam
noctem Petre,
totique tuo totalitio.
P Et nox tibi Luca,
bibisti.
L Eritam Petre.
M Ioannes,
emunge candelas:
vide an aliud
paratum sit.
aufer hæc omnia,
arque huc aliud adfer:
commuta quadras,
adfer bellaria
vna cum caleo, (ter.
P. Adiunt huc omnia pa-
P. Remove hanc discum
A David, propina
tandem mihi.
D. Id faciam
libens:
propino tibi
ex animo.
A. Profit, salubresit,

Francois.

L. Bien Pierre.
P. Verser a Lucas
a boire,
& l'esclairez hors.
L. Bon soir
Pierre,
& vostre compagnie.
P. Bon soir Lucas,
auez vous beu.
L. Ouy Pierre.
M. Iean,
mouchez la chandelle:
regardez si l'autre
est prest:
ostez tout d'icy,
& apportez autre chose:
apportés des trenchirs
nets, & apportés nous le
fiuyt avec le fromage.
P. Tout est icy mon pere.
P. Ostez ce plat d'icy,
A. Dawd, beuvez
une fois a moy
D. Cela feray ie
volontiers:
ie boy a vous
de bon cœur.
A. Bon prou vous face

Flamen.

L. Wel Peter.
P. Schenck Lucas
te drincken/
ende licht hem up.
L. Goeden abont
Peter/
ende u gheselschap.
P. Goet abont Lucas/
hebby ghedroncken?
L. Ja ick Pe. ter.
M. Jan/
sinijp de keerse:
b. siet oft dander
ghereet is/
doet dir al werch/
ende binght wat anders
bringt schoen telken/
ende bringt ons t sinijp
mit den keese
P. Es hier al vader
P. neet die schotel werch
D. David bringhet
my eens
D. Wat sat ick
gherne doen:
ick bringe u
mer goeder herten.
L. Wel moet u becomen

Alleman.

L. VVil, ich wils thun
P. Scheuck Lucas
zu trincken,
und leuchtet ihm auß.
L. Ich wunsche euch ein
gute nacht Peter, und
ewerer ganz ghesellschaft,
P. Gute nacht Lucas,
habt ihr getruncken?
L. Ja Peter.
M. Hans,
barz das liecht:
siehe op das ander
fertig sey:
trag dist alles hinweg,
und bring et was anders:
bringt reine teller.
und bringt uns das ob
mit dem keese
P. Es ist hier al vatter.
P. Nimb die schüssel hin-
A. David, bringt (weg)
mir doch eins
D. Das wil ich thun
von herzen gern
ich bringe euch
von herten.
A. Gott gesegne es euch,
L. Bien

L. B.
P. E.
de b.
y alu.
I. B.
Pedr.
y a v.
P. Bu.
a vey.
L. Si.
M. Tu.
despa.
mira f.
esta a.
quita r.
y trae.
y trae pl.
y trae n.
con el c.
F. Rod.
P. Quir.
A. Davi.
à mi vna.
D. Esfo.
de buen.
yo beuo.
d: buen.
A. Buen

Espaignol

L. Bien esta Pedro.
P. Echad à Lucas
de beaver.
y alumbrad le haffo fue-
I. Buenas tar des (ra,
Pedro:
y a vœstra compañía.
P. Buenas tardes Lucas,
a vey's bevido?
L. Si Pedro,
M. Iuan,
despauila essa candela:
mira si el otro
esta aperjado:
quita todo esto,
y trae aqui otra cosa:
trae platos limpios:
y trae nos fruta
con el queso (padre,
F. Todo esta aqui señor,
P. Quita este plato,
A. David, beved
à mi vna vez
D. Esso haré yo
de buena gana:
yo beuo à V M.
d: buen corac n.
A. Buen prouecho, o

Italian

L. Benisime Pietro,
P. Verfare dabero
a Luca,
& fare gli lume.
L. Buona sera
messer Pietro,
& la vœstra compagnia.
P. Buona sera Luca,
havete beuuto?
L. Si Pietro,
M. Giovanni,
mocca il lume:
guarde se l altro
è in ordine:
leva via questo. & por-
ra qualche altra cosa,
porta tondi netti:
& porta il frutto
col formagio
F. Tutto è qui padre,
P. Leva quel piatto.
A. David, fatemi
ien brindis.
D. Questo faré
volentieri:
io beuo à voi
di buon cuore.
A. Buen provi saccia,

Anglois.

L. Wel Peter.
P. Will Luke
to drinke,
and light him fourth.
L. Good even
Peter/
and pour company/
P. Good even Luke/
have you drucken?
L. Yea Peter.
M. John/
snuffe the candle:
looke if thoter
be readier
take al this away/
and bring som what els
bring clea pe trencher/
and bring us the freute
with the cheese
F. It is all heere father
P. Take away th: plat
A. David, drinke (ter.
to me once.
D. That will I
gladlie doe:
I drinke to you
with all my heart. (you
& much good may it do

Portuguez.

L. Bein esta Pedro.
P. Deyt ay de beber a Lu-
cas e alumialhe a te
fora.
L. Boastardes
Pedro,
e a vossa companhia.
P. Boas tardes Lucas,
aveys bevido?
L. Si Pedro,
M. Ioaõ,
esquivra essa candeia:
oulha se o de mais
esta presto:
tira tudo isto,
ê traze aq: ioutra cousa:
traze pratos limpos,
ê traze nos fruta
com o queiso, (pay.
P. Tudo esta aqui señor,
P. Tira este pra to.
A. David, bebey
a mi huna vez.
D. Ião farey eu
de boa vontade:
eu bebo a V M.
de bom corocao,
A. Bom prouechovos,
accipio

Latin.

accipio abs te libens,
 respondebo tibi.
 D. Rogere, nihil habes
 novarum rerum?
 R. Profecto nihil,
 equidem nihil audiui
 novi, nisi falsa omnia,
 D. Nulla sit
 de pace mentio?
 R. Non habeo
 quod illa de pace
 dicam:
 credo pacem
 longe adhuc abesse.
 D. Non
 audivisti
 quemadmodum Rex
 Galliarum praelio
 facto superatus sit
 ab Hispanis?
 R. Audiui
 equidem,
 verum tot circumferuntur
 ut nescias (mendacia,
 quid credendum sit:
 narrantur admiranda
 per multa sed soli Leo
 notum est quid sit even-

François.

ie payme de vous,
 ie vous seray raison.
 D. Rogez, ne sçavez,
 vous rien de nouveau?
 R. Non certes,
 ie ne sçay rien
 si non que bien.
 D. Ne parle on point
 de la paix.
 R. Ie ne sçay
 que parler
 de la paix,
 ie croy que la paix
 est encore loin a chercher.
 D. N'avez
 vous pas ouy dire
 comme le Roy
 de France
 a perdu la bataille
 contre les Espagnols?
 R. Cela ay ie bien
 ouy dire,
 mais on ment tant,
 qu'on ne sçait
 que croire:
 on dit merveilles,
 mais Dieu seul sçait ce
 qu'il adujsendra.

Flamen.

iek wachts geerne/
 ick sal u beschept doen.
 D. Rogier en weet ghy
 niet nieuws?
 A Jaen ick seker/
 ick en weet niet
 dan goet
 D. Spreekt men niet
 vanden peys?
 A Ick en weet
 bang heemen peys
 te spreken/
 ick geloobe dat dē peys
 noch verre te soecken is.
 D. Hebdy niet
 hooren seggen/
 hoe de Coninck
 van Brancrick
 den strijt verloren heeft
 tegen de spangiaerden?
 A Dat heb ick wel
 hooren seggen/
 maer men liecht so vele
 dat men niet en weet
 wat men gelooft sal:
 men seyt veel wonders/
 maer God weet allern
 watter geschieden sal.

Alleman.

ich warts gerne von euch,
 ich will euch bescheyd thun.
 D. Rogier, wißt ihr
 nichts neues?
 R. VVarlich nichts,
 ich hore nichts
 dann alles guts.
 D. Sagt man nicht
 vom Friden?
 R. Ich weiß
 von keinem Friden
 zu sagen,
 ich glaub der frid
 sey noch weit zu suchen.
 D. Habt ihr nicht
 horen sagen
 wie der Konig
 auß Franchreich
 die schlacht verloren hat
 gegen dem Spanier?
 R. Das hab ich wol
 horen sagen,
 man leugt aber so viel,
 das man nicht weiß
 was zu glauben sey:
 man sagt viel wonders,
 aber Gott weiß allein
 was geschehen soll

haga,

Espagnol.

haga, de buena gana,
 lo recibo haré os razón,
 D. Rogel no sabey's
 algo de nuevo?
 R. No por cierto
 yo no sé nada
 si no que todo bueno.
 D. No se habla
 de la paz?
 R. Yo no sé
 que dezir
 de la paz,
 yo creo que la paz
 aun esta lexos a buesas.
 D. No oyestes
 dezir
 como el Rey
 de Francia
 ha perdido la batalla
 con los Españoles:
 R. Eſſo yo lo
 oy dezir, mas
 dizenſe tantas mentiras,
 que no ſe ſabe
 que creer:
 dize ſe cosas maravilloſas,
 ſe nperó Dios ſolo
 ſabe lo que aconteſcera,

Italien.

*io l'auccetto volentieri,
 to viſaro ragione.*
 D. Ruggiero non ſapete
 niente de naova?
 R. Non per certe,
 non ſo altro
che bene.
 D. Non ſi ragiona
 della pace
 R. Io non ſo
 parlar
 di pace alcuna,
 io credo che la pace
 é anchor lungia cercare.
 D. Non haveſſe
 viſto dire,
 come il Rè
 di Francia
 la perſo la battaglia
 contra i Spagnoli?
 R. Queſto ho io
 viſto dire,
*ma mienteſt tanto
 che non ſa
 a chi credere:*
 dice ſi maraviglia,
 ma l'Idio ſolo ſa, quelehe
 ha da venire,

Anglois.

J. Wapre ſor is gladſie
 I will pleaſe you.
 D. Roger, knowe you
 no newes?
 R. No trulſe/
 I knowe nothing
 but good.
 D. Do not men ſpeake
 of peace?
 R. I knowe not
 to ſpeake
 of any peace/
 i beleve that the peace
 is peare farre to ſeek.
 D. Have you not
 heard ſape
 how the King
 of France
 hath loſt a battaile
 againſt the Spanpers?
 R. That have i well
 heard ſape/
 but men ſpeke much/
 that one cannot tell
 what to beleve:
 men ſape great wonders
 but God knoweth alone
 what ſhall happen

Portuguez.

ſaca de boa vontade
 recebo ſervos hey a razião.
 D. Rogel não ſabey's
 alguma couſa de novo?
 R. Não por certo,
 eu não ſey nada
 ſe não tudo bem.
 D. Não ſe fala
 da paz?
 R. Eu não ſoy
 que dizer
 da paz,
 eu creyo que a paz
 aynda eſta muy longe.
 D. Não ouviltas
 dizer
 como el Rey
 de Franca
 ha perdido a batalha
 contra os Eſpanholes?
 R. Iſſo eu o ouvi
 dizer,
 mas dizemſe tantas men-
 tiras, que não ſe ſabo
 a quem creer:
 dizemſe couſas maravi-
 lhoſas, mas Deos ſo ſabe
 o que aconteſcera.

D. Verum

Latin.

D. Verumdicis (turum.
R. Quod si nos velle mus
eum eo pacem
facere bellum
non foret
diuturnum.
D. Ita est profecto
Ioannes. aufert hæc om-
nia, & veni
actus gratias.
I. Adium Parer:
De tali convivio, &c.
Bene sit vobis
pater & Mater,
& toti sodalicio
P. Nunc biben lum nobis
post actas gratias.
R. Rectè mones,
sed nunc secundæ gratiæ
restant quas referamus.
Petre quantum vini
absumtum est?
volumus
pro vino solvere.
P. Nequaquam solveris,
nihil dabitur,
satis hoc dictum sit:
si potui

François.

D. Vous dites vray.
R. Si nous voulions
faire paix avec luy,
la guerre
ne dureroit
pas longuement.
D. Il est certes vray.
Jean ostez tout ce cy,
& venez dire
les graces.
I. Je vien mon Pere:
De tali convivio &c.
Bon prou vous face
mon pere & ma mere,
& toute la compaignie.
P. Beuvons
apres les graces.
R. C'est bien dit,
mais il vous faut aussi
dire les secondes graces.
Pierre combien de vin
avons nous eu?
nous voulons
payer le vin.
P. Non ferez certes,
vous ne donnerez rien,
une fois pour toutes:
si j'ay eu le moyen de

Flamen

D. Ghy secht waer.
I. Waer dat wy wilbe
me them peys maken/
d conloge
en soude niet
lange dueren
D. Dat is seker waer/
I. dan doet dit al wech/
ende comt seggen
de gratie (der:
I. Ick come mijn Wa-
De tali convivio &c.
Wel moet u becomen
mijn vader est moeder/
ende al het geselschap.
P. Laet ons drincken
na de gratie
I. Dat is wel geseyt/
maer wy moeten doch
de tweede gratie seggē.
P. Peter hoe veel wijns
het ben wy ghehad?
wy willen
den wijn betalen.
P. Ghy en sult seker/
ghy en sult niet geven
eens voer al:
heb ick de middel ghehad

Alleman.

D. Ihr sagt wahr.
R. VVas wir wolten
freiden mit ihm machen,
der krieg
solte nicht
lang wehren.
D. Das ist gewisß wahr.
Hast du dieses alles hin
weg una komm,
und sage das gratias.
I. Ich komme vatter:
De tali convivio &c.
Gott gesegene es erch,
vatter una mutter.
und der g. n. e geselschaft.
P. Laß uns trincken,
nach dem gratias
R. Das ist wol gesagt,
aber wir müssen auch
das ander gratias sprechen.
Peter, wie viel weins
haben wir gehabt?
wir wollen
den wein bezahlen.
P. Nein warlich,
ihr solltet nichts geben,
eins für alle:
habsch die maehr gehabt
D. Deris

Espagnol.

D. Dezis la verdad
R. Si noi otros quisié-
temos hazer paz
con el, la guerra
no duraria
mucho.

D. Esto cierto es verdad
Juan, quita todo esto,
y ven à dezir
las gracias.

I. Yo voy señor padre:
De tali convivio, &c.
buen provecho os haga
mi padre, mi madre,
y toda la compañía.

P. Bevamos
despues de las gracias.

R. Bien dezis,
pero conviene tambié de-
zir las segundas gracias,
Pero, quanto de vino
hemos temido?

noi otros queremos
pagar el vino.

P. No hareys por cierto
vos no dareys nada,
vna vez por todas:
fi he temido el medio

Italian.

D. Voi detel vere.
R. Se noi volemmo
fare pace con lui
la guerra
non durerebe
molto.

D. Quello é vero
Giovanni. leva via
tutto, & vienlice
le grazie.

I. Vengo, Messer padre:
De tali convivio &c.
Buon pro vi faccia
mi l'aadre, mi madre,
& tutta la compagnia.

P. Hor beviamo
lopo gratia.

R. Vos dire bene,
ma anche ne bisogna
dire le seconde gratio.
Pietro, quanto vino
habbiamo havuto?

noioi liamo
pagare el vino.

H. Non farete certo,
non darete nulla.
una volta per tutte:
cio he havuto il modo

Anglois.

D. You sape true.
R. If that wee wolde
make peace wit him/
the warre
should not
long continue.

D. That is true in deede
John, take al this a
way, and com sape
the grace

I. I com father:
De tali convivio &c.
Much good may it do
you my father, and my
an al de cōpany. (ther/

P. Let vs drinke
after the grace

R. That is wee saide/
but wee must also say
the secnd grace/
Peter, how much wine
have wee had?

wee will
pay for the wine

P. Wee sal not trullie/
see that geve nothing/
once for all
If I have had the power

Portuguez.

D. Dizeis verdade.
R. Se nos outros quises-
mos fazer paz com elle,
aguerra
nao duraria
muyto.

D. Isto certe he verdade
João, tira tudo isto,
e vem a da
as gracias.

I. E vois señor pay:
De tali convivio &c.
Bom proveito vos faça
meis pay, minha may,
e toda companhia.

P. Bebamos
depois das gracias.

R. Bien dizeis,
mas tambien he necessa-
rio dar as segundas gracias,
Pedro, quanto vinho
avemos avido,

noi outros queremos
pagar o vinho.

P. Não darey por certo,
vos não dareys nada,
isto a naste:
fic heudo mode

Latin.

vobis dare cibum
etiam potero
potum dare.
R. Quid hoc rei?
carius nunc vinum est.
P. Audis
quid dicam.
D. Age igitur
habemus tibi gratiam,
danda est nobis opera
ut referamus.
M. Satis relatum est.
P. Ego quoque vobis
habeo gratiam quod ad
Francie a - (fueritis)
ser lignorum faciem, &
fac luculentum ignem
ut nos calefaciamus.
F. Ignis ardet
pater
D. Nos non
frigemus,
abundum nobis est,
nam tempus est.
M. Quid ira festinatis?
A. Tam fere
decima est.
M. Nondum tam serui est.

François.

vous donner a manger,
ie l'auray bien ausis de
vous donner a boire.
R. Que seroit cela?
le vin est maintenant cher.
P. Vous oyez
ce que ie vous di.
D. Bien donques
nous vous remercions,
c'est a nous
a le desservir.
M. Tout est desservy.
P. Je vous remercie
ausis que vous estes venuz,
François appor-
tez un fauet,
et faites bon feu
pour nous chauffer
F. Le feu est allumé
mon Pere,
D. Nous n'avons
pas froid,
nous voulons en aller
car il est temps.
M. Quelle haste avez vous.
A. Il est bien
dix heures.
M. Non, est pas encore,

Flamen.

ut eten te gheben
ick salse de ck wyl hbbē
om u te drinckē te getē.
A. Wat icnde dat synē
den wintē nu diere.
D. Ghy hoort
wat ick segge.
A. Wel dan
wy danck u wyl
het staet ons
te verdienen
M. Tis al verdienē
D. Ick danck u oec
dat ghy gecomen zyt.
François bringt
eenen mufsaet
ende maecht goet hper
om ons te warmen.
A. O per is u nisteken
mijn vader.
D. Wy en hebben
geen coedē
wy wil len enen garn
want het is rht
M. Wat haest hebby?
A. Het is wel
tween uuren
M. Ten is noch niet.

Alleman.

enck essen zu geben.
so kan ich enck auch wol
zu trincken geben.
R. Vvas solte das sein?
der wein ist iet t theur.
P. Horet ihr nicht
was ich sag
D. VVol dann,
so dancken wir enck,
es sehet uns
zu verdienen.
M. Es ist lang verdienē.
P. Ich darcke enck auch
das ihr kommen seyd.
Franz bringet
ein bundlin holz,
und mach ein gut feur
das wir uns warmen,
F. Das seht brennen
vatter.
D. VVir haben
keine kette,
wir müssen gehen,
dannes ist zeit (seht)
M. VVarum boylet ihr so
A. Es ist gar nahe
zu heu ubr
M. Es ist noch nit so sprac
als das

Español.

de dar os de comer,
tambien lo teine
para dar os de beber.
R. Que seria esto?
el vino ahora es caro.
P. Vos oys
lo que os digo.
D. Pues bien
tenemos lo en merced,
cuple que lo
merez camos.
M. Todo es merecido.
P. Yo os agradezco
tambien que fuis venidos
Francisco trae
vna hacha de leña,
y haz buen fuego
para ca entrar no
F. El fuego esta encen-
did mi padre
D. No tenemos
neng mifro,
queremos yr nros,
por que es tiempo.
M. Que preffa tendes?
A. Bien ion
diez horas
M. Non son aun,

Italian.

di darvi de mangiare,
l'havré ancora
nel darvi da bere.
R. Acha proposito?
il vino é adesso caro.
P. Voi udite
quel ch'io vi dico.
D. Or ben dunque
noi vi ringraziamo,
conviene che lo
meritiamo,
M. Il tutto é compensato.
P. Vi ringrazio anch'io
che siete venuti.
Francisco rapportane
una fascina,
e fa buon fuoco
per scaldar: e
P. Il fuoco é acceso
mostrate: e
D. Non habbiamo
freddo alcuno noi
ne vogliamo andare,
perche é tempo
M. Ch'è fretta havete?
A. Giasono
dice hora.
M. Non ancora

Anglois

to gibe you to eate/
I shal have it also
to gibe you to drinke.
R. What shoud that be
the wine is now deere.
P. I heare
what you say
D. Well then
wee thanke you/
wee must
be ere it.
M. It is all deserv'd.
P. I thanke you also/
that you are come.
Francisco bring
a fagot
and make a good fire
for us to warme us
F. The fire is kindled
my father
D. We have
no cold
wee will go hence/
for it is time (you)
M. What haste have
you? It is will
ten a clock
D. It is not past.

Portugez.

de dar vos de comer,
tao leino terey
para vos dar de beber.
R. A que proposito?
o vinho agora he caro.
P. Ouvo vos
o que vos digo.
D. Ora bem
volo temos emmerce
trabalharmos
po lo servir. (pensado.)
M. Tudo he tein recom-
P. Volo agradeço tambem
cu por aver des vindo
Francisco, traze
hum faxe de lenha,
e faze bom fogo
para nos aquecer
F. O fogo esta accendido
senhor eay,
D. Não temos
nenha friu,
queremos ir,
porque he tempo
M. Que pressa tendes?
A. São bem
dez horas
M. Não São aynda,

R. Certe

Latin.

R. Certe est.
M. Ioannes, adfer
laternam,
D. Non cupimus
lucernam,
clarum est coelum,
nihil est opus vlla laterna.
H. Precor vobis
felicem noctem,
P. Nosque vobis,
Valere.

Caput II. de formulis e- mendi & vendendi.

Catherina, Margereta,
Daniel.

C. Precor tibi felici-
cem hunc diem
cognata iusticia,
& tuis sodalibus.
M. Et ego tibi
cognata iusticia,

François.

R. Si est.
M. Je an aller querir
la lanterne.
D. Nous ne voulons
pas avoir de lanterne,
il fait clair temps,
il n'est pas besoin.
H. Dieu vous dont
bonne nuit.
P. Et a vous aussi,
à Dieu vous commande.

Le II. Cha. pour apprendre à acheter & vendre.

Catherine, Marguerite,
Daniel.

C. Dieu vous doit
bon iour
commere,
& vostre compagnie.
M. Et a vous aussi
commere

Flamen.

R. Tisminers.
M. Jan haelt
de lanterne.
D. Wpen willen
de lanterne niet hebbē/
het is claer weder/
ten is geen noot.
H. Gode gebe u
goeden nacht
P. Ende u vock/
te Gode becele ick u.

Dat II Ca. om te leerē coo- pen ende vercoopen.

Lynken, Gristken,
Daniel.

L. Gode ghebe u
goeden dach
gebader/
ende u geselschap.
M. Ende u also
gebader.

Alleman.

R. Es ist furwar.
M. Hans hole
die latern.
D. Wir wollen
die latern nit haben,
es ist klar wetter,
wir dorffen keiner latern.
H. Golt gebe euch
ein gute nacht.
P. Und euch auch,
seydt Gott befohlen.

Das II Cap Von kauffen vnd verkauffen.

Catherine, Margareta,
Daniel.

Gott gebe euch
ein gutten tag
gevatterin
vnd euwren gespielen.
M. Vnd euch auch
gevatterin.

R. Si

Espagnol.

R. Si son
M. Iuan, trae
la lanterna.
D. No queremos
acer lanterna,
hize claro tiempo,
no es menester.
H. Dios os de
buenas noches.
P. Y a vos tambien,
à Dios os encomiendo.

El II. Cap.
para aprender à
comprar y vender.

*Catarina, Margarita,
Daniel.*

C. Diosos de
buenos dias
commadre,
ya vuestra compaña.
M. Y à vos tambien
commadre.

Italien.

R. Si pure.
M. Giovanni, va
a pigliar la lanterna,
D. Noi non vogliamo
haver lanterna,
il tempo è chiaro,
non fa di bisogno.
H. Dio vi dia
la buona notte.
P. Et a voi ancora.
mi vi raccomando.

Il II. Cap.
per imparare à
comprare & vendere.

*Catarina, Margarita,
Daniello.*

C. Iddio vi dia
il buon di
comare,
& a vostra compagnia.
M. Et anche a voi
comare.

Anglois.

R. It is for all that.
M. John/ go fetch
the lanterne
D. Wee will not
habe the lanterne/
it is faire weather.
it is no neede.
H. God giue you
good night.
D. And you also.
I commit you to God.

The 2 Cha
piter for to learne
to buye and sell.

*Katherin, Margaret,
Daniell.*

R. Good geebe you
good mo: ow
gossip/
and your coman p.
M. And you also
gossip/

Portuguez.

R. Si fã
M. Ioaõ, traze
a lanterna.
D. Naõ queremos
levar lanterna,
faz tempo claro,
naõ ha mister.
H. Deos vos de
buas noytes.
P. Et a vostambien.
en comendo vos a Deos.

O II. Cap.
para aprender à
comprar e vender.

*Caterina, Margarida,
Dawel.*

C. Deos vos de
bons dias
comadre,
e à vossa companhia.
M. E a vos tambem
comadre.

Latia.

C. Quid tu hic tam
mane prodis in aëre,
frigidum?
quam dudum huc
venisti?
M: Circiter vitam horam.
D. Multa
vendidisti
hodie?
M Quid ego vendidisti
sem tam mane?
nondum accipi meriti
monij primitias.
C. Nee ego.
M. Sis bono animo,
tempus est adhuc matuti.
Deus nobis mit- (num,
tet aliquos emptores.
C. Ita spero:
en huc tendit quidam,
ad nos veniet.
Amice,
quid empturus es?
huc ades,
libere
quicquam emere;
circumspice, num quid
sit, quod placeat,

François.

C. Que faites vous
icy si matin a la
froidure?
avez vous longuement
icy esté?
M. Environ une heure.
C. Avez vous
beaucoup vendu
ce iour?
M. Qu'auroy-je
destinendu?
ie n'ay encore point
receu d'estraine
C. Ni moy aussi
M. Ayez bon courage,
il est encore matin:
Dieu n. m. enuoyera
quelques marchans.
C. Je l'espere:
icy en vient un,
il viendra icy,
Mon amy, que
voulez vous acheter?
venez icy,
vous plait il
acheter quelque chose?
regardez si ie n'ay rien
qui vous puisse

Flamen.

E. Wat maect ghy
hier so vroeck
in de koude?
hebt ghy langhe
hier geweest?
M. Entrent een ure.
I. Hebt
veel verkocht
van desen dage?
M. Wat soude ick heb-
ben alreede verkocht?
ick en hebbe noch
geen hantgift ontfangt.
I. Noch ick oock
M. Hebt goeden moet-
tis noch vreech:
God sal ons senden
eenighe coplieden.
I. Ick hevet:
hier comt eenen/
hy sal hier komen.
Mient/
wat wil dy roopen?
Kont hier/
beliest u
pet te roopen?
besiet of ick niet en heb
dat u dient,

Alleman.

C. Was macht ihr
hie so fruh in
der kalte?
wie lang seyd
ihr hie gewest?
M. Ungefährlich ein stund.
C. Habt ihr viel
verkauft
diesen tag.
M. Was solich verkaufft
haben so fruh?
ich hal noch kein
handgeldt.
C. Ich auch nicht
M. Habt guten muth,
es ist noch fruh:
Gott wird uns zuschicken
etliche kauffleute.
C. Ich hefft:
schawt hie komt einer,
er wird zu mir kommen,
Freunde,
was woller ihr kauffen?
kompt her,
begrut ihr
etwas zu kauffen?
sehet ob ich nichts habe
das euch dienet

C. Que

Espagnol.

C Que hazeys
aquí tan de mañana
al frío?
aveys mucho
estado aquí?
M. Cerca de vna hora.
C. Teneys
mucho vendido
esta día?
M. Que cosa ternia
ya vendido?
aun no hé
estrenado
C. Ny yotam poco
M. Tened buen animo,
aun es temprano:
Dios nos embiara
algunos mercaderes.
C. Yo lo espero:
aquí viene vno,
aca verna.
Amigo,
que querey comprar?
venid aca,
os plaze
merca reguna cosa?
Mira si no tengo algo
que os agrade.

Italian.

C. Che fare qui
si per tempo al.
freddo?
e assai
che siete qui?
M. Circa de vna hora.
C. Haveré gia
venduto assai
di questo giorno?
M. Che cosa hazere?
io gia venduto?
ancora non ho
lamancie
C. No manco io.
M. Fate buono animo,
ancora é buon' hora:
Dio ne mandera
qualche compratore.
C. Io lo spero:
eccove uno,
é verra qui,
Amico,
che volete comprare?
venete vi qua,
se vi piace
di comprar qual cosa?
Guardate: ioho cosa
che faccia per vos,

Anglois.

R. What do you heere
so earlie in the
coulde?
have you
ben heere long?
M. A bout an hower.
R. Have you
solde much
to daye?
M. What sholde I
have any solde?
I have not yeat
taken handsaile.
M. Whether yet I
see of good cheere/
it is yeat earlie?
God will send vs
som marchantes.
R. I hope so:
heere comet one/
her will com hether:
Prinde.
What will you buye?
com hether/
pleaseth it you
to buye any thing?
looke if I have nothing
that I like you.

P 5

Portuguez.

C Que fazeyz
aquí tão de manhana
ao frio?
aveys estado
aquí muyto?
M. Perto de duna hora.
C. Tendes
muyto vendido
hoie?
M. Que cousa teria
eu já vendido?
aynda não me hey
estorado.
C. Nem eu tão pouco.
M. Tendo bom coracao,
aynda he cedo:
Deos nos mandara
alguns mercadores.
C. Eu espero assi:
a qui vem hum,
ea aita.
Amigo,
que quereys comprar?
vinde cá,
quereys
mercar alguma cousa,
Oulhay se tenho alguma
cousa que vos agrade.
Ingredera,

Latin.

Ingrederere habeo hic
bonum pannum lincum,
bonum pannum lincum,
omnis generi,
sericum pannum bonum,
vndulatum.
damascenum, holosericum;
Habeo etiam
bonas carnes,
bonos pisces,
& bonas halesces.
Præterea & bonum butyrū,
atque etiam caseos bo-
nos omnis generis,
Vis emere
bonum pileum?
vel librum elegantem
Gallicum?
an Germanicum?
an Latinum?
an librum chartæ vacuæ?
Emito aliquid:
vide si qui il-
lud emere placeat,
vendam
parvo
peto
quod libet

François.

Entre?, ay ici
bon drap,
bonne toille,
de toute sorte:
bon drap de soye,
camelot,
damas, velours:
I ay aussi
bonne chair,
bon poisson,
& bons harens.
Il y a icy bon beurre,
& aussi bon formage,
de toutes sortes.
Voulez vous acheter
un bon bonnet?
ou un bon livre
en François?
ou en Alleman?
ou en Latin?
ou un livre a escrire?
Achetez quelque chose:
regardez ce qu'il vous
plaist acheter,
ie vous feray
bon marche
demander
ce qu'il vous plaist,

Flamen.

Comt binnen ick heb
goet laken/
goet linnen laken (hier
van alle soorte/
goet souden laken.
camelot/
damast / Antweel:
Ick heb oock
goet vleesch/
goeden bi'eh/
ende goede haringhen:
Hier is goede boter/
ende oock goeden keese/
van alle soorte.
Wilt u coopen
een goede bonnet?
oft eenen goeden boeck
in françois?
oft in d'uyt'sch?
of in la'yn?
oft eenen chrysf-boeck?
Coopt wat:
bestelt wat
u belieft te coopen/
ick sal u geven
goeden coo' /
ep'sch
wat u belieft/

Alleman.

Komt hereyn, ick hab alhier
gut wollen tuch,
leynen tuch,
von allerley gattung:
gut seyden gewandt,
Camelott
damast, samet:
Ich hab auch
gut fleisch,
gutte fisch,
vnd gute hering:
Auch gutte butter,
vnd gutten keese,
von allerley art:
VVollet ihr kaufen
ein gut paret?
oder ein hubsch buch
Franz'ossisch?
oder Thew'sch?
oder Lateinisch,
oder ein schreibbuch?
Kauftet etwas:
belehret ob euch etwas
gefällt? u kauft
ich wil euch guten
kauff geben,
sager
was ihr begehrt,

Espagnol

Intrad, yo teng' aqui
 buen paño
 buen lienço
 de todas fuertes,
 buen paño de seda,
 chamelote,
 damasco, terciopelo;
 Tambien tengo
 buena carne,
 buen pescado,
 y buenos harenques:
 A qui ay buena manteca,
 y tambien buen queso,
 de todas fuertes:
 Quereys comprar
 vna buena gorra?
 o vn buen libro
 en Frances
 o en Aleman?
 o en Latin
 o vn libro para escrivir?
 Comprad alguna cosa:
 mira que
 os plazc comprar,
 daros lo he
 en buen precio,
 pedi
 lo que os agrada,

Italian.

Intrate ho qui
 buon panno,
 bona tela,
 d ogni sorte:
 buon panni de seta,
 ciambelotto
 damasco, veluto:
 Ho anche
 buona carne,
 buon pesce,
 et buone aringhe:
 Qui e del buon bottiro,
 et anche buon formagio,
 d ogni sorte:
 Volete comprare
 vne buona herretta?
 o vn buon libro
 en Francese:
 o in Almanno?
 o in Latino?
 o vn libro da scrivere?
 Comprate qual cosa:
 guardate quel che
 vi piace di comprare,
 vi farò
 buon mercato,
 do mandare
 quel che vi piace,

Anglois

Come in I have heere
 good cloth
 good linnen cloth/
 of all sortes/
 good like/
 chamlet/
 damaske/velvet:
 I have also
 good fleash/
 good fish/
 and good herringes:
 Heere is good butter/
 and good keese also/
 of all sortes:
 Will you buye
 a good cap?
 or a good booke
 in frenche?
 or in Dutche?
 or in Latin?
 or a writing booke?
 Buye som what
 looke wath
 please you to buye /
 I will sell it you
 good cheape/
 aske for
 what please you/

Portuguez.

Entray, ou thenho aqui
 bom pano .
 bom pano de linho,
 de todas sortes:
 bom pano de seda,
 chamalete,
 da malco, veludo
 tambem tenho
 bom carne,
 bom pescado,
 e bon arenques.
 Aqui hay bon manteiga
 e tambem bom queijo,
 de toda sorte
 Quereis comprar
 huma boa gorra?
 ou hum livro
 em France, ?
 ou em Tudelco?
 ou em Latin ?
 ou hum livro para escreuir,
 Compray alguna cousa:
 olhay o que
 vos prez comprar,
 dar volo hey
 a hom mercado,
 pedi
 o que vos agrada,

postandum

Latin

Spestandum proferam,

inspectio
nihil constabit.

D Quanti

indicas

vnam

istius panni?

C. Indico

quinque solidis.

D Quanti

constabit

vna huius panni?

C. Constabit

viginti susteris.

D Quanti

æstimas libram

huius castei?

D Libram constar

sustero.

(tharum

D Quanti indicas can-

hojis vini?

C. Catharus valet

tribus susteris.

D Quanti indicas

hanc pecten.

C. Indico

quinque caroleis,

ut semel dicam.

François.

Je le vous laisseray voir,

la venë

ne vous coustera rien,

D Combien

payerez ie

de l'autre

de ce drap?

C. Vous en payerez

cinq solz.

D Combien

me coustera

l'autre de ce drap?

C. Elle vous coustera

vingt pararts.

D. Combien

vaut la livre

de ce fumage

C. La livre vaut

vuy parart

D. Que vaut le pot

de ce vin?

C. Le pot vaut

trois pararts

D Combien faites

vous la piece?

C. Je le fay

cinq florins,

en un mot,

Flamen.

ick sal u laten sien /

tghe/ichre

en sal u niet kosten /

D Hoe veel

sal ick betalen

van der elie

van dit laken?

J. Ghy salter af betale

vyf schellingen.

D Hoe veel

sal my kosten

de elie van dit laken?

J. Gy sal u kosten

twintich stuivers.

D Hoe veel

geldet pon:

van desen keese?

J. 't Pont gelt

eenen stuiver

D Wat gelt den pot

van desen wyn?

J. Den pot gelt

drie denbe s.

D Hoe veel

lofde t'suick?

J. Ich laufe

vyf gulden,

niet eenen woord

Alleman

ich wils auch sehen lassen,

das besehen

sollen auch nichts kosten,

D VVie thenwr

bietet ihr

ein eien oder klaffe:

dieses tuchs?

C. Ich biete es fur

fu ffe schilling.

D VVie viel

sol mich kosten

de elie dieses tuchs?

C. Sie kostet

zwentzig stüber.

D VVie viel

gelt das pfand

von diesem keese?

C. Das pfund gelt

ein stüber

D. VVas gilt de moast

von diesem wein?

C. Die maß gelt

drey stüber.

D VVie bietet ihr

de fstack?

C. Ich biete es

umb funf gulden.

mit einem wort.

Espagnol.

yo os lo dexare ver,
la vista
no o costara nada.
D. Quanto
pagare yo
por la vara
d' este paño?
C. Pagareys por ella
cinco sueldos.
D. Quanto
me costara
la vara deste paño?
C. Ella vos costara
veynte placas.
D. Quanto
vale la libra
d' este queso?
C. La libra vale
vno placa.
D. Que vale e' aqumbre
d' este vino?
C. El aqumbre vale
tres placas.
D. Quanto pedis
por la pieça?
C. Pido por ella
cinco florines,
en vna palabra,

Italian.

vel la scero vedere,
il vederlo
non vi costerà nulla.
D. Quanto
pagarò io
per l' alla
di questo panno?
C. Voi ne pagarete
cinque soldi.
D. Che mi
costerà
l' alla di questo drappo?
C. Vi costerà
vinte piachi.
D. Quanto
val la libra
di questo fromaggio?
C. La libra vale
vn piaccio.
D. Che vale il boccale
di questo vino?
C. Il boccale vale,
tre piaches.
D. Quanto domandare
per la peçça?
C. Domando
cinque florini,
in vna parola,

Anglois.

I will et pou see it/
tghesight
It all cost pou nothing.
D. How much
shall I pay
for an ell
of this cloth?
R. Pou shal pay there
tore nye schellings.
D. How much
shall it cost mee
an elle of this cloth?
R. It shal cost pou
tweinte pence.
D. How much
worth is e pound
of this cheese?
R. The pound is worth
a shilling.
D. What is the quere
of this wine worth?
R. The quart is worth
tweinte stuters.
D. How sell pou
the peere?
R. I sell it
for sixe guildens/
at one weorde.

Portuguez.

Portuguez.

eu volo deixarey ver,
a vista
naõ vos custara nada.
D. Quando
pagarey eu
por la vara
deste pano?
C. Pagareis por ella
cinco soldos.
D. Quanto
me custara
a vara deste panox
C. Ella vos custara
vinte piacas.
D. Quanto
val o arratel
deste queio?
C. O arratel val
huna peca.
D. Que val a canade
deste yn ho?
C. A canada val
trez piacas.
D. Quanto pedis
polla peça?
C. Pido por ella
cinco florins,
em huna palavra.

Latin.

D. Quanti emam
hanc partem?
sed ne pluri indices
quam par est
C. Nequaquam,
non indicabo
pluris æquo,
dicam tibi
semel:
dabis
septendecim stuferos
& dimidium,
si placet
D. Nimum est.
C. Non profecto:
quantum
datum est?
aliquid offerro,
neque enim addioam
eo pretio
quod offers,
aliquid offeras.
D. Quid ego
tibi offeram?
aliquid tuam par est
Indicasti
C. Nequaquam
non est tamen decretum

François.

D. Que donneray-je
de cela?
mais ne me le
surfaire point.
C. Non certes,
je ne le vous
surferay pas,
je le vous diray
en un mot:
vous en payerez
dix sept pat arts
& demy,
s'il vous plaist
D. C'est beaucoup trop.
C. Non est certes,
combien
m'offerez vous
offerez moy quelque chose
je ne le donneray
pour ce
que vous m'offrez
offre moy quelque chose
D. Qu'offerez je
sur cela?
vous me l'avez
trop sur fait.
C. Non ay,
mais il n'est pas dit

Flamen.

D. Wat sal ick geven
der vrom?
maer en verlobes
mij niet.
I. Neen ick seker/
Icken salt u
niet verloben/
ick salt u seggen
niet eenen woorde/
ghy sulter af betalen
seventien stufers
ende eenen halven/
ist dat u belieft
D. Het is veel te veel
I. Ten is seker:
hoe veel
biedt ghy mij
biedt mij wat
ick en sal niet geven
voor: eg me
dat ghy mij biedt/
biedt mij wat.
D. Wat soude ick
daer op bieden?
ghy hebbet mij
te veel geloofd.
I. Ick en hebbe
maer ten is niet geseyt

Alleman.

D. Vvas solich geben
fur dis stuck:
aber bietet mir
nicht zu hewer.
C. Nein trawwen,
ich wils euch
nicht uberbieten,
ich wils euch sagen
mit einem wort:
ihr sollet dar fur geben
siben (ehen) stuber
und ein halben,
wann es euch geliebt.
D. Das ist viel zu viel.
C. Nein surwar,
wie veil
wollet ihr mir geben?
bietet mir etwas,
dann ich wils nicht geben
fur das
das ihr mir bietet,
bietet mir doch etwas.
D. Vvas soll ich
dar auff bieten?
ihr habs mirs
zu hewer gelobt.
nein ich surwar
es ist doch nit gesagt,
D. Que

Espagnol.

D. Que daré
de aquello
pero no pedays
demasiado
C. No cierto,
no os
pediré demasiado,
yo os le dire
en vna palabra:
pagarey, por e'lo
diez y siete plucas
y media,
si os place.
D. Demasiado es.
C. No es cierto:
quanto
me offereceys?
offered me alguna cosa
yo no lo dare
por aquello
que me offereceys,
offered me alguna cosa,
D. Que os offreceria
sobre esto?
pedistes
demasiado.
C. No hago:
mas no es dicho

Italien.

D. Che pageré
por questo?
ma non chiedete
troppo
C. Non per certo,
non vene domandare
troppo,
vel dico
in vna parola:
voi non pagarete
di più a sette piachi
e me? Co,
se vi piace.
D. Egli è troppo.
C. Non è per certo,
quanto
m'offerite?
offerite qual cosa
nel posso dare
per quello
che voi offerite,
offerite qualche cosa.
D. Che volete
che io ne offeri?
voi demandaste
troppo.
C. Non per certo,
ma non è detto

Anglois.

D. What shall I geue
for this?
I will set me not
to high a price.
It. I so trulle/
I will not set pon
to high a price/
I will tell you
at one worde:
pe, si all say forit
se eene stibers
and a halff/
if it please you.
D. It is much te much.
It. It is not trulle:
how much
bid you mee?
bid mee som what:
I will not sell it
for that
which you bid mee:
bid mee som what
D. What shoud I
bid ther fore?
you ha'e set it
at tho high price.
It. I haue not:
but it is not saide

Portuguez.

D. Que dairey
da quillo?
mas não pidaes
demasiade.
C. Não certo,
não vos
pidirey demasiado,
eu volo direy
em huna palavra:
pagareys por elle
dezale e prucas
emeyra,
se vos praz.
D. Demasiado he.
C. Não he certo,
quanto
me offereceys?
offerecey me alguna cousa,
eu não o darey
por aquillo
que me offereceys,
offerecey me alguma cousa.
D. Que vos offreceria
sobre isto?
pedistes
demasiado.
C. Não por certo,
mas não digae

minoris.

Latia.

minoris non
addiduram
esse me,
quam indicaverim:
dic mihi quid tandem
daturus es?
D. Dabo
duodecim stuferos,
C. Eo pretio
addicere non licet,
tu mihi damnum offers
nimis exiguum pretium
offers:
Habeo hic aliud genus
quod vendam
eo pretio,
sed non est
eiusdem bonitatis:
ostendam tibi
de aliud genus,
quod vendam
villiori pretio,
sed minus pretium
non semper est
vile quærere.
nihil est
conutilius
quam emere

Frangois.

que ie ne
le donneray
pour moins
que ie a ay dit,
dites moy que vous en
donnerez?
D. Pen donneray
douce patarts.
C. Pour ce prix
n est il pas a bailler,
vous m'offrez perte,
vous m'offrez trop
peu:
I'en ay bien ici
que ie vous donneray
pour ce prix,
mais il a est pas
si bon que cestuy la:
ie vous en
monstre ay bien,
que ie vous donneray
a moindre pris
mais le moindre pris
n est pas toujours
bien a chercher:
vous ne pouvez
mieux faire
que d'achepter

Flamen.

dat ick niet
geben en sal
voor min
dan ick geseyt hebbe:
segt my wat ghyer
voor geben wilt.
D. Ick salder af geben
twaelf stupvers.
A. Voor dien prijs
ist niet te geben /
ghy biet my verlies /
ghy biet
te luttel:
ick hebbs hier toel
die ick u geben sal
voor dien prijs
maer ten is niet
so goet als dat:
ick salder u wel
laten sien /
die ick u geben sal
voor minderen prijs
maer den min ten prijs
en is niet altoes
goet gesocht:
ghy en mencht niet
beter doen
dan te coopen

Alleman.

das ich nicht
wolfey er
geben soll
dan ich gesagt hal,
sagt mir was
ihr geben willet.
D. Ich will zwelf
stüber geben.
C. So wolseyl
dar fuchs nicht geben,
ihr bietet mir verlust,
ihr bietet mir gar zu
weynig:
Ich hab wol hie ein gat-
tung die ich verkauffe
vor diesen preisz,
aber is nicht
so gut als dieses:
ich wil euch sehen lassen,
ein ander gattung,
die ich geben wil
deste wolseyler,
aber wol seil kauffen
ist nit alß er
nurz licht,
ihr kunds nichts
besser thun,
dan das ihr kaufes

Espagnol.

que yo no
lo daré
por menos
de lo que dixé:
dezid me quanto
dareys por ello?
D. Dar os he
doze placas.
C. Por aquel precio
no se puede dar,
offreceys me perdida,
vos me offreceys muy
poco.
Bien tengo aqui
que os daré
por aquel precio,
per no es
tan bueno como este:
yo os
monstraré bien,
que os daré
a menor precio,
pero el menor precio,
no os siempre
bueno a buscar:
no podeys
hazer mejor,
que comprar

Italian.

oh io non
darò
per mene
di quel che ho detto,
ditemi
quel che non volete dare?
D. Io ne darò
de dici piacchi.
C. Per tal pretio
non è da vendere,
voi m'offerite danno,
voi m'offerite
poco
Ne ho ben qui
che vi darò
per quel prezzo,
ma non è
tanto buono quanto que,
ven e lasciate
ben vedere
che vi darò
a minor pretio
na il minor pretio
non è sempre
il migliore,
voi non potete
far meglio,
che di comprare

Anglois.

that I will not
sell it you
for lesse
then I have saide:
tell mee what you
will gevee for it.
D. I will gevee therfore
twelwe stivers.
It. For that price
it is not to be sold.
you proffer me losse/
you bid mee to
little
I have som heere
that I will sell you
for that price/
but it is not
soo good as this.
I will wel /
let you see of that
which I will sell you
for lesse price/
but the lowest price
is not alwayes
good to be sought/
you can not
doe better/
then to buye

Portuguez.

que o não
daray eu,
por menos
do que dixé,
dizeime quanto
dareys por elle.
D. Das vos hey
doze pracas,
C. Por esse preço
nao se pode dar
offreceys-me perda,
vos me offreceys
muy pouco
Aqui henho eu de
que vos darey
por esse preço,
mais não he
tao bom como este,
eu volo
mostrarey
o qual vos darey
a menor preço
mas o menor preço
nao he sempre
o melhor buscalhe,
nao podeys
fazer melhor,
que comprar

Latin.

aliquid boni:
 si frater
 sis meus,
 quod melius dem
 non habeo
 D. Vt pecuniam meam?
 C. Tantulam nolo,
 D. Addam
 duos stateros
 & dimidium.
 C. Non possum
 damnosum reser
 D. Nec ego possum
 plus dare,
 C. Agedum,
 valetis agitare
 vne alibi
 an possis
 minori pretio emere:
 nusquam
 emes
 minoris,
 ego possum
 tibi vendere
 cantulo quantulo
 quisquam alius,
 sed nolo
 damnum facere:

François.

quelque chose de bon
 encore que fusiez
 mon frere
 si ne vous scauroy ie
 donner de meilleur. (argent
 D. Voulez vous avoir mon
 C. Pas ainsi
 D. Vous aurez encore
 deux p'tars
 & demy.
 C. Je ne puis
 y perderoy.
 D. Je ne puis
 donner davantage.
 C. Bien.
 Dieu vous conduise:
 allez veoir ailleurs,
 si vous pouvez acheter
 meilleur marche,
 vous ne l'aurez
 nulle part
 a moins e'pris,
 j'ay la puissance
 de vous donner
 aussi bon marche
 comme un autre,
 mais ie ne veux
 pas perdre:

Flamen.

wat goets /
 al waerdy
 mijn broeder (nen
 so en soude icu niet con
 beter geten (hebban?
 D. Wildy myn geld?
 I: Also niet.
 D. So sult noch heb
 ben twee stupers
 ende eenen hebben.
 I. Ick en mach niet/
 ick souder een verliesen.
 D. Ick en mach
 niet meer geben.
 I. Wel/
 God gheleiden:
 gaet elders besien/
 of ghy zont
 beter roop car pen:
 ghy en sallet
 wtgens hebben
 beo mind ren prijs/
 ick hebbe de macht
 u te geben
 also goeden roop
 als een ander/
 maer ick en wil
 niet verliesen:

Alleman.

etwas guts,
 wann ihr mein bruder
 weret,
 so kondte ichs euch
 nicht besser geben.
 D. VVolt ihr mein gelt ha
 C: Also nicht. (ben?
 D. Ihr solt noch haben
 zween steuer
 vnd ein halben.
 C. Ich kans nicht,
 ich musse daran verlieren.
 D. So kan ich auch nicht
 mehr geben.
 C. VVel dan,
 Gott geleyre euch:
 besicht anderswo,
 ob ihrs konnet
 wolseyler kauffen:
 ihr werdet
 nrgendt wolseyler
 kauffen:
 ich kans euch
 so guten
 kauff geben
 als irgendt einer,
 aber ich wil nicht
 verlieren:

Español.

cosa buena:
aunque fuessedes
mi hermano,
no os podria dar
otro mejor:
D. Quereys mis dineros?
C. Della manera no,
D. Ternceys mas
dos placas
y media.
C. No puedo
yo perderla.
D. No puedo
dar mas
C. Pues bien,
Dios os guie:
id á ver en otra parte,
si podeys
comprar mas barato:
vos no lo avreys
en ninguna parte
a menor precio:
yo os lo puedo
dar
tan barato
como otro alguno,
mas no quiero
perder:

Italian.

qualche cosa di buono,
quando ben fessi
il mio fratello,
non vi saprei dare
miglior robba.
D. Volete unice danari?
C. Così no.
D. Voi harete anchora
due piacchi
& mezzo.
C. Non posso,
io ci perdereì.
D. Io non posso
dar davantaggio.
C. Bene sia,
Dio vi conduca:
andate altrove a vedere,
se voi potete
comprar meglio mercate:
non lo troverete
in nessuna parte
a minor prezzo:
ho il modo
di darvi
casi buon mercato
come un altro
ma non voglio
perdere:

Anglois.

that which is good/
although you were
my brother/
yet I could not sell
you any better. (money?)
D. Will you have my
fi. Not so.
D. You shal have more
two shillings
and a half
R. I can not.
I shoulde loose thereof.
D. I can
geere no more.
R. Well/
Gott gudde you:
go looke som where els
is you can
bupe better cheape:
you shal have it
no where
for lesse price:
I am able
to sell it you
as good cheape
as another/
but I will
not loose thereof.

Portuguez.

coisa boa.
syndaque fossem
meu irmano,
maõ vos poderia dar
outro melhor. (hero?)
D. Quereys os meu din-
C. Desta maneyra naõ
C. Darvos key mais
duas pracas
e meya.
C. Naõ posse,
eu perderia.
D. Naõ posso
dar mais
C. Esta bein,
Deos vos guie:
ide aver noutra parte
se podeys
comprar mays barato:
vos naõ avereis
em nenhuma parte
amenor preco:
eu volo posso
dar
taõ barato
como qualquer outro,
mas naõ quero
perder:

Latin

ego tibi propemodum
eodem pretio vendo
quo emi
aliquid mihi
lucri faciendum est,
non hic desidendum
ut nihil lucri faciam,
victus mihi hinc quari-
scis omnium (tandem est:
rerum esse caritatem,
aliud ex alio
consequi necesse est,
tu si
nolis dare
quindem Rufus,
nihil tibi amplius
commodare possum,
nimium parvis es
D. Id cum scilicet
C. Ex te nullum possum
facere lucrum:
si vni quisque esset
ita parvus ut tu,
præstaret
tabernam me claudere
vix enim
lucri facerem panem
quo visticem,

François.

ie le vous laisse
presque pour le pris
qu'il m'a coûté:
il me faut
gagner quelque chose,
je n'aspire pas icy
pour rien gagner:
il m'en faut vivre,
vous savez bien que toute
chose est chere,
il faut
que l'un suive l'autre.
si vous
ne voulez donner
les quinze patars,
je ne vous puis
arder,
vous estes trop chiche.
D. Cela suis ie certes.
C. On ne peut rien
gagner a vous
si un chacun estoit
aussi chiche que vous estes,
ie pourroye bien
fermer ma boutique,
car ie ne gagneroy
pas le pain
que ie mangeroye,

Flamen.

ick berlatet u
by naer booz dien pyys
dat my gekost heeft/
ick moet
wat winnen/
ick en sit hier niet
om niet te winnen/
ick moet af leven/
ghy weet wel
dat alle dinc hier is/
d'een moet
d'ander volgen:
ist dat ghy
niet geven en wilt
de bysthem stuyben
ick en kan u niet
helpen/
ghy zyt te broet.
D. Dat ben ick seker.
A. Men mach
acu u niet winnen:
dat een peggelijck ware
soo broet als ghy zyt/
ick soude wel mogen
mijnen winkel sluyten/
want ick en soude
't broet niet winnen
dat ick eten soude.

Alleman.

ich lasse encht es
gar nahe fur den preiß
wie ichs eynkaufft hab:
ich muß etwas
gewinnen,
ich sitze nit hier
umb nichts zu gewinnen,
ich muß mich dar von vnder
ihr wissen wol (halten,
das alle ding thew ist,
eines muß
dem anderen folgen,
wolle: ihr
nicht geben
funfzehen stüber,
so kan ich euch weiter
nit helfen,
ihr seyd gar zu karg.
D. Das bin ich warlich.
G. Ich kan an euch
nichts gewinnen,
wan iederman
so karg were als ihr,
so were besser
ich schlusse meinen laden.
zu dan ich künde e kawn
das brot gewinnen
das ich essen solt,

Espagnol.

yo os lo dexo
easi por tel precio
que me costò:
conviene me
ganar alguna cosa,
yo no siento aqui por
no gana nada.
conviene me vivir d'ello:
bien sabeys
que toda cosa es cara,
es monester
que lo vno figa lo otro
si vos
no quereys dar
la quinze placas,
no os puedo
ayudar,
vos soys muy escaso.
D. Isso soy por cierto.
C. No se puede
ganar nada con vos:
si cada vno fuesse
tan escaso como vos soys,
yo podria bien
ferrar mi tienda,
porque no ganaria
el pan
que comeria.

Italian.

io vol lascio
quasi per il pretio
che a me costa:
e mi bisogna
guadagnar qual cosa,
non seggo qui
per non guadagnare,
mene bisogna vivere:
voi sapete bene
che ogni cosa e cara,
bisogna che l'uno
seguitti l'altro:
se voi
non volete dare
li quindici piacchi,
non vi posso
aiutare,
voi siete troppo avaro.
D. Si son certo.
C. Non si può con voi
guadagnar nulla:
si ciascuno fosse
tanto misero come voi,
ben potrei
ferrar la bottega,
per che non guadagnerei
il pane
da mangiare.

Anglois.

I let you have it
at most for that price
that it cost mee:
I must
winne something what/
I sit not here
to winne nothing/
I must leave thee by:
you know well
that all thing is deere/
the one must
followe the other:
if that you
will not geve
the fyftee shylings/
I can not
helpe you/
you be to hard.
D. That I am indeede.
C. One can
winne nothing of you:
if all men were
so hard as you are/
I might well
shut up my shop/
for I should
not winne the bread
that I should eat.

Portuguez.

eu volo deixo
quasi polo preço
que me custou:
he-me necessario
ganhar alguma coisa,
eu não estou aqui
para não ganhar nada:
conven-me viver d'isso:
bem sabeys
que tudo he caro,
he mister que hũa
coisa figa a outra:
se vos
não quereis dar
as quinze pracas,
não vos posso
ajudar,
vos soys muy escasso.
D. Isso sou eu por certo.
C. Não se pode
ganhar nada con vós:
se cada hum fosse
tao escasso como vos soys
eu poderia bem
ferrar a minha tenda,
perqua não ganharia
o pão
que comera.

D. Hec

Latin.

D. Hæc ita tibi
dicere libet.
C. Sic res habet.
D. Age, aucta paucis
C. Hic adsum, audiam.
D. Addam etiam
unum stufesum,
non amplius,
plus dare
non possum,
objurgator enim.
C. Quid tum
postea,
& ego
objurgator
si minoris addicerem
unus stufesum
impedimento est?
turpe est
re tam diu
me torquero.
vno stufesum,
quid tibi tantum presit
stufesum unus aut alter.
D. Itane pulchre sane
dicis, hic unum si expendas
illic (stufesum,
alterum.

François.

D. Cela vous plaist-il
à dire.
C. Il est certes vray.
D. Or escoutez une parole
C. Bien dites.
D. Je donneray encore
un patart,
& non plus,
ie ne puis
donner plus,
ie seroy ransé.
C. C'esteroit
peu de cas,
ie serois aussi
ransé
si ie le donnois pour moins.
estes vous
à un patart pres?
c'est honte
que vous me
tentez si longuement
pour un patart:
que vous peut ayder
un patart ou deux?
D. Voire vous dites bien,
ici un patart
& ailleurs
un autre,

Flamen.

D. Dat belicft
n te seggen
I. Tis seker waer.
D. An hoozt een woord.
I. Wel segt.
D. Ick sal noch geven
eenen stupber/
ende niet meer/
ick en mach niet
meer geven/
ick soude bekeken zijn.
I. Dat waer
een cleyn sake/
ick soude oock
bekeken zijn/
dat ick min gabe:
siet ghy
op eenen stupber na:
'tis schande/
dat ghy mi
soo langhe tempteert:
om eenen stupber:
wat mach u helpen
eenen stupber of twee?
D. Ja: ghy segt wel/
eenen stupber hier
ende elders
eenen anderen/

Alleman.

D. Also
saget ihr.
C. Es ist gewiss war.
D. Nun horet kürzlich.
C. VVol, saget
D. Ich wil noch geben
einen steuber,
vnd nicht mehr,
ich kann nicht
mehr geben,
ich wurde sonst gescholten.
C. Das were
ein kleine sache,
ich wurde auch
gescholten,
wan ichs naher gebe:
seydt ihr an einen steuber
gebunden?
es ist ein schandt,
daß ihr mich
so lange plaget
umb einen steuber:
was kan euch helfen
ein steuber oder zween?
D. Ia ihr saget wol:
einen steuber hier
vnd an einem anderen orth
aber einen steuber

Espagnol.

D. Isso plaz
os dezir.
E. Es cierto verdad.
D. Escuchad vna palabra.
C. Bien, deid.
D. Yo dare aun
una placa,
y no mas,
yo no puedo
dar mas,
porque me reniriam.
C. Isso seria
poca cosa,
tambien me
reniriam a mi
si lo yodiesse pormenos
estays
en vna placa?
es verguenga
que me
apassionays tanto
por una placa:
que os de que ayudar
vna placa o dos?
D. Affi! vos dezis bien,
una placa aqui,
y alli
otra,

Italian.

D. *Questo vi piace*
a dire.
C. *Egli così certo.*
D. *Or udite una parola.*
C. *Hor dite.*
D. *Durò anche a*
un piacere,
è non più,
non posso
dar più,
farai gridare.
C. *Quel è*
poca cosa,
anch'io
farai gridare
si io lo dessi per meno:
restate in
un piacere?
egli è vergogna
che voi
tanto mi molestato
per un piacere:
che può fare a voi
un piacere o due?
D. *Si! voi dite bene,*
qui un piacere,
è altrove
un'altra,

Anglois.

D. It is your pleasure
to the same
It. It is true indeed.
D. I now hear one word:
It Well, I perceive (de
D. I will per gee be you
one stiver/
and no more/
I can geer be
no more/
I should beshent.
It. That were
a small matter
I should also
beshent
if I solde it for lesse:
are you
wit him one stiver:
it is shame
that you tempe
mee so long
for a stiver:
what may help you
a stiver or two?
D. Pea: you say well/
one stiver heere
and in an other place
an other

Portuguez.

D. Isso vos praz
de dizer.
C. He certo verdade.
D. Escuta huã palavra.
C. Bein, dizey
D. Eu darey aynda
huna praca,
e naõ mais,
eu naõ posso
dar mais,
porque peleariaõ comigo.
C. Isso seria
pouca cousa.
tan bein comigo
peleariaõ
se eu o dõsse por menos:
estays
em huna praca?
es vergonha
que me
entretenhays tanto
por huna praca:
que vos pode ajudar
huna praca ou duas?
D. Affi! vos dizeis bein,
huna praca aqui,
e alli
outra,

Latin.

iam duo perierunt stufieri:

Quid,
tandem ne addidura es?

C. Non eo pretio.

D. Ab eo igitur,
tu vale.

C. Et tu itidem vale.

Hec redi, accipe,
non possum reculare
mercium primitias,
nimis vile pretium est.

D. Hoc tu dicis,
ego percarum esse dico,
tu me irretisti.

C. Ego te libero,
si minus placet
contractus.

D. Viuo mihi daretur
si id faciam:

hem, accipe peccuniam:
quantum numerandum est?

C. Hoc tu satis nosti,
nempe tredecim librar
& dimidia,
nonne?

D. Age accipe
Redde mihi
decem stufieri.

François.

ce font deux patars:

Bien,
ne l'auray-je pas?

C. Non pour ce prix là.

D. Or a Dieu,
je m'en vay.

C. Dieu vous conduise:
Or venez ça, prenez-le,
je ne puis refuser
mon estreine,
c'est trop bon marché.

D. Vous le dite,
je dy que c'est trop cher,
vous m'avez trompé.

C. Je vous quitte
si vous estes
mal content.

D. Se me seroit honte,
s'il se faisoit cela:

tenez la vostre argent,
combien vous faut il avoir?

C. Vous le sçavez bien,
treize livres
& demie,
n'est il point ainssi?

D. Bien. tenez là,
rendez moy
dix patars,

Flamen.

het zijn twee stufbers
wel/

sal ick niet hebben?

A. Om dien prijs niet.

D. Adieu
ick gae.

A. Godt geleyde u.

Au comt hier/nemct/
ic en mach mijn hantgife
niet ontfeggen/
'tis te goeden roop.

D. Dat secht ghy ick
segge dattet te dier is/
ghy hebt my bedrogen.

A. Ick schelde u quyt
ist dat ghy zyt
qualijck te vreden.

D. het ware my schande
dat ick dat debe/
hout daer u gelt. (ben?)

Hoe veel moet ghy heb?

A. Dat weet ghy wel/
derthien ponden
ende een half/
ist soo niet?

D. Wel/ hout daer/
geeft my weder
thien stufbers,

Alleman.

das seynd zweyen stuber,
wol,

wolt ihr mir nicht lassen.

C. Dar fur nicht.

D. Nun ade,
ich gehe.

C. Gott geleyte euch.

Nun komt her, und nembt,
ich musz nicht aufschla-
gen mein handgelt,
es ist ober viel zu wolfeil.

D. Das sagt ihr,
ich sag es sey zu theur,
ihr habt mich uber nomen,

C. Ich sag euch den kauf
auff. so ihr darmit
nicht zu freiden seyd.

D. Das were mir ein
schand, wan ich solches
theur, haltet da euwer
gelt wie vil selt ihr haben.

C. Das wisset ihr wol
drey eben pfundt
und ein halbes,
ist ihm nicht also?

D. VVol hattet dar,
gebt mir widerumb
zehen stuber,

Español.

on dos placas :

Bien,

no lo auré yo :

C. No por esso precio.

D. Pues a Dios,

y me voy.

C. Dios os guie:

Ea veni aca, tomad lo,

yo no puedo recusar

mi estreña,

es muy barato.

D. Esso dezis vos,

yo digo que es muy caro,

vos me aveis engañado.

C. Yo os quito,

si estays

mal contento

D. Seria me afrenta,

si hiziesse aqueello:

tomad ay vossro dinero

quanto aveys de aver.

C. Bien lo sabey

treze libras

y media,

no es assi ?

Dt Bien, tomad ay,

bolved me

dica placas,

Italian.

sono due piacchi,

Ben,

non l'aurò io?

C. Non per tal pretio,

D. Ado dunque,

me ne vado

C. Dio viconduca:

Hor venite pigliate lo,

non posso recusare

la buona mano,

e troppo buon mercato.

D. Questo dite voi,

disco io che è caro

voi me havete inganato.

C. Io vene libere,

se vene

pentite.

D. A me sarebbe vergogna.

s'io ciò facessi:

pigliate vossri danari,

quanto dovere havero?

C. Voi lo sapete bene,

tredecie lire

& mezza,

non è così?

L. Così è, toiete,

rentede mi

dicete piacchi,

Anglois

that be two stubers:

Well/

shall I not have it?

R. N t f. 2 that rice.

D. Far well then/

I go

R. God gurde you:

Now com heere/take it

I can not refuse

myne hant saide/

it is go d cheape/

D. That have you/

but I say it is to deere/

you have beguired me.

R. I quit you therof/

if you be

evell content.

D. It were shame/

if I did that: (monve/

holde there is your (be?

how much must you ha?

R. that knowe you wel/

thirteene poundes

and a half/

is it not so?

D. Well/ holde theare/

geebe mee againe

ten stubers.

Portuguez.

saõ duas pracas:

E bein,

naõ o averey eu?

C. Naõ por esso preco.

D. Pois fiteoy com Deos,

e um o voís,

C. Deos vos guie:

eya vin de ca tomaya,

eu naõ posso recusar

minha estreña,

he muy barato.

D. Isso dizeis vos,

eu digo que he muy caro,

vos me aveys enganado.

C. Eu volo quito,

se estays

mal contente

D. Seria me afronta,

se fizesse isso:

tomay hi o vosso dinheiro

quanto aveys d'aver?

C. Bein o sabey,

treze libras

o meya,

naõ he assi?

D. Bein tomay hi,

turnayme

dez pracas.

Latin.

C. Non habeo
argenteos:
quantum valet
hic nummus?
D. Quatuor solidos
& sex denarios
C. Tanti aestimatum
non accipiam,
neq; enim tantum valet.
D. Certe tantum,
percunſtare.
C. Da mihi
aliam pecuniam,
non poſſem
hanc expendere.
D. Facile poteris,
ſi tanti non eſt, ego præſta-
ſi nequeas. (bo:
expendere.
referas mihi,
reddam tibi,
aliam pecuniam. (pe
hem, alium nummum acci-
C. Iam ſatis factū mihi eſt,
vis
hoc deferri? (dam,
ego tibi curabo de ferē-
Heus puer, hoc accipe,

François.

C. Je n'ay point
de monnoye:
pour combien
me donnez vous cecy?
D. Pour quatre ſol
& ſix deniers.
C. Pour ce pris la
ne le receuray-je point,
il ne vaut pas tant.
D. Si ſait
demander- le.
C. Donnez moy
d'autre argent,
je ne ſcauray
mettre cecy.
D. Si ſerez bien,
je le vous ſay bon:
ſi vous
ne le pouvez allouer,
rapportez le moy,
je vous donneray
autre argent, tenez en
voilà un autre. (tent.
C. Maintenant ſais-je con-
voulez vous
qu'on le vous porte?
je le vous feray porter:
Prenez cela valet,

Flamen.

A. Ick en hebbe
gheen papement/
booz hoe veel
geefdy mi dit?
D. Booz vier ſchellingē
ende ſes penningen.
A. Booz dien pyp
en ſal ick niet ontfange
ten: ſo veel niet weert.
D. Tis immer/
brager.
A. Geeft my
ander aelt/
ick en ſoude dit
niet konnē u begeben.
D. Ghy wilt wel/
ick doen t u goet:
iſt dat ghyt
niet geben en konnē/
brengt my weder/
ick ſal u gheben
ander gelt:
heut/ daer iſt een ander.
A. Nu ick hante brede/
wilt ghy
gedragen hebben?
ick ſalt u doen dragen.
Beemt dat ghy kniecht

Alleman.

C. Ich hab
kein klein gelt:
für wie viel,
gebt ihr mir das?
D. Für vier ſchilling
und ſechs ſpenning.
A. So hog
wilt ichs nicht annehmen,
es iſt nicht ſo viel werth.
D. Es iſt ſo viel werth,
fraget darnach.
C. Gebt mir
ander gelt,
ich kan das
niet auffgeben.
Ihr konnet wol,
ichs machs euch gut:
wan ihrs nicht konnet
auffgeben,
ſo bringet mirs wider,
ich wil euch
ander gelt geben
halten, da iſt ander gelt.
C. Nun bin ich zu frieden,
wollt ihrs
tragen laſſen,
ich wils euch laſſen tragen.
Horeſu iung, nimb diſſ
C. No

Espagnol.

C. Notengo
moneda:
por quanto
me day esto?
D. Por quarto sueldos
y seys dineros
C. Por esse precio
no lo recibire yo
no vale tanto.
D. Si vale;
preguntad lo.
C. Dad me
otro dinero.
yo no podria
passer a questo.
D. Si hareys,
yo os lo hago bueno:
si vos
no pudierades passalle
bolved me lo,
yo os dare
otro dinero:
tomad, veys ay otro.
C. Ahora esloy contenta.
quereys
que os lo lleven?
yo os lo hare llevar.
Toma esto mochacho,

Italian.

C. Non ho
moneta:
per quanto
mi date voi questo?
D. Per quattro soldi.
E sey danari
C. Per tal price
no'l voglio ricevere
non val tanto.
D. Si fa,
demandatelo.
C. Datemi altri,
danari,
non potrei
questo dar fuora;
D. Si farcte,
io vel faccio buono:
se nol
possite dar fuora,
ritorna temelo,
vi darò
altri danari:
pigliate, eccono n altro.
C. Adesso son contento.
volete che
vi se porta a casa?
vel farò portare.
Piglia questo garzone,

Anglois.

It. I have
no final money:
for how much
geebe you mee this?
D. for four schellinges
and six pence.
It. For that price
will not receabe it/
it is not worth so much.
D. But it is/
aske it
It. Geebe mee
other money
I should not be able
to put out this.
D. You shall well/
I will make it good:
if so be that you
cannot geebe it out/
bring it me againe/
and I will geebe you
other money:
holder/ther is another.
It. Now I am content/
will you
have it caried?
I willet one carry it.
Take this you boye/

Portuguez.

C. Não tenho
mêda,
por quanto
me days isto?
D. Por quatro soldos
e seys dinheiros.
C. Por esse preço
não o receberey eu,
não val tanto.
D. Si val
preguntayo.
C. Day me
outro diahe ro,
eu não poderia
passar a queste.
D. Si fareys
eu volo faco bom:
se vos
não puerides passairo
tornayme
eu vos darcy
outro dinheiro:
tomay, vedes hi outro:
C. Agora estois comente,
quereis
que velo leuem?
eu vo lo farey levar.
Toma isto moco,

Latin.

hunc comitare.
D Nihil opus est,
ipse facile deferam,
vale matrona.
C. Habeo gratiam
amicæ,
si alias tibi opus erit
aliqua re,
redi ad me,
vendam tibi
quam minimo.
D. Bene est Domina,
faciam libens:
Vale.

Caput III. De
appellandis
debitoribus.

Morgandus, Gualtherus,
Ferdinandus.

M. S. Alve
amicæ.

G. Salve tu quoque.
M. Scis
cur veniam ad te,
nonne?

François.

Et allez avec luy,
D. Il n'est pas besoin,
je le porteray bien,
à Dieu Madame.
C. Grand mercy
mon amy,
quand vous aurez à
faire d'aucune chose,
venez à moy,
je vous feray
bon marché.
D. Bien Madame,
je le feray volontiers:
à Dieu soyez commandé.

Le III. Chapitre
pour demander une
dette.

Morgant, Gautier,
Ferdinand.

M. B. On iour
mon amy

G. Et à vous aussi.
M. vous sçavez bien
pourquoy ie viens icy,
ne sçavez vous pas?

Flamen.

ende gaet met hem.
D. Ten is geenen noot
ick sal wel dragen/
adieu vrouwe.
J. Groeten danck
mijn vriend/
als ghy van doene hebt
eenich diuck/
comet tot my/
ick sal u geven
goeden coop.
D. Wel vrouwe/
ick sal geerne doen:
te Gode zijt bevolen.

Dat III. Capit-
tel, om een schult-
te eyschen.

Morgant, Gautier,
Ferdinand.

M. G. Goeden daech
mijnen vriend.

G. Ende u oock
M. Ghy weet wel
waerom dat ick hier co-
me/en doet ghy niet?

Alleman.

und gehe mit ihm.
D. Es ist mir von nothen,
ich wil wol tragen
ade frau.
C. Grossen danck
mein freundt.
wan ihr ein ander mal
etwas bedorffet,
so kompt zu mir,
ich wil euch geben
guten kauff.
D. VVol frawe,
ich wil gern than.
Gott behüte euch.

Das III. Capittel,
von schulen zu
fordern.

Morgant, Walther,
Ferdinand.

M. G. Ort grüße euch
meinen freunde.

G. Und euch auch.
M. Ihr wißet wol
warumb ich zu euch kom-
me, wißet ihrs nicht?

y vote

Español.

y vete con el.
D No es menester,
yo lo llevaré bien,
a Dios Señora,
C Muchas mercedes
amigo,
quando tu vierdes mene-
fier de alguna cosa,
veni a mi
yo os lo daré
buen mercado.
D. Bien Señora, yo lo
haré de buena gana:
a Dios scays encomiédada,

Italien.

È va seco.
D Non occorre,
ben lo porterò io
a Dio Madonna,
C Viriugratto
amico,
quando harete bisogno
d'alcuna cosa,
venite da me,
e vi farò
buon mercato.
D. Sta bene Madonna,
io farò volentieri:
mi vi raccomando.

Anglois.

and goo with him.
D. It is no neede/
I wil well carpe it imp
far well maistris. (self/
It. I thanke you heare:
he imp frinde/
when you have neede
of anything
com to mee/
I will sell it you
good & cheape.
D Well maistris/
I will do it gladlie:
I commit you to God.

Portuguez.

e vaye com elle.
D. Não ha mister,
eu o levarey bein,
a Deos Señora.
C. Graon merce
amigo,
quan lo overdes mister
alguna cousa,
vinde a mi,
eu vo la darey
a bom mercado.
D Esta bein Señora,
eu o farey de boa vontade:
encomendo vos a Deos.

El III. Capitu-
lo, para recaudar
vna deuda.

Il terzo Capitolo
per dimandare
un debito.!

The III. Cha-
piter, for to de-
maund debtes.

O terceyio Ca-
pitulo, para arre-
caudar una deuda.

Morgante, Gualtero,
Hernando.

Morgante, Gualtero,
Fernante.

Morgen, Gualter,
Fernand.

Morgante, Gualtero,
Fernando.

M. B Venos dias
amigo.
C. Ya a vos tambien,
M. Bien sabeys
porque yo vengo aca,
no es asi?

M. B Von di
amico.
G. Es a vi ane hora,
M. Vos sapere bene
perche vengo qui,
ne?

M. G Good morrowe
imp frinde.
C. And you also.
M. You knowe well/
wherefore I com herher/
do you not?

M. B On dias
amigo
G. Ea vos tambeia.
M. Bien sabeys
porque venho eu aca,
naen he assi?

Latin.

G. Non profecto,
M. Quid!
nescis
qui sim?
non tu me nosti?
G. Non certe, quis es?
M. Oblitus es
te nuper emississe alicui
ē mercibus nostris?
G. Ita est proleſto,
M. Quando igitur acci-
piam a te pecuniam?
G. Nunc certe mihi pe-
cunia nōa est ad manum,
expendi quicquid
pecunie habebam
expectandum tibi erit
etiam octo dies.
M. Non possum
diutius expectare,
volo mihi satis fieri,
fatigam
expectavi:
facito ut
pecuniam habeam,
aut ego te
remittenda curabo,
aut fideiussorem dato,

François,

G. Non certes.
M. Comment!
ne savez vous pas
qui ie suis?
ne me cognoissez vous pas?
G. Non qui estes vous?
M. Avez vous oublié que
vous eusses dernièrement
marchandise de moy?
G. Il est certes vray
M. Bien, quand auray-
ie mon argent?
G. Is n'a, certes main-
tenant point d'argent
i ay baille hors tout
l'argent que j'avoys,
il vous faut encore avoir
buit iours patience.
M. Is ne puis
plus longuement attendre,
ie veux estre payé
assez attendo?
faites que
j'aye de l'argent,
ou ie vous
feray arreſter:
ou baillez moy respondant

Flamen.

G. Neen ick ſicker.
M. Hoe!
en weet ghy niet
wie ick ben?
en kent ghy my niet?
G. Neen ick wie ſpdy?
M. Hebdy vergeren
dat ghy laest hadt
coopmanschap vā my?
G. Het is ſeker waer/
M. Wel/wanneer
ſal ick mijn gelt hebben?
G. Ick en hebbe ſeker
my geen gelt
ick hebbe nyt gegeven
al t'gelt dat ick hadde/
ghy moet noch hebben
acht dagen patience.
M. Ick en mach niet
langer beyden/
ick wil betaelt zyn/
ick hebbe
ghenuech ghebeyt:
marckt dat ick
gelt hebbe/
oft ick ſal
u doen arreſteren/
of geef my boge.

Alleman

G. Nein ich warlich,
M. VVie!
wiſſet ihr nicht
wer ich bin?
kennet ihr mich nicht?
N. Nein ſicher, wer ſeydt
M. Habt ihr vergeren (ihr)
daß ihr zum nehem mal
mir etwas abkauft?
G. Es iſt gewiſſ war.
M. VVan ſol ich dann
von euch mein gelt haben,
G. Ich habtet ſt warlich
kein gelt,
ich hab aufgeben
alles gelt das ich hatte,
ihr müſſet noch
acht tag gedult haben.
M. Ich kan nicht
lenger warten,
ich wil bezalt ſeyn,
ich hab
lang genug gewartet:
verſchaffet das ich
gelt hab,
oder ich wil ſuch
arreſtoren laſſen,
oder ſtellt mir einen lügen,
G. No

Espagnol.

G. No por cierto;
M. Como!
no sabeys vos
quien yo soy?
no me conoceys?
G. No, quien soys?
M. Avey's olvidado que
yuiſtes poſtraramente
mercaderias de mi?
G. E' por cierto verdad,
M. Pues quando auré
yo mis dineros?
G. Yo no tengo cierto
ahora dineros
yo he dada fuera todo
el dinero que tenia,
convienne qui aun tengays
ocho dias paciencia.
M. Yo no puedo
esperar mas tiempo,
yo quiero ſer pagado,
he
esperado harto:
hazed que
yo tenga dineros,
o yo os
hare quedar aqui
adad me ſiador,

Italian.

G. Non io per certe.
M. Come!
non ſapete voi
che io ſono?
non mi conoſcete?
G. Non io, chi ſiete?
M. Havete dimenticato
che haveſſi aui di
paſſati robba da me?
G. Egli è vero certo.
M. Ben quando ſarò
io pagato?
G. Non ho certo
hora danari,
ho ſpeſo tutti i
danari che io haveo,
vi biſogna havere
patientia per otto giorni,
M. Non poſſo
piu aſpettare,
veglio eſſer pagato,
ho
aſpettato aſſai:
fare
che io habbi danari,
overo vi ſaro
arreſtare,
o darvi ſiador

Anglois.

G. No fruitie.
M. How ſol
knowe you not
who I am?
do you not know me?
G. No, who be you?
M. Have you forgotte
that you had ſatellie
marchandize of me?
G. It is ſo incredible.
M. Well/when ſhall I
have my monye?
G. I have urellie
now no monye/
I have geve out
all the monye that I had
you muſt pear have
patience eight dayes.
M. I can not tarry
any longer/
I will be paid/
I have
tarryed long enough:
make ſhift that I may
have my monye.
G. I will
cuſe you to be arreſted
or geve me pledge,

Portuguez.

G. Naon per cento;
M. Como!
naon ſabeys vos
quem eu ſou?
naon me conheceys?
G. Naon, quem ſeis?
M. Aveis voc eſquecido
que oueſtes puoto ha
mercaderias de mi?
G. Certo he verdade.
M. Pois, quando
averey eu meu dinheiro?
G. Eu naõ tenho certo
agora dinheiro,
heydado fora todo
o dinheyro que tinha,
he neceſſario que ter.hais
ainda ero dias paciencia,
M. Eu naon poſſo
ſperar mais tempo,
eu quero ſer pagado,
hey
esperado aſſas:
faz ei que
eu aya dinheiro,
ou eu vos
furey arreſter aqui,
ou day me ſiador,
G. Quantum

Latin.

G. Quantum est
quod tibi debeo?
M. Id satis ipse nosli.
G. Equidem
sum oblitus:
scripsi,
sed nescio ubi.
M. Debet mihi,
decem libras.
quatuor solidos,
nonne?
iucane se res habet?
G. Ita arbitror
rem habere
M. Promiseras mihi re
datum pecuniam iam
ante menses duos,
id tu seis ipse,
sed non fecisti
mihi
promissum.
G. Verum tu quidem dicis
sed non potui
pecuniam extorquere
ab ijs
qui mihi debent.
M. Hoc nihil
ad me,

François.

G. Combien est ce
que te vous doy?
M. Vous le sçavez bien,
G. Je l'ay
corres oublié:
je l'ay escrit,
mais je ne sçay ou.
M. Vous me devez?
dix livres,
quatre sols,
n'est il pas vray?
n'est il pas ainsi?
G. Je croy certes
qu'il est ainsi.
M. Vous m'avez promis
de me donner argent
passer deux mois,
cela sçavez vous bien,
mais vous n'avez pas
tenu vostre
promesse.
G. Il est bien vray,
mais je n'ay peu
recouvrer argent
de ceux
qui me doivent.
M. De cela
n'ay-je que faire,

Flamen.

G. Hoe veel ist
dat ick u schuldich ben?
M. Dat u eet ghy wel.
G. Ick heb
seker vergeten:
ick heb gescreven/
maer ic weet niet waer/
M. Ghy zyt my schul-
dich thien ponden/
vier schellingen/
ist niet waer?
ist niet also?
G. Ick geloobe seker
dat also is.
M. Ghy hebt my ghe-
gelt te geven (looft
oec twee maanden/
dat weet ghy wel/
maer ghy en hebt
uwe belofte niet
gehouden.
G. Het is wel waer/
maer ick en hebbe geen
gelt kunnen krijgen
van den zenen
die my schuldich zyn.
M. Waer mede
en hebbe ick niet te doen?

Alleman.

G. Wie viel ist
das ich euch schuldig bin.
D. Das wißet ihr wol.
G. Fürwar
ich hab vergessen,
ich hab außgeschrieben,
aber ich weiß nicht wo.
M. Ihr seyd mir schul-
dich zehen pfundt,
und vier schilling,
seydt ihr nicht?
ist ihm nicht also?
G. Ist glaub fürwar
das ihm also sey.
M. Ihr hattet mir zu ge-
sagt ihr wollet mir gelt ge-
ben vor zweyen monaten,
das wißet ihr wol,
aber ihr habt
euwer zusagen
nicht gehalten.
G. Es ist wol war,
aber ich hab
kein gelt können bekommen
von den ienigen
die mir schuldig seynd.
M. Das gehet mich
nicht an,

G. Quan

Espagnol.

G Quanto es
lo que os devo?
M Isso sabeys vos bien,
G Yolo he
por cierto olvidado,
io he eferito,
empero no se donde,
M. vos me deveys
diez libras
quatro mieldos,
no es verdad?
no es assi?
G Yo creo por cierto
que es assi. (metido.)
M. Vos me aviades pro-
de me dar dineros
antes de dos mezes,
esso sabeys vos bien,
pero no aveys
guarda lo lo
prometido.
C Bien es verdad,
pero no he podido
cobrar dineros
de los
que me deven.
M Con esso
no tengo que hazer,

Italian.

G Quanto
vi debbo io?
M Vor le sapete bene,
G L'ho por certo
dimenticato:
l'honorato:
manen se dove.
M. Voi mi do vete
diece lire,
quatro soldi,
non è verò?
non è così?
G. Credo certo
che egli è così.
M. Voi me prometteste
dar mi danari
gi a duo mesi sono,
quel sapete bene,
ma voi non
tenevate la vostra
promessa
G. Egli è ben vero,
ma non he potuto
ricevere danari
da coloro
che mi debbono.
M. Di questo
non ho io che fare,

Anglois

G. How much is it
that I owe you?
M that knowe you wel
G. I have
surelie forgotten it:
I have writen it:
but I can not tell where
M. How owe mee
ten poundes
and four schillings/
it is not true?
it is not so?
G I hee e surelie
that it is so
M. You did promise me
to geve me mony
tw. monethes agoe.
that knowe you well.
but now have
not kept your
promise.
G. That is true so/
but I could not
get any mony
of them
that owe me
M. Ther with
I have nothing to do.

H

Portuguez

G. Quanto he
o que vos devo?
M. Isso sabeys vos beir,
G. Eu o tenho
por certo esquecido:
tenho eferito,
mais naon sey adonde.
M. Vos me deveys
dez libras
o quatro soldos,
naon he verdade?
nao he assi?
G. Eu creyo por certo
que he assi. (metida)
M. Vos me aviades pro-
de me dar dinheiro
antes de dous mezes,
isso sabeys vos bein,
mas naon aveys
guardado o
prometido.
G. He bein verdade,
mas nao he podido
cobrar dinheiro
do que
me devem
M. Con o isso
nao tenho que fazer

tu cas?

Latine

eu eura tibi solvi
G. Itane! cum desit ho-
minibus pecunia,
quid illis faciam?
expectandum mihi est,
donec habeant
non ita nos
duro esse conuenit,
ducat nos comoueri
misericordie
mutua,
ut Deus
nobis precepit.
M. Verum tu quidem dicis,
sed ego
fatis diuturnum expectavi,
certe non possum
diutius expectare,
nam quibus ego
debeo,
nolunt
diutius expectare:
id mihi esset,
equidem expectarem.
G. Agedum veni mecum,
solvam tibi,
aut dabo
de iussorem,

François

faites vous payer.
G. Veire! Et quand les
gens n'ont point d'argent
que leur feray-je?
il me faut bien attendre
tant qu'ils en ayent:
en ne doit
estre si rigoureux,
nous devons auoir
compassion
l'un de l'autre,
comme Dieu
nous a commandé.
M. Il est bien vray,
mais j'ay
assez longuement attendu,
je ne puis
attendre plus longuement:
car ceux
à qui ie doy,
ne veulent pas aussi plus
longuement attendre:
si ce n'estoit cela,
j'attendroy bien.
G. Ouy, venez avec
moy ie vous payeray,
ou ie vous
bailleray pleige.

Flamen

doet u betalen.
G. Ja! en als de lieden
geen gelt en hebben/
wat al ic henniede doe?
ick moet wel beyden
rot dat sy hebben/
men behoort niet
so straffe te zijn/
wy behooren te hebben
medeliden
met malkanderen/
alsoo Godt
ons beuolen heeft.
M. Het is wel waer/
maer ick hebbe
lange genoeg gebeyt/
ick en mach niet
langer wachten/
want de gene
die ick schuldich ben
en willen doch niet
langer beyden:
ten ware dat/
ick soude wel beyden.
G. Du comt niet my/
ick sal u betalen/
oer ick 'altu
barghe ghebey

Alleman

lasset euch bezahlen.
G. Ja! wan aber die leute
kein gelt haben,
was sol ich ihnen thun?
ich musz wol warten
biss sie es haben:
man musz nicht
so hart seyn,
wir wissen mit leyden
mit vnserm nechsten
haben,
wie Gott
uns befohlen hat.
M. Es ist wol war,
aber ich hab
lang genug gewartet,
ich kan furwar nichts
langer warten,
want denen ich
schuldich bin,
wollen auch nichts
langer warten:
wan das niet were,
so wolte ich wol warten.
G. VVolan, komt mit mir,
ich wil euch bezahlen,
oder ich wil euch
bürgen stellen.

Español.

kazed os pagar
G. Afli! y quando la gente
no tienen dineros,
que la haré yo;
bien me conviene esperar
hasta que los tengan:
no le deve
ser tan riguroso,
es menester que avamos
compassion
el vno del otro,
como Dios
nos ha mandado.
M. Bien es verdad
mas yo hé
harto tiempo esperado,
yo no puedo
esperar mas tiempo,
porque los
a qui en yo devo,
no quieren tam poco
esperar mas tiempo:
si no fuera esso,
yo esperaria bien,
G. Ea, venid, conmigo
yo os pagaré,
e os
daré fiador,

Italian.

fatevi pagare.
G. Si. E quando le persona
non hanno danari,
che debbio fare?
mi bisogna ancho aspettare
finche n'habbio:
non si vuole essere
tanto severo.
dobbiamo havere
compassion
l'uno con l'altro,
come Iddio
nel comanda
M. Egli e ben vero,
ma ho
affai aspettato,
non posso
piu aspettare,
pe che coloro
a me yo debbo,
non vogliono
anche essi aspettare,
se non fosse cio,
vorrei bene aspettare,
G. Hor venite meco,
vi pagarò,
e vi darò
securta,

Anglois.

make them pay you.
G. peal and wbe te folke
have no monye/
what should I do then?
I muſt be ſame to ſome/
untill they have it:
one ought not
to be ſo rigorous/
we ought to have
compassion
one with another/
as God
hath commaunded us
that is true indeed/
but I have
tarryed long enough/
I cannot p.
no longer/
for they
to whom I owe/
will not alſo
tarry any longer:
if that were not/
I woude wel tarry.
G. Now/come with me/
I will pay you/
or I will geve you
a pledge,

Portuguez.

farey vos pagar.
G. Affli quando a gente
naon tem dinheiro
que lhe feray eu?
tambien me convem espe-
rar até que o tenhaõ
naon he bem
ser taõ riguroſo,
he miſter que aiamos,
compaixão
hum do outro,
como Deos
nos ha mandado.
M. Beinhé verdade,
mas eu hey
aſſas tempo esperado
eu naon poſſo,
esperar mais tempo,
porque o.
aqueim eu devo.
naon querem taõ pouca
esperar nã tempo:
ſe ſiſſo naon ſera
ou esperaria bein
G. Eya, vinde comigo,
eu vos pagarey,
eu vos
darey fiador,

Latis.

A. Agē, camus
mihi placet:
quid tu ais?
G. Heus amice,
hie erit
fideiussor meus.
M. Hoccine faciet?
verumne dicit hic amice:
visne fideiobere
pro isto?
F. Etiam quantum
tibi debet.
M. Decem libras
Flandricas
G. Quid hoc! tantum ne
non est tantum: (est)
M. Certe est.
G. Non est professio,
iurejurando affirmaverō
non esse tantum.
M. Quantum igitur est?
G. Non plus
novem libris,
id tu mihi ipse
jam modo dixisti.
M. Ego ne tibi dixi?
non dixi
G. Certe dixisti.

François.

M. Bien aions,
s'en suis content:
bien que dites vous?
G. Vene? ca mon amy,
c'est homme demeurera
pleige pour moy.
M. Fera-il cela?
est il vray mon amy?
voulez vous demeurer
pleige pour c'est homme cy?
F. Ouy, combien est
ce qu'il vous doit?
M. C'est dix livres
de gros.
G. Comment est-ce autant
ce n'est pas tant.
M. Si est
G. Non est certes,
ie iureray bien
que ce n'est pas tant.
M. Combien est ce donc?
G. Ce n'est non plus
que neuf livres,
vous mesme m'avez
tout maintenant dit
M. Le vous ay-je dit?
non ay
G. Si avez

Flämen.

M. Wel gaen wy/
ick bens te vreden:
wel/wat segdy?
G. comt hier mijn biēt/
desen man sal bigven
borge booz my.
M. Sal hy dat doen?
ist waer in n vrent?
wilydy borge b ijven
booz desen man?
F. Ja ick hoe veel ist
dat hy u schuldich is?
M. Tis thien pont
grootē.
G. Hoe ist so vele?
ten is soo veel niet,
M. Tis ummers
G. Ten is secker/
ick sal sweeren
dat soo veel niet en is
M. Hoe veel ist dan?
G. Ten is niet meer
dan negen pont/
ghy hebbet my selbe
nu terstont gheseyt.
M. Hebbe ick u gesept
ick en hebbe
G. Ghy hebt ummers.

Alleman.

M. VVol so laſet vus gehen
ich bins zu frieden,
aber was ſagt ihr?
G. Kompt hier mein freunde
dieser man wird
fur mich burg werden.
M. Horet ihr?
ists war mein freunde?
wollt ihr burg werden
vor diesen man?
F. Ja, wie viel
ist er euch schuldig?
M. Zehen pfunde
groß.
G. VVie ist so viel?
es ist nicht so viel.
M. Es ist so viel.
G. Es ist furwar nit,
ich wil wol schwören
das es nicht so viel ist.
M. VVie viel ist es dan?
G. Es ist nicht mehr
dan neun pfunde,
das habt ihr mir selbst
ietz unde gesagt.
M. Hab ichs euch gesagt?
nein ich gewislich
G. ihr habt warlich gesagt.
M. Pugt

Espaignol.

M Pues, vamos
yo soy contento,
bien, que dexis vos?
G. Venid aca amigo
mio, este hombre que
dara fiador por mi.
M Hara loel?
es verdad amigo?
quereys quedar fiador
por esse hombre?
F. Señor si, quanto es
lo que os deve?
M Son diez libras
de gruesos.
G Como! es tanto?
no es tanto.
M Si es.
G. No es por cierto,
yo juraré bien
que no es tanto.
M Pues quanto es?
G. No es mas
que nueve libras,
vos me lo aveys
mismo agora dicho.
M Yo os lo dixé?
no he
G. Si dixistes.

Italian.

M. Bene andiamo,
io son contento:
hor che dite?
G. Venite qua amico,
questo huomo restera
sicurtà per me.
M. Faria egli questo?
è vero amico?
volite restare sicurtà
per questo huomo?
F. Messer si quant è
quel che videbbe:
M. Diece lire
di grossi.
G. Como! è tanto?
non è tanto.
M. Si è.
G. Non è,
ardire i giurare
che non è tanto.
M. Quanto è dunque?
G. Non è piu
di noue lire,
voi medesimo
me l'addesti hora.
M. Ve l'ho io detto?
non ho
G. Si hauete,

Anglois.

M Well, let vs go/
I am content:
wel what say you?
G. Com herber my frind:
this man shal bide
sure te for mee
M Will bee do that?
it is true my frind?
will you bide suretie
for this man?
F. Yea, how much is it
that hee o wech you?
M It is ten poundes
Acush
G How is it so much?
it is not so much.
M. But it is:
G It is not trulie/
I dare to sweare
that it is not so much.
M how much is it thē.
G. It is no more
then nine poundes/
you hare pour self
tolde it mee eben now.
M. Hare I told you so
I haue not.
G You haue for all that

Portuguez.

M Pois vamos,
eu sou contente,
bein, que dizeis vos?
G. Vinde ca meu amigo,
este homem que
dara fiador por mi.
M. Falo ha elle?
he verdade amigo?
quereys quedar fiador
por esse homem?
F. Senôr si, quanto ho
o que vos deve?
M. Saon dez livras
de grossos
G. Como! he tanto?
naon he tanto.
M. Si he
G. Naõ he por certo,
eu jurarey bein
que naon he tanto.
M. Pues quanto he?
G. Naon he mais
de nove livras,
vos me aveys
melma agora dito.
M. Eu vo lo dixé?
naon hey
G. Si dixestes.

Latin.

M. Sit ita sanè:
quanquam equidem puto
decem esse,
acquiesco tamen
tuis dictis, & tantum
esse credo: (facies?)
quando igitur mihi satis.
G. Intra decem dies,
M. Mihi placet,
sed serua promissa.
G. Ita faciam
procul dubio:
F. Si hic
ubi non solverit,
ego tibi solvam.
G. Placet ut dicis:
iam vale.
F. Vale amice.

Caput IIII. De
ratione percussã-
di de via cum colloquijs
eò pertinentibus.

DEus te conservet
magister
Robert.

François.

M. Bien ainsi soit donec:
il me semble toutes fois
que c'est dix,
mais ie suis content:
plus que vous dites
que ce n'est non plus:
quand seray ie payé?
G. Dedans dix iours.
M. Iesus content,
mais venez vostre parole.
G. Cela seray ie
sans faulx
F. En cas
qu'il ne vous paye,
ie vous payeray.
G. Ie suis content:
a Dieu,
F. A Dieu mon amy.

Le IIII. Chapi-
tre, pour demander
le chemin avec autres
propos communs.

A Dieu vous garde
Maistre
Robert.

Flamen,

M. Wel also zigt dants
im duucht nochtans
dat het thien is/
maer ick ben te vreden/
waer dat ghy segt
dat niet meer en is: (zijn
waerner sal ick betaelt
S Binnen thien dagen/
M. Ick bins te vreden/
maer hant u woort.
S Dat sal ick doen
sonder faule.
F Indien dat hy
u niet en betaelt/
sal ic u betalen
S Ick bin te vreden:
adieu.
F Adieu mijn vriend.

Dat IIII. Capit-
tel, om na dēwech
te vragen, ende andere
gemeyne propoosten.

21 God behoede u
meester
Ghobrecht,

Alleman.

M. VVel, so sey ihm also:
wie wil mich swur be-
dunckt das es zehen seyn,
aber ich bins zu friden,
weil ihrs sagt,
und glaub das es so vil sey:
wan sol ich aber bezalt seyn.
G. Innerhalb zehen tagen.
M. Ich bins zu friden,
aber haltet euwer su sagen.
G. Das wil ich thun
ohn geferd
F VVan dieser
euch nicht bezalt,
so wil ich euch bezalen.
G Ich bins zu friden:
ade.
F. Ade mein freunde.

Das IIII. Capit-
tel, nach dem weg
zu fragen sampt anderen
gemeynen reden.

A G Ost bewar euch
meister
Rubrecht,

M. Bien,

Espagnol,

M. Bien assi sea pues:
à mi me parece toda via
que son diez,
mas yo soy contento,
pues que vos dezis
que no es mas:
quando ferey pagado?
G. Dentro diez dias.
M. Yo soy contento,
mas guardad vuestra pala-
G. Esto haré yo, (bra
sin falta.
F. Si por caso
el no os paga,
yo os pagare.
G. Yo soy contento,
à Dios.
F. A Dios amigo,

**El IIII. Capitu-
la, para preguntar**
el camino, con otros
propósitos comunes,

A D los os guarde
maestro
Roberto,

Italian,

M. Ben così sia dunque:
mi par non dimisto
che son dicce lire,
ma sou contento,
poi che voi ditte
che non è davantaggio:
quanto farò io pagato?
G. Fra diece giorni.
M. Son contento,
ma tenete la vostra parola.
G. Così farò
sineca fallo.
F. Si non
vi paga,
vi pagaro io.
G. Sta bene:
a Dio.
F. A Dio,

Il IIII. Capitolo,
per domandar del ca-
mino, con altri ragiona-
menti communi.

A D lo vi guardi
maestro
Roberto.

Anglois

M. Well be it so then
me thinks nevertheless
that it is ten/
but I am content/
seeing that you say
that it is no more:
when shal I be paid?
G. Within ten dayes.
M. I am content/
but heinde pour word
G. That wil I doo/
without faille.
F. It so be that hee
pay pou not/
I wil pay pou.
G. I am content:
fare you well
F. Fare wel my friend.

**The IIII. Ca-
piter, for to aske**
the way, with oter fami-
liar communications.

M. G Od save you
maister
Roberr.

Portuguez

M. Bein assi seio pois:
a mi me parece todo via
que saon dez,
mas eu sou contente,
pois que vos dizeis
que naon he mais:
quando ferey eu paga do?
G. Dentro de dez dias.
M. Eu sou contente,
mas guarday vossa palavra
G. Isso farey eu,
sem falta.
F. Se por caõ
elle naon vos paga,
eu vos pagarey.
G. Eu sou contente:
a Deos
F. A Deos amigo.

**O IIII. Capitu-
lo, para pergunta-
ro caminho com outros
propósitos communes.**

A D Eos vos guarde
mestre
Rebento,

Latin.

B. O mi Domine salve,
Deus tibi det
beatam vitam.

A. Ut vales,
ut valuisti
ex ea tempore cum te vidi.

B. Variè.

A. Non videris ita
mihi bene

valere,

ut soles.

B. Vnde

id conijcis

A. Ex facie.

quæ ita pallet.

B. Senti quinque vel sex
graves febris accessiones
quæ me valde
debilitaverunt.

& mihi cibi
appetentiam abstulerunt.

A. Ea est
gravis morbus,
quod tendis equitans
ita placidè?

B. Antwerpianam,
ad meratam Pentecostes.

A. Eodem & ego;

François.

B. Monsieur,
Dieu vous doint
bonne vie.

A. Comme va
de la santé,
depuis que ie vous vis?

B. Tellement quellement.

A. Il me semble
que vous ne vous portez
pas si bien.

que vous souliez.

B. A quoy

le cognoisse? vous?

A. A vostre face,

qui est si pale.

B. J'ay eu cinq ou six
accès de fièvre,
qui m'ont fort
debilité.

& m'ont osté
tout l'appetit.

A. C'est une mauvaise
maladie:

ou chevache? vous
si bellement?

B. A Anvers,

a la foire de Pentecoste.

A. Et moy aussi;

Flamen.

B. Mijn Heere/
God geve u
een goet leven.

A. Hoe gaet het al
met uwe gesontheyt/
zodert dat ick u sach?

B. Sus en so.

A. J'ay dunckt
dat ghy so wel
met en baert
getrick ghy pleeght.

B. Waer en

merckt ghyt?

A. Men u aensicht?

dat so bleek is.

B. Ick heb vijf oft ses
stercke coetsen ghehadt
die my seer

gelwacht hebben/

ende hebben my (men)

alle den appetijt gheuo;

A. Dat is een quade
stercke:

waer rijdt ghy

so verperlick?

B. A Antwerpen/

ter Dueren merckt.

A. Ende ick oock;

Alleman.

B. Mein Herr,
Gott verleyhe euch
ein guts leben.

A. Wie stehets
vmb ewer gesandheyt,
seyd ich euch let? gesehen?

B. So und so. (hat?)

A. Mich dunckt
es gehet euch
so wol nit.

als es pflaz.

B. VVoran

mercket ihrs:

A. An eweren angefects

welches so bleich ist.

B. Ich hab fünf oder sechs
harte sieber gehabt,
die mich vast

geschwächt,

und allen lust

benommen haben.

A. Es ist ein böse
kranckheit:

wo reit ihr hin

so gemacht?

B. Gen Antorff,

auff den Pfingstmarkt,

A. Und ich auch:

B. Schön

Espagnol.

B. Señor mio,
Dios os dé
buena vida.
A. Como le va
de su salud,
desde que no os vi.
B. Razonablemente.
A. A mi parece
que no estays
tan bueno,
como soliadés.
B. En que
lo vees v. m?
A. A su rostro
que es tan amañillo.
B. He auido cinco o seis
callenturas muy terribles,
que me affloxaron
muy mucho,
y me quitaron
toda la gana de comer.
A. Muy mala
enfermedad es esta:
adonde camina v. m.
tande espacio?
B. Hazia Anveres,
à la feria de Pentecoste.
A. Y yo tambien:

Italian.

B. Signor mio,
Iddio vi dia
lunga & felice vita.
A. Come sta
la vostra sanita,
la ch'io non vi viddi?
B. Ragionevolmente.
A. E mi paré
che voi non siato
tauto bene,
como voi soleui.
B. Ache
lo conoscete?
A. Al vostro viso,
che e tanto palido.
B. Ho havuto cinque
o sei volte la febbra,
che m'ha molto
indebolito,
& m'ha levato
ogni appetito.
A. Ella e una mala
malattia:
dove cavalcate voi
tanto adagio?
B. In Anversa,
a la fiera di Pentecoste.
A. Et eo ancora:

Anglois.

B. Sir
God geve you
a good life
B. How doth
your health
since I sawe you.
B. So so.
B. Does thincketh
that you do not
so well/
as you weere wont.
B. If I knowe
you that?
B. E y pour face/
which is so pale.
B. I have had fife or
six firtes of an ague/
which have much
weakened mee/
and have taken a way
all my stomack
B. It is an euell
sickness:
whereer ride you
so slow?
B. To Antwerp.
to the Shurfon faire.
B. And I also.

Portuguez.

B. Senôr meu,
Deos vos de
boa vida.
A. Como vos vay
de saude,
desde que vos naon vi?
B. Razoavelmente.
A. A mi me parece
que neó estays
taon bein,
como siyens.
B. Em que
o ve v. m?
A. No vosso rosto.
que esta taó amarello.
B. Tive cinco ou seis
dias febre muy
terreveis que me
entraqueceram muyto,
e me tiraram toda
avontade de comer
A. Muy ma doenca
he esta:
aonde vay v. m.
taon de vagar?
B. Contra Anvers,
a feira de Pentecoste.
A. E eu tambein,

si voles,

Latin.

si voles,
vna poterimus
proficisci
B Id mihi valde placet,
sed tu paulo celerius
me
equitas,
A Equitemus
ut tibi videtur, mihi
idem quod tibi placet
nam equus meus
gradarius molliter
glomerat ingressus,
B At meus durius
succutiens ingreditur.
Nunc age, equitemus
nomine & voluntate Dei:
quinam sunt illi qui nos
equitantes antecedant?
A. Equidem eos
non novi,
sunt mercatores,
acceleremus paululum
conciatis equis, ut eos
consequamur,
noctuo enim ne iunere
decerraverimus
B. Non ita est,

François.

si nous voulez
nous irons
ensemble.
B Il me plaist fort bien,
mais vous chevauchez
un peu trop fort pour
moi.
A. Chevauchons
comme il vous plaira,
ce n'est tout un,
car mon cheval
va les ambles
aisement.
B. Et le mien
trotte trop dur.
Or allons
de par Dieu:
qui sont ceux la qui
sont devant nous?
A. Je ne le cognoy
pas certes;
ce sont marchands,
piquens un peu
pour les attrapper,
car j'ay peur,
que nous soyons hors
de nostre chemin.
B. N'en sommes,

Flamen.

ist dat ghy wilt/
wy sullen wel
t'samen ryden.
23. Hier belieft my seer
maer ghy rydt (Wel/
wat te leere
boort my
26. Laet ons ryden
soo't u belieft/
'tis my alleens/
waits mijn peert
gaet wel gemakelick
du tel.
23. Ende h't myne
dracse te hart.
Nu laet ons ryden
in God'es name:
wat liden zyn dat
die daer boorons gaen?
26. Ick en keuse
schers niet
t'syn Cooplieden:
laet ons wat aenryden/
om hen t'achterhalen/
want ick sojge
dat wy
uut den weghe zyn.
23. Wy en zyn niet/

Alleman

wann es euch gefallet,
so wollen wir
mit ein ander reiten
B Es gefalt mir gar wol,
aber ihr reitet
starker
dann ich.
A Laß uns reiten
wie es euch gefaller,
es gilt mir als gleich,
dann mein reß
geht sein gemacht
den zelt.
B Und du mein
drabt gar hart.
Nun laß't uns ritten
in Gottes namen:
was sind das für leute
die dar vor uns gehen?
A. Ich kenne sie
warlich nit,
es sind kausleut:
laß't uns was fort reiten
das wir sie erfolgen:
dan ich besorg
wir seyn
auf vnsrem weg.
B. Nein, wir seyn nit,
f. v. m.

Espagnol.

fi v. m. mandare,
iremos
juntos.

B. Que me plaze por cierto
pero v. m. camina
vn poco muy depriesta
para mi.

A. Caminemos
alli como v. m. mandare
a mi me es todo vno,
porque mi cavallo
ambla
muy a placar.

B. Y el mio tiene
el passo muy duro.
Ea sus caminemos
con Dios:

quien son ellos que van
alla del ante nosotros?

A. No los conosco
por cierto,
mercaderes son:
caminemos vn poco
de priesta para
los alargar,
porque temo que somos
fuera del camino.
B. No somos.

Italien.

se voi volete
noi anderemo
insieme.

B. Questo mi piace,
ma voi cavalcate,
vn poco troppo gagliarda-
mente per me.

A. Cavalchiamo
come vi placera,
a me è tutto vno,
perche il mio cavallo
vadi portante
agevolmente.

B. E il mio
trotta troppa duro.

Andiamo
col nome de Dio:
chi sono coloro
che vanno avanti?

A. Io non li conosco,
per certo,
sono mercanti:
spuntiamo vn poco
per l'ouergang. rli
per che p'ura
che noi siamo fuori
del nostro camino.
B. Non siamo,

Anglois.

if you will/
wee will go
to gether (well)

23 If you will mee very
but it is ride
a little to fast
for mee

24 Let us ride
as you will
it is all one for mee/
for my horse
amiableth
very easily/

25 And mine
both trot to hard.

26 Let us ride
in Godd name
what folk be they
that go before us?

27 I knowe them
not truely/
they be marchantes:
let us quicke our horses/
for to overtake them
for I am affraid/
that wee be
out of our way.
28. Wee be not/

Portuguez.

ie vossa m. mandar
iremos
juntos.

B. que me praz por certos,
mas v. m. caminha
hum pouco mais de pressa
que eu.

A. Caminhemos
alli como v. m. mandar,
a mi me he tudo hum,
porque o meu cavallo
caminha
muy a prazer.

B. E o meu tem
o passo muyto duro.

Eya sus caninhemos
com Deos:
quem sa naquelles que
vaon la diante de nos?

A. Não os conheço
por certo,
mercadores saon:
caminhemos hum pouco,
de pressa para
os alcaçar,
porque temo esta-
mos fora do caminho.
B. Não estamos,

Latin.

nihil tale metuas.

A. Vile tamen fuerit
percunctari.

B. Percunctare hanc
ovium custodem.

A. Mea amica,
ubi hic est recta via,

quæ ducit Antwerpiam?
C. En est ante vos, quam
non de.

(sequi nini,
flectendo nec ad dextram
nec ad sinistram,
donec perveneritis ad
excelsam quandam ultimam
turm deflechte
ad sinistram.

A. Quot miliaria
sunt hinc
ad proximum vicum?
C. Duo & dimidium,
& paulo amplius.

A. Nunc aliquanto
mollius equitemus,
nam sollicitus
non sum:
video arborem
de qua
dixit:

François.

n'ayez pas peur.

A. Toutesfois il est bon
de le demander.

B. Demandez-le
a ceste Bergere.

A. M'amie,
en est le droit chemin
d'ici a Anvers?

C. Tout droit devant vous,
ne vous fourvoyant

ny a dextre

ny a senestre

tant que veniez

a un haut orme,

alors tournez

a la gauche.

A. Quantes lieues

avons nous d'icy

au prochain village?

C. Deux lieues & demie,

& un peu plus.

A. Allons maintenant

a l'aise

car ie suis

hors doute,

j'appercoy l'arbre.

dont elle

nous a parlé.

Flamen.

en hebt geen bresse.

20. Nochtans ist goet

dat men vraegt

25. Vraegt dese

schaepperderin

20. Mijn lief.

(Wech

waer leyt den rechten

ban hier na Antwerpen?

C. Al recht voer u/

niet wijckende

noch ter rechter

noch ter linker zyden/

tot dat ghy coemt

aan eenen hoogen oliv/

ban naer

ter linker hant om.

20. Hoe ver nipten

hebben wy ban hier

tot acht naeste dorp.

C. Twee nipten en half/

ende een luttel meer.

20. Laet ons nu

gein rickelijck ryden/

want ick ben

uiter zagen:

ick sie den boom

daer sy ons

af geseyt heeft

Alleman.

habt kein sorg

A. Gleichwol ist gut

das man fragt.

B. Fragt

diese schafhirtin,

A. Freundin,

welches ist der rechte weg

gen Antorff?

C. Recht vor euch,

weicht nicht

weder zur rechten

noch zur linken handt,

bisz ihr kompt

zu einen hohen v'men baum

als dan nembt den weg

auff darlincken bandt.

A. Wie viel meyl

haben wir von hinnen

bisz in das nechst dorff?

C. Zwei meyl und ein halbe,

und ein wenig mehr,

A. Laet uns nun

gemach reytten,

dann ich bin iet under

ohn sorg:

ich sehe den baum,

darvon sie

uns gesagt hat.

no tengais

Espagnol.

no tengas miedo.

A. Toda via es bueno
de preguntarlo.

B. Preguntale á
este pastora.

A. Hermana, (mino
adonde es el dereche ca-
da qui a Anveres,

C. Alla derecho delante de
no y codo (v. m.)

a la mano derecha
ni y izquierda,

hasta quellegays,
à vn olmo muy alto,
entonces bolued

à la mano y izquierda,

A. Quantas leguas

aura aun de aqui
hasta la primera aldea:

C. Dos leguas y media,
y vn poquito mas.

A. Vamos pues agora
a plazer

porque estoy

fuera tel temor:

yo veo el arbor

de que ella

nos hablo,

Italian.

non dubitare

A. Pero egli è bene
di domandarlo.

B. Domandate lo
questa pastorella.

A. O ciella,
oue e il diritto camino

per andar di qui in Anversa

C. Dritto

dritto non torcendo

ne a destra

o a sinistra,

fin che arrivate

ad vn alto olmo,

all' hora volgote

a man manca

A. Quante leghe

habbiamo di qui

al prossimo villaggio?

C. Due leghe & mo? & a,
vn poco piu

A. Andiamo adesso

a bell'agio,

perche sono

fuor di dabbio:

gia veggio l' arbore

cb'ella

me ha detto,

Anglois.

denot a frapbe.

M. Per it is good
to aske it

B. Aske of that
shee sheapherd.

M. May shee freend/
wheere is the right way

from hence to Antwerp?

C. Right b fore you/
turning nether

on te right

nor on to left hand.

till you come

to an high elme tree/
then turne

on the left hand

M. How many miles

have wer from hence

to te next tillage?

C. Two miles and a
and a litle more. (half/

M. Now let vs

go at leasure/
for I am

out of doubt:

I see thee tree

wher of hee

hath tolde vs

Portuguez.

naõ tenhays me lo.

A. Toda via he bom
preguntallo

B. Preguntayo a
esta pastora.

A. Irmão aonde
he o caminho direito

daquia Anvers?

C. La dereito di ante da
nem tirando (v. m.)

a mão direita

nem a esquerda,

a te que elegueis

a hum alamo muy alto,

entonceis viray

a naõ esquerda,

A. Quantas legoas

aura aynda da qui

a te primeira aldea:

C. Duas legoas o meya,
e hum pouco mais.

A. Vamos pois agora

a prazer,

porque estou

forade temor:

enveio à arvore

de que ella

nos falou

Latin.

Pulverulenta via est,
pulvis
occidit me.
B Cape hanc bombycini
panum quo facies obducas,
qui te defendet
a pulvere,
& a sole.
A Non est eo opus,
nam sol occidit:
metuo
ne hoc
in urbem
veniamus
B Pace tua:
sed hoc pessimum est
hanc viam
intestam esse
predonibus:
Nuper spoliatus est
quidam dives mercator
ista hanc arborem,
quod res facit
ut mihi acteam
a spoliatione,
nisi nobis
caveamus.
A Video tunc

François.

Il fait bien poudreux,
la poudre
me creve les yeux.
B. Prenez ce tasset
pour mettre devant vostre
face, il vous
gardera de la poudre,
et du soleil.
A. Il n'en est pas besoin,
car le soleil s'en va coucher:
j'ay peur
que nous ne soyons
pas de jour
a la ville
B. Sans vostre grace:
mais le pis est,
que ce chemin
est dangereux,
a cause des brigands:
On detroussa l'autre jour
un riche marchand
a costé de c'est arbre,
ce que me
fait avoir peur
d'estre devallisé,
si nous ne nous
donnons garde
A. Je voy le clocher

Flamen.

'Tis seer ste schachtich/
het stof
maecht mi blint.
B. Neemt dat tasset af
om voor u aensicht te
doen ende esal u be-
schermen van het stof/
ende van de sonne
A. 'Tis mer van noodt e
want de sone gaet onder:
ich hebbe soorge
dat wy by dage
inde stadt
ni ten sullen comen.
B. Maet verlobt:
maet d' eerste is/
dat desen wech
sochtlick is (willec:
om de straat schenders
den sette testent
eenen richen coymman af
neffens desen boom/
d'welck mi doet
vreesen hebben
van afgeset te worden/
ist dat wy niet
hoort ons sien
A. Ich sie den toorn.

Alleman.

Es stebt heftig.
der staub
verblendt mich.
B. Nemet diesen tasset ab
farerwer aengesicht:
das wird euch vor den
staub, und
vor der sonnen beschirmen.
A. Es ist unnöthig,
den d'sonne gehet under:
ich sorg,
wir werden bey tag
nit in die stadt
kommen.
B. Mit erlaubniss:
aber das erst ist,
dass dieser weg
der strassen-reuber halben
gar sorglich ist:
Man hat vergangnen tag
ein reichen kaufman neben
diesen baum maegelegt,
das macht mich
sorgen wir (werden,
von abgesetzt zu werden/
wan wir nicht wol
zu sehen.
A. Ich sehe den thurm

Español.

Muy pulueroso tiempo ha
la puluora (ze,

me quita la vista.
B Tomad este taffetan.
para pover su delate sucara
yo os guardara
de la puluora,
y del sol.

A. No es menester,
porque el sol se va sponer
yò temo,
que no llegaremos
de dia
en la villa.

A. Perdone me v. m.
pero le peores,
que este camino es muy
pedrigoso (dotes:

per amor de los falsea-
El otro dia despujaron
vn mercader muy princi-
pal al lado d' este arbol,
que me

haze temor que no
nos roben tambien,
si no estamos
de guarda

A. Veo la torre

Italiani.

E molto polueroso,
la polue m'acceso
gli occhi.

B. pigliate questo pendaglio
per mettermi dinanzi al viso
e vi guardera
dalla poluo.

E del sole.

A Non accado,
perche il sole s'inchi-
na paura
che non arriviamo
di giorno
n'ella terra.

B. Perdonate mi:
ma il peggio e,
che questo camino
e pericoloso.

per gli assassini:
di sua ligio poco fa
vn ricco mercante
a lato a questo albero,
il che

mi metta paura
d'essere sualgiato,
se noi non ci
guardiamo.

A. Veggio la campanile

Anglois.

It is very dustie/
the dust

both put out mine eyes.

B Take this taffeta/
to put before your face/
and it will keepe you
seem the dust
and from the sunne.

A It is neede
for the sunne goeth downe:
I am a fraile/ (ne:
that wee shall not see me
by day light
to the towne.

B. Pes for sooth:
but the worst is/
that this way
is dammgerous
because of the robbers:
they did rob thorer day
a riche merchant
hart by this tree/
the robbe maketh
me a fraile
to be robbed/
except wee
take heed

A. I see the steeple

Portuguez.

Muy pocyrento tempo fazo
a poeira me
tira a vista.

B. Tomay este tafeta,
para vos pordes diante de
e vos guardara (resto,
do poeyra,
e do sol.

A Naon he mister,
porque o sol se vay pende
eu temo
que naon chegaremos
de dia
a cidade.

B. Pardoe-me V. M.
mas o peor he,
que este camino he muy
perigoso,
por amor dos falseadores.
O outro dia roubaraon
a hum mercador muy
principal junto a esta arvo-
o que me (163

faz temor que naon
nos roubem tambien
se naon estamas
de vigia.

A. Veio a torra

Latin.

urbis,
nisi
fallor.
B. Profecto
ferum erit
antequam perveniamus
vereor ne non
introducimus.
A. Bona venia dixerim,
non clauduntur portæ
ante nonam horam.
B. Eo melius res habet,
non enim ego libenter
diversor
in sub urbio.
A. Nec ego.
B. Percunctemur hic
aliquos
de optimo diversorio
hujus urbis
A. Ne sit sollicitus.
ego novi
optimum diversorium
urbis:
est ad insigne rubri leonis
in Camera platea.
Acceleremus nos
quæso.

François.

de la ville,
si ie ne suis
deceü.
B. Certes,
il sera tard
devant que nous y arrivons
ie me doute
que nous n'entrons pas.
A. Pardonnez moy.
on ne ferme pas les portes
devant neuf heures.
B. Tant vaut mieux,
car ie ne loge
pas volontiers
aux fauxbourgs.
A. Ne moy ausiy
B. Demandez a
ces gens,
ou est la meilleure hofel-
lerie de ceste ville.
A. Ne vous souciez de cela
ie scay bien
le meilleur logis
de la ville:
c'est au lion rouge,
en la Camerstrate.
Hastons nous un peu
ie vous prie,

Flamen.

bander Stadt
ist dat ick niet
bedrogen en ben
25. Dekers.
*Isal spade zijn
eer wy daer geraken:
ick sozge dat wy
niet en sullen in geraken.
26. Maet oozlobe/
men sluyt de poozten
booz negen uren niet.
27. Soo be'te beter/
want ick en herberge
niet geerne
inde boozstadt.
28. Noch ick oock
29. Maet ons de lieden
bragen waer die beste
herberghe van deser
Stadt is.
30. En sochter niet booz
ick weer wil
te beste herberge
bander Stadt
*Is inden roden Lecu/
inde Camerstrate.
Maet ons wat haesten/
ick bids u.

Alleman.

dar Stadt,
bin ich anderst
nit betrogen.
B. Farwar,
es wird spath seyn
ehr wir hineyn kommen,
ich serg wir werden
nicht hineyn kommen.
A. Mit verlaub,
man schleynt die pforten
vor neun uhren nit
B. Das ist so viel deste bes.
dan ich herberge (ser,
nit gern
in der verstadt.
A. Ich auch nicht.
B. laßt uns dise leut fragen.
welches die beste herberg
in dieser
statt sey
A. Sorgt nit dar fur,
ich weiß wol
die beste herberg
in dieser statt.
es ist zum roten lewen,
in der Camerstrassen.
Lasset uns ein wenig eylen
ich bitt eush arumb,

de la

Espaignol.

de la villa,
si no me
engaño.
B. Por cierto,
que ha de ser muy tarde
antes que llegaremos alla:
temo. que no
entraremos.
A. Perdonne me v. m.
no se cieren las puertas
antes que hã dado las nue-
B. Tanto mejor, (ve.
porque no me alojo
de buena gana en el
arabal de la ciudad.
A. Ni yo tampoco.
B. Preguntemos a
esta gente,
quales la mejor posã
da d esta villa.
A. No se cure v. m. d' esto,
bien se
ei mejor alojamiento
de la villa:
es en el leon roxo,
en la calle de la camera,
Despachemonos
vn poco os ruego,

Italian.

d'el la terra,
s'io non
m'inganno.
B. Certo,
che sarà tardi
quand arriveremo:
io mi curo che non
vi entreremo.
A. Tardonate mi:
non si serrano le porte
avanti alle nove hore.
B. Tanto meglio,
perche non albergo
volentieri
nel borgo
A. Ne io ancora.
B. Domandiamo a
questa gente,
dove sia la migliore ho-
steria di questa terra.
A. Non vi curate di questo,
s'ebene io
il migliore albergo
della terra:
è al leon rosso,
nella strada della Camera,
Affrettiamoci un poco,
vi prego,

Anglois

of the towne/
except I be
deceaved
B. Truly/
it will belate
before wee come thither:
I doubt/dar wee
shall not get in.
A. Des forsoot/
they do not shut the gates
before nyne of the clock.
B. It is the better/
for I wuld not lie
gladly
in the suburbs,
A. Nor I too.
B. Let vs aske of these
for the best inn (folkes/
of this
towne
A. I knowe rare for that
I knowe well
the best lodgynge
of the towne:
it is in the red lion/
in the Camerstrate:
Let vs make hast/
I pray you/

Portuguez.

da villa,
se me naen
engano.
B. Por certo
que ha de ser muy tarde
antes que cheguemos la:
temo que naon
entraremos.
A. Perdoeme v. m.
naõ se serrano as portas
antes que sciaon dadas as
B. Tanto melhor, (nove,
porque naon peuzo
de boa vontade mos
arrabaldestadidade.
A. Nem eu taon pouco.
B. Preguntemos a
esta gente,
qual he a melhor pousada
desta villa. (disso,
A. Naon se cure v. m.
eu sei bein
a melhor pousada
da villa:
he no haon vermelho,
na rua da Camara.
Despachemonos hum
pouco rogo vos,

Latin.

nam mihi videtur
porta penilis
fastoili
B. Ego ita sum fessus,
ut neq. eam longius
procehere:
& quod gravius est:
meus equus claudicat:
opinor clavum
per ejus ferrum soleam
male impactum esse
aut ejus tergem esse lesam,
est praeterea haec itera
via ita dura
ut me totum debilitet
A. equus igitur introeamus.

Caput. V. Col.
loquia communia
diversioribus

Robertus, Simon, Caupo,
& alius.
A. Deus te conservet
ab infornio.
domine Hospes,
B. Gratus est vester ad-

François.

car il me semble
qu'on leve
le pont leviss.
B. Je suis tant las,
que ie ne scaurois
passer plus outre:
& d'avantage
mon cheval cluche:
ie pense
qu'il est encloué
ou blessé sur le dos:
& puis ce pavé
est tant dur,
qu'il me brise
tout
A. Entrons donc dedans.

Le V. Chapitre,
devis familiers
estans a l'hosellerie.

Robbait, Simon, l'Hôte,
& autres.
A. Dieu vous garde
de mal,
mon hôte,
B. Soyez les bien venus

Flamen.

Want mijn dunckt
dat men de balbrugge
optrekt.
B. Ick ben so moede/
dat ik niet soude comen
voorget comen:
ende dat meer is/
mijn veert dunckt:
ick pense
dat het verma-
gelt is oft
gh'quert op den rugge:
ende dat is de casse
so hard, dat ik mi
gh'heit moede maect.
A. Laet ons dan in yden.

Dat V. Capittel
gemeyne contin-
gen. zijnde ter herbergē.

Robrecht, Simon, den weert,
ende andere.
A. God beware u
voort ongeluck/
heer weert
B. Zijt wilcomen

Alleman.

dan mich dunckt
das man die salbrucken
auff treucht.
B. Ich bin so müde,
das ich nit
weiter kommen kan:
vnd darzu
hinckt mein ruz:
ich glaub
das es verma-
gelt sey
oder anff den rucken getruet
zu dem ist dises plaster
so hart, das es mich ganz
vnd gar schwecht,
A. So laß uns hinein reitten

Das V. Capittel,
gemein gesprach wā
man inder herberg ist.

Ruprecht, Simon der
wirt, vnd andere.
A. Gott behüte euch
vor ungluck
Herr wirt
B. Seydt wilkommen
porquo

Español.
porque a mi me parece
que alcan
a puente llevadero
B Estoy tan cansado,
que no podria
passar mas adelante:
y mas
mi cavallo coxquea:
pienso
que esta mal clavado,
o herido su los lomos
y aun es este camino
tan duro que me
quebranta
del todo
A. Entremos pues.

El V. Capitulo,
platicas familia-
res siendo en el meson.

*Ruberto, Simon, el Huef-
ped, y otros.*
A. D los os guarde
de mal.
Señor huested.
B. Sean bien venidos

Italiano.
perche mi pare
che levano
il ponte.
B Io sono tanto stracco,
che non potrei
passar piu avanti:
Et oltre a cio
il mio cavallo cozzica:
mi credo che
sia inchiodato,
osguarciato su la schiena
di piu questo mal onate
è tanto duro,
che mi disrumpe
affatto
A. Intriemo dunque.

Il V. Capitulo,
Ragionamenti fa-
miliari sendo ne l'hosteria.

*Roberto, Simone,
l'Hoste, & altri.*
A D io vi guardi
di male,
messer l'hoste.
B Siate i ben venuti

Anglois.
for mee thinke
they take vpp
the draw brdge
23. I am so weery/
that I can not
go any farther:
and mye ober
my horse halteth:
I do thinke
that a naile doth
pricke him/ (backe/
or hee is hurt vpon the
and then tis cause is so
hard that it burieth mee
al tho ghter.
24. Let vs ride in then

**The V. Chapi-
ter, common talke
being in the Inne**

*Robert, Simon, the Hoste,
and other.*
R. Gd keepe you
from anye sorow
myne hoste
25. Pee be wellicome:

Portuguez.
porque a mi me parece
que al caom
a ponte levadica
B Esten taon cansado,
que não poderia
passar mais adiante:
de mais disso,
o meu cavallo coxeia:
cuydo
que esta engravado
on tem maradura dos lom-
bos e he tambien esse ca-
minho taõ duro, que me
quebranta
totalmente.
A. Pois entremos,

O V. Capitulo,
Praticas familiares
esendo na estalagem

*Roberto, Simam, o
Huestede, e outros.*
A D los vos guarde
de mal.
Señor hoste.
B. Seiaon brin vindos

Latin.

ventus mei domini.
A. Possumus ne hic
 diversari
 hac nocte?
B. Quidni possis
 domine mi.
 Quot sunt vestrum?
A. Sumus sex
 numero:
B. Satis
 nobis est loci
 etiam triplo pluribus.
 Descendite ex equis,
 si placet
A. Habesne comme dam
 stabulationem,
 bonum scenum,
 bonam avenam, (locum,
 & commodè substratum
 habesne bonum vinum?
B. Optimum
 a toto urbe;
 tu de eo gustabis.
A. Habes quod
 edamus?
B. Habeo Domini mei,
 tantummodo descendite,
 nulla enim re

François.

Messieurs.
A. Logerons nous
 bien ceans
 pour ceste nuit?
B. Ouy da
Monsieur,
 combien estes vous?
A. Nous sommes six
 de troupe.
B. Nous avons
 assez de logis pour
 trois fois autant.
 Descendez
 quand il vous plaira
A. Avez vous bonne
 estable
 bon soyn.
 bonne avoine,
 & bonne litiere,
 avez vous bon vin?
B. Le meslieur
 de la ville:
 vous en gousterez.
A. Avez vous quelque
 chose a manger?
B. Ouy, *Messieurs,*
 descendez seulement,
 car vous n'avez

Flamen.

mijn Heeren.
A. Sullen wy hier
 wel herbergen
 hoor desen nacht?
B. Ja ghy trouwens
mijn Heeren
 Hoe veel s. dy?
A. Wy zyn ons seffen
 te hoope
B. Wy hebben
 logijs genoeg
 hoor duemael so ve'e.
 Sit af/
 alst u belieft
A. Hebdy goede
 stallinge/
 goer heu/
 goede haver
 ende goede leger/
 hebdy goeden wijn?
B. Den besten
 vander Stadt;
 ghy sulter af proeban
A. Hebdy wat
 t'reten?
B. Ja ick *mijn Heeren*
 siet slechts af/
 want ghy en sult niet

Alleman.

meine Herren.
A. VVolt ihr uns
 herbergen
 heint diese nacht?
B. Ja. gar wol,
 mein Herr
 VVie viel seynd euwer?
A. Unser sind sechs
 zusammen.
B. VVir haben
 herberg genug
 fur dreymal so viel.
 Steigt ab
 gelibets euch
A. Habt ihr gutte
 stallung,
 gut heu
 gut haver
 und gute strewe,
 habt ihr guten wein?
B. Den besten
 in der Stadt:
 ihr werdhm versuches.
A. Habt ihr etwas
 zu essen?
B. Ja meine Herren:
 steigt nur ab,
 es wird euch nichts

Señores.

Espagnol.

Señores.

A. Alojaremos
bien aquí
esta noche?

B. Si por cierto
mi Señor

Quantos son vs. ms?

A. Somos seys
de compañía.

B. Tenemos
harto alojamiento
por tres vezes mas.
Apeenſe vs ms.
quando mandaren.

A. Teneyſ buena
cavalleriza,
buen heno,
buena cebada,
y buena paja para cama
teneyſ buen vino?

B. El mejor
de la villa;
vs. ms. le prueveran.

A. Teneyſ algo
que comer?

B. Si mis Señores:
apeenſe ſolamente,
porque no les faltara

Italian.

Signori miei.

A. Allogieremo nos
qui dentro
queſta notte?

B. Mai di ſi,
Signor mio:

Quanti ſiete voi?

A. Siamo noi ſei
di compagnia.

B. Abbiamo
allogiamento aſſai
per tre volte tanto.
Smontate
quando vi piace.

A. Havete voi buonà
ſtalla,
bon ſeno,
buona biada,

buona lettiera:
havete del buon vino?

B. Il migliore,
di queſta terra:
vini ne proverete,

A. Havete qualche
coſa da mangiare?

B. Signor ſi:
ſmontate ſolamente,
perche non vi

Anglois.

Sirs

A. Shall wee well
lodge within
for this night?

B. Yea forſooth/
Sir/

How many be you?

A. Wee be ſix
of a company.

B. Wee have
lodginge enough
for theſe times as many.

Light downe
when it wil please you.

A. Have you a good
ſtable/
good ſtep/
good oater/
and good litter/
have you good wine?

B. The beſt
in the towne;

you ſhall caſt if it.

A. Have you any thing
to eate?

B. Yea/Sire:
light downe onlie/
for you ſhal larke

Portugueſ.

Señores.

A. Pouſaremos
bein aqui
eſta n. yte?

B. Si por certo,
meu Señor.

Quantos ſão VV. MM.

A. Somos ſeys
da companhia.

C. Temos aſſas
poſtada
para tres vezes mais,
Deſcalquem V M.
quando mandarom,

A. Tenedes boa
eſtre baria,
bom ſeno.
boa cevada,
e boa palha para acama
tendes bom vinho?

B. O mal or
deſta terra:

VV MM o provaratis.

A. Tendes alguma coſa
que comer?
B. Si Señores,
deſcavalquem ſomente,
porque não lhes faltara

egebnes

Latin.
 egebites
 A. Traho nos bene ac mol-
 nam lassī sumus,
 & semī mortui
 fame & siti
 B. Domini mei,
 benē
 tractabimini vos,
 atque etiam equi vestri.
 A. Recte dictum. benē
 defica equum meum:
 ubi ademeris ephippium,
 implexam caudam dissolve
 para ei commodē
 substratum locum,
 accipe capistrum
 quod est in
 sacculo ephippij
 quod si nullum est,
 eme aliquod:
 ego tibi
 pecuniam reddam,
 & accipies etiam dono
 aliquid pecuniar.
 C. Mi Domine,
 nihil in hac re
 desiderabis:
 estne equus tuus

François.
 faite de rien.
 A. Traitez nous bien,
 car nous sommes las
 & demy morts
 de faim & soif.
 B. Messieurs,
 vous serez bien
 traittez,
 & vos chevaux aussi.
 A. C'est bien dit,
 frotte bien mon cheval:
 quand tu l'auras desellé,
 destrouffez sa
 queue faites luy
 bonne lictiere,
 prenez son licol
 qui est en
 la bourse de la selle:
 s'il n'en a point,
 achetez en un:
 ie te rendray
 ton argent,
 & si auas
 rien de
 C. Monsieur,
 il n'y aura
 point de faute:
 vostre cheval

Flamen.
 ghebreck hebben.
 A. Tractiert ons wel/
 want wy zijn moede/
 ende half doot
 van honger ende dorst.
 B. Mijn Heeren/
 ghijult wel
 getractiert worden/
 ende u peerden oock
 A. Is wel geseyt / (degē
 wijst nu mijn peer te
 als ghijt ons adelt hebt/
 ontlecht den sleet/
 maect hem
 goeden leger/
 neemt zynen halster
 die inden
 sadel bundelt is:
 het er geen
 so coopt eenen/
 ick sal u
 u gelt weder geven/
 ende ghij sult
 u dancgelt hebben.
 C. Mijn Heere/
 daer en sal
 geen gebreck aen zyn/
 heeft u peer

Alleman.
 mangelen
 A. Verschet uns wol,
 dann wir seynd müth,
 und halb tot
 von hunger und durst.
 B. Meine Herren,
 ihr wert wol
 versehen werden,
 und euere pferdt auch.
 A. Du sagst wol,
 reib mein roß wol ab:
 und wan du es abzesattelt
 hast, so löse im dē schwanz
 auf mach ihm
 ein gute strewe,
 nimm die halstern
 die am
 sattel ist:
 ist keine da,
 so kauf eine,
 ich wil dir
 das gelt wider geben,
 und du wirst noch ein
 drinck-pfenning dorck habē.
 C. Mein Herr,
 dar an wird
 kein mangel seyn:
 ewer roß

Español.

cosa ninguna.

A. Trattat vos bien
porque somos cansados,
y casi muertos,
de hambre y sed.

B. Señores,
vs. ms. seran muy bien
tratados,
y tambien sus cavallos.

A. Bien esta
fregad bien mi cavallo:
deipues de haver quitado
desembolved (la silla,
su cola, hazele

le buena cama,
comad su cabestro
que esta
en el costal de la silla:

y si no lo ay,
comprad vno:
yo os bolveré
su dinero,
y aun algo
para sus albricias.

C. Señor mio,
en esto no aura
falta:

he bevido

Italian.

mancherà nulla.

A. Trattato bene,
perche siamo stanchi
& non ho mori
disfame & di sete.

B. Signori,
voi sarete ben
trattati,
& vostri cavalli ancora.

A. Voi dite bene,
fregate hem il mio cavallo:
levata la sella,
sciogliate la coda,
fategli

buona lettiera,
pigliate il suo capestro
che
nella borsa della sella:

se non ne ha,
compratene vno:
vi renderò
vostri danari,
& haverò
la tua mancia.

C. Signor mio,
non ci sarà
fallo:
vostro cavallo

Anglois

nothing.

20. It is well/
for we be weerie/
and aif dead
with hunger and thirst.

15. Sir/
you shall be
very well used.
and your horses also.

20. It is well saide/
run well my horse
wth you have take of his
bando his taylor/ (saddell
geve him

good litter/
take his halter
which is
in the purs of the saddel

if the have none/
buye pen one.
I will geve you
your monege againe/
and you shall have
some to drinke.

C. Sir/
ther shal be
no fault:
hath your horse

Portuguez

coisa nenhuma.

A. Tratat nos bein.
porq^e e' clamamos cansados
e quasi mortos.
de fome e' sede,

B. señores,
V^{os} M^{rs} saraõ muy bein
tratados
e taõ bein seus cavallos.

A. Esta bein (vallo:
e fregay l^{he} cin o meu ca-
despois de l^{he} tirades a
sella, de l^{he} tayar l^{he} o rabo,
fazeyl^{he} boa cama,

e tomay
o seu cabresto
que esta
no alforço da sella:

e se naõ ouver,
compray hem.
eu vo^s tornarey
o din^{heiro} e
a ynda alguma coisa
para atacas.

C. Señor meu,
nisto naõ cuera
falta:
ha bebido

adaquatus

Latin.

adaquarus?
A. Non est, ne duas
 nunc aquatum,
 nunc adhuc fervet:
 corrumperes
 ejus precordia,
 paululum deducito,
 atque ubi non nihil
 ededit,
 tum
 duc aquatum,
 Vide nunc
 lora sint rupta:
 adfer mihi bulgam,
 quæ pendet
 ex ephippio:
 retraham mihi ocreas,
 & purga,
 deinde illis impone
 inversa tubalia.
C. Fiet
 mi Domine:
 placet ne tibi
 venire cœnatum?
A. Bene mones,
 bonus sodalis es:
 nunc agereamus,
 paratus sum,

François.

a il beu?
A. Non, mais ne l'abbreu-
 ve pas encore, car il
 est encore trop chaud:
 vous luy feriez
 prendre les aïgues,
 pour mener le vin petit,
 & quand il aura
 mangé quelque peu,
 tu le meneras
 à l'abbrevoir.
 Regardez si les sangles
 ne sont point rompues:
 apportez-ma bougette,
 qui pend à l'arçon
 de la selle:
 tirez-mes bottes,
 & nettoyez-les,
 puis mettez-y
 les tricques chaufes dedans.
C. Il fera saict
 Monsieur:
 vous plait-il maintenant
 venir souper?
A. Tu dis bien,
 tu es bon compagnon:
 or sus, allons,
 se suis tout prest.

Flamen.

ghedroncken?
A. Neent/maer en leg-
 det noch niet te drin-
 ken/want het is noch te
 heet/ghy soudet
 doen dempich worden/
 leydet wat/
 ende alst een luttel
 gegeten sal hebben/
 so sult ghy
 te drinken leyden.
 Weset of de cingelen
 niet ghebreken en zijn:
 bringt mijn buidel.
 die an den zadelboom
 hangt:
 treck mine leerse up
 ende maect se schoon/
 dan legter
 de strupphosen inne.
C. Wat gedaen worden
 mijn Heere:
 beitebet u mi-
 ren aboutmale te comen?
A. Ghy seght wel/
 ghy siet een goet geselle:
 nu wel laet ons gacen/
 ick ben al gereet.

Alleman.

hat es getruncken?
A. Nein, aber trencke es
 noch nit,
 dann es ist ihm zu heis-
 wurde
 sonst dempfig werden,
 leyte es ein wenig.
 und wane es etwas
 gesen hat,
 so sult es
 in die trenck
 Beshe ob die gurtring
 nit zerbrochen seynd:
 bring mein buidel her
 das am sattelbogen
 hangt:
 zueg mir meine stiesel auß-
 mach mir sie sheen,
 dan leg darnach
 meine uberhosen dareyn.
C. Es wird geschehen.
 Herr:
 geliebt euch iet zunder zum
 nachtessen zu kommen?
A. Du sagst wol,
 du bist ein guter gesell:
 wolan laßt uns gehen,
 ich bin fertig,
 su caballe

Espagnol.

En cauallo?

A. No, pero no le days
a beber tan ayua,
porque aun esta muy fuda
que lo harias (do,
aguado: (quito,
lleuad le à appassear vn po
y despues que vbiere
comido vn poco,
le llevaras
à beber:

Mirad si las cinchas
no son quebradas:
traed mi valliza
que colga
a la silla,
saca mis botas y
limpiadles,
y despues poned ay dentro
las calçetas.

C. Assi hare
Señor:
manda v. m. agora
venir à cenar?

A. Bien dezis,
buon moço foy:
ea sus, vamos,
estoy aparejado,

Italian.

ha bevuto?

A. Non gia, ma non gli
dare ancora a bere,
perche é anchor troppo caldô
chegli causereste
il malo d'acqua,
menalo on poco.
E quando hora mangiato
qualche poco,
lo menerai
abere

Guarda ce le cinie
non sono rotte:
portami la mia valigina
che pende
a l'arcione.

tirami i stivali,
e nettameli,
pu met tui dentro
le miee sette

C. E fara fatto
Mossire:
vi piace di venire
hora a cenar?

A. Tu dici bene,
tu sei il buon compagno:
orsu andiamo,
so sono in ordine,

Anglois.

Drucke?

A. No, but do not
water him peat/
for he is peat to hot:
you woulde raise him/
to take the glandres/
walke him a little/
and when he hate
eare som what/
you shall bring him
to the water side.

See if the girthes
be not broken:
bring my bouget/
which on the saddels
bulwe hangeth:
pull off my bootes/
and make them cleabe/
then put
my bootehosen within.

C. It shal be dunn
Sir:
doth it please you now
to com to supper?
A. Th' sakest well/
thoart a good fellowe
go too/let vs go/
I am readie.

Portuguez.

o sen cacallo?

A. Naon, mas naon lhe
deys à beber tam a' nha,
porque aynda esta muy fua-
que o fariens (do,
agoar,
levayo à passear,
e despois que ouuer
comido hum pouco,
o lewareys
à beber

olhar se as cinchas
estaon quebradas:
trazeyme à minha maleta,
que esta pendurada
na sella:
trayas minhas botas,
e alympayas.
e despois metilhe dentro
as meas calças

C. Fui o farey assi
Señor:
manda v. m. agora
que lhe tragaon de ecar?
A. Dizeyz bein,
foys bom companheyro:
eya sus, vamos,
eu est ou prestes,

Latijn.

D Ego foras co
cœnatum,
quod si quis
de me percunſctetur,
invenies me
domi Theſaurarii:
vel dicito ei,
me ſtatim
à cœna
eſſe rediturum.
A. Atque audi:
cras manē
antequam equum meum
adaquaveris
duc eum ad fabrum feram-
& caveat ne ma- (rium.
lè clavos impingat.
D. Mei Domini,
nolite obliſci
propinare mihi,
ego omnibus pariter
reſpondebo.
A. Proſectò,
per inique facis,
qui tam bonum contu-
bernium deſeras,
D. Aliud ſic
non poteſt,

François.

D Je m'en vay ſouper
à la ville,
ſi quelqu'un
me demande,
tu me trouveras
en la maſſon du Treſorier:
ou bien diſſes luy
qu'ircontiens
après ſoupper
je reviendray.
A. Eſcoute:
demain du matin,
devant qu'abbreviez
mon cheval,
menez le au mareſchal,
& qu'il ſe donne garde
de ne l'enclouer.
D. Meſſieurs,
n'oubliez pas
de boire à moy,
& ie vous
pleigeray tous
A. Certes vous avez
grand tort,
de rompre
ſi bonne compagnie.
D. Il n'y a
remède,

Flamen.

D Ich gae
wt eten
iſt dat gemenſt
na my vracch /
ghy ſult my binden
ten gnapſe vanden Treſo-
rſt ſeght hy (ſoijet:
dat ick ter ſtont
na den alondmale
weder comen ſal.
W. Goet hier
morghen vroech
eer ghy myn veert
te drincken leyt /
ſo leyt het tot den hofs
ſinit / ende dat hy toeſte
dat hy niet en vernagele
D. Wghu Heeren /
en vergetet my
niet te brengen,
ende ick ſal u alle gelijck
beſchept doen
W. Lekers / ghy hebt
groot ongelijck /
ſoo g reden geſelſchap
te beken
D. Daer en is
geenen raet toe /

Alleman.

Ich gehe auf
zum eſſen,
wann jemand
nach mir fragt,
werdt ich mich finden
in des Treſoriers hauſe:
oder ſagt ihm,
ich werde ſur ſtund
nach dem eſſen
wider kommen.
A. Hoyet nie:
morgen früh,
ehe ihr mein roſt
trenckt,
ſo ſuret ſum buſſſchmid
und das er wol zuſehe,
das ers nit vernagle.
D. Ihr Herren,
vergeſt nit
mir eins zubringen,
und ich wil euch
allen beſcheydt thun.
A. Furwar ihr habt
groß ungleich
das ihr alſo gute geſel-
ſchafft erſtort.
D. Es iſt kein
ander mittel,

Espaignol.

D Yo me voy a cenar
fuera,
si alguno
pregunta por mi,
me hallareys
en casa del Tesorero:
o dezid les,
que luego
enacabando de cenar
bolveré.

A Elcuchad:
à la mañanã,
antesque deys à beber
à mi cavallo
lleuad le en casa del herrero
y que se guarde
d'encavarlo.

D Señores,
no olviden vs. mis,
de beber a mi,
y yo os hare
todos razon.

A Por cierta, que vs. mis.
se engaña,
de dexar
tan buena compañía.

D No ay
remedio,

Italian.

D. Vo acenar.
fuora,
se qualcuno
domanda dimo,
mi troveray
in casa del Tesauriero:
overo digli,
che subito
doppo cena
ritornerò.

A Ascolta:
domanda mattina
prima che dar bere
al mio cavallo,
menale al marescalco,
che che guardi bene
di non incinarle.

D. Signori
non dimenticate
di bere a me,
che io vi farò
a tutti ragione.

A. Certo che havete
gran torto,
di lasciare
si buona compagnia.

D. Non c'è
remedio,

Anglois.

D. I go to supper
to the towne/
if any body
aske for mee/
you shall finde mee
at the Treasurers house:
or els tell them/
that straight way
after supper
I will come againe.

A Barker:
to morrow morning
before you
waite my horse/
bring him to the smith/
and let him take heed
for pricking him.

A Sirs/
do not forget
to drinke to me/
and I will
pledge you all.

A Trulie you are
to blame/
to breake
such a good companie.

A. There is
no remedie/

Portuguez.

D. Eu me vou accar
lora,
se algum
preguntar por mi,
acharme heis
em casa do Tescoureiro:
ou dizeylhe,
que logo
em acabando de ceiar
tomarey.

A Ouvi:
pella manhana,
antes que deys beber
ao meu cavallo,
leuaye a casa do ferreyro,
e que se guarde
de encavallo.

D Senhores,
naõ se esquecaõ vv. mms,
de beber a mi,
que eu lhes farey
a todos razão.

A Por certo, que v. m.
se engana,
de dexar
taõ boa companhia.

eras

Latin.

eras
tota die
vobis sodalis adero.
A. Quinam
sunt intus? (vivæ.
C. Sunt alij preterea con-
A. Vnde sunt.
C. Ex hac civitate:
placetne tibi
cum illis capere cibum?
A. Nobis utrum vis placet.
B. Deus vobis adsit
Domini mei.
E. Gratias agimus
mi hospes.
B. Oro vos,
ut exporrigatis frontem
ex eo quod adest,
& ne percatis
vino.
nam calidus aer est.
Cellarie,
prome heminam
vini rubri,
gustandi
causa.
Convivæ mei,
ut placeat vobis

François.

ie vous tiendray
compaignie
demain tout le jour.
A. Quelle gens,
y a-il la dedans?
C. Ce sont hostes.
A. D'où sont ils?
C. De ceste ville:
vous plaist il
sonpper avec eux?
A. Ce nous est tout un.
B. Bon-prou vous face
Messieurs
E. Grand mercy
mon hôte.
B. Je vous prie,
faites bonne chere
de ce qu'il y a,
& n'espargnez
pas le vin,
car il fait chaud.
Sommelier,
tirez une chopine
de vin clairer
pour leur donner
à taster
Mes hostes,
que vous semble

Flamen.

ick sal u morgen
an den dach
gheselschay houden.
M. War volck
is daer binnen?
C. 't sijn gasten.
M. Van waer zynse?
C. Van deser stadt/
belieftet u
met hen t'ren?
M. Het is ons alleens.
B. God segcu
mijn Weert.
E. Ick bedanck u
mynen Weert.
B. Ick bidde u
maecht goede tiere
van 't gene dat ter is/
ende en spaert
den wijn niet/
want het is heet.
Keldermeester/
tapt een byerken
reoden wijn/
om hem te laten
proeven.
Mijn gasten/
wat dunckt u

Alleman.

ich wil euch morgen
den gantzen tag
gesellschaft leyten.
A. Was fur volck
ist drinnen?
C. Es sind gäst.
A. Von wannen sind sie?
C. Aus diser stadt:
geliebt euch
mit ihnen zu essen?
A. Es gilt uns eben gleich.
B. Gott gesegene es euch
ihr Herren.
E. Gott dancke euch
mein VVirt.
B. Ich bit euch
se frolich
dan dem das ihr habt,
und spart
den wein nit,
den es ist heisß.
Keller
Iaphß ein echtmaß
klaren wein,
das sie ihn
versuchen.
Ihr gäst
was dunckt euch

Espaignol.

yo os terne
compañia
mañana todo el dia.
A. Que gente
ay alla dentro?
C. Huespedes son.
A. De donde son?
C. D'esta Villa:
manda vs. ms.
tenar con ellos?
A. Todo se nos es vno.
B. Buen provechoos
haga, Señores
E. Yo os se lo agradezco
mi Huesped
E. Supplico a vs. ms.
que hagan buena cira
de lo que ay,
y no ahorrays
el vino
porque haze calor
O la bodeguero,
sacad ay vn medio
quartillo de vino roxo,
para que
puedon provar.
Señores huespedes
que les parecen

Italian.

vi terro
compagnia
domano tutto l'giorno.
A. Che gente
é la dentro?
C. Sono forestieri.
A. Di dove sono?
C. Di questa terra
vi piace
dicenar con essi?
A. Anzi é tuttuno
B. Ben pro vi faccia
Signori.
B. Vi ringrazio
messer l'oste.
B. Vi prego
fate buona cera
di quello che ció,
non sparniate
il vino,
per che fa caldo.
O canovaro,
trahete un quarto di
boccal de vino rosso,
perche lo
possino assaggiare;
Signori.
che vs para

Anglois.

I will to morrow
al theer day long
keepe you compaigne.
M. What folcke
be there within?
C. They be gessie.
M. Of what countrey?
C. Of this towne:
will it please you
to sup with them?
M. It is all one to vs
B. Much good may it
doe you.
C. Good a mercy
mine hoste
B. I pray you/
make good cheere
with such as ther is/
and spare
not the wine/
for it is hot.
Tapster/
drawe a hable pinte
of claret wine/
that they may
take of it
M. Gessie/
how doo you like

Portuguez.

en vos tirey
companhia
a manhana todo o dia,
A. Que gente
hay la dentro?
C. Saon hospedes.
A. De donde Saon?
C. Desta villa:
praz a vv. mm.
cear com elles?
A. Tudo nos he hum.
B. Bom proveyto voa
faca Senores.
E. Nos volo agradecer
señor hospede.
B. Rego a vv. mm.
que facao boa chira
do que hay
e naon poupeys
o vinho,
porque faz calma.
Oula adequeyro,
tiray hum meyo quartilho
de vinho vermelho,
para que possaon
provar,
Señores hospedes,
que lhes parecen

Latin.

hoc vinum?
 sapitne vobis bene,
 an non pulchrè
 coloratum?
 an non dignum
 quod bibatur?
A. Pulchrum est & bonum:
 sed ubi est hospita?
B. Ea mox aderit,
 vos interim
 hilarè vivite
 ex eo quo adest,
 alias
 melius tractabimini.
A. Bene agitur nobiscum
 domine hospes,
 gratias tibi agimus.
B. Mi domine
 propino tibi.
A. Accipiam abste
 domine hospes,
 respondebo tibi
 libenti animo
B. Mi domine placetne
 tibi dare mihi hanc ve
 niam ut propinam tibi?
A. Ago tibi gratias
 iugentes.

François.

de ce vin?
 n'a il pas bon goust,
 n'a il pas
 bonne couleur?
 ne vaut il pas bien
 le boire?
A. Il est bel & bon,
 ou est il hôteſſe?
B. Elle viendra incontinè,
 faites cependant
 bonne chere
 de ce que vous avez,
 vous serez mieux trait-
 tés une autre fois.
A. Nous sommes tres-
 bien mon hôteſſe,
 nous vous remercions.
B. Monsieur
 je boy a vous.
A. Je bayme de vous
 mon hôteſſe
 ie vous pleygeray
 de bon cœur.
B. Monsieur, vous plaist
 il me donner congé
 de boire a vous?
A. Je vous remercie
 cent mille fois.

Flamen.

handescu wijn?
 en smaectt hy niet wel?
 en heft hy niet
 een schoen colore?
 is hy niet wel weert
 darmen hem duncke?
A. Hy is schoen en goet/
 Waer is de weerdinne?
B. Sy sal terstent come
 maect te wijle
 goede tiere
 van 'igene dat ghy hebt:
 gy sult op een anderreys
 beter getroest worden.
A. Wy son seer wel
 Heer Weert/
 wy danken u.
B. Mijn Heere/
 ick bringt u
A. Ick wachtes van u
 Heer Weert/
 ick sal u beschept doen
 met goeder herten
B. Mijn Heere/beliebet
 u my oorlof te geven
 dat ick u bringe?
A. Ick bedanck u
 hondert tupsenmael.

Alleman.

von diesem wein
 schmeckt er nit wol,
 und hait er nit
 ein schoen farb?
 ist er nit wol werdt
 darinnen hem duncke?
A. Er ist schon und gut:
 wo ist die wirtin?
B. Sie wird bald kommen
 seyt mitler weyl
 frolich und guter ding
 mit dem so ihr habt:
 ihr werdet auff ein ander
 mal besser getrachtet werde
A. VVir seyn gar wol
 Herr VVirth:
 wir danken euch.
B. Mein Herr,
 ick bringe euch.
A. Ich warts von euch
 Herr wirth,
 ick wil euch bescheid
 thun mit gutem hertzen.
B. Mein Herr, wol ihr
 mir erlauben
 das ichs euch bringe?
A. Ich sag euch dank
 hondert tausent mal.

Español.

Este vino?
no tiene buen sabor,
no tiene
muy lindo color,
no mereçe bien
que lo beven?
A. Muy lindo y bueno es:
que es de la huéspedada?
B. Luego verna,
hagan vs. ms. entretanto
buena cera
de lo que tienen,
mejor seran tratados
en algun otro dia.
A. Muy bien somos
Señor huésped,
tene nos lo en merced.
B. Señor mio.
suplico a v. m. de beber.
A. De buena gana lo
recibo. Señor huésped,
yo os hare razon de
muy buena voluntad.
B. Señor mande me
v. m. dar licencia
de beber a v. m.
A. Yo se lo agradeço
cien mill vezes.

Italian.

di questo vino?
non ha buon gusto,
non ha
bel colore?
non merita egli
d'esser bevuto?
A. Molto belle & buone
doue è l'hostessa?
B. Ella verra subito,
fate fra tanto
buona cera
di quello che havete,
voi sarete meglio
trattati v. altra volta.
A. Noi siamo bene
messer l'hoste
vener ingratiamo.
B. Signor mio,
io vi ho a v. s.
A. Bon provi siaccia
messer l'hoste,
vi farò ragione
di buon cu re
B. Signer vi piace
egli darvi licen^a
di bere a v. s.
A. Io vi ringrazio
cento mila volte.

Anglois.

this wine?
hath it not a good tast/
hath it not
a faire colour?
is it not worth
the drincking?
21. It is faire and good
where is my hostess?
22. See well com anon/
in the meane time
make good chere
with such as wee have/
23. I shall be better enter:
and other time (tailed)
24. Wee be very well
myr hoste/
bree thankes you.
25. Sir/
I drinke to you.
26. I looke for it of your
myr hoste/ (hand).
I drinke to you
with all my heart.
27. Sir/will it please you
to geve me leave
to drinke to you?
28. I thank you an
hundred thousand times

Portuguez.

deste vinho?
nao tem bom saber,
nao tem
muy linda cor?
nao mereçe bein
que o bebam?
A. Muito lindo e bombe:
qu'he da he pceda?
B. Logo vixa
faccão v. m. entreta to
bea clira
do que hay,
melhor tratados seraon
algun outro dia.
A. Muy deine estamos
B. Señor meu,
temo. volo em merce.
B. Señor meu,
roga a v. m. que beba.
A. De boa vontade o
recebo. Señor hospede,
eu vou farey a razao
de muy boa vontade.
B. Señor mande v. m.
dar licencia que
eu beba a v. m.
A. Eu lho agradeço
cem mil vezes.

B. Vitor

Latin.

B. Videor mihi
re aliquando vidisse,
sed non satis
recorder, vbi:
ut puto,
Bruxellæ.
A. Ita est certe,
ego sum Bruxellensis.
E. Non agrè feres
si nomen tuum
queram:
quo nomine vocaris?
A. Vo. or Samson.
B. Quo genere natus es?
A. Genere
Scholasticorum.
E. Redè dicis,
nunc ego te agnosco:
Vt vales?
A. Amicus tuus
paratus ad
gratificandum tibi.
B. Habeo tibi gratiam
de tua benevolentia
vnde
venis,
an è locis transmarinis?
A. Non, venio

François.

B. Il me sembleroit
avoir veu autre fois,
mais il ne me souvient
pas bonnement, ou:
il m'est adveü,
que c'est à Bruxelles.
A. Ouy certes,
ie suis de Bruxelles.
B. Il ne vous desplaira
pas si ie demande
vostre nom:
comment vous appelle? vous
A. Je m'appelle Samson.
B. De quel lignage estes
A. De la lignée (vous?)
des Escoliers.
B. Vous dites vray.
maintenant vous reconnoyie;
comment vous va?
A. Comme v. Vre amy
prest à vous faire
plaisir
E. Je vous remercie
de vostre bon vouloir;
d'ou venez vous
maintenant,
de dela la mer?
A. Non, ie vien,

Flamen.

B. My dunckt dat ic u
eertijts gesien hebbe/
maer in en staet
niet wel ioczu waer:
my dunckt dat ic
te Brussel is.
A. Iack seker
ick ben van Brussel.
B. Ghyn sul u niet
belgen dat ic uwe naem
vraeg: hoe heet
ghy?
A. Ick heet Samson
B. Wat geslachte sijn dy
A. Van den geslachte
der Scholiers.
B. Ghyn seg: waer/
nu wort ick u kennende:
Hoe daerdy al?
A. Als uwen ghent/
geteet om u
bientchap te doen.
B. Ick bedanke u
van uwen goeden wille:
Van waer
comdy nu/
van over zee?
A. Jaen, ick come

Alleman.

B. Es dunckt mich das ich
euch vor Zeiten gesehehat,
aber ich kan
nicht eraenken wo:
mich dunckt
zu Brussel.
A. Ja surwar.
ich bin von Brüssel
B. Habt mirs nicht fur vbe?
das ich na ewrem namē frag
wie heist
ihr?
A. Ich heisse Sampsom.
B. VVes geschlechts seyd ir?
A. Vom geschlechte
der Scholierer,
ihr renet recht,
nun kenne ich euch erst,
wie gehts euch?
A. VVie euwrem freunde
bereit euch freundschaft
zu zeigen
B. Ich bedanke euch
euwres guten willens;
Von wannen
kompt ihr nun,
uber meer?
A. Nein, ich komme
B. Parce

Espaignol.

B. Parce me, que os he visto en otro tiempo, pero nefe me acuerdo bien, adonde:
a mi me parece que es à Bruselas.
A. Assi es, que de Bruselas soy.
B. V. M. me perdonarà si pregunto por su nombre:
como os llamays?
A. Yo me llamo Samson.
B. De que linage soys?
A. Del linage de los Escolares.
B. Razon tiene, ya os conosco:
Como esta v. m?
A. Como amigo de v. m. aparejado de hazer le todo plazer.
B. Beso las manos de v. m. por su buena voluntad:
De donde viene v. m. agora
de hazia alla la mar?
M. No Señor, vengo,

Italian.

B. Mi pare, d'haveru vedute altre volte, ma non mi posso ben ricordar doue:
parmi che fusse a Brussella
A. Si per certo io sono da Brussella.
B. Perdonate mi s'io demando del vostro nome:
come vi chiamate?
A. Ho a nome Samson.
B. Da qual casita siete?
A. D'la famiglia de Scolari.
B. Voi dite il vero, adesso si che vi riconosco:
Come state?
A. Bene come amico vostro & pronto a serui piacere
B. Vi ingratio do vostro bono animo:
D'onde venite hora,
d'oltro al mare?
A. No, vengo

Anglois.

B. Mee think that I have seen you sometime/ but I do not remember well where:
mee thinketh that it is at Brussell.
A. Pea trullie/
I am of Brussell
B. It wil not displease you if I aske your name how are you called?
A. I am called Samson
B. of what kindred are
A. Of the linage (you? of the Schollers?
B. You sape true/not? be giu I to knowe you: How sape you?
A. As youe shalbe/ ready to doe you pleasure
B. I thanke you for you good will:
From whence com you now/
from bey ond the sea?
A. No/I e. m

Portuguez.

B. Parece-me que v. m. hey visto outras vezes, mas naen me alembro bein adonce:
a mi me parece que soy em Brussellas.
A. Assi he, qui de Brusselas sou.
B. V. M. me perdoarà se pergunto por o eu nome:
com o vos chamais:
A. O meu nome he Samão
B. De que linhage soys?
A. De linhagem dos Escolares.
B. Vos dizeys verdadeiro, en vos conheço:
Como esta v. m.
A. Como amigo le v. m. apparejado a fazer lhe todo prazer.
B. Beijo as mãos v. m. por esta boa vontade:
De donde vem v. m. agora,
de de la do mar?
A. Não, Señor, venho
de Gallia

Latin.

è Gallia,
ex Anglia.
& ex Germania.
B Quid novi auditur
in Gallia?
A. Certè nihil boni.
B Quid ita?
A Adeo flagrant
odio mutuo,
ut horream
de eo loqui.
B Deus conservet nos
ab intestino bello,
est enim
gravis calamitas:
sed nobis
patienter ferendum est,
nos pacem habebimus
cum Deo placebit.
A. Quid novi est
in hac civitate?
quid boni affertur?
B Omnia sunt bona,
ego novi nihil audiui.
Domine mei,
ne molestum sit vobis:
sentio aliquam
morbis tentationem

François.

de France,
d'Angleterre,
& d'Allemagne.
B Que dist on de
nouveau en France?
A. Certes rien de bon.
B Comment cela?
A Il font tellement achar-
nez les uns contre les autres
que j'ay
horreur d'en parler.
B Dieu vous preserve
de la guerre civile,
car c'est
un mauvais fleau:
mais il nous faut
avoir patience,
nous aurons la paix
quand il plaira à Dieu.
A Que dist on de nou-
veau en ceste ville?
que dist on de bon?
B Tout va bien, ie ne
scay rien de nouveau.
A. Messieurs,
ne vous desplaise:
ie me trouve
un peu mal,

Flamen.

mit Brancrick
mit Engellant/
ende van Duytslant.
28 Wat seymen mens
in Brancrick.
29 Schers niet goets.
23 Hoe dat?
20 Sy zijn so verhit
d'een op d'ander
dat ick eenen grouwel
heb daer af te spreken.
23 God bescherm ons
van den inlandischen
want het is (krijch/
een quade plage/
maer wy moeten
verduelich zijn/
wy sullen den peys heb-
ben als God belieft sal.
20 Wat seymen mens
in dese stadt?
wat seymen goets?
B 'Tis al goet/
ick en weet niet niens.
20 Mijn Heeren/
en belecht u niet:
ick geboel mi
wat seckachtich.

Alleman.

auff Francheich,
auff Engellandt,
und auff Deutschlandt.
28 Vvas sagt men neues
in Francheich?
A Fürwar, nichts viel
B. VVie das? (guts.)
A. Sie seyn so verhitze
einer gegen den andern,
das ihr mir grauset
davon zu reden.
B. Gott behüte uns
vor einem inländischē krieg:
dan es ist
eine schwere plag:
aber wir müssen
geduldt tragen,
wir werden fried haben,
wann es Gott gefellig ist.
A. VVas sagt man neues
in dieser stadt?
was sagt man guts?
B. Es ist noch alles gut,
ich weiß nichts neues.
A. Meine Herren,
wollt es mir ubel aufne-
men, ich befohle mich
etwas ubel,

de Francien

Espaignol.

de Francia,
de Inglaterra,
y de Alemania.
B. Que ay de nuevo
en Francia? (buena.
A. No ay por cierto cosa
B. Pues como?
A. Son tan enraviados
los vnos contra los otros,
que tengo horror
de hablar d'ello.
B. Dios nos guarda
de guerra civil,
porque es
vna grave punición:
pero es menester
que ayamos paciencia,
ternemos paz
quando Dios querra
A. Que dicen de nuevo
en esta villa?
que dicen de bueno?
B. To lo va muy bien,
no se nada de nuevo.
A. Señores,
perdoned me vs. ms.
hallo me
va poquito mal.

Italien.

di Francia,
d'Inghilterra,
& d'Alemagna
B. Che si di cedi novo
in Francia?
A. Niente di buono certo
B. Comoco esso?
A. Sono talmente adirati
l'one contra l'altre,
che ho horrore
di parlarne.
B. Dio ne guardi
di civil guerra,
per cio che e
un mal flagello:
ma ne bisogna
haver patientia,
hauremo pace
quando Dio vorra.
A. Che si dice di novo
in questa tiara?
che si dice di buono?
B. Tutto sta bene
non so niente di novo.
A. Signori,
perdonate mi:
io mi sento
vn poco male.

Anglois.

from France/
from England/
and from both England
B. What newes
in France?
A. Truie nothing good
B. How so?
A. Therate so rased
the one againt the other
that I am even a fraide
to speake ther of
B. God reserve vs
from civil warres/
for it is
an evell plague:
but wee must
have patience/
wee shall have peace/
when it will please G. d.
A. What newes doth he
in this towne? (repet
wat good doth in here.
B. All goeth well
I knowe no newes.
A. Sirs/
by your leave:
I am sure what
evell at ease.

Portuguez.

de Franco,
de Inglaterra,
e de Alemanha.
B. Que hay de novo
em Franca?
A. Naõ hay por certo cousa
B. Pois como? (boa.
A. Estão taem rayvellos
hum contra os outros,
que tenho horror
re falar nisto.
B. Deos nos guarde
de guerra civil,
porque he
humã grande calamidade
mas he necessario
que tenhamos paciencia,
teremos paz
quando Deos quizer.
A. Que dizem de novo
nesta villa?
que dizem de bom?
B. Tudo vay muy bein,
naõ se nada de novo.
A. Senhores,
perdoem me v. m.
achome
hum pouco mal.

Latin.

B. Mi domiae
si quid mali sentias,
confer te ad quietem,
cubiculum tuum paratū est.
Iohannulī,
extue luculentum focum
in istis cubiculo,
& ne quid ei rerum
necessarium desit.
A. Mea amica estne
lectus meus paratus?
estne bonus & mollis?
F. Lūam mi domine
est bonus & plumis
plenus,
& lecti stragula lineae
sunt munda.
A. Detrahe mihi tibialia
& celsitio meum lectum
nam valde
male sum affectus,
similis sum frondibus
arborum.
Calefacito meum linteum
capitum nocturnum,
& bene mihi obliga
meum caput.
Ohe, durius astringis,

François.

B. Monsieur, si vous
vous trouvez mal,
allez vous en reposer,
vostre chambre est prestee:
leanne.
faites bon feu
en sa chambre
& qu'il n'ait fautes
de rien.
A. M'amie,
mon lit est il fait?
est il bon?
F. Ouy Monsieur,
c'est un bon lit
de plume,
& les linzeux sont
fort blancs.
A. Tirez mes chausses,
& baignez mon lit,
car je suis
fort mal disposé,
je tremble comme la
feuille sur l'arbre.
(chausser mon
couverche,
me ferrer
bien la teste.
Hola, vous ferez trop

Flamen.

B. Mijn heere / ist dat
ghy u sieckachtich voelt
so gaet u rusten/
u kamer is bereedt:
Jameken
maect goet byer
in zyn camere/
ende dat hy geen dinc
van doen en hebbe.
Mijn lief is
mijn bedde ghemaeckt:
ist goet?
F. Jaet mijn Heere/
'tis een goet
pluymbed/
ende de slaepstakens
zyn seer schoon. (uyt
M. Treckt mijn coussen
ende byer mijn bedde/
want ick ben
seer qualick te passe:
ick bede geluck het loof
op den boom.
Wermt monen
slaepdoeck
ende bindt my
mijn hooft wel.
Hola/ghy bint te stijf/

Alleman.

B. Mein herr, beschloß
ihr euch ubel,
so gehet zurruhe,
ewerkammer ist bereit.
Iohanna,
machet eingut feyr
in seine kammer,
und dasses
an nichts mangle.
A. Merke sieundin,
ist mein bett gemacht?
ists gut?
F. Ja mein herr,
es ist ein gut
pflaumbedte,
und die leyrlacher
seyen sehr schön.
A. Zieh mir meine hosen
auff, und wermet das bette,
dan ich bin
nicht sehr wol zu passe,
ich zittere wie ein
essen laub.
VVermet mein
hauptuch
und bindet mir
das haupt wol.
Hola, ihr bindt zu hart,
B. Schier

Español.

B. Señor, si v. m.
se sente mal,
vaya a reposar,
su camera esta aparejada
Juana,
haz buen fuego
en su camera,
y que no tenga falta
de cosa ninguna.
A. Hermiana,
esta hecho mi cama?
es buena?
F. Si Señor,
es vna cama muy bueno
de plumas,
y las sa vanas
son muy limpias.
A. Sacad mis calças,
y callentad mi cama,
porque me hallo
muy mal:
estoy temblando como
la hoja sobre el arbol.
Callentad mi paño de
cabeça
y atad me
bien la cabeça
Ola, appretays me mucho,

Italian.

B. Signore, se voi
vi sentite male,
andate a riposare
la vostra camera è in ordine
Giovanna,
fate buon fuoco
nella sua camera,
che non gli
manchi nulla.
A. Amor mia,
è fatto il mio letto?
è egli buono?
F. Signor sì,
egli è buon letto
di piuma,
e le lenzuola
sone molto bianche.
A. Tiratemi le calze,
e scaldate il mio letto
perchè io sto
molto male:
tremo como la foglia
su l'arbore.
Scaldatemi la
sossia,
e lega temi
bene il capo
Hela, voi stringete troppo,

Anglois.

B. Sir, if you be
ill, please/
goe and take your rest/
your chamber is ready
Ioue/
make a good fire/
in his chamber
and let him
lacke nothing
H. My free friend/
is my bed made?
is it good?
F. Yes Sir/
it is a good
featherbed/
the sheets
be very cleane
H. Will of my horse/
and warme my bed/
for I am
very ill at ease:
I shalke as a leafe:
Vpon the tree.
Warme my
knee if/
and binde
my head well
Soft, you binde it too fast

Portuguez.

B. Señor, si v. m.
se sente mal,
vade a repouzar
a sua camera esta apara-
Juana, (hada).
faze bom fogo
na sua camera,
e que lhe naon
falta nada.
A. Hermiana,
esta feita a minha cama
he boa?
F. Si señor, he boa
cama muito boa
de penas.
e os lençois
são muy limpos.
A. Tirayme as meyas
e aquecayme a cama,
porque me acho
muy mal,
estou tremendo como a
folha sobre a arvore.
Aquecayme o meu
pano de cabeça,
e atayme bein
e cabeça.
Oula apertayme muito

Latin.

adfer meum pulvinar
& operime probè,
cortinas advolue,
& eas acicula
conneſte:
ubi eſt matra?
ubi eſt latrina?
F. Sequere me
& tibi
viam oftendam:
aſcend.to illic
reſtà,
invenies
ad dextram,
quod ſi eam non videris
facile tamen olfacies,
Mi domine,
nihil
viri aliud
bene tibi eſt:
A. Eriam mea amica,
extingue candelam,
& veni pauliſper ad me.
F. Eam extinguiam,
cum extra cubiculum fuero
quid placet tibi,
nondum bene
tibi eſt?

François.

fort, apportez mon oreiller
& me couvrez bien:
tirez les courtines,
& les attachez d'une
eſpingle:
ou eſt le pot de chambre?
ou eſt la chambre baſſe?
F. Suivez moy,
& ie vous
monſtreray le chemin:
montez la hault
tout droit,
vous les trouverez
a la main droite,
ſi vous ne les voyez,
vous les ſentirez bien,
Monſieur,
ne vous plaiſt-il
autre choſe?
eſtes vous bien?
A. On y manie,
eſtaindez la chandelle,
& approchez vous de moy
F. Je l'eſtanderay,
quand ie ſeray hors de la
chambre, que vous plait il?
n'eſtes vous pas
encore bien?

Flamen.

bzent mijn oorzuffen/
ende dect my wel:
ſchuyft de gozdenen/
ende ſpeet ſe
met een ſpelle:
waer is den piſpot?
waer is de heymelicheyt.
F. Volcht my/
ende ick ſal u
den wech wiſen:
gaet daer boven
al recht upt
ghy ſult ſe binden
aen de rechter handt/
iſt dat ghofe niet en ſiet
ghy ſult ſe wel riecken.
Mijn Heere
en belieft u
niet anders?
zdy wel?
A. Ja ick mijn lief/
doet de keerſſe upt/
ende coemt wat by my.
F. Ick ſal ſe upt doen/
als ick upter camer ben
wat belieft u/
zdy noch
niet wel?

Alleman.

bring mein haupt kuſſen
her, und deckt mich wol
? u, ziehet die umhang
für, und heſtet ſix mit
einer ſtecknalden:
wo iſt die brunt? kachel?
wo iſt das heimlich gemacht
F. Folget mir,
ich wil euch
den wez weiſen:
ſteigt auff wartz,
recht auß,
da werdet ihrs finden
auff der rechten hand,
wann ihrs nicht ſehet,
ſo werdet ihrs wol riechen?
Mein Herr,
begert ihr?
nichts mehr?
ſeydt ihr nun wol?
A. Ja meine freundinne,
leſchet das liecht auß, und
komt ein wenig neher zumir
F. Ich wilts auſſleſchen,
wan ich auff der kamer bin
was begehret ihr?
ſeydt ihr noch
nicht wol?

Espaignol.

traed mi cabegal,
y cubrid me bien:
cerrad las cortinas,
y atacad les con vn
adfiler:
que es del orinal?
que es de la privada?
F. Seguid me,
y yo os
mostraré el camino:
subid alla arriba
y endoto do derecho,
y la hallarays
a la mano derecha,
si no la veys,
bien la olerays,
Mi Señor,
no manda v. m.
oua cosa?
estays bien?
A. Si hermana,
matad la candela.
y llega os aqui,
F. Yo la mataré quando
fere fuere de la camara:
que os lo que manda?
no esta v. m.
aun bien?

Italian.

portate il capeale,
& coprime bene:
tirate la cortine,
& attaccatele con
una spilietta:
doue e l'urinale?
doue e il cesso?
F. Seguita me,
& io vi
mostrero il camino:
montate su
dritto,
voi lo troverete
a man destra,
se non lo vedete,
ben l'oderete.
Signore,
vi piache
altra cosa?
state voi bene?
A. Si Bella figlia,
spendete il lume,
& accostatevi di me.
F. Lo avoro? ero
sendo fuer di camara:
he volere altro?
non state voi
ancor bene?

Anglois.

be/bring my pillow/
and cover mee well:
drawe the curtine/
and pntchen with
a pin:
where is the caber pot?
where is the urine?
F. Follow me/
and I will
show you the way
go by
straight.
you shall finde them
at the right hand/
if you see them not/
you shall smell them wel
Sir/ (enough
bein it please you to
have no other thing?
are you well?
I'll see my sere friende.
put out the candell
and come neerer to mee.
F. I will put it out while
I am out of the chamber
what is your pleasure
are you not well
enough yet?

Portuguez.

trayme buona almo sa-
dimha, e cubrime bein:
ferray as cortinas,
e pregayas com hum-
al fineyte,
quê he de orinal?
acnde he a privada?
F. Seguyne,
e eu vos
mostrarey o caminho:
subi la riba
indo todo direyte,
e la á achareys
a mano direya
e se a não virdey,
bem a cheirareys.
Señor,
naõ manda v. m.
oua cousa?
estays bein?
A. Si limana,
apagay a candea.
e chegay vos aqui
F. Eu a apagarey quando
for fora da camara:
que he o ce manda?
naõ esta v. m.
aynda bein?

Latin.

A Caput meum declivius
attolle paululum (iacet.
pulvinar,
ita declivi capite
iacere non possum.
Mea amica,
osculare me,
nam ita
suavis dormiam.
F. Dormi, dormi,
iam non agrotas,
cum loquarius
de osculando:
malim mori,
quam virum
in tuo lecto osculari,
aut alibi (cato
Quiesce Dei nomine invo,
Deus det
tibi faustam noctem
& bonam quietem.
A. Habeo gratiam
formosa filia.

**Sextum Caput
Collocatio de**

surectione
Simon, Robertus, Artus,

François.

A J'ay la teste trop basse
hauffez un peu,
le traversin,
ie ne scauroye
coucher si bas.
M'amie,
baisez moy une fois,
et i'en
dormiray mieux.
F. Dormez, dormez,
vous n'estes pas malade,
puis que vous
parlez de baiser:
plustost mourir
que de baiser un homme
en son lit,
ny autre part.
Reposez de par Dieu,
Dieu vous doit
bonne nuit,
et bon repos.
A. Grand mercy
la belle fille.

**Le VI. Chapitre
Devis de la**

levée.
Simon, Robert, Artus.

Flamen.

20. Mijn hooft leyde te
heft een luttel (leerge
den hoofteulnck op/
icken soude soo leerge
niet comen liggen.
Mijn lief
cust my eens/
en ick sal
des te beter slapen.
J. Slaept / slaapt/
ghy en zijt niet sieck/
mi ghy ingeeckt
ban kussen:
liever te sterben
dan eenen man
in zijn bedde te kussen/
ofte elders.
Slaft in Gods name/
God ghebe u
goeden nacht/
ende goede ruste.
20. Danck hebt
schoon dochter.

**Dat VI. capittel
coutinghe van**

het opstaen.
Simon, Robrecht, Artus.

Alleman.

A. Mein hanpt lige zu
hebt ein wenig (niedrig,
den haupt sul auff,
ich kundert
so niedrig nicht liegen.
Mein lieb,
kisset mich ein mal,
so sol ich
desto besser schlaffen,
F. Schlafst. schlaffst,
ihr seyd nicht krank,
weil ihr noch von kussen
redet:
lieber zu sterben,
dann einen mann
in seinem bette zu kussen
oder ander wo.
Schlaft in Gottes namen,
Gott geb euch
eine gute nacht,
und gute ruhe.
A. Danck hab
meine schone tochter.

**Das VI. Capittel
Ein gesprech vom**

auffstehen.
Simon, Robert, Artus.
A. Mi

Espaignol.

A mi cabeça esta muy baxa
alçad vn poco
la almohada,
yo no podria
estar echado tan baxo.
Mis amores,
besad me vna vez:
y con esso
dormiré mejor.
F. Ea ius duermese v m.
que no esta enfermo
pues que habla
de besar,
antes morir,
que de besar vn hombre
en su cama, (parte,
o en qualquiera otra
Huelguese v. m. con Dios.
Dios os dé
buenas noches,
y buen reposo.
A. Muchas merced
bonita moça.

El VI Capitulo

Platicas en el

lavar.

Simon, Roberto, Artus,

Italian.

A Ho il capo troppo basso
alçate vn poco
il capo a te,
non potrei
cornicar si basso.
Bene mio,
basciatemi vna volta
& io
ne dormirò meglio.
F. Dormite, dormite,
voi non state male,
poi che voi parlate
di basciare:
piu tosto morrei,
che di basciare vn huomo
nel suo letto,
ne altrove.
Riposate da parte di Dio,
Dio vi dia
la buona notte,
& buon riposo.
A. Virginitatis
bella figlia.

Il VI. Capitulo,

Ragionamenti nel

levare.

Simon, Roberto, Artus.

Anglois.

M. My head lyeth to
lyft by a little (lowe.
the bolster/
I can not
lie so lowe.
M. Ie scinde/
kisse me once:
and I shall
sleepe the better.
F. Sleape/sleape/
you are not sicke
seeing that you speake
of kissing/
I had rather die/
then to kisse a man
in his bed, or in
any other place (naue/
Take your rest in Gods
God geve you
good night/
and good rest.
M. I thanke you
fayre maiden.

The VI. Cha-

piter, communi-

cation at the oprying.

Simon, Robert, Arthur.

Portuguez.

A Tenho a cabeça muy
alçay hum pouco (baxa,
o cabecal,
eu naon poderia
estar deitado taon baxo.
Meus amores,
beyiayme huna vez,
e com isso
dormirey melhor.
F. Eya ius, durma v. m.
que naon esta doente,
poysque fala
de beyiar:
antes morrer,
que beyiar hum homem
na sua cama, (parte,
ou em qualquer outra
Reposse v. m. com Deos.
De: silhe de
boas noites,
e bom repouso.
A. Grande merce
mocabonita.

O VI. Capitulo,

Praticas no le-

vantar.

Simon, Roberto, Artus.

A. Heus

Latin.

A. H^{us}, heus,
furgemus tandem?
est ne tempus
furgendi?
B. Quota est hora?
A. Secunda est,
sonuit tertia:
Puer,
adler huc lucernam,
& fac luceat foculus,
ut
furgamus.
B. Intende vocem,
non te exaudit.
C. En adsum
mi domine,
quid me vi?
nondum diluxit
potes etiamnum
duas horas dormire,
ante dici exortum.
A. I, i,
accende ignem:
tu nos vis
tam desides
& frugi homines redde-
re quam ipse es.
Sicca indusium meum;

François.

A. H^{au},
nous le verons nous?
n'est il pas temps
de se lever?
B. Quelle heure est il?
A. Il est deux heures,
il est trois heures:
Garçon,
apporté de la lumière,
& fay du feu,
que nous
nous levions.
B. Criez plus haut,
il ne vous oit pas.
C. Me voyci
Monsieur,
que vous plaisir-il?
il n'est pas encore jour:
vous pouvez bien dormir
deux bonnes heures,
avant qu'il soit jour.
A. Va, va,
allume le feu:
tu nous veux faire
aussi paresseux,
& aussi bons mesnagers
que toy.
Seiche ma chemise,

Flamen.

M. **Ou!**
sullen wy opstaen?
en ist niet tijt
op te staen?
M. Wat ure ist?
M. Het is twee uren
het is drie uren
Jongen/
brenght hier licht/
ende maect byer/
dat wy
moghen opstaen.
B. Hoert luider/
hy en hoort u niet,
C. Byter ben ick
mijn Heere/
Wat beliest u?
het is noch geen dach/
ghy meecht noch wel
twee goede uren slapen/
eer dat het dach is:
M. Gaet/gaet/
ontsteket byer:
ghy wilt ons oock
soo luy maken
ende so goede huplieden
als ghy.
Toecht mijn hembbe

Alleman.

A. H^{ola},
wollen wir aufstehen?
ist es nicht Zeit
aufzustehen?
B. Vmb welche Stund ist es?
A. Es ist zwey uhr,
es ist drey uhr:
lung,
bring ein liecht her,
und mach ein feuer,
dass wir
mogen aufstehen.
B. Schreyet lauter,
er hort euch nicht.
C. Sehet wo bin ich
Herr,
was wolt ihr?
es ist zwar noch nis tag,
ihr konnet noch wol (sen),
zwo gantzer stund schlaf-
en es tag wird.
A. Gehe gehe,
mach ein feuer an:
du wilt uns auch
so faul machen,
und so zu einem guten
wie du bist. (hauffvatter
Trucke maine hembbe,
A.Ola,

Espagnol.

A. O La,
hem onos de levan-
no es tiempo (tar?
que nos levantamos?
B. Que hora es?
A. Las dos son,
ya son tres horast
Mocacho,
traed acaumbre,
y haz fuego
para que nos
levantemos.
B. Llamad mas fuerte
no os oye.
C. He me aqui
Señor,
que manda v. m?
aun no es de dia,
bien puede v. m. aun dor-
mir dos horas enteras
antes que sera de dia.
A. Vete, vete,
encénnde el fuego:
tambien nos quieres
hazer tan perexosos,
y tan buenos caseros
como tu eris,
Secad mi camasa,

Italian.

A. H O la,
ci le varèmenoi?
non è ancor tempo
de levarsi.
B. Che hora è?
A. Do e hore son sonate,
or la tre hore:
Garzone,
porta qui lume,
e fa del fuoco,
che si
leveamo.
B. Gridatte piu forte,
perche non vi ode.
C. Ecco, mi qui
Messere,
che vi piace?
non e ancor giorno,
potette dormir ancora
du hore,
prima che facci giorno.
A. Va, va,
accend il fuoco:
che ne voi
far tanto pigra,
e bon menagiere
come se tu
Scinaga la mia cami scia,

Anglois.

20 H O /
shall wee rise?
is it not time
to rise?
23 What is a clocke?
20 It is two of the clocke
it is three of the clocke:
2500/
bring some light/
and make some fire/
that wee
may rise
23. Crie more a londe/
be he aret pen not.
C. Heere I am
Sir /
what is your pleasure?
it is not day light yet/
you may wel sleep
two good hewers
a fore it beday.
20 Go / go.
kindell the fire:
thou wilt make us
as sloughish/
and as good husbannes
as thou art
21 He must fire

Portuguez.

A. O V la,
he monos de levan-
nao he tempo (tar?
que nos levantemos?
B. Que hora he?
A. At dudas são dadas,
ia são tres horas:
Moco,
traze ca huna candeza,
e faze fogo,
para que nos
levantemos.
B. Eraday mais tiio,
porque, não vos cuvo.
C. Eis me aqui
Señor,
que manda v. m?
aynda não he de dia,
bein pode v. m. aynda
dormir duas hora- entey-
ras. antelque seia de dia
A. Vay, vay,
acende o fogo:
tambein nos queres
fazer tão preguicosos,
e taon bon caseyros
como tu es.
Enxugame, a minha camisa,
ad fujgam

Latin.

Et surgam.
 B. Premat nidum
 qui volet
 ego quidem
 plus satis habeo quod agā.
 A. Vbi est
 stabularius?
 abi dicturus illi
 ut equum meum
 aquatum ducat:
 cumque eum probe con-
 frictum strinxerit,
 pexaque juba
 sella intra verit,
 caudamque inflexeris,
 sinar ad facietatem
 bibere:
 deinde illi præbeat
 avenæ sesqui-
 corbulam.
 B. Abi comparatum mihi
 duodenarium ligularum,
 ocelli
 caligularum mearum
 lacerati sunt.
 Commoda mihi
 pugiunculum tuum.
 C. Surrexisti

François.

a fin que te me leve.
 E Demeure au liét
 qui vouldra
 quant a moy,
 i'ay trop d'affaires.
 A Oueſt le
 paleſtrier?
 allez luy dire
 qu'il me rne mon cheval
 a la riuere:
 quand il l'aura bien
 frotté & eſtrillé,
 peigné les crins,
 ſellé & trouſſé
 ſa queue,
 qu'il le laiſſe
 bien boire,
 & puis qu'il luy baille
 un picotin & demy
 d'avoine.
 B. Allez moy acheter
 vne douzaine d'eſguillettes,
 les œilleſ
 de mes chaufſes
 ſont rompus.
 Preſtez moy
 voſtre poinçon.
 C. Eſtes vous debout

Flamen.

op dat ick op mach ſtaž.
 B. Wylſt u'r bed e
 die wil
 aengacnde ban my/
 ick hebbe te veel te doen.
 A. Waer is
 den ſtal knecht?
 gaet hem ſeggen/
 dat hy myn peert
 te water leyde:
 als hy't wel ghewyzen
 ende gheoſkamt heeft/
 de mane ghekemt/
 gefabelt: ende den ſteert
 geblochten/
 dat hy't wel
 laet drincken/
 ende dat hy't daer na
 gebe onderhalt ſpinte
 haue
 B. Gaet coopt my
 een doſſen neſtelen/
 de neſtelgaren
 ban myn coſſen
 zyn ghebzoken.
 Leent my
 nwen puen.
 C. Spdy ober eynde

Alleman.

auf daß ich moge auff ſtebē.
 B. Es mag im bett bleiben
 der da wil,
 aber mich belangend,
 ich hab viel zu verrichten.
 A. Wo iſt
 der ſtallknecht?
 gehe hin, und ſage ihm,
 daß er mein pferdt
 treuckt,
 wann es wird haben
 wol gewiſchet, und geſtrig-
 elt, den maan gekempft,
 geſartelt, und
 vffgeſchwentzt,
 dat hy't wol
 trincken laſſe,
 und ihm dar auff
 anderthalbmefz habern
 ſur gebe
 A. Gehe hin, und kauſſe
 mir ein dutzet neſtelen,
 die neſtelocher
 an meinen hoſen
 ſind außgeriſſen.
 Leyhet mir
 einen pfriemen.
 C. Habt ihr euch vffge-
 paraque

Espagnol.

paraque me pueda levatar,
B Que de'e en la cama
quien quisiere,
que quanto a mi,
tengo mucho que hazer.

A. Que es
del moco de caballos?
vete y dy le,
que trae mi caballo
al rio: (fregado?

despues de averle bien
y al mohagado,
peynado los crines,
filado, y doblegado
sueola

que le dexa
bien beber,
y que le de pues
medida y media de
cebada.

B Vete, y compradme
vna dozena de agujetas
los agujeros
de mis calcas
son rotas.

Emprestame fu
poucon.

C. Es levantado v. m.,

Italian.

a fin ch'io me levi,
B Resti in letto
chi vole,
quanto a me,
ho troppo che fare.

A. Dove é
il pascensiero?
va a dirli

che meni il mio cavallo
a l'acqua:
poi d'haverlo ben fregatto

& strillato,
pertenado li crini,
sellato & stroppato:
la ceda,

che io lasci
ben bere,
& che pi li dia
un piccotino emiço
de biada.

B Va & comprami
de'ena vna de strinche,
li perruggi da metter
le strinche alla mie
calze son rotte,
Prestatemi il vostro
ponfene.

C. Sette levatto

Anglois.

that I may rise.
B. Let him tarry at bed
that listeth/
as for mee/
I have too much business.

A. Where is
the stable keeper?
go tell him/
that hee my horse
leade to the river:
when hee hath wel rub-
bet and curried him/
combed his mane/
saddled and trust
his taylor/
that he will let
him drinke well/
and then let him geve
a pecke and a halfe of
oates.

B. So buy me
a doozen of pointes:
the oylet holes
of my hosen
are broken.
Lende me
pour bodkinne.
C. Here you be

Portuguez.

paraque n e possa levantar?
B. Fique na cama
quem quizer,
que quanto a mi,
tenho muito que fazer.

A. Que he do moco
da estribaria?
vay e dizelhe,
que leve o meu cavallo
a beber:

despois de o averbeinefire.
e almoçacada (gado:
e penteado a coma,
sellado, e atado
o rato,

que o deixe
bein beber,
e que despois lhe
de medida e meya
decevada.

B. Vay, e comprame
huna duzia d'atacas,
as ilhos
das minhas calcas
estaon rotas.
Emprestame o teu
furador.

A. Ha se levantado v. m.
Dominz

Latin.

Domine mi?

A. Surrexi,

an ne tempus est:

C. Non est serum,

mercatores

nondum

aperuerunt tabernas suas

nec merces

explicuerunt,

vestire per

otium.

A. Nos templum adimus,

tu interim

jentaculum para,

C. Qui tibi

vis parem?

hodiernus dies

piscalentus est,

A. Quid ita?

C. Est D. Bartolomæi

pervigilium:

indicium est ieiunium.

A. Non hercle

memineram,

nesciebam

ieiunandum esse,

Para itaque nobis

duodena

François.

Monsieur?

A. Ouy,

n'est-il pas temps?

C. Il n'est pas tard,

les marchans,

n'ont pas encore

ouvert leurs boutiques,

n'y d'esployé

leurs marchandises,

habillez vous a

voſtre aise.

A. Nous allons a l'eglise,

appreſtez vous

le deſſeigner.

C. Que vous

appreſſerai-je?

il eſt aujour d'hy

iour de poiſſon.

A. Comment?

C. C'eſt la vigile

De S. Bartholemi:

il eſt iour de ieufne.

A. Je n'y penſoye pas

certain:

je ne ſcavoys pas

qu'il fut ieufne.

Appreſtez vous donc

une douzaine

Flamen.

injn Heere?

A. Jae ick/

en iſt niet tijt?

C. Ten is niet ſpaec/

de rooplieden

en hebben noch

haer winckels niet open

noch huinge et (gedaen/

voort ghebaen/

ſleedt u niet

ghemake.

A. Wy gaen ter kerckē/

maect daer en tuffchen

den onbeyt reede.

C. Wat ſal ick u

reede maken?

het is herden

viſch dach.

A. Hoe?

C. 'tis S. Hertelemens

abom:

het is vaſtendach.

A. Ick en dachtē

voorwaer niet op/

ick en wiſt niet

bat vaſtendach was.

Beſrept ons dan

en dożyn

Alleman.

riecht Herr?

A. Ja,

iſt es nit zeit?

C. Zwar es iſt noch nit ſpar.

dan die kramer

haben noch nicht

auff gethan ihre laden,

noch ihre waar

auffgelegt,

ſichet ewre kleider mit

gemach an.

A. VVir gehen in die

kirchen, reichte du mitzler

weil etwas ſu morgen eſſen

C. VVas ſolicy auch (n,

dann bereyten?

heut iſt es

fiſchtag.

A. VVas?

C. Es iſt heut S. Bato-

meus abent:

es iſt faſtag.

A. Ich hab ſu war

daran nit gedacht,

ich wuſte nit

das es faſtag war,

bereyte uns dann

zu eſſen

mi Señor,

Español.

mi Señor?

A. Pues si,
no es tiempo?

C. Aun no es tarde,
los mercaderes
no han hasta a un
abierto sus tiendas,
ni desplegado
sus mercaderías,
viste se v. m. a su
plazer.

A. Andamos a la yglesia.
aparejad entre tanto
el almorzar.

C. Que manda v. m.
que le apareja?

Oy es
dia de pescado.

A. Pues como?

C. Las vigilijs
de San Bartolomeo son
dia de ayuna es.

A. Por cierto
que no se me acordava:
yo no sabia
que era de dia de ayunas
Aparejad nos pues,
vna dozena

Italian.

Patrone.

A. Si,
non è tempo?

C. Non è ancor tardi,
li mercatanti
non hanno ancora
aperte le lor botteghe,
ni dispiegato
la loro roba,
vesti: vi a vostro
belagio. *(inchiesia,*

A. Noi ce n' andiamo
apparecchiare in tanto
to dar far collatione.

C. Che cosa
vi apparecchiare?
oggi è giorno
da pesci.

A. Come?

C. Egli è la vigilia
di San Bartolomeo:
è giorno di digiuno.

A. In vero non
ei pensava:
non sapeua
che fosse giorno di digiuno.
Apparecchiateci dunque,
vna dozena

Anglois.

Spr?

W. Pica/
is it not time?

C. It is not late/
the merchants
have not yet
opened it shoppes/
neither their ware
is sold /
make your self readie
at ease

W. Wee go to the church
prepare in the morn
while the break fast.

C. What shall I
prepare for you?
it is to day.
a fish day.

W. How?

C. It is sain Bartholo-
mews even:
it is fasting day.

W. I did not thinke
on it truely:
I know not
that it had been fasting.
Prepare your self
a dosen

Portuguez.

Señor?

A. Si,
naon he tempo?

C. Aynda naon he tarde,
es mercadores
naon hano ategora
aberto suas tendas,
nem despregado
suas mercadorias,
vistasse v. m.
a sua vontade.

A. Nos ymos a ygreia
aparelhay entro tanto
o almorco.

C. Que manda v. m?
que lhe aparelhem?
cie he
dia de pescado.

A. Pois como?

C. He a vigilia
de Saon Bartholameas:
he dia de ieium.

A. Por certo que
me naon lembrava:
eu naon sabia
que era dia de ieium.
Tende nos logo presles
huna duzia

Latin.

ova eccentia
cineri incocta,
lagana calila,
& recens butyrum:
camus domini mei,
cum accincti estis?
B. Sane, hæc splendida
& opulenta civitas est.
En platearum mundiciem
& diumque elegantiam.
A. En templum
elegantia structura.
magnificam ædem sacram
B. Ecce bellam iuvenulã,
egregia forma mulierem,
hominem formosum.
A. Quid istuc generosi?
B. Est (hominis est?)
nobilissimus,
audacissimus,
honestissimus,
sapientissimus,
altissimus.
Est
modestissimus,
vibrantissimus,
munificentissimus.
A. Quid isthuc hominis est?

provincia.

civitas.

François.

d'auss fraiz
cuits en la braise,
des gasteaux chauds,
& du beurre fraiz:
allons mesieurs,
estes vous prests?
B. Certes, voycy une belle
& riche ville,
voyez les belles rues,
& les belles maisons.
A. Voyla un beau
temple,
une belle eglise.
B. Voyla une belle fille,
une belle femme,
un bel homme. (cela?)
A. Quel gentil homme est
B. C'est le
plus noble,
le plus hardy
le plus honeste,
le plus sage,
le plus riche.
le plus
humble,
le plus courtois,
plus liberal.
A. Quel homme est cela?

du pays.

de la citẽ.

Flamen.

versche eperen
in d'assen gebaden/
werme coecken/
ende versche boter:
laet ons gaen in 'ijn Hee-
ren/3pdy ghereet?
B. seker/dit is een schoo-
ne ende rijke stad.
Hier die schoone straten
ende de schoone huysen.
A. Dat is een schoonen
tempel/
een frap kercke.
B. Dat is een schoone
dochter/een frap vrou-
we/een schoon man.
A. Wat Edelman is dz?
B. 'T is den
alder edelsten/
den alder stoutsten/
d' alder eerbaerste
den alder wijssten/
den alder rijcksten.
Den alder
ootmoedichsten/
den alder heuchste/
den alder milsten
A. Wat man is dat?

bande lande, der stede.

Alleman.

frischer eyer,
inder aschen gebraten,
warne kuchen,
und frische butter:
lasset uns gehen ihr herren
seydt ihr tereyt?
B. VVarlich das ist ein
schone und riche statt.
Sehet welche schene straf-
sen, und hübsche heuser.
A. Diff ist ein herlicher
tempel.
ein schone kirche.
B. Diff ist ein schone toch-
ter, ein heubtsche fraw,
ein seiner man.
A. VVer ist der edelman?
B. Duiß
der edelste,
der kuhnest,
der ehrbarste,
der weisste,
der reichste.
Der
schlechtste,
de hoflichste,
der mildeste.
A. VV as ist disz für ein
de huerce

im lande.

in der stat.

Espaignol.

de huevos frielos
assados en las cenizas
tortas calientes,
y manteca sieca:
vamonos Señores,
están aparejados?

B. En verdad, he aquí vna
linda y rica villa:
mirad ay las lindas calles,
y hermoças casas

A. He ay vn lindo
templo,

vra linda yglesia.
B. He ay vna linda moça,
vna hermosa muger,
vn hombre galano.

A. Qué es a quel cavallero

B. Es el mas

noble,
el mas travieso,
el mas homado,
el mas aviado,
el mas rico,

el mas
humilde,
el mas cortez,
el mas largo.

A. Quel hombre es aquel?

Italiani.

d'ova freschi
refrite nella brascia,
fugafte calde,
contorno frescho:
andiam Signori,
sette pronti?

B. Certo, ecco qui vna bel-
la & ricca città
mirate le belle strade
& le bellissime case.

A. Queste vn bel
templo,

vna bella chiesa.
B. Guardate la vna bella
figlia, vna bella donna,
vn bel homo. (quello?)

A. Che gentilhomo è

B. Egli è
piu nobile,
il piu arado,
il piu lenoso,
il piu seruo,
il piu ricco,

il piu
humile,
il piu cortese,
il piu liberale.

A. Che huomo è quello.

Anglois.

of new layde egges
refted in the umbels/
new hot cakes/
and fixet to water:
let vs goe Sirs/
are peere dy?

B. Truly, here is feyre
an rich towne. (mirate)
Beholde what fayre
and fayre houses.

A. There is a fayre
temple/
a fayre church.

B. there is a fayre map:
den a fayre woman/
a feyre li n. (that?)

A. What gentillman is

B. It is the
noblist/
the hardiest/
the most lenest/
the wisest/
the richest/
the most/
humile/

the most cortez/
the most liberall/
the most liberal/

A. What man is that?

Portuguez.

d'ovos frielos,
cassados nas brasas.
bolos quentes,
e manteiga fresca:
Vamonos Señores,
estão prontos?

B. Em verdade eys aqui
hura linda e rica villa,
culhay qe e fern ças ruas
e que lly ças casas.

A. Eis aqui huna fermoso,
ygreja,

hu m lindo templo.
B. Eis hu huna fermosa mo-
ça, huna fern ça molher
hum galante hon e. (go?)

A. Quem he aquelle fidal-

B. He o mais
noble,
e mais çuado,
e mais homado,
e mais aviado,
e mais rico,

e mais
humilde,
e mais cortez,
e mais liberal

A. Quem he e he aquelle?

B. Eis

de la tierra,

de la villa

del pafco, della città.

of the countie of the countie.

de la tierra, de la villa

Latin.

B. Est
ferocissimus,
avarissimus,
homo in pri-
mis zelotipus,
ignavissimus,
timidissimus,
pauperrimus,
nugivendus
inignis

oppidi.

A. Que est hæc mulier.

B. Est pulcher-
rima,
honestissima,
castissima,
optima,
fortunatissima,
miser-
rima.

parcia.

A. Quæ ista
adulescentula?

B. Non est adulescentula,
marita est.

A. Non est
marita.

B. Desponsata est,
vidua est,
frugi est &c

François.

B. C'est le
plus fier,
le plus avare,
le plus ia-
loux,
le plus couard,
le plus peureux,
le plus pauvre,
le plus grand don-
neur de bons iours.

de la ville.

A. Quelle femme est cela.

B. C'est la
plus belle,
la plus boneste,
la plus chaste,
la meilleure,
la plus beureuse,
la plus mal-
heureuse.

de la paroisse.

A. Quelle fille
est cela?

B. Ce n'est pas une fille,
elle est mariée.

A. Elle n'est pas
mariée.

B. Elle est fiancée,
elle est veuve,
elle est bonne

Flamen.

B. 'Tis den
spytichsten/
den gierichsten/
den jaloer-
sten/
den blootsten/
den verbaertsten/
den armsten/
den grootsten
mont-speelder.

hanber stad.

A. Wat vrouwe is dat?

'Tis de
schoonste/
de eerlichste/
de tuchrichste/
de beste/
de geluckichste/
de rampsa-
lichste.

hanber proechen.

A. Wat dochter
is dat?

B. Ten is geen dochter
sp is ghout.

A. Sy en is niet
ghebrut.

B. Sy is ondertrou-
w is weduwe/
tis een goet

Alleman.

B. Es ist der
hochmutigste,
der geitzigste,
der ey-
frigste,
der blodeste,
der forcht-samste,
der armste
der groste
schwartz,

in den stadt.

A. VVer ist die frau?

B. Sie ist die
schoneste,
de ehrlichste,
die keuscheste,
die beste,
die geluckeligste,
die ungeluck-
seligste.

in dieser stadt.

A. VVas ist diff
für ein iungfrau?

B. Sie ist kein iung frau?

A. Sie ist nit
besreyet

B. Sie ist vertrawet,
sie ist ein wirwe,
sie ist ein gute.

Espaignol.

B Es el
mas fiero,
el mas avariento,
el mas ze-
loso,
al mos couardo,
al mas temeroso,
el mas pobre,
el mayor
liconeto

de la tierra.

A. Que muger es essa?

B. Es la mas
hermosa,
la mas honrada,
la mas casta,
la mejor,
la nas dichosa:
la nas a a-
veuturada

de la parrochia.

A. Que moça
es essa?

B. No es moça,
fino casada,
A. Antes no es
casada

B. Es solamente de la def-
biuda es, (posada,
buena governadora

Italian.

B. Egli è
il piu dispettoso,
il piu avarizioso,
il piu
zeloso,
il piu cordardo,
il piu pueroso
il piu povero,
il piu gran
lusingiere

della terra.

A. Che donna è quella?

B. Ella è la
piu bella,
la piu honista,
la piu casta,
la migliore,
la piu venturata,
la piu mal-
fortunata.

della parrochia.

A. Che figlia
è quella

B. Non è figlia,
è maritata

A. Ella non è
maritata.

B. Ella è fianzata,
è vedova,
è bona

Anglois.

23. It is the
proudest/
the most cobetouse
the most
rallouse/
the greatest coward
the most fearfull/
the poozest/
the greatest geber
of good moztow.

of allprou

24. What womā is that?

25. She is te
fayrest/
the most honest/
the most chast/
the best
the happiest/
the bu
happiest.

of the parrefch.

26. What mayden
is that.

27. It is not a mayden/
shee is married.

28. Shee is not
married.

29. Shee is betront
shee is a wedow/
shee is a good

Portuguez.

B He o
mais feroz
o mais avarento,
o mais
cioso,
o mais couarde,
o mais medroso,
o mais pobre,
o mayor
disomeyro.

de la tierra.

A. Que molher he essa?

B He a mais
fermosa,
a mais honrada
a mais casta,
a melhor,
a mais dicesa,
a mais mal
aventurada.

de la parrochia.

A. Que he moca he
aquella?

B Naon he moca,
se naon casada
A. Antes naon he
casada.

B He somenre eíposada,
he vivua,
boa governadeyra

economica;

Latin.

oeconomica:
bene
dotata est,
amplam habet
dotem.
A. Quid habet
dotis?
B. Virtutem,
ac probitatem,
farin' hoc est?
A. Satis.
B. Quis hac humo
ronditus ac
sepultus est?
A. Abbas N. (est,
B. Magnificum hoc bustum
sumptuosum & elegans
sepulchrum,
legamus ex epitaphium
A. Revertamur iam
domum,
ut sumamus jentaculum:
post mercabinour
quibus opus erit.

François.

mesnager:
elle a un bon
donaire,
elle a bon
mariage?
A. Qu'a elle
en mariage?
B. Elle a vertu
& honnesté,
n'est. ce pas assez?
A. Ouy.
B. Qui est icy
enterré
& enseveli?
A. C'est l'Abbe de N.
B. Voila un beau tombeau,
un beau
& riche sepulchre,
lisons l'epitaphie.
A. Retournons maintenant
au logis,
pour d'essinner:
& puis nous acheterons
ce qu'il nous faut.

Flamen.

huyswiff:
sp heeft een goede
bruytgabe/
sp heeft goet
houwelicks goet.
20. Wat heeft sp
omt houwten?
25. Sp heeft dencke
ende eerbaerheit/
en ist niet ghevoech?
20. Jaet/
25. Wie leyt hier
in d'aerde gesteken
ende begraven?
20. Als den 28de van N.
25. dat is een schoen graf
een schoone ende rijcke
begravinge/ (lesen.
laet ons de doodschrift
20. Laet ons nu weder
t'huys gaen.
omt r'ontbren:
en dan sullen wy coopen
t'gene dat ons gepraecht

Alleman.

hauffmutter:
sie hatt ein gute
morgengabe,
sie hatt
ein gute ebe.
A. VWas hatt sie
in der ebe?
B. Sie hatt zucht
und ehrbarkeit;
ist das nit genug?
A. Ia.
B. VVer ligt kie?
eyngeschart
und begraben?
A. Es ist der Abt von N.
B. Diss ist ein schon grab,
ein schon
und keitslich grab, (lesen.
lasset uns die grabtschrift
A. Lasset uns bald wider
nach hause gehen,
das frustuck zuverzehret,
dar nach wollen wir kaufen
was uns von noten ist.

Espaignel.

de casa es:
tiene buen
dote,
buen casamiento
tiene.

A. Que es lo que tiene
para se casar?

B. Tiene virtud
y honestidad
no basta aquello?

A. Señor si.

B. Quien esta aqui
enterrado
y sepultado?

A. Es el Abad de N.

B. He ay vn lindo sepul-
vna linda (chro,

y rica sepultura,
leamos el epitafio.

A. Bolvamos pues agora
a casa,

para almorzar:

y despues compraremos lo
que tenemos menester.

Italian.

menaggiere
ha bona
dote,
ha buon
marittaggio.

A. *Che cosa puo*
havere in matrimanio?

B. *Elle ha virta*
& honesta,
non é assai?

A. *Si certo,*

B. *Chi é qui*
seppellato
& sepolito?

B. *Egli é l' Abbate de N.*

B. *In verosche é vna bella*
vn bella (sepultura,
& ricco sepolchro,

leggiamo l'epitafio.

A. *Ritornamo adesso*
a casa,

per far collatione:

& poi compreremo
quelle che ci fa de bisogno.

Anglois.

house wife.
she hath a good
dowrie/
she hath good
marriage.

Q. *What hath she*
for her marriage?

B. *She hath vertue*
and honestie/
is not that enough?

A. *Pea*

Q. *Who is*
here
buried?

A. *it is the Abbot of N.*

B. *there is a fayne grave*
a fayne
and riche sepulcher/

let vs reade the epitaph.

A. *Now/ let vs returne*
to our lodging/

to breake our fast/

and then wee wil buye
such things as weelacke

Portuguez.

de casa:
tem boa
dota,
bom casamento
tem.

A. Que he o que tem
para se casar?

B. Tem virtude
& honestidade,
nao basta isso?

A. Senhor si.

B. Quem esta aqui
enterrado
e sepultado?

A. He o Abbado de N.

B. Em verdade que he
hum lindo sepulchro, hu-
na linda, e rica sepultura

leamos o epitafio.

A. Tornemos agora
a casa,

a almorçar:

e depois compraremos
o que precisamos.

Septimū Caput
Collocutiones ad
mercaturam pertinentes.

A. D Omini mei
quid
empturi estis?
circumspicite nūm quid
habeam vobis usui futurū.
Ego vobis
tam vili venditurus sum,
quam quisquam
civiratis alius:
ingredimini.
B. Habesne carissas
flandricæ tincturæ?
A. Etiam domine,
habeo perbellas,
& bonas: (meliores
quibus nullæ sunt in urbe
ināde
in Anglia quidem,
Cujus coloris
eas expetis?
fufci, cineritij,
fulvi, caranci,

Le VII. chapitre
Propos de mar-
chandise.

A. M Estieus
qu'achetriez?
vous volontiers?
regarder si' ay chose
qui vous diuise,
Je vous seray
aussy bon marchè,
qu'homme
qui soit a la ville?
entrez dedans
B. Avez vous de carisces
teinture de Flandres?
A. Ony Monsieur,
i'en ay de fort belles
& bonnes:
les meilleurs de la ville
voire qui soyent
en Angleterre.
De quelle couleur
les demandez vous?
brune, grise,
orangee, tanée,

Dat VII. Ca-
pittel, propooften
van coopmanschap.

M. M In Heeren/
wat soudep geerne
coopen?
besiet of ick yet hebbe
dat u dient.
Ick sal u
soo goeden coop geven
als peimant
die inde Stadt is:
comt binnen.
B. Hebby carsepen
dau blaenscher verwa?
M. Ja ick mijn Heere /
ick hebber seer schoone
ende goede:
de beste vander Stadt.
jae die
in Enghelant zijn.
Dan wat verwen
begeerdsen?
brune/ grantue/
goutgeel/ tannep/

Das VII. Capitel
Gesprech von kauf-
manschaft.

A. I Hr Herren,
was begert ihr?
zu kaffen?
besehet ob ich etwas heb
das euch dient.
Ich wils euch
so guten kauff lassen
als jemandt
in der Stadt:
kompt hereyn.
B. Habt ihr auch kirsy
flamisch farb?
A. Ja Herr,
ich hab der art gar schon
vnd gut:
des besten so in der Stadt
ia in
gantze Engelland seyn mag.
Von was farben
begert ihr des?
braun, graw,
goldgelb, tanner,

Español.

El VII. capitulo,
Propositos de
la mercaderia.

A. Señores,
que es lo que vs ms.
comparian de buena gana?
mireu si tengo
algo que les agrade.
Os daré
tan barato,
como hombre
que sea en la villa:
entren vs ms.
B. Teneys cariseas
color de flandes?
A. Señor si,
tengo las que son muy
lindas y buenas:
las mejores de este lugar
si y tambien
de Inglatierra,
De que color
les manda v. m?
prieta, parda,
naranjada, morada,

Italian.

Il VII. Capitulo,
Ragionamenti de
marancie.

A. Signorio
che cosa
comprareste volentieri?
guardatte s'io hé
cosa chi vi serua.
visarò costi
bon mercato,
como huomo
d'ella citta:
intrattate.
B. Haverete carissas,
tintura de flandra?
A. Si Signor,
ne ho molto bello
& bone:
la migliori della terra,
& d'Inghilterra
auera.
D'ech color
le volete?
bruno, grise,
orantate, leonate,

Anglois.

The VII. C ha-
piter, proposes
of merchandise.

A Sir/
what wold pou
gladly buye?
se if I haue any thng
which serbeth yourturne
I will sell pou
as good cheape/
as any man
with in towne:
come in
B. haue you a ny kersies
of flauders dyng?
A. Pea Sir/
I haue very fapre
and good/
the best of the towne/
pra
in England
Of what colour
do pou lacke?
browne/grey/
orenge/taunite/

Portuguez.

O VII. Capitulo,
Praticas de mer-
cadoria.

A. Señores
que he o que v. m.
comprariaon de boa vonta-
onhem se tenho (de?
alguna coufa que les con-
Daruolo hey (tente
taon barato
como homem,
que ayana villa?
entuem vv. mm.
B. Tendes cryses
tinta de frandes?
A. Señor si
ten hoas que saon muy
lindas e boas,
as melhores, deste lugar,
e tambein de
Inglaterra,
De que cor
as quer v. m?
negra, parda,
caraniada, leonada,

Latin.

tribi, crocey, violacei?
habeo cuiuscunque
coloris,

& quam vis preij.

B. Quanti indicat

vnam huius nigræ?

quæso,

ne æquo plus æstimes.

A. Vis dicam

verbo?

constabit tibi coronato

in vna: singular.

B. Nimum est,

dabo tibi

quatuor solidos.

A. Perpusillum

sanctum est,

dammum hic facerem,

pluris mihi constat.

cape partem integram

sex libris

quatuor solidis

& sex nummis:

quatuor tantum solidi sunt

& sex nummi pro quaque

B. Percaram est, (vna.

quot sunt vlnæ?

A. Videbis

François.

rouge, jaune, violette?

i'en ay

de toutes couleurs

& a tout pris.

B. Quelles faites vous

l'autre de ce noir?

le vous prie

ne le me surfaitez pas.

A. Ne voulez vous

qu'un mot?

il vous caustera

un escu d'aune.

B. C'est trop,

i'en bailley

quatre sols.

A. C'est trop peu

certes,

i'y perderoy,

il me coûte d'avantage:

prenez la piece entiere

pour six livres,

quatre sols

& six deniers:

ce n'est que quatre sols

six deniers l'aune.

B. C'est trop cher,

combien en y a-t-il d'aunes?

A. Vous la

Flamen.

root/geel/violet/

ick he bier

van alle coloreen

ende t'allen prijs.

B. Wat loofden

d'elke van dit swart?

ick bid u

en overloopen mi niet.

A. En begeerdy

maer een woort?

tsal u kosten

een croone d'elke.

B. Tis te veel!

ick sal u

bier schellingen geben.

A. Tis boozwaer

te luttel!

ick souder aen verliesen/

het cost mi meer/

neemt het heel stuck

boor ses punden

bier schellingen

ende ses grooten:

tis maer hier schellinge

ses grooten d'elke.

B. Tis te dier!

hoe veel ellen sijnder?

A. Ghy sijt se

Alleman.

rot, gelb, violet?

ich hab d'sten

von allerley farben,

und allem werth.

B. Wie schetzt ihr

ein ele d'schwarzten?

lieber,

schlagis nit zu hoch an.

A. VVelt ihr

nur ein wort:

es sol euch gelten

ein croone die ele.

B. Das ist zu viel,

ich wil euch

vier schilling geben.

A. Das ist furwar

zu wenig,

ich muste daran verlieren,

es kostet mich mehr.

nemet ein gaut zes stück

für sechs pfunde,

vier schilling

und sechs pfennig:

das seynd nun vier schilling

sechs pfennig für die ele.

B. Es ist zu thewer,

wie viel ellen seynd dessen

A. Ihr solt es

(biar?

RONA

Español.

rosa, amarill, violada?
 tengo las
 de todas colores,
 y de cada precio.
 B. A quanto days
 la vara d'este negro?
 suplico os,
 que no pi days demasiado.
 A. Pues no quereys
 que vna sola palabra?
 vn escudo
 os costara la vara.
 B. Demasiado es,
 dare por ello
 quatro sueldos.
 A. Demasiado poco es
 por cierto,
 yo perderia en ello,
 a mi me cuesta mas:
 tomad la pieza entera
 por seys libras
 quatro sueldos
 y seys gruesos:
 no es que quatro sueldos
 seys gruesos la vara.
 B. Demasiado es,
 quantas varas contiene?
 A. Verreys las

Italian.

rosse, gialle, violette?
 ne ho
 de tutti colori
 Et prezzis?
 B. Quanto demandate
 de l'anna di questo nero?
 vi prego,
 non dom indarne troppo.
 A. Non volete che
 vna parola?
 vi costera
 vna scuto l'anna.
 B. E troppo,
 vi darò
 quatro soldi.
 A. Certo,
 è troppo poco,
 ci per dovrebbe,
 mi costa diuantage:
 pigliate la pezza intiera
 per sei liere
 quatro soldi
 et danari sei
 che sono quatro soldi
 et sei danari l'anna.
 B. E troppo caro,
 quante anne vi sono?
 A. Le vederete

Anglois.

red palow, violet or
 I haue (biew?)
 of all the colours/
 and of all prices.
 B. How sell you
 a parde of this blacke?
 I may you
 be not ober sel it.
 B. Will you
 but a woorde?
 it shall cost you
 a crowne a parde.
 B. It is too much/
 I will geue you
 foure schillings.
 A. It is trulie
 to little
 I should lese in it/
 it cost me more:
 take the whole pece
 for sixe poundes
 foure schillings
 and sixe pence:
 it is but foure schillings
 sixe pence the parde.
 B. It is too deare
 how many pearces be
 in you shal see (therin?)

L 5

Portuguez.

vermelha, amarella, violeta
 tenhoas (tada?)
 de todas as cores
 e precos?
 B. A quanto days
 a vara deste negro?
 rogo vos que
 pecays demasiao.
 A. Naon quereys mais
 que huna so palavra?
 hum escudo
 vos custara a vara.
 B. He demasiao
 darey por elle
 quatro soldos.
 A. Demasiao depones
 he porcerto
 en perderia nelle,
 a mi me custa mais
 tomay a peca inteira
 por seis libras
 quatro soldos
 e seys grossos:
 que saõ a quatro soldos
 e seys grossos a vara.
 D. He demasiao,
 quantas varas tem?
 A. Velas heys

menas

Latin.

mensurari,
sunt vlnæ viginti
septem cum dimidiata
& semi quadrans.
B Dabo
ut semel dicam,
sex libras,
Recusavi
hac non deteriore,
asse vilius
in singulas vlnas,
A. Accepissēs
sanē,
ac tibi confirmo
ni frequens in earum
mercium emptor esēs,
minoris me
non addidurum
libris sex
& quindecim solilibus.
Cum verō is sis,
decidopius
novem solidos
de panno integro,
Opinor te nosse
damno mihi esse,
& sanē si tu
detrectes,

François.

verrez mesurer,
il y en a
vingt sept & demy
& un demy quart.
B I en donneray
tout au dernier mot
six livres,
I'en ay refuse d'ausy
bonne que ceste cy,
a meilleur marché
d'un gros pour aune.
A. Vous la deviez
prendre,
& vous promets
que si vous n'estiez
mon chalan,
vous ne l'autriez
pas a moins
de six livres
quint'e sols de gros.
Mais puis que c'est vous
ie vous rabbats
plus de neuf sols
sur la piece.
Ie pense que vous ne
voudriez pas ma perte,
& certes si vous
la refusez,

Flamen.

lien meten/
daer 3 pnder
seventwintich en half
es een half vierendael.
B Ick salder
niet enen woorde
ses pent af gheben.
Ick hebs soo gorden
gelaten als ditte/
eenen grooten beter coop
op d'elle.
W. Ghy behoordet
te nemen/
ende ick belooben/
waert dat ghy mijnen
callant niet en waert/
ghy en soudet
niet min hebben
dan ses ponden (groot.
vijftien schellingen
Maer om dat ghyt zijt/
ick slaen u af (ghen
meer dan negen scellin.
op t'stuck
Ick peyse dat ghy mijn
verlies niet begeere soud
ende seker ontsegt
ghyt/

Alleman.

sehen messen,
da seynd (be elen
acht und zwent zigst hal-
und ein halb viertheil.
B. Ich wil
mit dem nechsten wort
sechs pfundt geben.
Ich hab so gutes
lassen sairen als diffst,
eines grossen besseren
hauff die elen.
A Ihr solt es
nemen,
und das sage ich euch zu,
webret ihr nit mein
guter bekantter,
so würdet ihrs
ringer nit als fust
sechs pfundt bekommen
und fünffzehen schilling
grossen, aber weil ihr seyt
so lasse ich abgehen
mehr dann neun schilling
an iederem stück.
Ich achte ihr werdet
meinen schaden nit begeren,
und warlich weigert ihr
dessen, so sol es

Espaignol.

medir,
 contiene
 veynte y fete y media
 y vn medio quarto.
 B. Daré por ello
 en vna sola palabra
 feys libras.
 He rehusado
 tan buena que esta,
 a vn grueso mas ba-
 rato sobre la vara.
 A. Devenades
 tomarla,
 y os prometo
 que si no me fuerades
 tan buen parachiano,
 no las ternias
 menos que
 à feys libras
 y quinze sueldos de grueso
 Pero pues que lo soys vos,
 quito os
 mas de nueve sueldos
 sobre la peça.
 Pienso que no
 queriades mi perdida,
 y por cierto que si la
 rehusays,

Italian.

mesurar,
 vi ne sono
 venti sette & meza
 & mezo quarto.
 B. Vi ne darò
 con poche parole
 sei lire.
 No ho rifiutato d-
 costi bona che questa,
 a un danaro manco
 per anna.
 A. Dovevate
 pigliarla,
 & vi prometto
 chese non fosti
 mio chilante,
 non l'havereste
 a manco
 de sei lire &
 quindici soldi de grossi.
 Ma per esser vos
 ve le do a manco
 de novi soldi
 la peça.
 Et credo che non cercaste
 la mia perdita,
 & rifiu-
 cando la,

Anglois.

it measured/
 there be (halfe
 twenty seven els and a
 and a half quartier.
 B. I will geve
 at the last worde
 six poundes.
 I have for saken
 as good as this/
 better cheepe by a groo-
 re in an ell.
 A. You should
 take it/
 but I promise you
 that erept you were
 my customer/
 you should
 not have it
 under six poundes
 fifteen shillings great.
 But seeing that it is
 I doo bate you (you/
 ab one neene shillings
 on the peere.
 I thinke that you desire
 not my losse/
 and trulp if you
 refuse it/

Portugue.

medir,
 tem
 vinte e sete e meya
 e hum meyo quarto.
 B. Darey por elle
 em huna so palaura
 feys livras.
 Hey engeitado
 taon boa como esta,
 a hum grosso mais barato
 em cada vara.
 A. Devenens de
 a tomar,
 e vos prometo
 que si me naon forens
 taon bom fregues,
 que o naon ouvenças
 por menos de
 feys livras e
 quinze foldos de grossos.
 Mas pois que soys vos,
 quito vos mais
 de nove foldos
 por peça.
 Cuydo que naon
 quereriens minha perda,
 e per certo que se
 a recusais,

Latin.

nemo mortalium
eo auferret pretio:
vel si frater mihi
germanus esset.
B. Age igitur,
deducq; &
decem nummos,
ut iusta
& aqualis sit summa.
A. Nil me mouebunt
decem denarii.
B. Solvam tibi
probam monetam auream,
iustique ponderis.
A. Nihil istuc refert,
mutata pecunia tanti
mihi est, quanti aurea:
verum enim verò
aquo parcius es,
malo tamen
dammum faccere,
quam tibi denegare:
spero me
& aliam accepturum
tuam pecuniam
præ quouis alio.
B. Ita profus:
non te precorbo

François.

personne du monde
ne l'aura pour ce prix
voire fusse
mon propre frere.
B. Or bien,
vous me rabbaterez
les dix deniers,
pour faire
le compte iuste.
A. Je ne me tiendray
pas a dix deniers.
B. Je vous payeray
en bon or,
& de poids.
A. Ce m'est tout un,
la monnoye n'est
aussy bonne que l'or:
maux certes
vous estes trop chiche,
peut-estre fois l'ayme
mieux perdre,
que de vous esconduire:
l'espere que j'auray
une autre fois,
plus tost qu'un autre
de vostre argent.
B. Ouy dea:
je ne vous layray pas

Flamen.

nienant ter werelt en
sult booz dien pps hebbē
ja al waert
ingen eygen broeder/
25. Du wel/
ghy sult mi
de dien penningen af
om de rekeninge (laen
effen te maken.
20. Ick en sal (sien
op thien penningen niet
E. Ick sal u betalen
niet goet gout
ende gewichtich
20. Tis mi al eens/
't payement is mi
100 goet als tgeut:
maer seker
ghy siet seker/
nochtraus so heb ick
lieber te verliesen
dan u te ont seggen:
ick hoope dat ick
op een ander tijt
booz een ander
dan u gelt hebben sal.
25. Ja ghv boozwaer
ick en sal u niet laten

Alleman.

kein mensch auff der welt
für das gelt bekommen:
ja wann es auch
mein leiblicher bruder seyn
A. Nu wolan, (solte.
ihr solt noch
Zehen pfennig abzuehen
von wegen
richtiger rechnung (ning
A. Ich wil umb Zehē pfen-
nit viel wort zerbrechen.
B. Ich wil euch beZahlen
mit gutem
und gewichtigen goldt.
A. Es gilt mir al gleich,
das klein gelt ist mir
so gut wie das goldt:
aber furwar
ihr seyd viel zu genaw,
dannoch wil ich
ehe verlieren
dan u te entschlagen:
ich hoffe ihr werdet mir
ein ander mal
ewer geldt
vor einem andern gonnē
B. Ja freylich;
ich wil euch

Espaignol.

ninguno al mundo
la terna por aquel precio:
si y aun que fuesse
mi proprio hermano.
B. Aora bein paes,
quitareys me
los dies gruesos
por hazer
la cuenta justa.
A. No me estare
à dies gruesos.
B. Yo os pagare
es buen oro,
y de peso.
A. A mi me es todo vno,
tengo la moneda
por tan buena que el oro:
pero cierto
muy escasso soys,
toda via antes quiero
perder,
que de rehusar os la,
espero que
en otro tiempo terna
antes que algun otro
de sus dineros.
B. Si en buena se;
no os dexare

Italian.

homo del mondo
Phaver a quel pretio;
si ben fosse
il mio proprio fratello.
B. Or via,
levi vete
li dieci danari,
per far
giusto il conto.
A. Non guardare
a dieci danari.
B. Vi pagaro
di bon oro
& di peso.
A. Mi è tuti vno,
la moneta mi è tanto
cara quanto l'oro:
ma in vero
sette molto scarso,
tutta via voglio
piu tosto perdere,
che refutarvi:
che spero ch'un'altra
volta haverè piu presto,
che qualch'altra
il vostro danaro.
B. Si certo:
non vi lascerò

Anglois.

no man in the world
shal have it for the price
pea if it were
my brother.
25. Au well/
you shall bate mee
that ten pence/
for to make
a comide rekening.
26. I will not
sticke at ten pence.
23. I will pay you
in good gold/
and of weight.
26. It is al one to me/
white money is
as good unto mee as
but truly (golde/
you are to harbe
neverthelesse I had
rather lesse/
then to sende you away:
I hope that
an other time (money
I shal have of youe
sooner then an other.
23. Pea in debe:
I will not forsake you

Portuguez.

nenhum homẽ do mundo
a avera po lo preco:
ayndaque si ffe meu
proprio irmaõ.
B. Ora bein,
tirarme heys
os dez grossos,
para fazer
a conta justa.
A. Naõ oulharey
em dez grossos.
B. Eu vos pagarey
em bom ouro:
e de pezo.
A. A mi me he tudo
bum, tenho a mœda
por tão boa como o ouro
mas certo que
soys muy escasso.
tode via antes quero
perder,
que recusar vos;
espero que
outra vez terey
antes que outro
vosso dinheyro.
B. Si em boa se;
naõ vos deixarey

Latin.

alterius gratia
Velim mihi esse
gerulum quempiam
aut baiulum dossuarium,
sunt enim mihi
& alia multa comparanda
& diversorium meum
longè hinc abest
A. Quid vis præterea?
P. Partem unam aut alteram
habeto malæ fericæ.
A. Nullam equidem
habeo:
verum accede
tabernam proximam
in adverso
plateæ latere,
mercaberis illic
minori precio
mei respectu
C. Domine mi,
quid queris?
Vis pannum holosericum,
sericum damascenum,
sattanicum,
subiericum, bogranum,
bombycinum
aut aliquod genus

François.

pour un autre.
Je voudrois que j'eusse
un porte-faix,
ou crocheteur,
car il me faut acheter
beaucoup d'autre choses,
& mon logis
est loin d'icy, (tage?)
A. *Que vous faut il davan-*
B. *Vne piece*
ou deux de veloux.
A. *Je n'en ay point*
certain.
mais allez a la
boutique prochaine
de l'autre costé
de la rue,
le Sieur vous y fera
meilleur marché
pour l'amour de moy.
C. *Monsieur,*
que demandez vous?
Cerchez vous de bon veloux
satin, damas,
sustaine,
estade, bogran,
raffetas.
ou au contraire

Flamen.

om een ander.
Ick woude/ dat ick
einen arbejder hadde
oft eenen drager/
want ick moet (Pen/
bele andere dinghen coos/
ende mijn herberge
is verre van hier.
20 Wat belieft u meer?
25 Een stuk oft twee
fluweels.
20 Ick en heb sekens
geene/
maer gact/
inden naesten winkel/
op d'ander spde
vander straten/
de man salder u
beter roop geven
om mynert wille.
C. Mijn Heere
wat begeert u?
Soeckt ghy goet fluweel
satin/damaist/
fusteyn/
oefet/bogracn/
raftaf/
ofte eenige soorte

Aleman.

vor einẽ andern nit lassen.
Ich wolte das ich
einen tagloner hette,
oder einen trager,
dann ich muß noch
ander ding mehr kauffen,
vnd mein herberg
ist weit von hinuen.
A. Vvas beliebt euch weit-
B. Ein stück oder (ters?
Zwey sammet
A. Ich hab gewislich
dessen nicht,
gehet aber
in den nechsten kram
auff der andern seitten
der strassen,
da wird der herr
euch wol seyl geben,
meinet halben.
C. Mein Herr,
was begeret ihr?
Suchet ihr gutten sammet,
satin, damaist,
barchet,
buschatt, bugron,
daffet,
oder etwa anderer art

Espaignol.

por otro alguno.
Yo querria tener
vn trabajador,
oganapan,
porque es menester
comprar mucha otra cosa
y mi posada
esta lexos de aqui.
A. Que es lo que os falta
B. Vna pieça o (mas)
dos de terciopelo.
A. No lo tengo
por cierto,
pero vaya
en la proxima tienda
al otro lado
de la calle,
el mercader ay os dara
mas barato
por amor de mi.
C. Señor,
que manda m v?
Busqueys buen terciopelo,
rafo, damasco,
fustan,
hueftada, bogran,
tasseran,
o qualquiera fuerte

Italian.

per vn altro.
Vorrei hauere
vn fachino,
outro portatore,
perche ho da comprar,
ancor molte cose,
E la maffanza è lon-
tana de qui. (ancora)
A. Che cosa vi manca
B. Vna pezza odue
de velluto
A. Io non ne ho
per certo,
ma andateue
alla bottega vicina
de l'altro canto,
della strada,
che il maestro vi fare
miglior mercato
per amor mio.
C. Signor,
che cosa domandatte?
Cercatte de bon velluto,
rafo, damasco,
fustaneo,
ofada, bogran,
taffetale,
o vero alcuna altra

Anglois.

for an other.
I would I had
a porter/
or a pack beater/
for y must
brite manie other thinges
and my lodging
is fere of.
B. What lac pou moze?
B. A peere or two
of velvet.
A. I haue none
truely/
but go
to the next shop
at the oter side
of the street/
the man will let
pou haue it better cheape
for my lake.
C. Sir/
What lacke pou?
Doo pou seeke good ve-
stian/ damaske/ (luct
fustian/
wested/ buckram/
serfnet/
or any port

Portuguez.

por outrem.
Qui sera aver
hum trabalhador,
ou mariolla,
porque hey de comprar
aynda muitas coulas,
e a minha posada
esta longe daqui.
A. Que he o que vos falta,
B. Huna o duas pecas
de velludo.
A. Naon o tenho
por certo,
mas va a esta
tenda aqui junto
da outra parte
da rua,
que o mercador della
vo lo dara mais barato
por amor de mi.
C. Señor,
que manda v. m?
busca bono velludo,
setim, damasco,
fustao,
sola, bograo,
tafera,
o qualquer outra sorte

Latin.

pano iserici?
quid tandem queris?
parvo tibi
vendetur.
B. Tyrunculus his
bene lingua est:
invigilat commodis
heri sui.
Exhibe mihi pattem
heretomallæ iereca nigræ.
C. Lubens fecero.
Vide nonne bona est,
num vidisti
vnoquam siuilem?
B. Equam habes
meliozem?
C. Habeto quidem,
at maioris
precij est.
B. Nihil moror
quanti conser,et
dum modo bona sit.
C. Optimum est
hic cheloserium,
quod de vita conuetsali.
B. Conaris tu id
mihi quidem perisla heret:
At ego & melius vidi,

François.

de drap de soye?
que voulez vous?
on vous fera
bon marché.
B. C'est apprentif
à bonne langue:
il veille pour le
profit de son maître.
Montrez moy une
pièce de veloux noir.
C. Eten, te le feray.
Regardez, n'est il pas bon
en veistes vous
iamais de tel?
B. N'en auez vous
pas de meilleurs?
C. Ouy dea,
mais il est
de plus grand pris.
B. Il ne m'en chaut
guay qu'il couste,
mau qu'il soit bon.
C. Veicy du meilleur
veloux
que vous n'ayez iamais.
B. Vous me le voulez
faire acheter.
I en ay ven de meilleur,

Flamen.

van zijden laccen?
wat begeert dy?
men sal u
goeden rooy gheben.
B. Die leer iongen
can wel clappen:
hy is waacker (fpt.
ein zins meesters pro:
Toent my en sluck
swert kluweels.
C. Wel / ick salt doen,
Weset en ist niet goet?
Iacq dy
oet sulcks.
B. En gel dijs
gren beter?
C. Iae ik voer waer/
maer let is
meerder van pypse.
B. Hy en roert niet
wat het cost/
soo beere aist goet zo.
C. Dit is van i beste
kluweel/
dat hy oet handelde.
B. Ghy wuilet my
wss maken:
Ick ha b. beter gesien

Alleman.

seyden gewant?
was wolt ihr?
man wird euch
guten kerff geben.
C. Diese lehriongen
ist die kug wolgeleset:
ersuchet
seines meisters nutzen.
Lasset mich sehen ein
stück schwarzzen sammat.
C. Ia wol. ich wils thun,
Sehet, ist der nicht gut?
habt ihr dessen auch
iemals besser gesehen?
B. Habt ihr
keinen bessern?
C. Iafreylich,
er ist aber
auch viel thewerer.
B. Es reut mich nichts
was ich dar für gebe,
wann er nur gut ist.
C. Hier ist vum besten
sammat,
den ihr iemals begriffen
B. Ihr wolt gern machen
dass ichs glaubte:
Ich hab. wol besseren gese-
de pan.

Espaignol.

de paño de seda?
que mandays?
os haran
buen mercado.
B. Este novicio
tiene buena lengua:
esta velando por el
pro vecho de tu amo.
Mestrad me vne pieça
de terciopelo negro.
C. Assi hare.
Mirad. si no esta bueno,
vio v. m.
jamas tal?
B. No teneys
otro mejor?
C. Señor si,
peroes
de mayor precio.
B. A mi no se me da
nada lo que cuesta,
solamente que sea bueno
D. He aqui el mejor
ceciopelo,
que tocastes jamas.
B. A mi me lo quereys
hazer creer.
He visto otro mejor

Italian.

ferte de panni di setta?
che volete?
e vi fara
bon mercato.
B. Questo giovane novi-
cio ha bona lingua:
e vigilante nel profitto
del suo patrone.
Mostratemi una peçza
de veluto negro
C. Ben, lo farò
Mirate non è egli bono,
ne vedeste mai
un simile?
B. Non ne havetto
de migliori?
C. Si bene,
ma è
di piu gran prezzo.
B. Non mi curo
di quel che costa,
par che fia bene.
D. Ecco il miglior
veluto.
che manegiasse giamai.
C. Nel volete far
credere.
Ne hò visto de migliori,

Anglois.

of silke clothe?
what will you have?
you shal
have good cheape.
B. That yentise
hath a good tongue:
he waiteth
for his maisters profit.
Shew mee a peere
of blake velvet.
C. Well, I will.
Beholde, is it not good
bed you ever see
the like?
B. Have you not
better?
C. Yes feysooth/
but it is
of a greater price.
B. I care not
what soever it costeth.
if it begoed.
C. Here is the best
velvet/
which you ever did have. (vell.
B. You wil make mee
beleeve so.
I have seen better/
M

Portuguez.

de panno seda?
que quereys?
tarues haen
bem n mercado.
B. Este marcebo novicio
tem boa lingua:
he vigilante pollo
proveyto de teu amo.
Mestray me hum peca
de velludo negro.
C. Est. bein, eu o farey.
ouhays, não he elle boim,
vvo v. m.
ia n ais tal?
B. Naon tendes
outro melher?
C. Señor si,
mas he de
n azer picco.
B. A n i naon si me da
nada do que custa,
sen eme que seia bom.
C. Eis aqui o melhor
velludo, (maon
que iam ais ioma stes na
B. A mi mo quereys
fazer creer.
Hey visto outro melher.
S item

Latin.

& item deterius.
Ne totum explices,
inspectio mihi
data est.
C. Nihil refert,
qui explicuit
facile denuo complicabit
servilis opera
prout nullo ducitur.
B. Quanti constabit
vlna?
C. Viginti solidis
flandricis.
B. Nimio indicas.
C. Non equidem facio.
fieri enim nequit
ut reperiat
melius,
neque coloris
elegantioris.
B. Dices tu
quod voles,
a te go
tam carè non emero.
C. Quantum igitur
offers?
ut & ego vendam,
& abs te mercium

François.

Et de pire aussy
Ne le desployez pas
tout, i'en ay eu
la venue.
C. Il ny a point de danger,
celuy qui l'a desployé
le replaira bien:
peine de vilain
est pour rien contée.
B. Que men coustera
l'autre?
C. Vint sols
de gros
B. Vous le faites trop.
C. Non j'ay certes,
car il n'est possible
d'en trouver
de meilleur,
ny de plus belle
couleur.
B. Vous direz
ce que vous voudrez,
mais ie n'en
donneray pas tant.
C. Qu'en voulez vous
donc bailler?
a fin que ie vende,
Et que soye

Flamen.

ende noch ergher.
En ontbouwens niet heel
ick hebber
ghesichte af gehad.
C. Daer en leyt niet aen/
die en ontbouwens heeft
sakt wel weder bouwen:
Staven arbeeyt
en wort niet gherekent.
B. Wat sal my daer af
de elle kosten?
C. Twintich schellingen
grootte.
B. Ghy lobet te vele.
C. Ick en doe seker/
want ten is niet mogelijk
dat mens beter
soude vinden
noch van schooner
verwen
B. Ghy sult seggen
dat ghy wilt/
maer ick en salder
soo vele niet af geven?
C. Wat wilt ghyer
dan af geven?
op dat ick verroope,
ende dat ick van u

Alleman.

heu, und auch schlimmer.
Thut es nit al auff,
ich hab es
bereit gesehen.
C. Es schadet nit,
die es auff gewicklet hat,
kan es auch widerumb zu
lengen arbeit (hauff legen:
rechent man vor nichts.
B. Vvas sol mich dessen
die elle kosten?
C. Zwentzig schilling
groß.
B. Ihr lobts zu thewer
C. Nein ich fürwar,
dan es ist nit möglich
dass bessers
mag gefunden werden,
noch dass von schonerer
farb sey.
B. Ihr moget sagen
was ihr wolt,
ich aber will
so viel nit geben.
C. Vvas wolt ihr
dann geben?
da mit ich verkaufe,
und von euch

y tambien)

Espaignol.

y tambien peor:
No lo despiegad todo
ya he avido dello
la vista.
D. En esto no ay peligro
el que lo ha desplegado
lo tornara bien aplegar:
Labour de negro
no se cuenta.
B. Quanto me costará
la vara?
C. Veynte sueldos
de gruesos.
B. Pedis demasiado.
C. No hago por cierto
porque no es possible
hallar
otro mejor,
ni de mas linde
color.
B. Direys
lo que quisieredes,
pero no daré
tanto por ello.
C. Pues quanto
aveys de dar?
para que yo venda
y que yo sea

Italian.

Et anche peggiore.
Non lo spiegatte del tutto,
per che ne ho
gia havuto la vista.
C. Non ci è pericolo,
colui chi l'ha dispiiegato
bene lo piegaro:
Travaglio di chiave
si contra per nulla,
B. Quanto mi costerà
la verga?
C. Venti soldi
de grossi.
B. Troppo demandatte.
C. Non so certo,
impossibile è
trovarne
del migliore,
ne di piu bel
colore
B. Voi dirette
cio che volete,
ma non ve ne
darò tanto.
C. Quanto ne volete
dare?
a fin che io possa vendere
et ricevere

Anglois.

and worse too.
Doo not bu folde it all
I habe had
the sight of it.
C. There is nothurt/
he which hath bu foldit
shal fold it againe well:
For a knives paine/
is not to bee set by.
B. What shal y pay
for anel?
C. Twentie shillings
great.
B. You hold it to hie.
C. No truely/
for it is not possible
to find
better
nepher of a sayrer
colour.
B. You may save
what you will/
but I will not
geve so much.
C. What will you
geve for?
that y may sell/
and may have

Portuguez.

e taonbein peor,
Naon o desvolvays todo,
porque ia hey avido
a vista.
C. Nisto naon hay perigo
quem o despregoro
o ternara bein a pregar:
Trabalho de negro
naon se conta.
B. Quanto me custara
a vara?
C. Vinte soldos
de grossos.
B. Pedis demasiado.
C. Naon faco por certo,
porque naon he possible
achar,
outro melhor,
nem de mais
linda cor.
B. Direys
o que quisierdes,
mas naon darey
tanto por elle.
C. Pois quanto
aveys de dar?
para que eu venda
e eu receba de vos

Latin.

primitias accipiam,
Spero te mihi
auspicatum fore.
B. Dabo septendecim
solidos,
ut semel dicam
num habiturus sum?
C. Minime sanè,
non possum
eo precio
vendere:
tute id scis,
nec est quod quisquam
tibi persuadeat.
Pluris mihi constat
quam tu licitaris,
plus æquodamni facerem.
B. Quanti indicas
ambas
partes?
idque
vno verbo.
C. Vis vna
verbo dici?
solves
triginta duas libras:
vnicum verbum
centenorum instat sit

François.

estrené de vous.
J'espere que vous
m'apporterez bon heur.
B. *J'en bailleray*
dix sept sols
tout en un mot.
J'auray. ie?
C. *Non certes,*
ie ne le peux
vendre
a ce pris:
vous le savez bien,
il ne le vous faut
point dire:
Il me couste plus
que vous ne m'offrez:
ie perdroye trop.
B. *Combien faites vous*
les deux pieces
ensemble?
Et n'ayons
qu'une parole.
C. *Ne voulez vous*
qu'un mot?
vous en payerez
trente deux livres:
autant a un mot
qu'a cent,

Flamen.

ghehantgift worde.
Ick hoopē dat ghy my
geluck sult brengen.
B. Ick salder af geben
seventhien schellingen
met eenen woort: de/
sal ickte hebben?
C. Jaen ghy seker/
ick en machte
boort dien prijs
niet hercoopen:
ghy wetet wel/
men en moedet u
niet seggen
Dat kost my meer
dan ghy my bier:
ick sou te vele verliesen.
B. Hoe veel loofdy
de twee stucken
tsamen?
ende en laet onz
maer een woort maken?
C. En wil dy
maer een woort?
ghy sulter af betalen
tweendertich pond:
soo veel met een woort
als met hondert/

Alleman.

etwas lose.
Verhoffe ihr werdet mir
gut geluck bringen.
B. Ich wil euch dar für
siben zehen schilling geben
mit einem wort,
sol ichs haben?
C. Nein! war,
ich kan es nit
umb das geldt
verkauffen:
das wisset ihr wol,
man darffs euch
nit sage:
Es stehet mich mehr
als ihr mir bieret:
ich verliere zuvil daran.
B. Wie hoch sehet es
ihr die zwey stuck zu
sammen?
und laßt uns
nur ein wort machen.
C. VVolt ihr nut
ein wort?
ihr solt dar für bezahlen
zwey und dreyßig pfundt.
ein wort so viel
als hundert

estrenado

Espaignol.

estrenado de v. m.
Espero que v. m.
me dara buena ventura,
B. Daré por ello
dies y siete sueldos
en vna palabra.
podre lo aver?
C. No Señor,
no lo puedo
vender
por aquel precio:
bien lo sabeys,
no es menester
dizir os lo,
A mi me custa mas
de lo que me offresceys:
seria perder demasiado.
B. Quanto pediz
por las dos pieças
juntas?
y no ayamos
que vna sola palabra.
C. No quereys
que vna palabra?
pagareys por ellas
treyn ta y dos libras,
tanto en vna palabra
como en cinco,

Italien.

da voi la bona mano.
Spero che mi
portarete bona fortuna,
B. Vene darò
disette soldi
in vna parola,
potro haverlo?
C. Non certo,
non lo posso
vendere
a quel prezzo:
voi lo sapete bene,
non accade
dir leui:
Tu me costa
che non m'offrette:
troppo ci perderai.
B. Quanto demandate
de tu te duele peçe
insieme?
E che non habbiamo
ch'vna parola.
C. Non volete
che vna parola?
ne pagarate
trenta due lire:
tanto in vna parola
che in cento,

Anglois.

pour handsell.
I trust that you will
bring me good luck.
B. I will give
seventen shillings
at one word/
shall I have it?
C. No trillie/
I can not
sell it for
at that price:
you know well/
one need not to tell
it to me you.
I reflect me more
then you do offer mee:
It is und lease to much.
B. How sell you
thee twoo peeces
to gether
and let vs have
but a word.
C. Will you
but one word?
you shall pay
two and thirtie pence vs
as much at one word
as in an hundred/
as in an hundred/
M 3

Portugues.

à bea estrea.
Espero que me dara v. m.
a boa ventura.
B. Darey por elle
dezze sete soldos
em huna palavra,
pode lo hey aver?
C. Naon Señor,
naon o posso
vender
per esse preco:
bein o sabeys,
naon he n'esser
dizer volo:
A mi n'e custa mais
de que me offrescey:
faria perder em alado.
B. Quanto pedis pollas
duas pecas
juntas?
e naon aiamos
mais que huna so palavra.
C. Naon quereys que
huna so palavra?
pagareys por ellas
trinta e duas livra:
tant em huna palavra
como em cento.
ne obulum

Latin.

ne obulum quidem
hinc subduxeris.
B. Minime verò
percarus es:
eloquere summum precium
neque me
diu detineas,
C. Domine mi,
iam dixi tibi:
homo sum multorum in
vendendo verborū insolens
non possum
minoris addicere,
nisi meo certissimo
damno.
B. Quando te obligasti
vno verbo,
aliò nobis
eundem est,
inductura enim
mercium tuarum
iaquissima est.
C. I quo libet
Deo auspice,
quare tibi quod ex vsu fit:
malo alium
non nihil lucrari
facere,

François.

*vous n'en rabatterez
pas une maille.*
B. Non, non,
vous estes trop cher:
dites moy le dernier mot,
Et ne me faites
pas tant demourer.
C. Monsieur,
ie le vous ay dict:
ie suis homme
d'une parelle
ie ne le
pourroye bailler a moins
si ie n'y
vouloye perdre.
B. Puis que vous estes
homme d'un mot,
il faut que nous
allions ailleurs,
car vous faites
vostre deuree
hors de raison.
C. Allez ou il vous plaira
au nom de Dieu,
cherchez vostre mieux]
i'aym mieux
qu'un autre
y gaigne,

Flamen.

ghp en sulter niet
een mijte afstaen.
B. Heu/neen/
ghp zyt te diere/
segt my b leste woort/
ende en laet my niet/
soo langhe beyden.
C. Mijn Heere/
ick hebt u geseyt:
ick ben een man
van eenen woorde/
ick soude t
niet min comen geben/
ten ware dat icker
aen vertlesen woude
B. Om dat ghy een mā
van eenen woorde zyt/
soo moeten wy
elders gacn/
want ghy looft
u ware
bupten de rebene.
C. Gast daert u belieft
in Gods name
soeckt u betrer:
ick hebbe lieber
dat een ander
daert aen winne/

Alleman.

ihz sollet nit einen
pfenning mehr absehen.
B. Nein, nein,
ihz seyd viel Augenaw,
sagt mit einem wort,
vnd haltet mich so lang
nit auff.
C. Herr,
ich hab euch gesagt:
ich bin ein man
von einem wort,
ringer kondte ich
es nit geben,
wan ich daran nit wolte
schaden leyden.
B. Vñ ihz dan ein
man von einem wort seyd,
so müssen wir
anders wohin gehen,
dan ihr
ewer waar
auff der maff anschlaget.
C. Gehet wohin es euch
geltebt in Gottes namen,
suchet ewer bestes:
es ist mir lieber
das ein anderer
daran gewinne,
no quita. eys

Espaignol.

no quitareys dello
vn quatria.

B. Que no,
soys demasiado caro
diga me la postrera palabra
y no me hagays
esperar tanto.

C. Señor mio,
yo se lo he dicho:
soy hombre
de vna palabra,
no lo
podridar por menos
si ye

no quisiessse perder.
B. Pues que soys hombre
de vna palabra,
es menester que
nos vamos otra parte
porque pedis
por vuestra mercaderia
fuera de razon.

C. Vaya se a do quise-
redes con Dios,
buscad su mejor:
antes me huelgo
que otro gana
con esto,

Italian.

e non v'el daer a
manco d'una maglia.

B. Non, non,
sette troppo caro:
attenti l'ultimo prezzo
& non mi fatte
tardar qui tanto.

C. Signor,
va lo bo dietro:
sin homo
a' vna parcella,
non lo
potrei dar a meno,
fateo s'io ci volessse
perdere

B. Poi che sette homo
di poche parole,
bisogna
che andiamo altrove
perche domandato
fuor di ragione della
vostra roba.

C. Andatto la doue vi piace
col nome d'iddio,
cercatte il vostro maglia,
bò piu a caro
ch'vno altro,
ci guadagni,

Anglois.

you should not at aple
a hal pence.

B. No no/
you are to deare/
tell me the last woord
and do not raise mee
to tarte so longe.

C. Sir/
I haue tolde it you:
I am a man
of one woord/
I can not
better it for lesse/
except I
would lese. (man
B. saying that you are a
of one woord/
wee must go
other places/
for you set
your ware
out of reason.

C. So wheter it please
in Gods name/
seke for your best
I had rather
that on other
doe get in it/

Portuguez.

naon volas darey
menos hum real.

B. Que naon,
soys demasiado caro:
digayme a derradeyra
palavra, e naon me tacays
esperar tanto.

C. Señor meu,
en lho hey dito:
sou homem de
huna palavra
nao o
poderia dar por menos,
se eu naon
quisesse perder.

B. Pois que soys homem
de huna palavra,
he necessario que nos
vamos a outra parte,
porque pedis
por vossa mercadoria
fora de razao.

C. Va adonde quiser
em nome de Deos,
busque o melhor para se,
mais folgo que
outrem ganhe,
com isso,

Latin.

quam me damno multari.
Ceterum hoc vnum
tibi confirmare possum
etiam si
perscruteris
omnes tabernas
Antverpianæ urbis:
non eum invenies
qui tibi paria
mecum offerat,
amen nisi qui id
melius repererit,
ad me redito
scis precium meum.
B. Ad isto precio
nos deterremur.
C. Agite ergo,
vester sum,
scitis quid vobis
fisco opus sit.
B. Nuncigitur
quando inter nos
conveniri non potest
Deum tibi precor propitiū
bene vale
C. Ut vobis sanè videtur,
si res meæ patiantur
minoris me vobis addicere

François.

que sie perdroye.
Mais ie vous puis
asseurer d'une chose,
que quand
vous irez
par toutes les boutiques
d'Anvers,
vous ne trouverez
pas tel offre
que se vous fay:
toutesfois si vous
ne trouvez mieux,
retournez,
vous sçavez mon pris.
B. Votre pris n'est pas
pour nous.
C. Bien,
a vostre commandement,
vous sçavez ce que
vous avez a faire.
B. Or bien,
puis que nous
ne nous pouvons accorder
a Dieu,
ie me recomande.
C. A vostre bon plaisir,
sie le pouvoys
laisser a moindre pris

Flamen.

Dan of icker aen verloose.
Maer ick can u
een dinck verskeren/
dat al waert
dat ghy ghinckt
in alle de winkelen
han Antwerpen/
so en sulde sulcken
aenbieden niet binden
als ick u doe:
nochtans ist dat ghy
meer beter en bint
so comt weder/
ghy weet inijnen prijs.
B. Inwen prijs en is niet
voor ons.
C. Wel aen/
enwen besten/
ghy weet
wat ghy te doen hebt.
B. Nu wel/
mits dat wy (den/
niet eens en connen woz:
adieu:
haert wel. (den/
C. tu wer goeden beliefs
waert dat icht mochte
voor minderē prijs latē/

Alleman.

dan das ich verlieren sol.
Aber diß kan ich euch
zu sagen,
wann ihr werdet
gehen
in alle kermē
in Antorff,
so werdet ihr nit befinden
das einer euch sobiete,
als ich thue:
darnoch wan ihr
nit bessers findet,
so kompt wider:
ihr wisset nun wie ich lob
B. Ewer loben ist nit
vor uns.
C. VVlan,
zu ewren gebiete,
ihr wisset
was ihr zu thun habe.
B. Nu wol an,
weil wir
nicht können eins werden
so behute euch Gott:
und lebt wohl
C. VVas euch hierinn ge-
felt, so ich konte
bessern kanß lassen.

que yº

Espaignel.

que yo pierda,
 Per os puedo
 allegorar de vna cosa,
 que aunque
 andaviere des
 por todas las tiendas
 de Anvers,
 no hallareys
 tal offrecimiento
 como yo os hago:
 toda via si no hallaredes
 otro mejor,
 bolved aqui:
 ya sabeys mi precio
 B. Vuestro precio no
 es para nos otros,
 C. Pues bien
 à su mandado,
 sabeys
 lo que aveys de hazer.
 B. Hera bien pues,
 ya que no
 podemos ser de acuerdo,
 queda os con Dios:
 me encomiendo
 C. A su mandado
 si yo lo podria dexar
 à menor precio,

Italian.

che ioici perda
Ma ben vi assicuro
d una cosa,
che quando
andarette
per tutte le botteghe
d Anversa,
non trovarrete un
tal pretio,
come io vi fo:
tutta via
non trouando di migliori,
ri tornate:
sapete il mio prezzo.
 B. Vostre prezzo non
 fa per noi.
 C. Ben,
 a vostro comando,
 sapete quello
 ch'auete da far.
 B. Orsus,
 poi che
 non si possiamo accordare
 atio:
 me raccomando.
 C. A vostro piacere,
 se io potessi
 darlo a meno

Anglois.

then I should lose.
 But I can pou
 assure of one thing/
 that if
 you should go
 to all the shoppes
 from Anwerp/
 you shal not get
 such a prime worth
 as I offer but to you:
 noth with standing if
 finde no better/ (you
 come againe:
 you know my price.
 B. Your price is not
 for vs
 C. Well/
 at your comm indemt/
 you know
 what you haue to doo.
 B. Well
 seeing that wee
 ca not agree of the price
 far well.
 haue me commended.
 C. At your good pleasure
 if I could let it/ (re/
 a lesser price/

Portuguez.

que eu perca.
 Mas eu vos asseguro
 de huna cousa,
 que quando
 andardes
 por todas as tendes
 de Anvers,
 naõ achareys
 tal offerta,
 como eu vos faco:
 toda via se naõ achar-
 des de outo o melhor,
 tornay aqui:
 ia sabeys a meu preco.
 B. Vosso preco naõ
 he para nos.
 C. Ora poi,
 a vosso mandado,
 sabeys o que
 aveys de fazer.
 B. Ora sus,
 pois que naõ
 nos podemos acordar,
 queday com Deos,
 me encomendo,
 C. A seu mandado,
 se eu podera o deixar
 o menor preco,

Latin,

facilius
extorqueretis
quam quivis mortalium
vel in gratiam ejus
qui vos
ad me misit.
D. Abeunt,
abierunt.
C. Ea ut,
si ne abeant:
eum ab lassitudine
circumcuraverint
toto forō,
læti ac
alacres
ad nos revertentur.
E. Domine me,
videtur mihi
heteromalla ista
perquam bona
si eam amittamus,
haud facile
in talem inciderimus
pari precio:
percontemur
si quadraginta solidos
velit decidere,
Num eam accepturi sumus?

François,

vous l'auriez
aussy tost
qu'homme du monde,
mesme pour l'amour
de celui qui vous
a envoye vers moy.
D. Ils s'en vont,
ils s'en sont allez.
C. Laissez les aller,
laissez les courir:
quand il auront
couru leur saoul
parmy la foire:
ils seront
bien aise
de retourner.
E. M'en si ur,
il me semblera
que ce veloux
est fort bon,
si nous le refusons,
nous n'en trouverons
pas aisement de tel
pour le pris:
demandons luy,
s'il veut rabattre
les quarante sols.
Le prendrons nous?

Flamen,

ghy soudet sijn
haest hebben
als primant ter werelt/
oock ter liefden
des genen/die u
tot my gesonden heeft.
D. Sy gaen wech/
sy syn wech gegae.
C. Laetse gaen/
laetse loopen
als sy moede
geloopen sullen hebben
langhs de merck/
soo sullen sy
wel blijde sijn
weder te keeren.
23. Nijn heere/
my dunckt
dat dit anwerel
seer goet is/
ist dat wijt laten gaen/
wy en sullen niet lichtelic
sulcks binden
voor den prijs:
laet ons hem vragen/
of hy wel aflaten
de veertich schellingen.
Sullen wijt nemen?

Alleman,

so soltet ihrs
so gering haben
als iemand inder welt,
auch
von desz wegen der euch
an mich gewiesen hatt.
D. Sie gehen hinweg,
sie sind hin weg gangen.
C. Laß sie gehen,
laß sie lauffen:
wan sie des lauffens
am markt
werden muth sein,
so werden sie
wol
wider kehren.
E. Herr,
mich dunckt
der sammat
seÿ gar gut,
so wir ihn lassen gehen,
so werden wir nit bald
dergleichen finden
für den preisz,
laßet uns fragen,
ob er wolle lassen abgehen
die viertzig schilling.
Sollen wirs nemen?

Espagnol.

ran presto
lo terniades
como hombre al mundo
ytambien por amor
de aqual, que os
embid aqui.
D Ya se van,
yo son ydos.
C. Pues que se vayan,
que corren:
quando ternan
harto corrido
por el mercado,
se
huelgaran,
de boluer aqui.
E Señor,
a mi me parece
que est terciopelo
es muy bueno,
si lo dexamos,
no ha leremos facilmen-
te de tal suerte
por aquel precio
preguntamos le,
si quiere quitar-
los quarenta sueldos.
Tomaremos lo?

Italian.

*l'hauereſto
coſi preſto voi
cono homo del mondo,
maſſime per amor
de celui, chi vi
manda verſo di me.
D. Se ne vanno,
ſon partiti.
C. Laſciali andare,
laſciali correre:
quando haveranno
traſcorſo a lor voglia
tutto il mercato,
ſarano
allegri
di retornar.
S. Signor,
parmi
che quel velutto
ſia molto bene,
ſe refuſandolo
agevolmente non troua-
remmo un ſimile
per il prezzo:
domandianli,
ſe uollean
li quaranta ſoldi.
Lo pigliaremo noi?*

Anglois.

you ſhould haue it
as ſoon
as any man in the world
thiellie for his ſake/
which hath
ſent you to me.
D. They go a wape/
they begone.
C. Let them go/
let them runne:
when they haue
runned ther bellie full
a bout the faire
they wilbe
glad
to come againe.
23 Spr/
it ſeemeth but a mee
that the beiner
is verpe good/
if wee do reſuſe it/
we ſhall not find
caſſette ſuch
for the price:
let vs aſke him/
if he will bate
the fouertie ſhillinges?
Shal take it wee

Portuguez.

taon preſtes
o teriens
como homem do mondo-
e taõ bein por amor
daquelle, que
vos mandou aqui.
D. Ia ſe vao,
ia ſaõ ydos.
C. Deixayos ir,
deixays correr?
quando ouerem
aſſas corrido
por todo a feira,
ſolgarao
de
tornar aqui.
E Señor,
a mi me parece
que eſte velludo
he muy bom,
ſe o deixamos,
naõ acharemos facilmen-
te de tal ſorte,
pollo preco:
preguntemos lhe
ſe que tirar
es quarenta ſoldos.
Tomaie hemes nos?

Lat in.

C Ita prorsus
si quam mihi fidem habes
neque
te penituerit,
D. Here,
redeunt.
C. Oprati
aderunt. (leriat)
si quidem pecuniam attu-
B. Queso,
ne committe ut
diutius obambulemus,
ecquid placent
triginta libræ
pro ambabus partibus,
ut discepiam dic finem
argentum (faciamus?)
tibi numerabitur,
C. Molesti sanè
estis,
vos nihil pensi habetis,
aliam
an lucrum faciam,
nihil id vos sollicitat:
nunc age,
metiamur,
B. Minimè vero,
ego pro mensurato duco

François.

C. Ouy,
si vous m'en croyez,
& vous ne vous
en repentirez point.
D. Mon Maître,
ils retournent.
C. Ils seront
les bien venus,
s'ils apportent de l'argent.
B. Le vous prie,
ne vous faites
plus pourmener,
voulez vous prendre
trente livres
de deux pieces,
sans plus barguigner?
& nous vous conterons
argent.
C. Certes vous estes
importuns,
vous ne vous souciez
pas si ie perd
ou si ie gaigne,
ce vous est tout un:
or sus, sus,
mesurons le.
B. Non, non,
ie le tien pour mesuré,

Flamen.

C. Ja wy/
ist dat ghy my ghelooft
in ten sal u
met berouwen.
D. Mijn Meester/
sy comen wederom.
C. Sy sullen
willec mine zyn/
ist dat sy gelt bzingen.
B. Ick bidde/
en doet ons
niet langer wandelen/
wily nemen
dertich pont
voorde twee stücken/
sonder meer te dingen?
ende wy sullen u
gelt tellen.
C. Seker ghy zyt
quellick/
ghy en geester niet omme
of ick verliese
of winne/
tis u alleens:
nu wel/wel/
laet ons meten.
B. Neen, neen/
ick heut vooz gemeten/

Alleman.

C. Ja,
wann ihr mir das glaubs,
undes sol euch nit
gerewen.
D. Meister,
sie kommen wider.
C. So sullen sie
willkomm seyn
wann sie gelat mit bringen.
B. Lieber,
last uns
doch nit langer umgehen,
woit ihr dreyßig
pfund haben
vor die zwey stücken,
ohn einig weiter dingen?
so wollen wir euch
gelt zehlen.
C. Furwahr ihr seyt
unbillich,
ihr fragt nichts dar nach
ob ich schaden leyde
oder gewin habe,
das gilt euch eben gleich:
nu, nu,
lasset uns messen.
B. Nein, nein,
ich haltz sur gemessen,

C. Pu es

Espagnol.

C. Pues si,
creame,
que no
os pesará.
D. Señor,
mira que buelven,
C. Muy bien
serán venidos,
si traen dineros,
B. Supplicole
que no hagays
mas a passear,
quereys tomar
trevento libras
de las dos pieças, sin
mas gaster palabras?
y os contaremos
dinero.
C. En verdad que soys
muy i nportunos,
no se les da nada,
aunque yo pierda
o gane,
todo se les vno:
ea sus pues,
to menos la medio
B. Que no
yolo tengo por bié medido

Italian.

C. Si,
sims credette,
non vone
pentiretto.
D. Patrone,
ritornino.
C. Suvano
li ben venutti,
s'egli portano danari.
B. Vi prego,
non si facciate
piu spassigare,
volette haver
trenta lire
della due perze
sen supir parole?
Et vi conteremo
danari.
C. Invero
sette importuni,
non vi curatte,
s'io perdo
o s'io guadagno,
cio vi è tutt' uno:
or sus, sus,
mesuriamlo.
B. Non, non,
in il tengo per mesurato

Anglois.

C. Be v/
if you do belebe me/
and you will not
repent of it.
D. Muster/
they come againe.
C. Thus sal be
welcome
if they bring monie.
B. I pray you/
do not cause us
to make more labour/
will you take
thirtie paires
for both the pieres
without any wordes
and wee will (more?)
tel you morre.
C. Truly you are
tedious/
you care not/
whether I lose
or winne/
its all one unto you:
go to/go to/
let us measure it.
B. No, no/ (fired.)
I take it as if it wee me

Portuguez.

C. Si,
pois se me crerdes,
nao vos
arrependerays
D. Señor, oullhay
que tornaon.
C. Serano muy
bein vindos,
setrazem dinheyro,
B. Rogo vos, que
naon vos ficays
mays passear,
quereys tomar
trinta livras
das duas pecas, sem
mais gaster palavras
o contarvos hemos
dinheyro.
C. Em verdade que soys
muy impertunos,
nao vos da nada,
aynhaque en perca
ou gane,
tudo vos he hum:
ora sus, pois
midamas.
B. Naon,
eu o tenho por bein medido

Latin.

In tua fide
Iubens aquiesco:
cape, en tua pecunia:
C. Hic Angelotus
minutulus est,
Hic folatus
injusti ponderis est.
He partes decem
solidorum sunt accip'æ.
Hic Ducatus
non est iusti ponderis.
Hic coronatus Flandricus
non est usu receptus.
Hic regalis
ex vili auro cufus est.
Hic dalerus non est
puri argenti.
Hi regales Hispanicis
sunt adulterini
ac vitiiati
B Per difficilis es
in accipienda pecunia,
id si præ-
scissem,
et si mihi
merces tuas verè didisses
viginti libri;
non hercle

François.

ie m'en fie
bien en vous: tenez,
voilà vostre argent.
C. C'est Angelot
est trop court.
C'estescu au soleil;
est trop leger.
Ces pieces de dix
sols sont roignees.
Ce Ducat
n'est pas de poids.
C'estescu de Flandres
n'est pas de mise.
Ce Real
est de bas or,
Ce Daller n'est pas
de bon argent,
Ces reales de Espagne
ne sont pas
de bon alloy
B. Vous estes bien difficile
à recevoir argent,
si i'usse sceu
cela,
quand vous m'en seriez,
vendu vostre marchandise
pour vingt livres,
veritablement

Flamen.

ick betrouwe mi
wel op u:
hont daer is u gelt.
C. Dese Engelt is
te clepne.
De somme croone
is te licht.
Dese stucken van thien
schellingē sijn geschroepet
Dese Ducat
en is niet gewichtich.
Dese blaemische croone
en is niet gangbaer.
Dese Real
is van slecht gont.
Dese Daelder en is
geen goet silber.
Dese Spaensche realen
en sijn niet goet
van alloy
B. Ghij zijt wel quetlick
om gelt rontfangen/
had ick dat
gheweten/
al hadt ghy mi (kocht
u roepmanschap te
voorzwinlich ponden/
voorwaer

Alleman.

ich trawe euch
das wol zu:
haltet auff, hier ist ewer gelt
C. Dieser Engellot
ist viel zu klein.
Diese sannen kron
ist zu leicht.
Diese stucken von zehn
schilling seynd beschnitten,
Dieser Ducat
ist nit gewichtig
Diese Flamische cron
ist nit gangbar.
Dieser real
ist von schlechtem goldt.
Dieser thaler ist
kein gut silber.
Diese Sparische real
seynd nit von guter
azertenen.
B. Ihr seyd gar wunder-
lich gelt zu empfangen,
hettet ich das
gewust,
wan ihr mir euwere
waar kettet geben wollen
für zwentzig pfundt,
warlich

Espaignol.

Bien me fio
en v m
puer tomad, he ay su dinero.
C Este Angeloto
es muy chiquito.
Este escudo el sol
es muy ligero.
Estas pieças de diez
fueidos on contrados al
Este ducasto (derredor,
nos es de peso.
Este escudo de Flandes
no se podria passar.
Este real
es de simple oro.
Este taller no es
de buena plata
Estas reales de España
no son
buenos.
B, Fastidioso soys por cierto
en recibir dineros,
si yo supiera
aquello,
aunque me vbietades
vendido vuestra mercaderia
para veynta libras,
en verdad,

Italian.

mi fido.
di voi:
pigliatte il vostro danari.
C Questo Angelotto
è troppo picciolo.
Questo scuto del sole
è troppo leggiero
Quello pezzo è de dieci
fide sona rasare.
Questo Ducatto
non è di peso.
Questo scuto de Flan-
dra non è valutarò.
Quel realo
è di basso oro.
Questo dalarò
non è di bono argento.
Quelli reali di Spagna
non sono
di bona lega
B. Sette fastidioso
nel ricever danari,
s'io haveffe saputo
questo,
ancora che m'hauressi
dato la vostra mercantia.
per venti lire,
in vero,

Anglois.

p trust
pen well:
take pain manie.
C. This olde Angel
is so short.
This French crowne
is so light.
These peeces of ten
scutlings be clipped
This Curate
is not of weight.
This crowne of Flaun-
ders is not cozan.
This rpall
is base golde
This dautler is not
of good silver
These Spanis'h reals/
are not
of good mettell
23 you are very difficult
in recoading of money/
if I had knowen
that/
if you had solde me
your marchandise
for twenty pounds/
verely/

Portuguez.

be'n me fio
em v. m.
tomayo vossò cinheyro.
C. Este Angeloto
he muy pequeno
Este escudo de sol
he muy ligeiro.
Estas moedas de dez
foidos saon cerceadas.
Este Ducado
naon he de peso,
Este escudo de Frandes
naon se poderia passar.
Este realhe
de ouro baixo.
Este taller naon he
de boa prara:
Estes reades de Espana
naon saon
bons.
B. Fastioso soys por certo
em receber dinheyro,
se eu soubera
isto,
ayndaque me ouverens
vendido vossa mercaderia
por vinte livras,
em verdade

Latin.

cas accepturus
eram.

C. Mi domine, tuæ
optionis est, (tere:

cas vel accipere vel omic-
non tantum mihi lucri

adferunt, ut vel iniusti,
ponderis penunia

accipienda sit,
vel que expendi nequeat.

B. Equidem
eam neque percussi,

neque artosi.

C. Facile illuc credo,
at ego id

præstare nequeo.

B. En tibi
crumenam meam,

facis facio ipsi tibi ex
animi tui sententia.

C. Hic solidus
adulteratus est.

B. Assigito eum
huic polli.

C. Ita fiet,
profer malleum

& clavum,
Velim

François.

ie n'en eusse point
veulu.

C. Monsieur,
il est a vostre chuis de

le prendre ou de laisser:
ie n'y gaigne pas

tant que ie doive
prendre de l'argent

court,
ou qui ne soit de mise.

B. Vrayement ie ne l'ay
pas forge,

ny rogne

C. Le le croy bien,
mais ie n'y scaurois

que faire.

B. Tenez
voilà ma bourse,

payez vous
a vostre contentement.

C. Voilà un sol,
qui est faux

B. Attachez le
a ce pesteau.

C. Il sera fait,
apportez moy le mar-

teau & un clou,
ie voudroie

Flamen.

ick en scudeſe niet
begheert hebben.

C. Mijn Heere/
ghy hebt keur

dat te nemen of te laten:
ick en winner io veel

met aen, dat ick hoore
lichte ghelt te

nemen/
of dat engangbaer zy.

B. Ick en hebbs sicker
niet ghemint /

noch gheschropt

C. Ick geloof wel
maer ick en kan

niet ghebeteren.

B. Hout
daer is mijn bezse /

betract u
naer u genoege.

C. Daer is eenen schels
luck die valsch is.

B. Nagelt hem
aen desen segel

C. Sal geschieden/
brengt mi den hamer

ende eenen nagel.
Ick woude

Alleman.

ich wolte sie nit
darfur genckmen haben.

C. Heir,
es stehet bey euch,

nemets oder lasset,
ich hab so grossen gewin

nit daran, auff ich solle
zu leicht gelt

nemen,
oder welches nit gangbar ist,

B. Ich hab es warlich
nit geschmidt,

noch geschrotet.

C. Das glaub ich wol,
aber ich wuſſe nit

was ich damit thun solte.

B. Hier nemet
meinen beut tel,

und be (ahle euch
ewres gefallens.

C. Daz ist
ein baser schilling.

B. Nagelt ihn
an den pfeſten.

C. Das sol geschehen.
bringet mir den hamer

und einen nagel her.
Ich wolte

Espaignol.

que no la
quisiera.
C. Señor,
v. m. tiene su libre voluntad
de lo tomáro dexar:
no gano
tanto, que yo deveria
tomar dinero que no
sea de peso,
o que no se podra passar.
B. En buena fe, que no
lo he fojardo,
ni cortado al derredo.
C. Bien lo creo,
pero no puedo
remediar por ello.
B. Pues tomad
caraday mi bolsa,
paga os mesmo
a su plazer.
C. He ay vn sueldo
que es falso.
B. Enclavéle
à este pilar.
C. Assi se hará,
que me traen vn marty.
lo y vn clavo,
Yo quisiera

Italian.

che non la domandauo
per il prezzo.
C. Signor,
è in vostra electione
de pigliar la o de lasciarla:
non ci guadagno
tanto, che io
debba pigliar danari
liggeri,
Et chi non si ponne spondero.
B. In vero io non li ho
battuti,
ni tofati.
C. Ben lo credo,
ma non ne posso
far altro.
B. Piglate
eteo la mia borsa,
pagatevi
a vostro contento
C. Vedete la vn soldo
che è falso.
B. Attacatelo
a questo pilastro.
C. Così sarà fatto,
portate mi il martello
con vn chiodo.
Verrai che

Anglois.

I would not
have it.
C. Sir/
it is at your choise
to take it or leaue it:
I doo not get so much
in it/that I should take
any light
money/
or which is not current:
B. Truly I have
not copied it/
neither clipped.
C. I beleeeve it well/
I knowe no
help in it.
B. Holde
there is my purse/
pay pour self
at pleasure.
C. There is a counterfet
shilling.
B. I shall it
at this threshal.
C. It shall be doone.
bring mee an hammer
and a nagle.
I would

Portuguez.

que a naon
quisiera.
C. Señor, (tada
v. m. tem livre a sua von-
de o tomar ois deixar:
naon ganho
tanto, que aia
de tomar dinheyro
que naon seia de peso,
ou que não se possa passar,
B. Em verdade que es
naon bati,
nem cerecado.
C. Bein o creo,
mas eu naon posso
remedeallo.
B. Pois tomay
eis hi à minha bolsa,
pogayuos a
vosso vontade.
B. Eis hi hum soldo
que he falso,
B. Encravayo nesta
coluna.
C. Assi se fara
trazeyme hum martello
com hum prego.
Eu quisiera que

Latina.

aures ejus
qui hunc cudit
ita clavo transfixas
ut hic est.
B. Minimum hic
esset periculi.
Verum age,
num satis tibi factum est?
C. Etiam domine mi:
habeo tibi gratiam,
ne parcas vili rei
quæ penes me est,
seu in diem emere velis,
seu in præsentē pecunia.
B. Ago gratias domine,
Heus baiule hanc
fercinam tergo accipe,
eamque defer
in diversorium meum.
E. Ignoro vbi,
hospitio excipiat,
mi domine. (rei
B. Ad intersigne leonis au-
in platea Cameria,
ac jube
apparari
prandium,
prox cina

François.

que les oreilles de celuy
qui l'a coigné,
fussent aussi bien
clouées comme il est.
B. Il n'y auroit point
de danger.
Or sus,
estes vous content?
C. Ouy Monsieur,
ie vous remercie,
n'espargnez chose
que r'ays,
aussi bien sans argent,
qu'avec argent.
B. Grand merci Sire.
Porte saix, chargez
cela sur vostre doz,
Et le porter
en mon loziz,
E. Je ne scay
ou vous estes logé,
Monsieur.
B. A l'enseigne du lion d'or
en la rue de la Chambre,
Et dites
qu'on appreste
le dîner,
car nous serons là

Flamen.

dat d'oozen banden geuē
dien gheslagen heeft/
so wel genagelt waren.
als hy is
23. Daer en soude
niet aen gelegen zyn.
Ja wel/
zydy te vreden?
C. Ja ick mijn Heere/
ick bedancke u/
en spaert geen dinck
dat ick hebbe/
soo wel sonder gelt
als met ghelde
23. Dank hebt heere.
Arbejder, neemt dat
op uwen rugghe/
ende brachets
in mijn herberghe.
J. Ick en weet niet
waer ghy ter herbergen
zyt mijn heere.
23. In den gulden leeu
inde Camerstrate/
ende seght
datmen eten reede
make/
want wy sullen daer

Alleman.

dasz, desz, ienigen ohren
der ihn geschlagen hat,
so angelchlagen weren
als dieser schilling.
B. Da solt nit viel
angelegen seyn,
VVolan,
seyd ihr zu frieden?
C. Ja herr,
ich dancke euch,
und sparet nichts
das ich habe,
so wol sonder geldt
als mit geldt.
23. Dank habet herr.
Tageloner, neme das
auff deinen rucken,
und tragt es
in mein herberg.
F. Ich weisz nit
wo ewre herberg ist,
herr,
B. Zum guldenen lewen;
in der Cammerstrassen,
und sag
man sol das essen
fertig machen,
dan wir wollen

Español.

que las orejas de aquel
que los ha forjado
fuesien tambien clava-
dos como el es.

B En esso no hauria
peligro.

Pues sus,
os contentays?

C Señor si:
yo se lo agradezco,
no ahorray, cosa
que yo tenga,
tan libremente sin dinero
como con dinere.

B Beso os las manos señor,
Ganapan, tomad
esto à cuefles,
y llevadlo
en my posada.

F No se
andonde v. m. se aloja,
Señor.

B. En el leon dorado
en la calle de las Camaras,
y dezi.

que aparejan
el comer,
porque luego

Italian.

*L'orechie de colui
chi l'ha battuto,
fossero cosi ben attaccate
come egli è.*

B. Nulla
importerebbo.

O r sus,
sette contento?

C. Si Signore:
viringratio,
*non sperniare cosa
ch io habbia,
cosi senza danari como
con danari.*

B. Vene ringratio patrō mio
*Facine, caricatte
questo su le vostre spalle,
& portateio
alla mia hosteria.*

F. Non so
*deue sette logiatto,
signor mio.*

B. *alla insegna del liō d'oro,
nella strada de la Camera,
& ditte
ch'apparechino
il disnare,
che subito*

Anglois.

that the eares of him
which hath topped it/
were as well naped
at it is.

B It would bee
no hurt at all.

How/
are you contented?

C. Psea Sir:
I thank you/
I care nothing
that I have/
as well without money /
as with money.

B. God a mercy sir,
Woxter lay this
opon your barke/
and carient
to my lodgng.

F. I knowe not
where you do lodge/
Sir.

B At the golden lion/
in the Chamberstreete/
and tell them
that them wil prepare
the dinner/
so; wee shall bee.

Portuguez.

as orelhas daquelle
que o ha forjado,
fossẽm tão bein encrava-
das como elle he.

B. Nada isso
importaria.

Ora sus,
soys contento?

C Si Señor:
agrade covolo,
não peidoceys
a coisa que eu tenha,
taon livremente sem din-
heyro como com elle.

B. Beyo volas manos Señor
Mariolla, tomay
isto as costas,
e levay o a
minha posada.

F. Naen seya onde V.M.
pousa,
Señor.

B. Em o liaõ dourado,
na rua das Camaras,
e dizey
que tenhaon prestes
a comida,
porque logo,

Latin.
 adfuturi sumus.
 C. An coememus
 vnam aut alteram pupam
 nostris filioliis?
 B. Tu emitto
 utrique nostrum.
 B. Agedum hospita,
 est quod prandeamus?
 G. Lavate
 ubi visum erit,
 & accumbite.
 B. Cura inferni
 & infrenari equos
 nostros:
 oportuit nos iam nunc
 duobus miliaribus
 hinc abesse.
 C. Age, erecū
 prandeamus.
 Eamus.
 E. Subducamus rationem
 domine hospes,
 quantum debemus?
 H. Debetis
 quatuor solidos
 & sex denarios,
 in singulos equites.
 B. Accipe,

François.
 incontinent.
 C. Acheterons nous
 une poupette ou deux
 pour nos enfans?
 E. Achetez en
 pour nous deux.
 B. Et bien hostesse
 disnerons nous?
 G. Lavez vous
 quand il vous plaira,
 & allez vous seoir.
 B. Faites seller
 & brider nos
 chevaux:
 nous devrions desja
 estre a deux lieues
 d'icy.
 C. Sus, dissons
 tout debout.
 Allons.
 E. Contons
 mon hoste,
 que devons nous?
 H. Vous devez
 quatre sols,
 six deniers
 homme & cheval.
 B. Tenez,

Flamen.
 terstont zijn.
 C. Sullen wy een pop
 ken of twee coopen
 booz onse kinderen?
 E. Coopter
 booz ons beuden.
 B. Wel/weerdinne
 sullen wy gaen eten?
 G. Wascht u/
 alst u belieft/
 ende gaet sitten.
 B. Doet onse paerden
 sadelen ende
 toornen:
 wy behooren alreede
 ober twee mijlen
 van hier te zijn.
 C. Woorts/laet ons
 al staende eten.
 Laet ons gaen
 E. Laet ons rekenen
 Heer weert/
 wat zijn wy schuldich
 H. Ghy zijt schuldich
 vier schellingen
 ses penninghen
 man ende paert.
 B. Gout daer

Alleman.
 bald da seyn.
 C. Sollen wir ein popp
 oder zwei kauffen
 vor unsere kinder?
 E. Kauffe
 für uns beyden.
 B. VVol wirtus,
 sollen wir essen?
 G. VVaschet euch
 wan ihr wolt,
 vnd setz et euch.
 B. Lasset vnser pferd
 satteln vnd
 zaumen:
 VVir wollen iet 2t albereit
 2wo meil wegs
 von hinnen seyn.
 C. Fort, lasset vns
 stehendt essen.
 Lasset vns gehen.
 E. Lasset vns rechnen
 herr wirth,
 was seynd wir schuldig?
 H. Ihr seyd schuldig
 vier schilling,
 vnd sechs pfenning
 fur man vnd pferdt.
 B. Nemet hin,

Español.

seremos ay

C. Compraremos
vna muñeca o dos
por nuestros niños?

E. Comprad las
para nos dos.

B. Puer señora hospeda
hemos de comer?

G. Laven se vs. ms.
quando quisieren,
y vayá de despues assentar.

B. Hazed sillar
y enfrenar nuestros
caballos:

ya deveriamos ser
dos leguas
de aqui.

C. Pues sus, comamos
nepie.

Vamonos.

E. Cuentemos,
Señor huésped,
que es lo que devemos?

H Vs. ms. deven
quatro fúeldos
y seys gruesos
por hombre y caballo.

B. Tomad ay,

Italian.

ci faremo.

C. *Compraremmo noi
un bambino dei
per nostri putti?*

E. *Compratene doi
per noi*

B. *Ben hostessa
desianemmo noi?*

G. *Lavatevi quando
vi piaccia,*

& assienatevi.

B. *Fatte sellar
& mettre la briglia
a nostri cavalli:*

*desveriamo esser
lontaniglia due leghe
da qui.*

C. *Via, mangiamo
in piedi.*

Andiamo.

E. *Contiamo
messer l'hoste,
che vi debbiamo?*

H. *Devette
quatro soldi,
sei danari
homo & cavallo.*

B. *Togliatelo,*

Anglois.

there by and by.

C. Shall wee buye
a baby or two
for our children?

E. Buie some
for vs both.

B. Well hostesse
shall wee dine?

G. Washe
when it please you/
and go and sit.

B. Cause our horses
tho bee saddled and
bridled:

whoe should bee
two miles
hence.

C. Goto/let vs dine
standing.

Le vs go/

E. let vs have a reckning
myne hoste/
what do wee owe?

H. You owe
four shillings/
six pence
man and horse.

B. Hold/

Portuguez.

seremos la,

B. Compraremos
huna ou duas bonequas
para os nossos meninos,

E. Compray duas
para nos.

B. Pois Señora hospeda,
avemos de comer?

H. Lavem se v. m.
quando quiserem,
e vaon se despois e sentar.

B. Fazey sellar
e enfrenar nossos
cavallos:

ia diveramos eKar
duas legoas
da qui.

C. Ora sus, comamos
em pé.

Vamonos

C. Contemos
señor hospede,
que he o que devemos?

M VV MM. deven
quatro sel'cos,
o seys grossos
por homem o cavallo.

B. Tomay hi,

Latin.

fat in hoc tibi est?
 H. Etiam domine.
 B. Vbi est ancilla?
 Accipe amica mea,
 istuc aciculis infusmes,
 Puer, aducito hoc
 equum meum
 num probè curatus est?
 I. Est domine,
 nihil ipsi rerum,
 necessariorum defuit.
 B. En tibi
 congiarium,
 ut sum pollicitus,
 mei ut
 alias
 memineris?
 I. Habeo gratiam
 vir optime,
 semper me promptum
 ac paratum inuenies
 ad tibi obsequendum:
 ne haic parcas
 hospitio
 quodis hac iter habebis
 nam non minus commodè
 ac liberaliter
 hic excipieris,

François.

estes vous content?
 H. Ouy Monsieur.
 B. Ou est la chambriere?
 Tenez m'amie,
 voyla pour vos espingles.
 Valler, amenez icy
 mon cheval,
 l'as tu bien pensé?
 I. Ouy Monsieur,
 il n'a eu
 faute de rien.
 B. Tien, voyla
 ton vin,
 comme ie l'ay promis,
 afin que tu
 tu souuiene de moy
 une autre fois
 I. Grand mercy
 monsieur,
 vous me trouuerez
 tousiours prest.
 à vous faire service:
 n'esparguer pas le
 loqu
 quand vous passerez
 car vous y serez
 autat bien traitté,
 & servi,

Flamen.

zydy te byeden?
 H. Ja ick mijn Heere.
 B. Waer is de maerte?
 hou mijn lief
 dat's dooz in 'pel geit.
 Knecht/ brengh hier
 mijn paert/
 hebdt wel bestelt?
 I. Ja ick mijn Heere/
 het en heeft niet niet al
 ten gebrack gehadt.
 B. Nempt dat's
 in denckgel/
 soo ick u belooft hebbe/
 op dat ghy nighder
 op een ander tijt
 ghedachrich sijt.
 I. Ick dancke u
 mijn Heere
 ghy sult mi alijt
 bereypt vinden/
 om u dienste te doene:
 spaert de
 herbergeniet
 als ghy hier dooz coemt
 want ghy sult er
 so wel gheroest
 ende gedient worden/

Alleman.

seyd ihr zu frieden?
 H. Ja herr,
 B. Wo ist die magd?
 Sihe da mein freundin,
 nempt dis für knopsnalden.
 Knecht, bring her (gelas
 mein pferdt her,
 hastu es auch wol versehen?
 I. Ja Herr,
 es hat kein mangel
 gehabt.
 B. Sihe da, nemme
 trinck geldt,
 wie ich dir verheissen hab,
 der versachen, dass du
 auff ein ande mal
 meiner gedencst.
 I. Habet großen danck
 Herr,
 ihr werdet mich ieder Zei
 bereyt finden.
 euch zu dienen:
 spaert der
 herberge nit
 wan ihr her kompt,
 dan ihr da
 so wol gehalten (soll,
 vnd euch gedienet werden

oscom.

Espaignol.

es contentays?
H. Señor si.
B. Que es de la moça?
tomad hermana,
heay para al fileres.
Moço tread me aqui
mi caballo,
avido bucn recaudo?
I. Si Señor,
no le ha
faltado cosa ninguna.
B. Tenay
para tu vino,
como te he prometido,
para que
te acuerdes de mi
en otro tiempo
I. Bese las manos de
v. m. mi Señor,
v. m. me hallara
siempre apartado,
a su servicio:
no a korto essa
casa
quando v. m. aqui passara,
porque sera
an bien uatado
y servido,

Italien.

sette contento?
H. Si signore
B. Doue é la santa sea?
Tigliarte sorella,
la benandata
Garzone, mena qui
el mio cavallo,
Pa tu ben trattato?
I. Signor si,
non li é
mancato nulla.
E. Piglia la
per il vino,
come ti havea promesso,
a fin che
vn'altra volta
tu ti ricordi di me,
I. Gran merce
signor mio,
mi troua ette
sempre pronto
a farvi servizio:
E non speruiatto
l'hosleria
quando ci passarette,
perche vi sareto
cosi ben trattato
E servito,

Anglois.

are you contented?
H. Yea Sir/
B. Where is pe maydē
hold up shee frend/
ther is for yours paines.
Anab, bring hither
my horse habe
p. u dressed him well.
I. Yea Sir/
he is wante
nothing
B. Would ther is some
to drinck/
as I have promised thee
to the end that thou
an other time
maist remember mee.
I. I thank you
Sir/
you shal find mee
at al times readie/
to do you service:
Ipare noo thre
lodging (re ty
when you shal passe hee/
for you shalbe
as well vsed
and serued/

Portuguez.

estays contente?
H. Señor si.
Que he da moça?
tomay irmana, vedes
hi para alfineytes.
Moco trazeyn e aqui o
meu cavallo,
aveyl. vos te cin tratado?
I. Señor si,
naon lhe faltado
nada.
B. Te may para
vesto vinho,
como vos hey prometido,
paraque vos
lem.briey de mi
outra vez.
I. Bcyio as maos de v. m.,
meu scñor,
v. m. me achara
sempre aparelhado
a seu servicio:
e naon dene essa
casa
quãdo v. m. for aqui passar
porque sera
taon bein uatado
e servido,

Latin.

quam in quovis diversorio Antverpiano.
B. Ita re ipsa comperi:
nunquam hoc cum altero
commutavero.

Numeri.

Vnus, duo, tres, quatuor,
quinque, sex,
septem octo,
novem, decem, undecim,
duodecim, tredecim,
quatuordecim, quindecim,
sexdecim, septendecim,
decem & octo, decem &
Viginti, (novem,
viginti vnum,
viginti duo,
viginti tria,
Triginta, quadraginta,
quinquaginta, sexaginta,
septuaginta, octoginta,
nonaginta, Centum,
Mille, decem milia,
centum millia,
decies centum millia,

François.

*qu'en logis
qui soit en Anvers.
B. Je l'ai ainsi trouvé
is ne le changeray
point pour un autre.*

Le Nombre.

*Un, deux, trois, quatre,
cinq, six,
sept, huit,
neuf, dix, onze,
douze, treize,
quatorze, quinze,
seize, dixsept,
dixhuit, dixneuf,
Vingt,
vingt & un,
vingt & deux
vingt & trois.
Trente, quarante,
cinquante, soixante,
septante, huitante,
nonante, Cent,
Mille, dix mille,
cent mille
Million.*

Flamen.

als in eenighe herberge
die in Antwerpen 3p.
23. Ick hebt so gevondt
ick en false om een an-
der niet veranderen.

'tGhetal.

*Een / twee / drie / vier /
vyve / sesse /
seven / acht /
neghen / thien / elbe /
twaelf / derthien /
veerthtien / vijftien /
sesthtien / seventhtien /
achtien / neghenthtien /
Twintich /
eenentwintich /
tweentwintich /
drientwintich /
veertich / veertich /
vijftich / tsestich /
tseventich / tachtentich /
negentich / Hondert /
Dupsent / thien dupsent /
hondert dupsent /
Millioen.*

Alleman.

als in einer herberg
die in Antorff seyn mag.
B Ich hab es so befunden,
ich wil sie eines andern
halben nit endern.

Die zahl.

*Ein, zwey, drey, vier,
fünff, sechs,
siben, acht,
neun, zehen, elffe,
zwelffe, dreyzehen,
vierzehen, fünffzehen,
sechszehen, sibenzehen,
achtzehen, neunzehen,
Zwentzig,
ein und zwentzig,
zwey und zwentzig,
drey und zwentzig,
Dreissig, vierzig,
fünffzig, sechtzig,
sibentzig, achtzig,
neunzig, Hundert
Tausent, zehen tausent,
hundert tausent,
Million.*

Espaignol.
como en meson
que sea en Anveres:
B. Assi lo he hallado:
no le mudare
por algun otro.

Los Numeros.

Vno, dos, tres, quatro,
cinco, seys,
siete, ocho,
nueve, diez, onze,
doze, treze,
quatorze, quinze,
diez y seys, diez y siete,
diez y ocho, diez y nueve,
Veynte,
veynte y vno,
veynte dos,
veynte y tres,
Treynta, quarenta,
cinquenta, sesenta,
setenta, ochenta,
noventa, Ciento,
Mill, diez mill,
cien mill,
Million,

Italian.
como in qualsi voglia
altra di Anversa.
B. Così lo ho trovato:
e non la cambiare
per un'altra.

Il Numero.

Uno, due, tre, quattro,
cinque sei,
sette, otto,
nove, dieci, undici,
dodici, tredici,
quattordici, quindici,
sedici, diciassette,
diciotto, diciannove,
Vinti,
vinti uno,
vinti due,
vinti tre,
Trenta, quaranta,
cinquanta, sessanta,
settanta, ottanta,
nonanta, Cento.
Mille, dieci mila
cento mila,
Milion.

Anglois.
as in anvs lodging
within Antwerp
25. I have found it so/
I wil not for another
cheaunge it.

The Numbers.

One/two/three/foure/
five/six/
seven/eight/
nine/ten/eleven/
twelve/thirteen/
fourteen/fifteen/
sixteen/seventeen/
eighteen/nineteen/
Twenty/
one and twentie/
two and twentie/
three and twentie/
Thirtie/fortie/
fiftie/sixtie/
seventie/eightie/
ninetie/an Hundred/
a thousand/tē thousand/
an hundred/thousand/
a Million.

Portuguez.
como em est alagem
que aia em Anvres.
B Assi o hey eu achado:
naon mudarey
por nenhuma outra,

Os Numero.

Hum, dous, trez, quatro,
cinco, seys,
seto, oito,
nove, dez, onze,
doze, treze,
quatorze, quinze,
deza seys, deza sete,
dezoito, dezanove,
Vinte,
vinta hum,
vinta dous,
vinta trez,
Trinta, quarenta,
cincenta, sessenta,
setenta, oitenta,
noventa, Cento,
Mil, dez mil,
cem mil,
Conto.

De discus

Latin.
*De diebus
hebdomadis,*

Dies dominicus,
Dies lunaris,
Dies martis,
Dies mercurialis,
Dies iouis,
Dies Veneris,
Sabbatum,
Hebdomadas
vnus dies,
octo dies,
quindcem dies,
mensis,
annus,
dimidiatus annus,
dies solutionis.

Octavum Ca-
put, de ratione cō-
scribendi episto-
las, literas, obligato-
rias & apoc has.

*Forma scribendi epistolam
ad amicum.*

François.
*Les iours
de la semaine,*

*Dimanche,
Lundi,
Mardi,
Mercredi,
Jeudi,
Vendredi,
Samedi,
Vne semaine,
vn iour,
huit iours,
quinze iours,
vn mois
vn an,
vn demi an,
vn terme.*

Le VIII. Chap.
pour apprenare à fai-
re missive, conven-
tions, obligations
& quistances.

*Vne missive pour escrire
à aucun amy.*

Flamen.
*De dagen
vander weecke.*

*Sonbath/
Maendach/
Dinsdach/
Woonsdach/
Donnerdach/
Vrydach/
Saterdach/
Een weeck/
eenen dach/
acht dagen/
vijftien dagen/
een maent/
een jaer/
een half jaer/
eenen termijn.*

Dat VIII. Ca-
pittel, om te leerē
maken missiven,
voorwaerden, obligatiē
ende quistancien.

*Een missive om te schryuen
aan eenigen vrient,*

Alleman.
*Die tag
der wochen,*

*Sontag,
Montag,
Dinstag,
Mittwoch,
Donnerstag,
Freitag,
Sambstag, Sonnabend,
Ein woche,
ein tag,
acht tag,
funffzehentag,
ein monat,
ein iar,
ein halb iar
ein termin.*

Das VIII. Cap.
Wie man sol lehren
machen missive, cō-
vention obligation, vnd
quistancien.

*Ein missive zu schreiben
an seinen freunt.*

Espaignol.
Los dias
de la semana,

Domingo,
Lunes,
Martes,
Miercoles,
Iueves,
Viernes,
Sabado,
Vna semana,
vn dia
ocho dias,
quinze dias,
vn mes,
vn año,
vn medio año,
vn termino,

El VIII. Cap.
para enseñar á ha-
zer cartas men-
sageras, conciertos obliga-
ciones, y quitanças,

Vna carta para escrivir á
algun amigo,

Italian.
I giorni
della settimana,

Dominica
Lunedì,
Martedì,
Mercoledì,
Giovedì,
Venerdì,
Sabbato.
Vna settimana,
un giorno,
otto giorni,
quindici giorni,
un mese,
un anno,
mez do anno,
un termino.

Il VIII. Capitolo
per imparare a fare
lettere misure, con-
tratti, oblixi, &
chitanze.

Vna lettera per scriver
ad vno amico,

Anglois.
The dayes
of the weeke.

Sundaye/
Sunday/
Tuesday/
Wedday/
Thursday/
Friday/
Saterday/
A weeke/
a daye/
eight dayes/
fiftene dayes/
a month/
a yeare/
an half yeare /
a terme.

The VIII. Cha-
piter, for to learne
to make letters,
conventions. obligations,
and quitances.

A letter to write to
any frinde.

Portuguez.
Os dias
da semana,

Domingo,
Segunda feyra,
Terça feyra,
Quarta feyra,
Quinta feyra
Sexta feyra,
Sabba-lo.
Huna semana,
hum dia,
oito dias,
quinze dias,
hum mes,
hu'ano,
hum meyo ano,
hum termo.

O VIII. Capitulo.
Para ensinar a fa-
zer cartas manda-
deyras, contratos, obliga-
coens, e quitanças.

Huna carta para escre-
ver á algum amigo.
Super.

Latin.
Superscriptio.

Ad
charissimum
patrem meum
Petrum a Barlemont,
habitantem Anwerpiæ
in excelsa platea,
proximo scutum aureum.

Venerande
& amantissime pater,
commendo me quam
possum humiliter,
tua benevolentia,
atque itidem
charissima,
meæ matri,
certiorem te facio
me bellè valere,
Dei benignitate:
sed hoc te scire velim
chare pater, me teneri
magno desiderio
cognoscendi
qui tecum agatur;
nam tibi
scripsi

François.
La superscription.

C'estte lettre
soit donnee
à mon cher pere
Pierre de Balaimont,
demeurant à Anvers
en la haute rue,
joignant l'escu d'or.

Treshonoré
& bien aymé pere,
je me recommande
treshumblement
à vostre bonne grace,
& aussi semblable-
ment à ma
tresaimée mere:
Sachez que je suis
en bonne prosperité,
Dieu en soit loué:
mais sachez aussi
cher pere, que j'ay
grand desir
de sçavoir
comme il vous est:
car je vous ay
escriit

Flamen.
Dat opschrift.

Desen brief
sy ghegheven
mijnen beminden vader
Peter van Barlemont,
woonende t'Antwerpen
inde hoochstrate,
naest den gulden schilt.

Heer eerweerdige
en wel beminde vader/
ick ghebede mi
seer ootmoedlick
in u goede gratie
ende oock desgelijcks
tot inijnder
seer beminder moeder:
weet dat ick ben
in goeden voorspoede/
God 3p ghelooft:
maer weet oock
liebe vader dat ick heb
grootte begeerie
te weten
hoe dat met u is/
want ick hebbe u
ghescreven

Alleman.
Die uberschrift.

An
meinen lieben
vatter
Peter von Barlemont,
wohnend zu Anorff
in der hohen strassen,
nechst den gulden schilt.

Ehrwürdiger
und hertz lieber vatter,
ich erbiette mich
gantz demüthiglich
zu ewrem guten willen,
und gleichfals
meiner allerliebsten
mutter:
ich lasse euch wissen,
dass ich noch frisch und ge-
Gott sey ge- (sund bin,
lobt: aber ich wolt dasz
ihr wißt lieber vatter,
das ich grosse begierd had
zu wissen,
wie es mit euch stehe,
dann ich hab
euch geschrieben,

Espagnol.
El sobre-escrito.

*Esta carta
sea aderecada
a mi caro padre
Pedro de Barlamonte,
estante en Anveres
en la calle alta,
cabe el escudo dorado.*

Muy honrado
y muy amado padre,
yo me encomiendo
muy humilmente en
vuestra buena gratia,
y assi similmente
a mi
muy amada madre.
Sabed que yo soy
en buena prosperidad
Dios sea loado:
pero sabed tambien
caro padre, que tengo
grand desseo
de saber
como sea con vos,
porque os tengo
escrito

Italian.
Il sopra scritto.

*questa lettera
si data
al mio caro Padre
Pietro di Barlaimonte,
habitante in Anversa
nella strada alta,
presso allo scudo d'oro.*

*Molto honorando,
& caro padre,
mi raccomando
humilmente alla
vostro buona gratia,
& perimente
alla mia
cara madre,
Sapiate cio sono
in prospero stato,
Dio ne sia lodato:
ma sappiate anche
caro padre, ch'io ho
grande desiderio
di sapere
come sia con voi,
perch'io v'ho
scritto*

Anglois.
The superscription.

*This letter
be geven
to my beloved father
Peter of Barlaimont,
dwelling in Antwerp,
in the hichstraete,
next the golde schilde,*

*Right worship full
and wel beloved father/
I recommende mee
right humble
to your good grace/
and also in like maner
to my
well beloved mother:
understand that I am
in good prosperitie/
God be prayesd:
but knowe also
deere father, that I have
great desire
to knowe
how it is with you
for I have
written you*

Portuguez.
O sobre-escrito.

*Esta carta
sara dada
ao meu amado pay
Pedro de Barlamonte,
morador em Anvers
na rua alta,
junto ao escudo d'ouro.*

muy honrado
e muy amado pay,
eu me encomendo
muy humilmenre en
a vossa boa graca,
e juntamente
de minha muyto
amada may.
Sabereys que eu estou
em prospero estado,
Deos sei louvado:
mas sabey tambien
amado pay que tenho
grande desseo
de saber
como vos vay,
porque vos tenho
escrito

Latin.

femel atque iterum,
sed nondum
accepi responsum,
id quod
vehementer miror,
tum nesciam
quid in causa esse possit.
Quamobrem de vobis
Vehementer sum sollicitus,
metuens
ne quid aduersi
vobis acciderit.
Precor te igitur
amantissime pater,
ne me
alioius partiaris
esse sollicitum:
sed oro te
per amorem tuum
erga me
ut velis me
per literas certiorum facere
de rebus tuis
per hunc tellarium,
aut quemcumque alium
primum reperias,
Scire te velim
Et illud mi pater,

François.

deux ou trois lettres,
mais ie n'ay encore
receu nulle response,
dont ie suis
fort esmeruillé,
ne scachant
d'ou cela peut venir.
Pourtant ay-je
grand soing de vous,
craignant grandement
qu'aucune aduersité
vous soit advenue.
Je vous prie donc
mon cher pere,
que ne me vueillez
laisser plus longuement
en ce soucy:
mais ie vous prie
sur tout l'amour
que me portiez,
qu'il vous plaise
me rescrire
de vostre estat
par le porteur de ceste
ou par le premier
que vous trouuerez.
Item, sachez
cher pere

Flamen.

twee ofte drie brieuen/
maer ick en hebbe noch
geen antwoorde cunfau-
waer af ick ben (gen/
seer verwondert/
niet wetende
hoe dattet comen mach.
Dare omme hebbe ick
groote soorge van u/
grootelcx vreesende
dat eringen tegenspoet
u aengercomen sy.
I bin u dan
mijn lieve vader/
dat ghy my niet en wilt
langer laten
in dese seorge/
maer ick bidde u
om alle de liefde
die ghy tot my hebt/
dat u behoeue
my te schryuen
van uwen state/
hy de brenge van desen/
oft hy den eersten
die ghy vinden sulc:
Item/wet
lieve vader

Alleman.

Zwey oder drey mal,
aber doch niemals
kein antwort bekommen,
welches mich
sehr verwundert,
dieweil ich nicht weiß
was die ursach sey.
Darumb trage ich
grosse sorg vor euch,
und forge dass
euch etwan ein unglück
begeget sey.
Derhalben bit ich euch
lieber vatter,
dass ihr mich nicht
lenger lassen wolt
in dieser sorg:
sondern ich bitt euch
vmb alle euwere liebe
die ihr zu mir traget,
das ihr mir
wolltet schreiben
von eweren sachen,
bey eygerm dieses,
oder bey dem ersten
den ihr finden werdet.
Vvisset auch
lieber vatter,

Español.

dos o tres cartas,
 ma no he aun
 avido respuesta,
 de lo qual estoy
 muy maravillado,
 no spaiendo
 como aquello pueda venir,
 Por esto tengo
 gran cuydado de vos
 temiendo mucho
 que alguna adversidad
 os ya acontecido.
 Suplico os pues
 mi caro padre,
 que no me querays
 dexar mas tiempo
 en esta congoxa:
 mos os ruego,
 por el amor
 que me teneys,
 que os place
 escrivar me
 de vuestro estado,
 con el portador d'esta
 ò con el primero
 que hallareys.
 Tambien sabed
 caro padre

Italian.

dua ò tre lettere,
 ma non ho ancora
 havuto risposta alcuna
 delche ne resto
 molto maravigliato,
 non sappendone
 la ragione
 Per questo hò io
 gran cura di voi,
 grandemente temendo
 che qualche disgrazia
 vi sia avvenuta.
 Prego vi adunque
 mio caro padre,
 de non lasciarmi
 piu lungamento
 in questa pena:
 ma vi prego,
 per quello amore
 che mi portate,
 che mi piaccia
 scrivermi
 del vostro stato,
 per il lator di questa,
 ò per il primo
 che troverete.
 In oltre sappiate
 caro padre,

Anglois.

two or thre letters/
 but y have not peat/
 receaved any answr/
 wher at I
 greatie marvaile/
 not knowing
 how that may com.
 Therefore have I
 great care for you/
 greatie fearing
 that any misfortune
 be happened to you.
 I pray you then
 my deere father/
 that you will not
 let mee any longer
 be in this care:
 but I pray you/
 of al ther love
 that you have toward
 that it please you (mee/
 to write unto mee
 of your estate
 by the bringer of these/
 or by the first
 that you shal finde.
 Farther understan
 deere father/

Portuguez.

duas o trez cartas,
 n as naon hay aynda
 recebido resposta,
 do que estou
 muy maravillado,
 naon sabendo donde
 isso possa proceder.
 Por tante estou
 com grande cuydado de
 vos, temendo muyto
 que alguna advertida do
 naon vos aia acontecido;
 Pe' ouos per tanto
 meu arado pay,
 que naon me queirays
 deixar mais tempo
 nesta pena:
 mas rogouos,
 por amor que
 me tendes,
 que queirays
 escreverme
 de vosso estado
 por o portador desta
 ou pollo primeiro
 que achardes.
 Taon bein sabereys
 amado pay,

multum

Latin.

multum
mihi opus esse
tribus aut quatuor caroleis,
ad res
mihi necessarias:
quos te oro
ut mittere
mihi velis
per hunc tabellarium:
ne verò existimes, quòso
me expendere pecuniam
meam invuliter,
reddam enim tibi
rationem
expensorum omnium
quæ mihi
misisti.
Præterea tuam humani-
tatem oro,
ut me commendes
omnibus amicis nostris.
Nihil est aliud
quod præterea scribam,
quanti quod precor
Deum Opt. Max.
ut te per suam clementiam,
semper incolumem
conservet.

François.

que j'ay
grandement a faire de
trois ou quatre florins,
pour m'en
aider en ma necessité:
ie vous prie
que me les
vueillez envoyer
par le porteur de ceste:
Et ne vueillez penser
que ie despende mon argent
inutilement,
car ie vous
rendray conte
de tout l'argent
que m'avez
envoyé.
Il vous plaira aussi
de vostre bonne grace,
me recommander,
a tous nos amis.
Autre chose pour le
present ne vous scauroye
sinon (mandez,
qu'a Dieu plaise
par sa misericorde,
vous tousiours donner
sa benigüe grace,

Flamen.

dat ick hebbe
grootelick van doene
drie oft vier gulden/
om mi te helpen
in mynen noot:
ick bidde u
dat ghese mi
senden wilt
by dē byzinger van desen:
ende en wilt niet meynē
dat ick in u gelt verteerē
onnuttelick/
want ick sal u
reckeninge doen
van alle t'gelt
dat ghy mi hebt
ghesonden.
Ic sal oock belieben/
by u goede gratie/
mi te gebieden
tot alle onse byzenden.
Anders niet
op desen tijt/
dan dat
God beliebe
dooz zyn barmherticheit
u algt te geven
zyn goedertieren gratie/

Alleman.

daß ich sehr
von nothen hab
drey oder vier gulden,
um mi zu helfen
in meiner noht:
welche ich euch bitte
daß ihr mir se
senden wollet
mit bringer dises:
ich bitt aber, wollet nit
meynen daß ich ver-
heeren
mein gelt unnützlich,
dan ich wil euch
rechnung thun
von allem gelt
daß ihr mir
geschickt habt.
Weiter bitt ich freunde-
lich bey ewren guten wil-
len, das ihr mich commen-
diren wollet bey allen vnserē
Nicht mehr (freunden,
auff dis mal,
dan ich bitte
Gott, daß (hertzigkeit
er euch durch sein barm-
alzeit frisch und gesund
erhalten wolle.

Espagnol.

que tengo
muy menester tres
o quatro florines,
para ayudar me
en mi necesidad:
yo os ruego
que me los
querays embiar
con el portador d'esta:
y no querays pensar
que yo gasto mi dinero
inutilmente,
porque yo os
daré cuenta
de todo el dinero
que me aveys
emiado.

Asi mesmo sea servido
de vuestra buena gracia
das mis encomiendas á
todos nuestros amigos,
Otra cosa
no por el presente,
sino
que á Dios plega,
por su misericordia
mateneros siempre
en tu benigna gracia,

Italian.

*ch'io hò
gran bisogno di
tre o quattro fiorini
per servirmene
nelle mie necessità:
vi prego
di voler meli
mandare
col portator di questa;
ne vogliate pensar
ch'io splendi i miei
danari inutilmente,
per ch'io
vi darò conto
di tutti danari
che m'havete
mandati
Vi piacerà ancora
di gratia
recommandarmi
a tutti i nostri amici,
Non altro
per hora,
senon
ch'io prego Iddio che
per sua misericordia
vi mantenghi sempre
nella sua santa gratia,*

Anglois.

that I have
great neede of
three or foure guildens/
for to healy mee
in my necessitie;
I pray you
that you will
send mee them
by the bringer of these:
and do not thinke
that I spend mee money
unprofitable/
for I will
make you account
of all the money
that you have
sent mee.
May it please you also
of your good grace/
to recommend mee
to all our friends/
Nothing els
at this time/
but that
God bountifase
trough his mercie
to geve you alwayes
his favourable grace.

O

Portuguez.

que tenho muyta necessi-
dado de
tres ou quares florines,
para ajudarme
em minhas necessidadas:
rogo vos
que mos
queirays mandar
com o portador desta:
e naon queirays cuidar
que eu gasto meu dinhey-
ro inutilmente,
porque eu vos
darey conta
de todo dinheyro
que me aveys
mandado.
Tambien sereys servido
prazendo vos,
dar minhas encomendas
à todos nossos amigos.
Naon hay outra cousa
pollo presente,
se naon que
praza à Deos
per sua misericordia
monteruos sempre
na sua santa gracia.

IOANA

Espagnol.

Ioannes
da Barlemont,
filius tui amantissimus
habitans Brugis
in foro
ad insigne Cerone.
Primo die Maij,
anno
Domini nostri millesimo,
quingentesimo,
septuagesimo quinto.
Tibi semper.
paratissimus.

Responsum.

Mi chare fili,
accepi
decimo de Maij.
litteras tuas,
datis primo die
eiusdem mensis:
ex quibus
cognovi,
te bene valere,
quod
mihi iucundum est,
& te
magnopere

François,

Par moy Jean
de Barlaimont,
vostre humble filz
demeurant a Bruges
sur le marche,
à la Couronne.
Le premier iour de May,
en l'an
de nostre Seigneur
mille cinq cent
septante & cinq.
Tousiours prest
a vostre service.

Response.

Mon cher filz
i'ay receu la
dixieme iour de May
vostre lettre,
escrite le premier
dudit,
par laquelle
i'ay entendu
que vous estes sain,
ce qui
m'est agreable,
ce que vous avez
grand desir

Flamen.

By myn Jan
van Barlaimont/
uwen oormoedigen sone
woonende te Brugge/
op de merckt
inde Croone.
Den eersten dach May/
int jaer
ons Heeren/
duysent vyfshondert
vyfsefenich.
Nicht berept
tot uwen dienste.

Antwoorde.

Mijn liebe sone/
ick hebbe ontfangen
den ienichsten dach May
uwen brief/
geschreyden den eersten
banden voorsijde:
by den welken
ick hebbe verstaen
dat ghy ghesont zijt/
dat welcke
my behagelick is/
ende dat ghy hebt
grootte begeerte

Alleman.

Von mir Hans
von Barlemont,
euer williger sohn,
whonend zu Brug,
auff dem merckt
zu der Kronen.
Den ersten tag May,
im iahr
unsers Herren
tausent funffhundert,
sibentzig vnd funff.
Euer allzeit
dienstwilliger.

Antwort.

Mein lieber sohn,
ich hab ewpfangen
den zehenden tag May
demen brieff,
geschreiben den ersten
desselben,
auß welchem
ich verstanden hab,
daß du gesundt bist,
welches mir
angenehm ist,
und daß du
mit großem lust

Latin.

Por my Iuan
de Barlamonte,
vuestro humilde hijo,
morador en Bruyas
en la plaça
à la Corona.
Al primero dia de Mayo
año
de nuestro Señor,
mill y quinientos,
y setenta y cinco,
siempre aparejado
à vuestro servicio.

Respuesta.

Caro hijo,
yo recebi
el dezeno dia de Mayo
vuestra carta,
escrita al primero
del sobradicho:
por la qual
yo he entendido
que estays sano
lo qual
me es agradable,
y que vos teneys
gran desseo

Italian.

Per mi Giovanni
de Barlamonte,
vostro hume le figliuola,
habitante in Bruggia,
sul mercato,
alla Corona.
Il primo di di Maggio,
nel l'anno
del Signore,
mille cinque cento,
settanta cinque.
Sempre pronto
al servizio vostro.

Risposta.

Caro figliuolo,
horicevuto
alli dieci di Maggio
la vostra lettera,
scritta al primo
del detto:
per laqual
ho inteso
che sete sano,
il che
mi piace,
e che havete
gran desiaero

Anglois.

By mee John/
of Barlament/
pour humble soime
dwelling at Wyges/
in the market
at the crowne.
The first daye of Maie
in the yeare
of our Lorde
a thousand/six hundred
seventie and fyve.
Alwayes redie
to doo you service.

Answer.

My belovéd sonne/
I have receaved
the tenth daye of Maie
your letter/
written the first
of the sander:
by the which
I understand/
that you be in health/
the which
pleaseth mee very well/
and that you have
great desire

Portuguez.

Feita por mi Ioaõ
de Barlamonte,
vosso humilde filho,
morador em Bruia,
na praca
à Coroa.
Ao primeyro dia de Mayo,
anno
de nosso Señor,
mil e quinhentos,
e setenta e cinco.
Sempre prestes
à vosso serviço.

Resposta.

Amado filho
eu recebi
aos dez dias de Mayo
a vossa carta
escrita ao primeyro
de sobredito:
poisso qual en
hey entendido
que estays de sãdo
e qual me da
muyto contentamento,
e que tendes
grande desejo

Latin.

scire velle ut
fese res habeant nostræ,
Tum etiam
te misisse mihi
binas aut ternas literas:
sed id certò scias velim
me
nullas alias accepisse,
præter has.
Fueram ad te
sæpius scripturus,
sed non potui
invenire tabellarium,
cui darem literas:
cum etiam
nihil erat
quod necesse esset
ad te præscribere
Quod ad res nostras
attinet
valemus omnes,
Dei benignitate,
Mater tua
laboravit morbo
duos aut tres dies,
ed ea nunc
convalluit,
beneficio Dei,

François.

de sçavoir
comment il nous est.
Aussi que vous
m'avez envoye
deux ou trois lettres,
mais sachez certes
que se n'ay
receu nulles autres,
que ceste dernière.
Je vous eusse
souvent escrit,
mais se n'ay
trouvé nuls messagers
pour envoyer lettres,
et aussi
je n'ay eu
chose nécessaires
pour vous escrire.
Touchant
nostre estat
nous sommes tous en santé,
Dieu soit loüé.
Vostre mere
a esté malade
deux ou trois iours,
mais elle est maintenant
toute guarie,
graces a Dieu.

Flamen.

te weten
hoet met ons is.
Dock dat ghy mi
ghesonden hebt
twee ofte drie brieven:
maer weet sekerlick
dat ick geen andere
en heb ontfangen/
dan desen lesten.
Ick sonde u hebben
dickwils geschreven/
maer ick en hebbe
geen boden gebonden
om de brieven te senden
ende oock/
ick en heb niet gehad
nootsakelicke dingen
om u te schrijven.
Mengaende
van onsen state/
wy zijn al ghesont/
God is gelooft.
W moeder
heeft sieck oetweest
twee ofte drie dagen/
maer sy is nu
al geseuen/
God danck.

Alleman.

begereſt zu wiſſen
wie es mit uns ſtehe.
Auch daß du mir
geſchickt haßeſt
zween oder drey briefe:
aber wiſſe endtlich
daß ich kein andere
empfangen hab
dan dieſen.
Ich wolt dir
eſt mals geſchriben haben,
aber ich hab keinen boten
finden können,
dem ich die brieff gebe hette
dazu auch
hab ich nichts gehabt
daß von nothen ware;
dir zu ſchreiben.
So viel uns
angehet,
ſeynd wir alle geſunde,
Gott ſey lob.
Dein mutter
iſt krank gewese
zween oder drey tag,
aber ſie iſt nun
wider geſundt,
Gott ſey lob.

ds labe

Español.

de saber
co.no estamos.
Tambien que vos
me aueis embiado
dos otros cartas:
mas sabed por cierto,
que no heningu-
nas otras recebido,
que esta postrera.
Yo os ouiera
muchas vezes escrito
mas no he
hallado mensajeros
para embiar las cartas:
y tambien
no he tenido
cosas necesarias
para escribir os.
Tocante
nuestro estado,
todo estamos sanos,
Dios sea loado.
Vuestra madre
ha sido enferma
dos o tres dias,
pero ella esta agora
toda sana,
gracias a Dios.

Italian.

*d'intendere
come si fiamo.
Di piu
m'havete mandato
due o tre lettere:
ma sapiate per certo,
ch'io d'altra non
ho ricevuto,
che questa ultima.
Io vi havei
scritto spesso
ma non ho
trovato alcun messagiero,
per mandar la lettera:
ne anche
ho havuto
cosa importanta
da scrivervi.
Circa
al nostro stato,
noi siamo tutti sani,
lodato sia Dio.
La vostra madre
è stata male
per due o tre giorni,
ma hora ella ne è
tutta guarita,
la Dio gratia.*

Anglois.

to knowe
how it is with vs.
Also that you have
sent mee
two or three letters:
but vnderstand for certē
that I have
none other receaved/
but this last.
I would have writen
often unto you/
but I have not
found any messengers/
for to send the letters:
and also/
I have not had
needfull matters
to write to you
Touching
our state/
wee be all in health/
God be prayd.
Your mother
hath ben sick
two or three dayes/
but shee is now
whole againe/
God be thanked.

Portuguez.

de saber
como estamos,
Tambien que vos
me aueys mandado
duas o tres cartas:
mas sabey per certo,
que não hei nenhũa
outra recebido
que esta derradeyra.
Eu vos ouera
muytas vezes escrito,
mas não hey achado
portadores
para mandar as cartas:
e taon bein
não ha auido
couza de importancia
para vos escrever.
Cerca
do nosso estado,
todos estamos saens,
Deos seia louvado,
Vossa may
ha estado doente
dous ou tres dias,
mas agora
ella muyto bein,
gracas a Deos.

Latin.

Mitto tibi
per hunc tabellarium
quatuor aureos onicleos,
tu vide
ne expendas
inutiliter,
quod sanè
turpe fuerit,
cum ego eos magnis
laboribus comparaverim
& sudoribus
meis.
Fac semper honestè vivas,
& sis frugi & Andiolus:
præcipue verò
prudenter cave
imporborum consortium.
Cæpilli
non malè,
sed nihil hoc proferit,
nisi tu perseveres.
Nihil aliud hoc tempore,
Vale.

*Epistola, de admo-
niendis debi-
toribus.*

François.

*Je vous envoie
par ce messagier
quatre florins d'or,
mais gardez vous bien
de les dépense
inutilement,
ce seroit
mal fait
car ie les ay gaigné
a grand travail
en la sueur
de mon corps.
Faites tousiours bien,
& seyez diligent:
& sur toute chose,
gardez vous bien
de mauvaise compagnie.
Vous avez commencé
raisonnablement bien,
mais vous ne faites rien,
si ce n'est que vous ne perse-
Non plus (criez)
a Dieu vous recommande.*

*Vne lettre pour
escrire à ses
debtours,*

Flamen.

*Ik sende u
met desen bode
vier gout guldenen/
maer wacht u wel
die te verteeren
onnuttelick
het ware
qualick ghedaen/
want ic heb se gewonnen
met grooten arbeyt/
inden sweete
mijn s lichaems.
Doet alijt wel/
ende zijt neerstich
ende boden alle dunck/
wacht u wel
ban quaet geselschap.
Ghy hebt begonnen
rebelicken wel/
maer ghy en doet niet/
ten so dat ghy persebe-
Niet meer/ (reert.
te Gode beede ick u*

*Eenen brief on te
schryven tot zijn
schuldenaers.*

Alleman.

*Ich schicke dir
bey diesem botten
vier goldt gulden,
aber sehe zu
dass du sie nit
unnützlich verthust,
welches fürwar
übel gethan were,
dieweil ich sie
mit grosser arbeyt,
und schweiß meins
leibs erworben hab.
Halte dich allezeit ehrlich,
und sey fleißig:
und vor allen dingen,
hüte dich wol
vor böser gesellschaft.
Du hast redlich und
wol angefangen,
aber das wird nichts helfen,
es sey dann du verharrest.
Nicht mehr auff diß mal,
dann sey Gott befohlen.*

*Ein brief zu
schreiben an seine
schuldener.
Yoembio*

Espaignol.

Yo embio
con este mensajero
quatro florinos de oro
mas guarda os bein
de los gastar
inutilmente
esto seria
mal hecho
porque yo los he ganado
con gran trabajo,
al sudor
de mi cuerpo.
Hared sempre bien,
y seays diligente:
y sobre toda cosa,
guard os bein
de mala compaña.
Vos aveys commençado
razonablen ente bien,
mas no hareds nada,
si ao es que persevereys.
No mas
à Dios os encommiendo.

*Vna carta, para
escriuir à sus
deuderos.*

Italian.

Mandoni
con questo messagero
quattro florins d'oro,
ma guardateui
dispenderti
inutilmente,
e saria
mal fatto,
perche li ho guadagnass
con gran fatica,
nel sudore
del mio corpo.
Fate sempre bene,
e siate diligente:
e sopra tutto
guardateui bene
de mala compagnia.
Havete cominciato
ragionevolmente bene
ma voi non fate nulla,
se non continuate.
Non altro,
mi vi raccomando a Dio.

*Lettera, per iscri-
vire alli suoi
debitori.*

Anglois.

I send you
by this messenger
four gold-guineas/
but take good heed
that you spend them not
unprofitable/
that should
be well done/
for I have wonne them
with great labour/
in the sweat
of my browe.
Do alwayes well/
and be diligent/
and a bobbe at thing/
take you good heed
of evill companye.
You have begun
reformation well/
but it profiteth not/
except that you persevere.
No more/
I commit you to God.

*A letter, to
write, to ones
debtours.*

Portuguez

Eu mando
com este portador
quatro florins d'ouro,
mas guarday vos bein
de os gastar
inutilmente,
porque seria
mal feyto,
que os hey ganhado
con grande trabalho
e suor
de meu corpo.
Fazez sempre bein,
e sede diligente:
e sobre tudo,
guarday vos bein
de mas e manhas.
Vos aveys conccado
razonablen ente bein
mas não fazeys nada,
se não perseveray.
Não mais,
a Deos vos encomendo.

*Huna Carta, para
escrever à seus
devedores.*

David

Latin.

David amice non vulgaris,
salvebis
plurimum
obsecro
te
ut
mihi mittas
vinti aureos
quos mihi debes,
quibus certe
nunc maximè
indigeo,
ut cui iam solvam
cui debeo,
qui mihi
valde molestus est:
die ac nocte:
id ni esset,
expectarem
diutius,
sed me necessitas
urget:
accipēs igitur
hanc nostram excusationē,
Velim aliquando venias
Antwerpiam,
animi laxandi causa,
tum nobis licebit

François.

David mon bon amy
apres toutes
recommandations,
ie vous prie
amiablement
qu'il vous plaise
m'envoyer maintenant
les vingt florins
que vous me devez,
car certainement
i'en ay
grandement a faire
pour payer un homme
a qui ie doy,
qui ne me laisse
en paix
de iourne de nuit:
si ce n'estoit cela
i'attendroy
bien encore
mais grande necessité
me contraint:
pourtant
tenez moy pour excusé.
Venez une fois
iufques a Anvers,
pour vous recreer,
si pourrons nous

Flamen.

David mijn goede vriend
na alle
ghebedenissen:
ick bidde u
minnelick/
dat u beliebe
my nu te senden
de twintich guldenen
die ghy my schuldich zyt/
want sekerlick
ick hebse
grootelick ban doene/
om eenen man te betalen
dien ick schuldich ben/
die my niet en laet
in vrede
by dage noch by nachte/
ten ware dat/
ick soude
noch wel beyden/
maer grootten noot
bedwingt my:
daerom
wilt my excuseren.
Coemt eens
tot Antwerpen
om u te recreeren/
soo sullen wy mogen

Alleman.

David mein guter freund,
ich wunsche euch
viel guts,
und bitte euch
freundlich, daz ihr
nach ewerer gelegentheyt
mir schicken wollet
die zwentzig gulden
die ihr mir schuldiz seyd,
dann gewislich
ich hab ihr ietzt
hoch von nothen,
einen man zu bezahlen
dem ich schuldig bin,
welcher mich sehr
molestirt
tag und nacht:
wo das nicht were,
wolte ich wol
lenger warten,
aber die hohe noht
dringet mich:
darum
haltet nicht entschuldigt,
Ich wolt daz ihr ein mal
kemet gehn Antworff,
euch zu erlustigen,
so kondten wir

David

Espaignol.

David mi buen amigo,
despues de todas
encomiendas,
yo os ruego
amigablemente,
que seays servido
embiar me agora
aquellos veynte florines
que me deveys,
porque cierto
yo los tengo
mucho menester,
para pagar à vn hombre
à quien yo devo,
que no me dexa
en paz
de dia ni de noche:
si esto no fuera,
yo esperaria
mas tiempo
más la grand necesidad
me compele:
por tanto
tened me por escusado
Venid vna vez
hasta Anvers,
para recrear os,
entonces podremos

Italian.

Messer David amico cariss
raccommandami
a voi,
pregoui
amorevolmente:
di volermi
adesso mandare
li vinti florini
che mi devono,
per che certamente
ne ho
gran bisogno,
per pagare un huomo
al quale io debbo.
il qual non mi lascia
riposare
ne di ne notte:
se ciò non fosse
potrei bene
aspettare un poco,
ma il gran bisogno
mi sforza
però
tenete mi per iuscusato.
Venite una volta
fino in Anversa,
per rissarui,
cosi potremo all hora

Anglois.

David my good frind/
after all
recommandations/
I pray you
labinglie /
that you wil be so good
as to send me now
the twentie guildens
that you owe mee
for suretie
I have
great neede therof/
to paye a man
to whom I owe/
who leaveth mee not
in rest
by day nor by night:
if that were not
I wolde
beate wel tarry
but great necessitye
constrineth mee:
ther fore
holde mee excused.
Com once
to Antwerp/
to recreate you/
so may wee then

Portuguez.

David meu bom amigo,
despois de todas
encomendas,
eu vos rogo
amigavelmente,
que serays servido
mandarme logo
aquelles vinte florins
que me deveys,
porque certo
eu os hey muyto
mister,
para pagar a hum homem
a quem os devo,
que naon me deixa
em paz
de dia nem de noyte:
se isto naon fora,
eu esperara
mais tempo,
mas a grande necessidade
me constrango:
per tanto
tendeme por escusado,
Vinde hũa vez
à re Anvers,
à recrear des vos,
entonces: poderemos

Latin.

per otium colloqui
de nostris negotijs:
quæso nos certiores fa-
cias de tua valetudine.
Quod ad nos attinet,
benè valemus,
Deo gratia sit.
Oro te
ut
rescribas
per hunc tabellarium:
& scito
si tibi
opera nostra sit opus,
ne vererai vti
in quacunque re
possimus
tibi gratificari.
Vale.

Responsum.

Rogere amice non vulgaris
accepi
litteras tuas,
quibus
petis,
ut tibi mittam
pecuniam

François.

parler a loisir
de nos affaires.
Veuillez nous escrire
de vostre santé,
Quant a moy,
ie suis en bonne disposition,
Dieu en soit loué.
Je vous prie aussi
que me veuillez
escrire responce
par se messager:
Et sachez
que si vous
avez a faire de moy,
ne m'esparnez pas,
en tout ce
que me sera possible
de faire pour vous.
Dieu demeure avec vous.

Response.

Roger mon bon amy,
i'ay receu
vostre lettre,
par la quelle
vous m'escriuez,
que ie vous enuoye
l'argent

Flamen.

met gemak spreken
ban onse saken:
wilt ons doch schryben
ban uwe gesontheyt.
Wengaride ban my/
ick ben in goeden doern/
God zy geloeft.
Ick bidde u oock
dat ghy my wilt
antwoorde schryben
by desen bodē/
ende weet
ist dat ghy
mijns van doene hebt.
en spaert my niet/
in allen tegens
dat my mogelick sal zyn
beor u te doen
God blyve met u

Antwoorde.

Hoort mijn goede brieft
ick heb ontfangen
uwen brieft/
by de welcke
ghy my schryfft/
dat ick u soude senden
het gelt

Alleman.

mit gemak reden
von unsern sachen.
Ich bit wollet uns schreiben
von ewerer gesundtheyt.
So viel mich anlanget,
bin ich frisch vnd gesund
durch Gottes genaden.
Ich bitte euch,
daz ihr mir wollet
wider antwort schreiben
bey diesem botten:
vnd wisset,
so ihr
mein bedürfft
so sparet mich nit,
winnen
mir möglich ist
begeer ich euch zu dienen.
Gott bewahre euch.

Antwort.

Mein guter freund Rogir,
ich hab empfangen
euweren brieft,
in welchem
ihr begehret,
daz ich euch schicke
das gelt

habias

Espagnol.

hablar con espacio
de nueſtros negocios.
Eſcriua nos
de vueſtra ſanidad.
Quanto à mi
yo eſtoy bueno,
Dios ſea loado.
Tambien os ruego
que me quereys
eſc rir reſpueſta
con eſte menſajero:
y ſabed,
que ſi vos teneys
neceſſidad de mi,
no me aſhorreys na la,
en todo lo
que me ſera poſſible
hazer por vos
Dios quedo con vos.

Reſpueſta.

Roguel muy buen amigo,
yo he recebido
vueſtra carta,
por lo qual
me eſcrevis,
que yo os embie
los dineros

Italian.

con agio ragionare
delle noſtre ſucende.
Scriveto di gratia
dell' eſſer vſtro.
In quanto à me
ſo ſono,
la Dio gratia.
Vi prego anchora,
di voler ſcrivermi
io reſpoſta
con queſto corriere:
Et ſappiate,
che ha vendo voi
beſogno di me
vi non ſparmiarmi
in tutto quello
che mi ſara poſſibile
di far per voi
Iddio reſti con voi

Riſpoſta.

Rugero mio bueno amico,
ho ricevuto
la voſtra lettera,
per la quale
mi ſcrivete,
ch'io vi mandï
quei danari

Anglois.

ſpeake at leaſure
of our affaires:
I pray you write to
of your health.
As touching mee
I am in good health/
God be prayed
I pray you alſo
that you will
write me anſwere
by this meſſenger:
and knowe
that if you have
any neede of mee/
ſpare mee not/
in al that
which ſhall be poſſible
to doe for you (for mee.
God remaine whil you
Anſwere.

Roger my good friend/
I have receaved
your letters/
by the which
you write mee/
that I ſhould ſend you
the money

Portuguez.

falar de vagar
de noſſos negocios.
Eſcreveynos
de voſſa ſande.
Quanto à me,
eu eſtoy bein,
Deos ſeja louvado.
Tambien vos rogo,
que me querays
mandar reſpoſta
com eſte portador,
e ſabeys,
que ſe vos tendes
neceſſidade de mi,
naon me poupeys nada,
em tudo o
que me ſera poſſivel
fazer por vos
Deos quede com voſco.

Reſpoſta.

Rogel meu bom amigo,
eu hey recebido
à voſſa carta,
pella qual
me eſcreveys
que vos mande
o dinheyro

quam

Latin.

quam debeo,
quod quidem facere
hoc tempore
nullo modo possum:
sed mittam
cum tardissimè
intra dies octo
sine vilo dubio:
quidam enim
qui mihi debet,
promisit mihi
datum pecuniam,
quam tibi
mittam,
de quo non sis
solicitus:
quamobrem velim
tantisper
expectes:
nec
agré feras,
hanc nostram
moram:
nam certo id scias velim
aliter fieri
non posse.
Vale
& salve.

François.

que ie vous doy,
ce que m'est
impossible
de faire maintenant:
mais ie le vous enuoyeray
tout au plus tard,
dedans huit iours
sans aucune faulte:
car un homme
qui me doit,
m'a promis de me
bailler de l'argent,
lequel ie vous
enuoyeray,
n'en aye
point de doute:
pourtant veuillez
si longuement
avoir patience:
& ne veuillez
estre couroucé,
que ie vous say
si longuement attendre:
car sachez de vray,
qu'il n'en peut estre
autrement.
Dieu vous doint pain
sans fin.

Flamen.

Dat ick u schuldich ben/
dwelck mi is
onmogelijck
mi te doen:
maer ick salt u senden:
ten alder langsten
binnen acht dagen/
sonder eenige faulte:
Want een man
die mi schuldich is/
heeft mi gelooft
gelt te geven/
dwelck ick u
senden sal/
en hebt daer bozen
geen sozge/
daerom wilt
soo langhe
patientie hebben:
ende en wilt niet
gram zijn
dat ick u doe
soo lange beyden:
Want weet boozwaer
dat anders niet
zijn en mach.
God gebe u peys
sonder eynde.

Alleman.

dass ich euch schuldig bin,
welches mir
unmöglich ist
auff diss mal zu thun:
aber ich wils euch schicken
zum aller lengsten
innerhalb acht tagen
ohn einigen mangel:
dann einer
so mir schuldig ist,
hat mir zugesagt
gelt zu geben
welches ich euch
schicken will,
dar fur habt
keine sozge:
darum bitt ich
wollt so lang
gedult haben:
und wollt nicht
zornen,
dass ich euch
so lang auffhalte:
dann wiisset wahrlich,
das es anders
nicht seyn kan.
Gott geb euch fride
ehn ende.

Espagnol.

que os devo,
lo qual me es
impossible
hazer agora:
mas yo le lo embiare
à mas tardar,
dentro de ocho di s
sin falta ninguna,
porque vn hombre
que me deva,
me ha prometido
de me dar dineros
los quales os
embiare,
no tengays d'esso
algun cuydado:
por tanto quered
tanto tiempo
aver paciencia:
y no querays
fer enoiado,
que yo os nago
esporar tanto:
porque sabed por cierto
que no puede ser
otramente.
Dios os paz
sin fin,

Italian.

ch'io vi debbo,
il che mi é
impossible
di far hora:
ma veli mandarò
al più tardi,
fra otto giorni
sen'che alcun fallo:
perche vn huomo
che mi deve,
m'ha promesso
di dare danari,
i quali vi
manderò
ne di questo
habbiate cura:
però vi piacerà
haver
tanto di pazienza:
E non vogliate
esser adirato,
ch'io vi faccio
tant aspettare:
perche sapiate al certo
che non vi è
altro remedio.
Dio vi dia pace
senza fine,

Anglois.

that I owe you/
the which is
impossible for mee
to doe now:
but I will send it you
at the fardest
within eight dayes
with out fault:
for a man
that is my debtour/
hath promised mee
to geve mee money/
the whiche I will
send you/
have you therfore
no care:
for that cause I pray you
to long
to have patience/
and be not
angry:
that I make you
tarry so long:
for knowe for truely/
that it can not
bedther wise.
God graunt you peace
without end.

Portuguez.

que vo devo,
o que me he
impossivel
fazer agora:
mas eu volo mandarey
à mais tardar,
dentro de oito dias
sem falta nenhuma:
porque hum homem
que me deve,
me ha prometido
de me dar dinheyro,
o qual eu vos
mandarey
naõ tenhays disão
alguem cuydado:
portanto quisiere que
tineisseis hum pouco
de paciencia:
e naõ vos queirays
enojar,
porque vos fago
esperar tanto:
porque sabry de certo,
que naõ pode ser
d'outra maneyra.
Dees vos de paz
sem fim.

Latin.

Ratio solvendi alicui debetum addita excusatione.

Rogere mi amice,
salutem plurimam
tibi opto:
mitto tibi
per hunc tabellarium
fratrem meum
decem libras flandricas,
quas tibi debeo,
habeoque gratiam
quod expectaveris
ita diu:
dolet mihi
non potuisse
me citius mittere:
adhibui tamen
diligentiam
quam maximam,
sed quam
difficile sit
comparare pecuniam
mirabile est
Quamobrem
velim
in æquo animo feras,

François.

Pour payer une dette avec excusation.

Rogier mon ben amy,
ie me recommande
a vostre bonne grace:
ie vous envoie
par ce messager
qui est mon frere,
les dix livres de gros,
que ie vous doy,
vous remerciant
qu'il vous a pleu
si longuement attendre:
il me deplait
que ie ne vous les ay
seu plus tost envoyer:
i'ay toutesfois
fait grande diligence
selon mon pouvoir,
mais l'argent est
maintenant si
mal aise a recouvrer,
que c'est merueille:
Pourtant
ne veuillez
estre mal content,

Flamen.

Om een schult te betalen met excusatie.

Rogier mijn goede bruct
ick gebiede mi
in u goede gracie:
ick sende u
met desen bede/
die mijn broeder is/
de thien ponden grooten
die ick u schuldich bin/
u bedankende
dat u beleyt heeft
soo lange te beyden/
het is mi leet
dat ickse u niet en hebbe
eer connen senden/
ick hebbe nocht aus
grooten needrichert ghes-
ien mijn vermogen/(dacu
maer tegelt
is mi
soo quaet te krijgen/
dat wonder is.
Daerom
wilt niet
qualick te beyden zijn/
Blancard

Alleman.

*Wie man ein schult beza-
len soll mit einer ent-
schuldigung.*

Mein guter freunt Rogier,
viel glück vnd heyl
wünsch ich euch:
ich schicke euch
bey diesem botten,
welcher mein bruder ist,
die zehen pfundi groß,
die ich euch schuldich bin,
vnd dancke euch freündlich,
das ihr so lang
gewartet habt:
es ist mir leydt
das ich sie nit hab konnen
eher senden,
ich hab gleichwol
allen fleiß angewendet
nach meinem vermogen,
aber wie schwer es
seyet er
gelt zu bekommen
ist zu verwundern:
Darumb
wollt es
nicht für ungut halten,
Blancard

Español.

Manera de pagar una deuda con excusation.

Rogel mi buen amigo
yo me encomiendo
en vuestra buena gracia
yo os embio
con este mensajero,
que es mi hermano,
las diez libras de grueses
que os devo,
agradeciendo os
que aveys querido
esperar tanto:
pela me
que yo no se las he podido
embiar mas presto
he toda via
hecho gran diligencia
segun mi poder,
mal dinero es
agora
tan mal de cobrar,
que es maravilla,
Portanto
no querays
ser mal contento,

Italian.

Per pagare vn debito con esculatione.

*Ruggier mio buono amico,
mi raccomando
alla buona gratia vostra
mandovi
con questo nuntio,
el quale e mio fratello,
le dieci lire di grossi,
che vi debbo,
ringraziandovi
che vi e piaciuto
d'aspettar tanto:
mi dispiace
che non ve le ho
potuto mandar prima:
honondissimo
usato gran diligenza,
quanto ho potuto
mari danari sono
adesso tanto difficilida
ricuperare,
che non si puo dripiu,
Percio,
non l'habbiato
per male,*

Anglois.

To paye a debt with excusation.

*Rogge my good friend/
I recommended mee
to your good grace:
I send you
by this messenger/
the which is my brother
the ten pounds Acusif/
that I owe you/
thanking you/
that you have beuch sa:
to carrie so long: (f.d
I am forwe
that I have not beuable
to send it you any soonee
I have not with standing
don great diligence
after my power/
but money
is now
so ebell to begotten
that it is marbaile.
Therefore/
be not
ebell content/*

Portuguez.

Maneyra de pagar huma divida com excusa.

*Rogel meu bom amigo,
eu me encomendo
na vossa boa graca:
e vos mando
por este messageyro,
que he meu hermano,
as dez libras de grossos,
que vos devo,
agradecendo vos
que aveys querido
esperar tanto:
pela me
que naon vo las hey podido
mandar may presto:
hey toda via
faro grande diligencia
quanto pude,
mas o dinheiro
he agora
taem mau de cobrar,
que he espanto,
Portanto
naon renhays
a mal,*

& remit

Latin.

& remittas
mihi obligationis
chirographum
quod tibi dedi.
Vale.

Alia Epistola:

Petre mi amice,
salve
plurimum,
scio me
tibi
subirasci, qui nolueris
mihi
commodare
librum tuum.
Equidem nescio
quo meo in te
merito
id fiat:
nunc verò cognovi,
quantum mea causa
facturis sis,
cum negaveris mihi
rem tam exiguam.
Verba tua
& animus
non videntur mihi
bene consentire:

François.

*Et ne me veuillez
renvoyer
l'obligation
que vous avez de moy:
Non plus.*

Vne autre Lettre.

*Pierre mon bon amy
apres toutes
recommandations,
sachez que ie suis
fort mal content
de vous, a cause
que ne m'avez pas
voulu prester
vostre livre.
Je ne puis penser
comme ie
l'ay desservy
envers vous:
maintenant apperceoy-ie bien
que vous seriez
bien peu pour moy,
quand me refusez
si peu de chose.
Vos parolle
et pensees
ne ressemblent pas bien
l'une a l'autre:*

Flamen.

ende wilt mi
d'obligatie
weder senden
die ghy van mi hebt:
Niet meer.
Eenen anderen Brief.
Weeter mijn goetd' brieft
naer alle
ghebiedenissen/
weet dat ick ben
seer qualick te heden
op u, om die sake
dat ghy mi niet en hebt
willen leeren
uwen boeck.
Ick en can niet peypsen
hoe ickt
t'wlaers
verdient hebbe:
nu mercke ick wel/
dat ghy sout doen
seer luttel voor mi/
als ghy mi ontseght
soo cleynen duick.
D'woorden
ende ghedachten
en gelicken niet wel
d'een den anderen:

Alleman.

und mir
wider senden
die uberscheibung
die ich euch gegeben hab.
Nicht mehr auff dißmal.
Ein ander brieft.
Mein guter freund Peter,
ich wunsch euch
alles guts
wiset das ich
nit wol zu friden bin
mit euch,
das ich abgeschlagen habt
mir zu leyhen
euwer buch.
Fürwar ich kan nit gedenck:
wie ich
selches umb euch
verdient hab:
iet ist aber merck ich.
Was ihr von meinent wegen
thun würdet,
die wei ihr mir versagt
so ein kleyn ding.
Euwer wort
und gemucht
beduncken mich nit
zusammen stimmen:
embiar

Espaignol.

y me querays
embiar
la obligation,
que teneys de mi:
No mas

Otra carta

Pedro mi buen amigo,
despues de todas
encomiendas,
sabe que yo soy
muy mal contento
de vos, por causa
que no me aveys
querido emprestar
vuestra libro.
Yo no puedo pensar
como yo
lo aya merecido
acerca de vos:
agora veo bien,
que vos fariades
muy poco por mi,
pue me recibais
tan poca casa.
Vuestra palabras
y pensamientos
no se parecen bien
el vno al altro;

Italian.

*piacendovi
di rimandarmi
l' obbligo
che havete del mio:
Non altro.*

Altra lettera.

*Tietro mi buono amico,
dopps ogni
raccomandationi,
sepitate ch'io sono
molto mal contento
de voi, precio che
non havete
voluto prestarmi
il vostro libro.
Non posso imaginare
come lo
habbi meritato
verse di voi:
hora ben m'aveggo,
che vos sareste
ben poco per me,
quando vos mi negate
si poca cosa.
Le vostre parole
e i vostri pensieri
non si confanno bene
l'vno con l'altro;*

Anglois.

and send mee
again
the obligation
that you have of mee:
No more.

An other letter

Peter my good friend,
after all
recomandations
in we treat I am
very well content
with you, because
that you wolde not
send mee
your booke
I can not think
how I
have deserved that
towards you:
now perceive I well
that you will doo
very little for mee/
when you denie mee
so small a matter.
Your wordes
and thoughtes
do not agree well
one with another:

Portuguez.

e rogo vos que queiray
mandarme
a obrigacao
que de mi tendes:
Naon mais.

Outra carta.

Petro meu bom amigo,
depois de todas
encomendas,
sabereys que eu eston
muy descontente
de vos, por causa
que ce naon me aveys
querido emprestar
o vosso livro.
Eu naon posso cuydar
em que modo
eu volo aia
merecido:
agora vejo bein
que vos fariens
muy pouco por mi,
pois me negais
taon pour acousa.
Vossas palavras
e pensamentos
nao se acordaõ
hã com os outros.

Latijn.

Si tu perisisses
à me
res
maioris
momenti,
nihil ego
tibi negassem.
Verum profecto illud
est quod vulgò dici con-
Probandos esse (suevit
amicos,
antequam
his sit opus:
nam in adversis
probare,
ferum est.
Mihi verò
satis est
animum spectasse tuum.

**Formula pactiōnis
locationis adiūm.**

Ego Ioannes à Barla-
restor (mont,
me collocasse
Petro Mareſchalco,
domum
Antwerpiæ

François.

Je vous
m'eussiez requis
des choses
de beaucoup plus grande
importance,
je ne le vous eusse
point refusé.
Il est bien vray
ce qu'on dit communement:
On doit touſours
essouuer ses amis,
deuant qu'on en ait
à faire:
car les essouuer
en la necessité,
ce seroit trop tard.
Peut-ant,
ce m'est assez de
vous auoir essouué.

**Vne conuention de
louage de maison**

Je le m de Barlaumont
cognoy & confesse
d auoir loué
à Pierre Mareſchal,
vne maison
ſituë à Anvers

Flamen.

dat ghy
my verſocht haddet
van dinghen
van beel inder der
inſortantien/
ick en ſoudeſe u niet
gheweyghert hebben.
Het is wel waer
dat men gemeentlic ſeyt:
Men behoort alreos
ſijn vrienden te proeben
eer dat menſe
behoeft:
want die te proeben
in den noot/
dat waer te ſpade:
Daerom/
het is my ghenoech
u beproeft te hebben.

**Een voorwaerde
van huysſhuringhe**

Ik Jan van Barlaiz
mou kenne ende belijde
verhuert te hebben
Doeter Mareſchal/
ren huys
te Antwerpen

Alleman.

ſo ihr beget hattet
van mir
ſachen
daran viel
mehr gelegen wer.
ich wolts euch nit
verſagt haben.
Aber es iſt wahr wie
das gemein ſpricht wort iſt:
Man ſoll probieren
einen freunt,
ehe man
ſein bedarff:
dann in der noth
probian,
iſt zu ſpat:
Es iſt mir aber
genug daſſ
ich euch probiert hab.

**Ein verſchreibung
vß einer hauß vermierung.**

Ich Iohann v n Barlemon
bekenne vnd bez euge
daſſ ich vermietet hab
Peters Mareſchall,
ein hauß
zu Antorff

Espagnol.

É vos me
quierades requerido
de cosas
de muy mayor
importancia,
yo no os las
quiera rehusado.
Es bien verdad lo que
se dice communmente:
Siempre se deuen
sus amigos,
antes que los
ayan menester:
porque prouar los
en la necesidad,
seria muy tarde.
Por lo qual,
basta ma
aver os prouado.

Contrato

de aquiler de casa.

Yo Iuan de Barlamonte
conozco y confieso
auer alquilado
à Pedro Mareſcalco,
una casa
ſituada en Anvers

Italiano.

se voi m'havessi
richiesto
cosa
di maggior
importanza,
non ve l'hauerei
de negare.
E' ben vero quel che
si dice communmente:
sempre conviene
prouargli amici,
prima che di
haverne bisogno:
perche prouandoli
nella necessita,
saria troppo tardi.
Per onde,
mi basta
d'haverui provato.

Contratto

di fitto di casa.

Io Giovanni de Barlamonte
conosco en con-
fesso d'haver affittato
a Pietro Mareſcalco
una casa
ſituata in Anversa

Anglois.

I'ven had
desire dince
of things
of much greater
importance/
I wolde not have
refused it per:
It is most true
that men communly say
One oughte al wares
to proue his friends/
ere hee
have neede of them:
for to proue them
in the necessity/
that were to late.
Therefore/
it is enoug for mee
to have proued you.

A contract

of hyring a house.

I John Barlamont/
to acknowledge and con-
fesse to have hyred (fesse
to Peter Mareſhall/
an house
lying in Antwerp

Portuguez.

se vos me
quiereis requerido
de cosas
de muyto mayor
importancia,
eu naon vo las
ouera reſſido.
He bein verdade o que
se diz communmente:
Sempre se deuem
prouares amigos,
antes que os
aiais mister:
porque prouallos
em a necessidade
sera muy tarde,
Pello que me
basta auor
vos prouado.

Contrato

de aluguer de casa

Fu Ioan de Barlamonte,
conheco e confesso
auer alugado
a Pedro Mareſchal
uma casa
ſituada em Anvers

in foro

Latin.

in foro sitam,
ad insigne Leporis,
cum area,
& puteo,
in
sex annos,
quorum initium ducetur
a natali Christi proximo,
anni
septuagesimi quinti,
decem libris
& decem solidis Braban-
ticis, in singulos annos,
sed solventur
senis mensibus
quinque librae
& totidem solidi,
idque hac
condicione,
ut uterliber nostrum
renuntiet alteri con-
tractum sub finem
exennij sexante menses,
omni fraude
ac dolo excluso.

*Chirographum acoep-
tionis pretij.*

Ego Ioannes Magnus.

François.

sur le marché,
nommé le Lièvre,
avec une court
et un puits,
le terme
de six ans,
entrant a Noel
prochain venant,
en l'an
septante et cinq,
pour dix livres
et dix sols
de Brabant, par an:
a payer
chacun demy an
cinq livres
et cinq sols
a conditi-
on de diuisee
que chacun de nous deux
fera tenu renoncer
a la fin
de six ans,
vndemy an devant,
sans aucune fraude,

Quitance de louage
de maison.

Je Jean le Grand.

Flamen.

gelegen op de merckt
in den Hase/
mer een plaetse
ende eenen bozneyput/
den termijn
van ses Jaeren/
ingande te Kerstmisse
naestcomende/
int Jaer
vijf ende tsebentich/
om thien pont
ende tien schellingen
Brabants & Jaers:
te betalen
alle halve Jaeren
vijf pont
ende vijf schellingen/
by conditie
hier inne ondersproken/
dat elck van ons beyde
sal moeten ontfeggen
int ende
van ses Jaeren
een half Jaer te bozen/
sonder eenich bedroch.

Quitancie
van huys-huere.

Ich Jan de Groote/

Alleman.

gelegen auff dem marcke
zum hafen genant,
mit einem hofe,
vnd einem brunnen,
ein zeit
von sechs Jahren,
welche anfangen sollen
auf VVeyhenachten nechst
im Jahr (kommand)
sibentzig vnd funff,
vmb zehen pfundt,
vnd zehen schilling
Brabandisch, teglichs Ibar;
aber zu bezahlen
alle halb Ibar
funff pfundt
vnd funff schilling,
vnd das
mit diesem bescheydt,
dass ieder von uns beyden
dem anderen auff sage
am end
der sechs Jahren,
ein halb Ibar zu vorn,
ohn allen betrug.

Quitantz von hauß
vermierung.

Ich lohn der Gresse.

Espagnol.

en la plaza
 llamada à la Liebre,
 con vn patio,
 y vn pozo,
 el termino
 de seys años
 començando à Navidad
 proxima
 de l' año
 settante y cinco,
 por diez libras
 y diez sueldos
 de Brabant, al año:
 a pagar
 cada medio año
 cinco libras
 y cinco sueldos,
 con la condicion
 aqui declarada,
 que cada vno de entrambos
 fera obligado renunciar
 à la fin
 de los seys años,
 vn medio año antes,
 sin algun engaño.

*Quitauca de alquiler
 de casa,*

Yo Iuan el grande,

Italien.

sul mercato,
 chiamata la Lapora,
 con una piazza
 en vn pozzo,
 per il termine
 de sei anni,
 cominciando a Natale
 proximo,
 nel l'anno
 settanta cinque,
 per diece lire
 & diece soldi
 di Brabant, al l'anno:
 a pagare
 per ogni mezo anno
 cinque lire
 & cinque soldi,
 con conditione
 qui dichiarate,
 che chiascuno di noi
 bisognerà rinunciare
 nella fine
 delli sei anni vn
 mezo anno auanti
 senza frode alcuna

*Chitanza di fitto
 di casa.*

Io Giovanni il Grande,

Anglois.

upon the market/
 called the Hare/
 with a parke/
 and a well/
 for the terme
 of six peares/
 entering at Christmas
 next comming/
 in the peare
 five and secentie/
 for then poundes/
 and ten shillings/
 & zabands/ by the peare
 to be payde
 every half peare
 five poundes
 and five shillings/
 on the condition
 herein devised/
 that each of us twoo
 shal be bound to gevee
 at the end (warning
 of the six peares
 end half peare befoze/
 without any fraude.

*Quitance
 of hyring a house.*

I John the Great/

Portuguez.

na praca
 chamada a Lebre,
 cum hum pateo
 e hum poco,
 por espaco
 de seys anos,
 començando ao Nata;
 que vem
 do ano
 setenta e cinco,
 por dez libras
 e dez soldos
 de Brabant, cad' ano:
 a pagar
 cada meyo ano
 cinco libras
 e cinco soldos,
 com a condicao
 aqui declarada
 que cada hum de nos
 sera obrigado renunciar
 no fim
 do seys años,
 hum meyo ano antes,
 sem algum engano.

*Quitanga d' alugor
 de casa*

Eu Iao o Grande,

Latin

agnosco & confiteor,
me accipisse
à Petro Mareſchalco,
ſummam
quinque librarum
& quinque ſolidorum
Brabanticorum, ratione
locationis adium
ſemeſtris temporis,
cuius ſolutio venit de
natali Chriſti,
anno lxxv.
quam mihi debuit ratione
cuiusdam domus
cuius ſita eſt Antwerpia,
in foro,
ad inſigne Leonis,
quas ille conduxit à me
de quo qui dem ſemeſtri
precio reſtor
mihi ſatis factum
eſſe
à Petro
iam nominato,
& de alijs ſuperioribus
ſolutionum diebus
vſque ad hunc diem.
Quo res reſtauror ſit,

François.

cognoy & confeſſé
avoir receu
de Pierre Mareſchal
la ſomme
de cinq livres
& cinq ſolz
de Brabant,
pour un de my an
de louage de maiſon,
eſchéu.
Noël,
en l'an lxxv,
qu'il me devoit
d'une maiſon
ſituée à Anvers
ſur le marche,
nommée le Lievre,
laquelle il tient de moy:
duquel demy an
je me tien
bien payé
& qu'il
ledit Pierre
de ceſtuy,
& de tous autres
termes paſſez
juſqu'à maint enant.
En cognoiſſance dece,

Flamen.

kenne ende beſijde
ontfanghen te heb ben
van Peter Mareſchal/
de ſomme
van vijf pont
ende vijf ſchellinghen
Brabants
van een half jaer
huys huire
herſchene te
kerſſenſſe/
int jaer lxxv.
die hy my ſchuldich was
van een huys
gheligen te Antwerpen
op de merckt/
ghheeren de Hafe/
dat hy van my huert:
van welck half jaer
Ick houde my
wel betaelt/
ende ſchelde quijt
den boozſepden Peter
hier af/
ende van alle andere
boozleden terminen,
tot int toe.
In kerſſenſſe van deſen/

Alleman.

bekenne vnd bezeugte
das ich empfangen hab
von Peter Mareſchal/
ein ſumma
von funff pfunde
vnd funff ſchilling
Brabantsch
für ein halb iahr
haus? 2 ins,
verfallen auff
V Weihen achten, des
funff vnd ſibent 2 1000 iars,
die er mir ſchuldich war
von einem hause
gelegen 2 u Antwerff,
auff dem marche,
2 um Haſen genant,
welches er von mir gemiet
et van welchen halben iaz
ich bekenne
daß ich be? ahles
ſeye
von Peter
ter? 2 gemeldet,
vnd von allen andern
verfallen terminen
biß auff diſen taz.
Deſſen 2 u verkundt mir

Español.
 conorco y confesso
 aver recebido
 de Pedro Marechal
 la summa
 de cinco libras
 y cinco sueldos
 de Brabante,
 por un medio año
 de alquiler de casa,
 cumplido a
 Navidad,
 año de lxxv.
 que el me devia
 de vna casa,
 situada en Anvers,
 en la plaza
 llamada a la Liebre,
 que de mi tiene.
 a el qual medio año
 yo me tengo
 por bien pagado,
 y quito,
 al dicho Petro
 d'esse
 y de todos otros
 terminos passados
 hasta agora.
 Y para noticia de aqueſto

Italian.
 conoseo & confesso
 d'haver ricevuto
 de Pietro Marechalco,
 la somma
 de cinque lire
 cinque soldi
 di Brabante,
 per un meſe & anno
 di ſigione di caſa,
 ſaduto a
 Natale (lxxv.
 nel l'anno del Signore
 che e mi deuua,
 vna caſa
 ſituada in Anverſa,
 ſul mercato,
 chiamata a la Lepora,
 che tiene di me:
 nel qual meſe & anno
 io me tengo,
 ben pagato,
 & ne do qittanza a
 el detto Pietro
 di eſſo,
 & di ogni altro
 termine adietro
 ſino hora.
 In fede di ciò,

Anglois.
 acknowledge and confeſſe
 to have receaved
 of Peter Marechal/
 the ſomme
 of five pounds
 and five ſhillings
 of Brabantie/
 for an half yeares
 houſe hire
 delive at
 Christmas/
 in the yeare lxxv.
 that hee ow'd mee/
 for an houſe
 ſitue in Antwerp/
 upon the marſt/
 called the Hare/
 that hee holdeith of mee:
 for the which half yeare/
 I holde mee
 well payed/
 and do acquit
 the ſaids Peter/
 of the ſame/
 and of al other
 termes paſſed
 ſin ſithis day
 In knowledg of this/
 P 4

Portuguez.
 cent eon e confello
 aver recebido
 de Pedro Marechal
 a ſumma
 de cinco libras
 e cinco ſoldos
 de Brabante,
 por hum meyo ano
 de aluguer da caſa
 cumprido ao
 Natal,
 ano de lxxv.
 que elle me devia
 de huma caſa,
 ſituada em Anvers,
 na praça,
 chamada à Leber,
 que de mi tem:
 do qual me yo ano
 co me hey
 por bem pagado,
 e quito
 ao dito Pedro
 deſte,
 e de todos outros
 terminos paſſados
 ate gora
 E em verdade diſto,
 nomen

Latin.

nomen mea manu
suscripti, addita nota pecu-
Calendis (liari,
Ianuarij.

*De solutione
in plures dies cadente.*

Ego Ioannes à Barlemont,
habitans Antwerpiæ,
testor & profiteor
me debere
Herculi Marschalco,
mercatori
habitantì Velanæ
vel cuicunque chirogra-
phum hoc afferenti,
summam
triginta librarum,
& decem solidorum,
& sex nummorum,
monete Flandricæ.
Idque ratione quinque
pannorum Anglicorum
quos emi
& accedi ab eo:
qui
& placent
mihi.

François.

i'ay icy dessous
mis mon signe manuel,
le premier iour
de Ianvier.

**Vne obligation par
payements.**

Je Iean de Barlaimont,
demeurant à Anvers,
cognoy & confesse
devoir
à Hercules Marechal,
marchand
demeurant à Velaine,
ou au porteur
de ceste,
la somme
de trente livres
dix sols
& six deniers,
monnoye de Flandres.
Et ce de cinq
draps d'Angleterre,
que i'ay acheté
& receu de luy:
desquels draps,
je me tien
bien content:

Flamen.

hebbe ick hier onder
mijn hant teecken ge set/
den eersten dach
Ianuarij.

**Een Obligatie by
payementen**

Ick Iaan van Barlaimont
woonende te Antwerpen/
kenne ende belijde
schuldich te zijn
Hercules Marschale/
coopman
woonende te Velaine/
oft den bringer
van desen
de somme
van dertich ponden/
tien schellingen
ende ses penningen/
Flaemsche munte:
ende dat van vijf
Engelsche lakenen
die ick gekocht hebbe/
en ontfaangen van hem:
vanden welcken lakenen
ick houde mij
wel te vreden.

Alleman.

meiner hand vndergeschrieben,
und meinem pitzhier verset-
den ersten tag (set,
Ianuarij.

**Ein Obligation auff
etliche termin.**

Ich Ioan von Barlemont,
wohafft zu Antorff,
bekenne und bezeuge
das ick schuldig bin
Hercules Marechal,
einem kauffman
wohnende zu Velaine,
oder bringern
dieses,
ein summa
von dreyßig pfund,
zehn schelling
und sechs pfenning,
Flamisch muntz:
Und das für fünf
Engelsche tucher,
die ick gekafft
und empfangen hab von ihm
mit welchem tuch
ich wol
zufrieden bin.

he ye

Español.

he yo aqui de
baxo puesto mi firma ma-
al primero (nual,
dia de Enero.

*Una obligation por
pagamentos*

Yo Iuan de Barlamonte,
morador en Anveres,
conozco y confesso
dever:
à Hercules Marefcal,
mercader
Morador en Velana,
o al portador
d'esta,
la fumma
de treynta libras
diez sueldos
y seys dineros,
moneda de Flandes.
Y esto por cinco
paños de Inglaterra
que he comprado
y recebido d'el:
de los quales paños,
yo me tengo
bien contento.

Italian.

ho qui sotto posso il
mio segno manuale,
el primo di
di Gemaro.

*Vno obligo per
pagamenti*

Io Giovanni di Barlamonte
dimorante in Anversa,
conosco & confesso
d'esser debitore
di Hercule Marefcalio,
mercante
dimorante à Velana,
ò al later di
questa,
della fumma,
di trenta lire
dece soldi
& sei danari,
moneta di Flandria.
Et questo per cinque
panni d'Inghilterra,
che hò comprato
& ricevuto da lui:
de quali panni,
mi tengo
bien contento.

Anglois.

I have heere under
set my signe manuell;
the first daye
of Januarie.

*An obligation for
pavements*

I John of Barlamont
dwelling in Antwerp/
acknowleg and confesse
to owe
to Hercules Marshal/
merchant
dwelling at Velaine/
or to the binger
of this /
the somme
of thirtie poundes /
ten shillings
and six pence
of Flemish mony.
And that for five
English clothes/
that I have bought/
and receaved of him:
of which clothes
I holde mee
well contented/
P 5

Portuguez.

hey aqui á baixo
assinado de minha
propria mano,
ao primeyro de Ianeyro.

*Huma obrigaçao por
pagamentos.*

Eu Ioão de Barelamonte,
morador em Anvers,
conheco e confesso
dever
à Hercules Marefcal
mercador,
morador em Velana,
ou ao portador
d'esta,
a somma
de trinta libras,
dez soldos
e seis dinheiros,
moeda de Frandies.
E isto por cinco
panos de Inglaterra,
que hey comprado
e recebido delle:
dos quais panos
eu me tenho
por contente.

Quamobrem

Latin.

Quamobrem promitto
me ei solitum
superiorem summam,
vel cuicumque
hoc adferenti,
tribus solutionis diebus:
nempe,
decem libras,
nundinis Pentecostalibus
Antwerpianis
proximus:
decem item libras
nundinis Remigialibus:
reliquas
nundinis hybernis
Bergenſibus ſequentiſibus.
Id quo certius conſciat,
tubicripiſi, &c.

*Chyroglyphum
mutus sumti.*

Ego Petrus Magnus,
habitans Antwerpiae,
proſiteor
me debere
Joanni Blancareo.
aut hoc adferenti chiro-
ſummam (graphum,

François.

Pourtant promet-je
de luy payer
ladite ſomme,
ou au porteur
de ceſte,
en trois payementz:
a ſavoir,
dix livres,
a la foire de la Pentecoſte
d'Anvers prochainement
venante:
encore dix livres
a la foire de ſainct Bavon:
& la reſte
a la foire froide
de Bergues en ſuiant.
En certification de verité
ay ie icy, &c.

Obligation

d'argent preſté.
Je Pierre le Grand,
demourant a Anvers,
cognoy & confeſſe
de voir
a Jean Blancart,
ou au porteur de ceſte,
la ſomme

Flamen.

Daerom beloebe ick
hem te vera'en/
die voorſeyde ſomme/
oft den bringer
van de en/
in drie payementen:
te weten/
thien ponden/
in de Sinceren merckt
van Antwerpen
naeſtcomende
nach thien pont
te Samſ-merckt:
ende de reſte
in de roudde merckt
van Bergē navolgende.
In erkentpde der waer-
hebbe ic hier/ etc. (heyt

Obligatio

van ghelent gelt.
Ick Peter de Groote/
wonende t Antwerpen/
kenne ende beſijde
ſchuldich te ſijn
Jan Blancart/
of den bringer van de/
beſomme (ſen

Allenman.

Darum gelobe ick
ihme ſubez ahlen
die obgenante ſumma,
oder einem rechtlichen
ſeyern dieſes,
in drey terminen:
namlich,
ſehen pfundt,
auff den Pfingſmarcke
zu Antorff
nachſichtig:
item ſehen pfundt
en S. Bavons meſt
und den reſt
in den kalten marcht
zu Bergen nachſolgende.
Und zu mehrer ſicherheit
hab ich mich under ſchrie-
(ben, &c.

Verſchreibung

auff geliehner gelt.
Ich Peter der Groſſe,
wonhaft zu Antorff,
bekerne und bezeug,
daſſ ich ſchuldich bin
Johan Blanckert,
oder bringer dieſes,
in einer ſumma

Poi loqua

Español.

Por loqual prometo
de pagarle
la dicha summa,
o al portador
desta,
en tres pagamientos:
à saber,
diez libras,
en la feria de Pentecosta
de Anveres
proxima:
aun diez libras
en la feria de S. Bavon:
y la resta
à la feria fria
de Bergas siguiente
En certificacion de verdad,
heyo aqui, &c.

Obligacion

de dinero embreñado.
Ho Pedro el Grande,
morador de Anveres,
conozco y confesso
deuer
a Iuan Blancardo,
o al portador de esta,
la summa

Italiana.

Tercio prometto
di pagarli,
la detta somma,
ó al portatore
di questa,
in tre pagamenti:
cio è
deco lire,
in fiera di Anversa
di Pentecoste
proxima:
l'anchor diece altre lire
in fiera di S. Bavons:
& il resto
in fiera fredda
di Berges seguente.
Et in fede del vero,
ho qui, &c.

*Obligo di danari
prestati*

Io Pietro il Grande,
habitante in Anversa,
cognosco & confesso
diuevere
a Gian Blancard,
ó al portatore di questa,
la somma

Anglois.

Therefore I promise
to paye to him.
the forsaide somme/
or the binger
of this/
at three payements/
to wit/
ten poundes/
an the Sunnen fayre
of Anwerp/
next coming:
then ten poundes
at the Martinus fayre:
and therest
at the colde fayre (wing.
of Berghennere tollis.
In witness of the truerth
I have here, &c.

*An obligacion
for money lent.*

I Peter the Great/
dwelling in Anwerp.
acknowledg any com-
to due (fesse
to John Blanckard.
orto the binger of this
the somme

Portuguez.

Pollo qual prometo
de pagarlhe
à dita somma,
ou ao portador
desta,
em tres pagamentos:
convenia a saber,
dez livras,
na feira de Pentecosta
de Anvers
que vier em hora:
e mais dez libras
na feyra de Saon Bavaoni:
& o resto
na feyra fria
seguinte de Bergas.
Em verdade de qual
heyo aqui, &c.

*Obrigaçao de din-
heyo emprestado.*

Eu Pedro o Grande,
morador em Anvers,
ackheco e confesso
dever
a João Blancardo
ou ao portador desta
a somma

de quanto

Latin.

quadragintarum
librarum Flandricarum
quas
mihi dedit mutuas,
magno in me amore,
Quare promitto
me eas redditurum,
ipsi aut hoc adferenti,
cum ille voler,
Ad huius rei confirmatio-
num subscripsi, &c.

Chirographummutui soluti.

Ego Ioannes Blancardus
habitans Brugis,
teltor
me accepisse
à Ioanne magno,
habitante Antwerpiz
summam
decem florenorum
quorum singuli valent
stuferos viginti,
quos ego ei
dedi mutuos,
cuius quidem mutui
chirographum perdedi,
scriptum

François.

de quatre cent
livres de gros:
laquelle somme
il m'a presté
par grande amitié.
Pourtant luy prometz
de la luy rendre,
ou au porteur de ceste,
quand il luy plaira.
En cognoissance de
ce ay-je icy, &c.

Quitance.

Je Jean Blancart,
demeurant a Bruges,
cognoy & confesse
avoir receu
de Jean le grand,
demeurant a Anvers,
la somme
de dix florins,
a vint patars
la piece,
que se luy
avois presté,
dequoy i'ay
perdu l'obligation,
laquelle estoit

Flamen.

van hierhondert
ponden groote:
welcke somme
hy my geleent heeft/
door groote vrientschap.
Daerom belobe ick hem
die weder te geven/
oft dē vziener van desen
alst hem believen sal.
In kennisse van desen
hebbe ick hier/etc.

Quitance.

Ich Jan Blancaert/
woonende te Brugge/
kenne ende bejzide
ontfangen te hebben
van Jan de Grooten/
woonende te Antwerpen
de somme
van tien guldens/
van twintich stuivers
't stuck/
die ick hem
geleent hadde
ware af ick hebbe
die obligatie verlozen/
die welke was

Alleman.

vier hundert
pfundt groß:
welche summa
er mir geliehen hat,
auß gutter frundschaft.
Darumb gelbe ich
die selbige wider zu geben
ihme oder bringern dieß
wann ers begehren wird.
Zu erkundt dessen hab ich
mich vnder schreiben, &c.

Quitantz

Ich Iohan Blanckart,
wohnend zu Bruck,
bekenne vnd bezeug
daß ich empfangen hab
von Iohan dem Grossen
wonhaftig zu Antorff,
ein summa
von 2 ehengulden,
deren sedes stuck thus
2 wentzig stuuber,
die ich ihme
geliehen hatte,
von welcher schuldt
ich die handschrift verlor
in welcher stunde hab
de quarto

Espaignol.

de quatro cientos
libras de gruesos:
la qual summa
el me ha emprestado
por gran amidad.
Por lo qual yo le prometo
bolverle la,
o al portador d'esta,
quando se plaguire,
En noticia d'ello
he yo aqui, &c.

Quitancia

To Iuan Blancardo,
morador de Brujas,
conozco y confesso
aver recebido
de Iuan el grande,
morador de Anveres,
la summa
de diez florines,
de veynte placas
la pieça,
los quales yo le
avia emprestado,
de lo qual yo he
perdido la obligacion,
la qual estava

Italian.

di quatro cento
lire di grossi:
la qual somma
egli m'ha prestato,
per grande amicitia.
Pero gli prometto
di rendergli la,
ò al portador di questa,
quando li piacera,
in fede di cio
ho io qui, &c.

Quitancia

To Giovanni Blancarda
dimorante in Bruggia,
conosco & confesso
d'haver ricevuto
da Giovanni il Grande,
habitante in Anversa,
la somma
di dieci fiorini,
di vinti piacchi
l'uno
e ho gli
haverlo prestato,
del che ho perso
l'obligo.
il quale era

Anglois.

of foure hundred
poundes sterlish/
the which somme
hee hath lent mee/
out of great friend ship.
Therefore I promise
to pay it againe to him/
or to the bringer of this/
when it shal please him.
In witness wher of/
I haue heere, etc.

A Quitance

I John Blankard/
dwelling at Bruges/
acknowledg and confesse
to haue receiued
of John the great/
dwelling in Antwerp/
the somme
of ten guilders/
of twentie shillings
the peece
the which I
hath lent him/
of the which I haue
lost the obligacion/
the which was dated

Portuguez.

de quatro centas
liras de grossos:
à qual somma
elle me ha emprestado
por boa amizade.
Pollo qual eu lhe prometo
de lho tornar,
ou ao portador desta,
quando lhe prover.
Em verdade de qual
hey aqui, &c.

Quitancia.

Eu Ioan Blancardo,
morador de Brujas,
conheço e confesso
aver recebido
de Ioão o Grande,
morador de Anvers,
a somma
de dez florins,
de vinte placas
por florin,
es quais eu lhe
avia emprestado,
do qual eu hey
perdido a obrigação,
a qual era feita

Latin.

decimo die
Aprilis, anno
septuagesimo quinto:
atque hanc sum mam
& reliqua omnia
quæ debuit
ad hunc usque diem
accepisse
me agnosco,
cumq; ab omnib; libero.
Id quo sit testatus,
suprascripta est
manus meæ nota.

Literarum supra scri-
pturæ.

Sequentibus verbis
utendum est,
in superscriptionibus
literarum:
sed
videndum,
ut tribuatur
cuique personæ
id
quod
convenit.

François.

du dixie^{me} i^{ur} kur
d'Avril en l'an
septante & cinq:
de la quelle somme
& de toute autre dette,
qu'il m'a esté redevable
jusque a maintenant,
je me tien
bien recompencé,
& le quitte de tout,
en connoissance
de mon signe manuel
ici dessus mis.

Superscriptions
de l'une.

Ces mots ensuyvants
usera on
pour escrire au dos
d'une lettre mitive:
mais il faut
prendre garde,
qu'en attribue
a chascune persone,
tels mots
que luy
appartiennent.

Flamen.

van den rhiensten dach
van April in Jaer
tjssentseventich:
van welcke somme
en van alle ander schuld
die hi mijschuldich ghes
weest heeft tot mi toe/
ick houde mijs
wel vergolden/
ende schelde hem quijte
In kennisse (van alle
mijns hantteckens
hier onder gheset.

Opschrift van Brieven.

Dese nabelgende woer-
saken begheven (den
om baven te schijten
op de sentblijden/
maer men moet
wel oeffnen
datmen eenen gegelicken
persoon toeschijne
attijlcke woerden
als hem
toeschoort.

Vlleman.

auff den zehenden tag
Aprilis, in iahr
funff und sibentz ig:
von welcher summa und
von aller ander schuldt die
er mir schuldigg gewesen ist
biß auff disen tag
bekenne ich, das ich
bez ahit sey,
und quitiere ihn geutz lich.
Zu mehrer bekræftigung
hab ich mich under schreiben
mit eygner hand

Vberschriften
der brieffen

Diese nachfolgende wort
sol man gebrauchen
in vberschriften
eines briefs:
aber
man muß wol z uset
das man zuzue
einer gegelicken person
solche wort
welche ihnen
gelibhen.

Español.

del diez en día
de Abril año
de setenta y cinco:
de la qual summa
y de toda otra deuda,
que el me ha devido
hasta agora,
yo me tengo
bien recompensado,
yle quito de todo.
En conocimiento
de mi firma manual
puesta aqui de baxo.

Las sobre escritas.

Estas palabras seguntes
se han de vsar
para escrivir sobra las
cartas menageras.
mas ha de
de mirar,
que se atribuya,
a cada persona
tal titulo
que le
conviene.

Italiano.

fatto alli dieci
d' Aprile, nell' Anno
settanta cinque:
della qual somma
d' d' quio altri debiti,
che mi ha deuuto
sua hora,
mi tengo
per satisfatto,
et lo quito d' el tutto:
In cognitione d' el
mio segno manuale
qui posto di sotto.

Gli sopra-scritioni.

I se questi titoli
de se ranno
nelle sopra-scritioni
delle lettere:
mi e bisogna
auerire
di attribuire
a ciascuna persona,
tale titolo
che se le
appartiene.

Anglois.

the tenth daye
of April/ in the yeare
five and ffortie:
of which somme and
of another debt/ (mee
which hee hath owed
vntill now/
I holde mee
well recompensed/
and am free of it al.
In witness
of my signe manuall
heeere vnder set.

Superfcriptions of letters.

These wordes follo:
we shall vse
for our writte without
upon letters missives:
but one must
looke wel to it/
that hee attribute
to euery person/
such wordes
as to him
do belong.

Portugua

vor dez dias
de Abril ano
setenta e cinco:
da q' al somma
e de u do outra diuida,
que elle me ha devido
ategora.
eu me temho
par satisfaito,
e o quito de tudo:
Em conhecimento do qual
me assiney aqui a baxo
de minha maõ propria.

Os sobre escriptos.

Estas palavras seguntes-
se haõ de vsar
nos sobre scriptos das
cartas mandadeyras:
mas ha de
de aduerir,
que se attribua
a cada pessoa
tal titulo,
que lhe
conueno.

Latin.

Prudenti,
magnæ prudentiæ viro,
Honorabili,
reverendo,
Provido,
insigni providentia viro.
Probo,
eximia probitatis viro.
Singulari,
amico maximè singulari,
Nobili,
Nobilissimo.
Potenti,
potentissimo.
Illustri claro,
Illustrissimo.

Hic unusquisque
admonendus est,
Anglos, Germanos,
Latinos, Gallos,
Hispanos,
& Italos,
alijs uti
epithetis:
eo quæ
exempla
proposita

François.

*Au sage,
tres sage,
Honorable,
trishonorable,
Discret,
tres discret.
Honeste,
trishoneste.
Singularier,
tres singularier,
Noble,
tres noble.
Puissant,
tres puissant.
A illustre,
a tres illustre.*

*Chascun doit
icy considerer,
que les Anglois,
Allemands, Latins,
Francois Espagnols,
& Italiens,
usent d'autres
supercriptions:
par quoy ne sont
les exemples
susdits*

Flamen.

Den wijzen/
seer wijzen.
Eerweerdigen/
seer eerweerdigen.
Doorsienigen/
seer doorsienigen.
Eerbaren/
seer eerbaren
Bijsonderen/
seer bijsonderen.
Edelen/
seer edelen.
Machtigen/
seer machtigen.
Aen den doorduchtigen/
den alderdoorduchtigste.

En vergelijck moet
hier anmercken/
dat de En elschen/
Duytschen/ Latynschen/
Francoise/ Spagnaez/
ende Italianen/ (den/
andere overschrijften
gebruycken:
dat rom en sijn
dese voorgenomde
exempelen

Alleman,

Den weysen,
sehr weysen.
Dem ehrwürdigen
dem hochwüridigen.
Dem vorsichtigen,
dem sehr vorsichtigen.
Dem ehrbarn/
dem sehr ehrbarn,
Dem besondern,
dem besonders guten freund.
Dem edeln.
dem sehr edeln.
Dem mechtigen,
dem sehr mechtigen.
An den durchleuchtigen,
an dem aller durchleuchtigen.
(Item,

Hie soll
ieder mercken,
das die Englische,
Teutsche, Latiner,
Franzosen, Spanier,
vnd Italianer,
andere uberschriefften
brauchen:
darumb
ist diesen surgeschriben ein
exempel en nit

Al prudent

Español,

Al prudente,
muy prudente,
Honrado,
muy honrado,
Discreto
muy discreto.
Honesto,
muy honesto,
Especial,
muy especial.
Noble,
muy noble,
Poderoso,
poderosísimo.
Al illustre,
al illustísimo,

Cada vno deve
aqui considerar
que los Ingleses,
Tudescos, Latinos,
Franceses, Españoles
y Italianos
usan
de otros sobrescritos:
por lo qual no se deven
los exemplos
aqui declarados

Italian.

*Al saggio,
molto saggio,
Honrado
molto honorando,
Providente
molto providente.
Honesto,
molto honesto.
Singular.
molto singolare,
Al nobile,
molto nobile.
Potente,
molto potente.
Al illustre,
al illustissimo.*

*Ciascuno deve
qui annotare,
che i Inglesi,
Theodeschi, Latini,
Francesi, Spagnuoli,
Et Italiani,
altra sopra scritte
usano,
però non si debbono
i sudetti
esempi*

Anglois.

*Alto the wyse
beep wyse
Worshipfull/
beep worshipfull/
Discreat/
beep discreat,
Honest/
beep honest.
Singular/
beep singular.
Noble
beep noble/
Magnitie/
beep magnitie
To the excellēt
to the most excellent.*

*Et beep one must
beere consider/
that the Englishmen/
Dutchmen/ & Frenchmen/
Frenchmen/ Spaniards/
and Italians/
do vse
other superscriptions:
therefore are not
these forena med
examples*

Portugues.

*Al prudente,
muy prudente,
Honrado,
muy honrado;
Discreto,
muy discreto.
Honesto,
muy honesto,
Especial,
muy especial,
Noble,
muy noble.
Poderoso,
poderosissimo,
Al illustre,
al illustissimo.*

*Cada hum deve
aqui considerer,
que os ingleses,
Tudescos, Latinos,
Franceses, Espanhoes,
e Italianos
v'áon
de outres sobrescritos,
pollo que naon se devem
los exemplo
aqui declarados*

Latin.
aon prorsus imitanda,
sed sunt
solum modo interpretata,
ut ha lingua
conuenient
cum
vernacula Flandrica,

François.
du tout a ensuyure,
mais sont
seulement traduits,
pour accorder
les dites langues
avec la
Theoisie.

Flamen.
niet geheel na te volgen:
maer zijn
alcken overgheset
om te accorderen
de selue talen
mitter
Dlaemische sprake.

Alleman
gantlich nach zu folgen,
sonder sie seind
derhalben verdolmetschet,
dasz diese sprachen
accordiren
mit der
Niderlendischen sprache

*Incipit
Liber secundus.*

*Præfatio
in secundum Librum.*

Cum
cognoveris
de superiore libro
formulas
loquendi
Flandricæ Anglicæ,
Germanicæ Latinæ,
Gallicæ Hispanicæ,
& Italicæ,
atque id
varijs modis,
veluti quedam exempla
audire, nunc

*Icy comence le
deuxiesme Livre.*

*Le Prologue
du deuxiesme Livre.*

Apres
auoir veu
au premier Livre,
les moyens pour
apprendre a parler
Flamen Anglois,
Alleman, Latin,
Francois, & spaighol,
& Italien,
par plusieurs
communs propos
seruant comme de patrou:
maintenant aurez

*Hier begint dat
tweede Boeck.*

*De prologhe
van den tweeden Boeck.*

Nad dat ghy
ghesien hebt
inden eersten boeck/
de manieren
om te leeren spraken
Nederduitsch / Engelsch
Hoerduitsch / Latijn /
Francoys / Spaenssch /
ende Italiaenz /
by veel
ghemeenre redenen
als par trou:
soo hebby mi

*Hie fahet an
das ander Buch.*

*Vorrede
des anderen Buches*

Demnach denubz
gesehen hast
im ersten buch,
die art
zu reden
Niderlandisch / Englisch,
Teutisch / Latensisch,
Französisch / Spanisch,
und Italienisch,
auff
vielei leyweise, / Gemein:
gleichsam formular und ex:
wilsu horen

Espagnol.
assi del todo imitar,
pero son
solamente traduzidos,
para acordar
las dichas lenguas
con la
vernacula Flandrica.

Italien.
in tutto imitare,
ma sono
solamente tradotti,
per concordare
le dette lingue
col
Flamingo.

Anglois.
wholte to be folloved/
but are
onlie translated /
for to make
the same speakes agree
with the
fl emmisch teunge.

Portuguez.
totalmente imitar,
mas taon
famente traduzidos,
para acordar
as dichas linguas
coma
Framega.

*Aqui comiença
el libro segundo.*

*Prefacio
en el libro segundo.*

DEs pues
de aver visto
en el primero libro
las maneras
de apprender a hablar
Flamenco, Ingles,
Alleman, Latino,
Frances, Espanol,
y Italiano,
por muchos communes
razonamientos,
que si ven como dechados:
agora terneys

*Qui comincia
il secondo Libro.*

*Il prologo.
del secondo Libro.*

EAvendo vos
visto
n el primo libro
il modo
d'imparare a parlare
Flamengo, Inglese,
Alemano, Latino,
Francese, Spagnuolo,
e Italiano,
per molte
ragione communi,
come esserapi:
haverete hora

*Here beginneih
the secound booke.*

*The prologo
of the secound booke.*

After that you
have seene
in the first booke/
the maner
for to learne speake
in french/English/
Highdutch/Latynish/
French Spynish
and Italian/
by many
common speeches/
as a pater:
so have you now

*Aqui começa
o livro segundo.*

*Prefacio
do segundo Livro.*

DEs pois
de aver visto
em o primeiro livro
as maneiras
de aprender a falar
Franco, Ingrez,
Todesca, Latino,
Francos Espanhel,
e Italiano,
e isto por muitas
maneiras
que se vem de exemplos:
ouvireys

Latin.

hœsecundo libro
multa
verba vſitata
collocata
ordine
alphabetico,
quæ tanquam materia ſunt
qua alias locutiones
per te
componas.
Vbi igitur voles
convertere,
orationem aliquam
ex lingua Flandica
in Anglicam,
Germanicam, Latinam,
Gallicam Hispanicam,
& Italicam,
nihil aliud
tibi ſpectandum erit,
quam à qua litera
verbum quod
quæris, incipiat,
quod deinde
facile inuenies,
Et inuenias
tam diſtiones
ita.

François.

en ce ſecond Livre,
plusieurs
mots vulgaires,
reduits
par ordre
de l' A. B. C. &c.
comme eſſiſſe
pour former
de vous meſmes
autres propos.
Parquoy, quand vous
voudrez tranſlater
quelque propos
de Flamen
en Anglois,
Alleman, Latin,
Francois, Eſpagnol,
ou Italien,
n'avez autre choſe
à ſaire, que conſiderer
par quelle lettre
le mot commence
que voudrez trouver,
puis apres le chercher
de mot a mot.
Et quand vous aurez
trouvé leſdits mots,
les pourrez conſiderer.

Flamen.

in deſen tweeden Boeck
veel
gemeyne woorden/
gheſedt
na de a. b. c. dominantie
vanden A. B. C. etc.
als ſtoffe/
om ander reden
te maken
by u ſelven.
Dacrom als ghy
wilt ſetten
eenige redenen
in den Duytſche
in Engliſch/
Hoochduyſch / Latijn/
Franſoyſ / Spaenſch/
oſt Italiacuse /
ſo en hebby anders
niet te doen / dat te
merck. u niet wat letter
datter woort begint
dat ghy bunden wilt/
ende daer na ſoecken
woort na woort
ende als ghy die wooz
den ghebonden hebt
ſo merckby ſe

Alleman.

in dieſem anderen Buch,
viel
gemeyne wörter,
geſetzt
nach ordnung
des Alphabets,
welche gleichſamals materij
ſeynd dar auß du andere
reden bey di ſelbſt
machen kanſt
Darumb wann du wilt
uberſetzen
einige reden
aus Niederlendisch
in Engliſch,
Teuſch Lateiniſch,
Franzöſiſch, Spaniſch,
oder Italieniſch,
darffſtu nicht anders
mercken, dann an
welchem buch ſtaben
das wort ſo du ſuchſt,
anſange,
welches du darnach
leichtlich finden wiſſt,
Vnd wann du die wör-
ter gefunden haſt,
ſo magſtu ſie alſo

Espaignol.
en este segundo libro
muchas
palabras vulgares,
puestas
por orden
de A. B. C. &c.
como materia,
para formar
de vos mismo
otras praticas,
por lo qual quan to
quisieredes bolver
algunas palabras,
de Flamenco
en Ingles,
Alleman, Latino,
Frances, Español,
o Italiano,
otra cosa non teney
que hazer, salvo
catar por que letra co-
miença el vocablo,
que quereys hallar,
y despues buscar de
vocablo en vocablo
Y quando vueredes hal-
lado las dictiones,
las podreys ayuntar

Italian.
in questo secondo libro
molte
verbi
posti
per ordine
Alphabeticamente,
come materia.
per altri ragionamenti
si fatte
da per voi.
Unde quando voi
vorrete tradurre
qualche ragionamento,
di Flamenco
in Inglese,
Aleman, Latino,
Francese, Spagnuolo
o Italiano
altro non havete
a fare, che di confido-
rare con qual lettera co-
mienza la parola,
che volete trovare,
& poi cercarla
parola per parola,
Et quando derte
parole havete trovate
le potrete

Anglois.
in this second booke
many
common wordes.
set
after the order
of the A. B. C. etc.
as stuff
for to make
other sayings
by your self
Therefore when as you
will translate
any sentences
out of the dute
in the English/
Highdutch/ Dutch/
French/ Spanish/
or Italian/
you have you nothing
els to doo/ but to mar-
ke w^hat letter that
the worde beginneth/
which you will finde/
an to seeke ther fore
worde after worde.
And when you have
found the wordes/
you may then

Portuguez.
agora neste segundo livro
muitas
palavras usadas,
postas
por ordem
de A. B. C.
como materia,
para formar
de vos mesmo
outras praticas
Por tanto quando
qui seredes tomar
algunas palavras,
de Frangoso
em Ingles,
Alemano, Latino,
Frances, Espanhol,
ou Italiano,
outra coisa não tendes
que fazer, se não cullas
porque letra começa
o vocabulo,
que quereis achar,
e depois buscar de
vocabulo em vocabulo,
E quando ouverdes
achado as dicioens
as podereis ajuntar.

conjuges

Latin.

conjuges,
ut ex precedente libro
didicisti
Sed ad rectam
distinctionem et conjunctionem
necessaria tibi fuerit
ratio mutandi
verba
per tempora
& personas diversas:
scilicet, per
conjugationes, quæ
ad tuum commodam
brevis sex linguis
multo auctiores
prodibunt.

Inducere
deponere
respondere
adorare
auferre
decidere
recipere
auferre
abstinere
competere
aggregari

François.

Et mettre par ordre
comme vous avez vu
au premier livre.
Mais pour
les bien contondre,
sera nécessaire
sçavoir la manière
de varier les verbes
en plusieurs temps,
et personnes:
à sçavoir par con-
jaisons, lesquelles
pour vostre profit,
mettrons de brief
beaucoup plus amples
en lumière, en six langues.

Vestir
ester
respondre
adorer
porter bas
trancher
recevoir
ester
abstenir
competer
entreprendre

Flamen

al by een boeghen
na dat ghy ghesten hebt
in den eersten boeck.
Maer om die
wel te boeghen/
soe waer van noode dat
ghy die manieren con-
ste van redenen te ver-
anderen in deel tuden
en in diverse personen:
te weten by con-
jugation / de welcke
wy tot u p. oft
ortelinghe grooter
in ses spraken
sullen laten upt gacn.

20.

Aendoen
afdoen
in woorden
anbidden
afdragen
afschrijven
aen t werden
afnemen
abstercken
aenleuen
aenmenen

Alleman.

zusammen setzen,
wie du im vorgehenden buch
gegeben hast. (schaffen)
Aber die werter rechts.
zusamen z. usugen,
will dir von nothen seyn
zu wissen die art
die wörter z. u ver. anderen
durch die zeit
und mancherley personen:
nemlich durch die con-
iugationes, welche z. u dei-
nem nutz in kurt z. er zeyt
in sechs sprachen
trefflich gemehret
sollen aufgeben.

Anziehen oder kleiden
Abthun
antworten
anbitten
abtragen
abbalten, abschlagen
annehmen
abnehmen
abbalten
ankleben
angehen

pones

Espagnol.

y poner por orden
como aveys visto
en el primero libro:
Mas para
bien ayuntar las,
seria menester
saber las maneras
de variar los verbos
por sus tiempos,
y personas:
conviene saber por sus
Conjugaciones lasquales
para vuestro provecho
por breve
han de salir en luz aña
didas en seys lenguas.

Vestir
quitar
responder
adorar
llevar abaxo
cortar
recebir
quitar
abstener
competir
emprender

Italian.

*insieme collegare,
come havete visto
n el primo libro.
Ma a voler quelle
congiugnere,
sarebbe necessario che
voi sapessi il modo
di variare le parole
per piu tempi,
e in diverse persone:
cio e per Coniuga-
tioni: le quali noi ad-
ut il vostro
in breve
magiore in sei lingue
porremo in luce.*

Vestire
mettere a basso
rispondere
adorare
portare via
tagliare
riceuere, accettare
togliare
abstener
toccare
intraprendere

Anglois

*to put them together/
like as you have seen
in the first booke.
But for to
to put them well/
it were needfull that
you knewe the man-
ner to alter sentences
in the many times/
and diversitie of persons
that it is to save, by con-
iugations the which mee
for your profit/
will shew the fourth:
more amplelie
in six languages/*

To put on
to put of
to answer
to worship
to carry downe
to cut of
to recreate
to take away
to abstaine
to cleave to
to take on

Portuguez.

e poner por orden
como aveys visto
no primeyro livro.
Mas para as bem
ajuntardes
seria necessario sa-
beros modos
de variar os verbos
por seus tempos
e pessoas:
conven a saber, por suas
Conjugacoes las quais
para vosso proveyto
em breve
ha de sayr a luz
em seys linguas.

Vestir
tirar ou depor
responder
adorar
tirar fora
cortar
receber
quitar
abster
competir
emprender ou acometer

Latin.

conjuges,
ut ex precedente libro
didicisti
Sed ad rectam
diditionum et conjunctionem
necessaria tibi fuerit
ratio mutandi
verba
per tempus
& personas diversas:
scilicet, per
conjugationes, quæ
ad unum commodam
breui sex linguis
multo auctiores
prohibent.

Inducere
deponere
respondere
adorare
auferre
decidere
recipere
auferre
abstinere
competere
aggredi

François.

Et mettre par ordre
comme vous avez vu
au premier livre.
Mais pour
les bien contondre,
sera nécessaire
sçavoir la manière
de varier les verbes
en plusieurs temps,
& personnes:
à sçavoir par con-
jugaisons, lesquelles
pour l'usage profit,
mettrons de brief
beaucoup plus amples
en l'un, qu'en l'autre.

Deſir
eſſer
reſpondre
adorer
porter laſ
trancher
recevoir
eſſer
abſtiner
competer
entreprendre

Flamen

al by een boeghen
na dat ghy gheſien hebt
in den eerſten boeck.
Maer om die
wel te boeghen/
ſoo waer een noode dat
ghy die manieren con-
ſte van redenen te ver-
anderen in deel inden
en in diuerſche perſonē:
te weten by con-
jugationen / die welcke
lop tot u p. of p.
continghe grooter
in ſes ſpraken
ſullen laten uyt gaeu.

20.

Handen
afdoen
in woorden
anbidden
afdragen
afſchrijven
aen liden
afneemen
abſtineren
anſchrijven
aenmenen

Alleman.

zu ſammen ſetzen,
wie du im vorgehenden Buch
geſehen haſt. (ſchreibe)
Aber die wörter rechts
zu ſamen zu ſetzen,
will dir von nothen ſeyn
zu wiſſen die art
die wörter zu ver-
ändern durch die zeit
und man, herley perſonen:
nemlich durch die con-
jugationes, welche zu der
nem nut zu in kurt ſer zoget
in ſechs ſprachen
trefflich gemehret
ſollen aufſehen.

Anziehen oder Kleiden
Abthun
antworten
anbieten
abtragen
abbalten, abſchlagen
annehmen
abnehmen
abbalten
ankleiden
anziehen

Espagnol.

y poner por orden
como aveys visto
en el primero libro:
Mas para
bien ayuntar las,
seria menester
saber las maneras
de variar los verbos
por sus tiempos,
y personas:
conviene saber por sus
Conjugaciones las quales
para vuestro provecho
por breve
han de salir en las ada-
didas en vey lenguas.

Vestir
quitar
responder
adorar
llevar abaxo
cortar
recebir
quitar
abstener
competir
emprender

Italian.

in forma collegare.
come habete visto
n el primo libro.
Ma a voler quelle
congiungere,
sarebbe necessario che
voi sapessi il modo
di variare le parole
per piu tempi,
et in diverse persone:
cioe per Coniuga-
tion: le quali noi ad-
miri vostro
in breve
magiore in la lingua
potremo in loco.

Vestire
mettere a basso
rispondere
adorare
portare via
tagliare
riceuere, accettare
togliere
abstener
toccare
intraprendere

Anglois

to put them together/
like as you have seen
in the first booke.
But for to
ioine them well/
it weere needfull that
you knowe the man-
ner to alter sentences
in the many times/
and diuersitie of persons
that it is to saue by con-
iugation: the which wee
for more profit/
will shew to you shortly.
more amptie
in the languages/

To put on
to put off
to answer
to worship
to carry downe
to cut off
to receaue
to take away
to abstaine
to cleave to
to take on

Portugues

e poner por orden
como aveys visto
no primeyro libro.
Mas para as bem
amarrades
as necessarias.
heos modos
de variar os verbos
por seus tempos
e pessoas:
conuem saber, por di-
versas conjugaciones
para vosso proveyto
em breve
ha de sair a luz
em vey linguas

Vestir
tirar ou de por
responder
adorar
trair fora
cortar
receber
quitar
abster
competir
emprender ou acometer

Latin.
arare
advenire
descendere, pessumire,
invocare
audire
laborare
abscindere
detrahere,
Alius

aliter
sic
cum
cum tu
omnipotens
semper
quovis tempore
hac
illac
toto die
pauper
paupertas
seculier
habilis.

Adferre
adducere
expectare.
obscure

François.
labourer la terre
arriver
descendre
invocuer
escouter
travailler
couper sus
tirer sus
Autre
autrement
ainsi
quand
quand vous
tout puissant
tousjours
en tout temps
parcy
par la
toute la journée
povre
povreté
povrement
habile.

Aporter
amener
attendre
asieger

Flamen.
ackeren
aencomen
afgaen
aetroeyen
aenhoeyen
arbeeyden
afsnijden
afstrecken,
vinder
anders
alsoo
als
als ghy
almachtich
altocs
altijt
althier
aldaer
al den daagh
arm
armoede
armelick
abel.

B.
Brenghen
nemaant niet hem brenge
benden
belegghen

Allemani.
ackeren
aencomen.
afsteigen
aeruyden
aenhoyen
arbeeyten
afschneiden
afziehen.
Ein anderer
anders
also
als
als ihr
almachtig
altzeit
zu allerley
althier
alda
den gantzen tag
arm
armut
Ertlich
begeglichen, bequematlich.

Bringen
bringen, oder herleyten
warten
beleggen

Espainol.

arar
arribar
axaber
in vocar
oyr
trabaiar
cortar
tirara baxo.
Otro
ouamente
alli
quando
quando vos
todo poderoso
siempre
en qualquier tiempo
por aqui
por alli
todo el dia
pobre
pobrezza
pobriemento
abil.

Traer
traer
esperar
cecar

Italien.

arare
arrivare
scendere smontare
invocare
auire
travagliare, affaticare
tagliar via
tiar via
Altro
alimento
cosi
quando
quando voi
omnipotente
sempre
in ogni tempo
di qua
di la
tutto di
povero
poverra
povriemento
babile.

Apportare
adurre
alportare
affidare

Anglois.

to fill the arth
to arrive
to go downe
to cal upon
to harken to
to labour
to cut of
to pluck of.

Other
other wise
alto
when
when you
almightie
allwayes
at all times
heere
theare
at the daye
poore
povetrie
povetrie
munte.

To bring
to bring or leade
to care
to besidge

Qs

Portuguez.

arar ou laurar
achegar ou arribar
abaixar ou decer
invocar
ouvir
trabalhar
cortar
tirar fora.

Otro
d'outra maneyra
alli
quando
quando vos
todo poderoso
sempre
em qualquer tempo
por aqui
por alli
todo o dia
pobre
pobrezza
pobriemento
abil.

Trazer
levar ou trazer
esperar
cecar

combui.

Latin.
 comburere
 latrare
 ligare
 rigare
 parare
 cendare
 credere
 animadvertere
 deferere
 celare
 ægri ferre
 jubere
 collocare
 infumare
 infrangere equum
 in balneo lavari
 frangere
 coquere cerevisiam
 pœnas dare
 cogere
 asseruare
 incipere, auspiciari
 cupere, desiderare
 crepare
 coqueri
 confiteri peccata
 concipere
 manere

François.
 bruster
 abayer
 lier
 aronfer
 app. reiller
 emender
 accroire
 auiser
 abandonner
 cacher
 desplaire
 commander
 employer
 ensumer
 brider
 baigher
 rompre
 brasser
 comparer
 contraindre
 garder
 commencer
 desirer
 crever
 complaindre
 confesser
 concevoir
 demourer

Flamen.
 beenen
 baffen
 binden
 begieren
 bereyden
 becren
 uptborgen
 beeyden
 bigeben
 bergen
 belgen
 belcken
 besteden
 beoorken
 bzedelen
 baden
 breken
 brouwen
 becoopen
 bedwingen
 bewaren
 beginnen
 begieren
 bersten
 beklagen
 biechten
 bebychten
 blijven

Alleman.
 brennen
 bellen
 binden
 begiessen
 bereyten
 besieren
 borgen
 bedencken
 verlossen
 verbeigen
 sur bel auff. emmen
 besellen
 bestelen
 bezaichern
 ein ritz. saunen
 baden
 brechen
 brauwen
 gestrafft werden
 bezwingen
 bewahren
 anfangen
 begehren
 bersten
 beklagen
 beichten
 empfahen
 bleiben

Espainol.

queimar
ladrar
arar
regar
aparejar
emendar
fiar
avisar
desamparar
esconder
desplazer
mandar
empicar
perfumar
enfrenar
basar
romper
cozer: cerueça
pagar
constrennir
guardar
començar
dissear
cebeiter
queixar
confessar
concebir
quedar

Italian.

bruciare
larrare
legare
innacquare
apparecciare
emendare
far credere, a, fidare
auvertire
abandonare
celare, nascondere
dispiacere
commandare
impiegare
persuadere
frenare
baguare, lavare
rompere
far la birra
gastrare
costringere
seruare
incominciare
desiderare, desiare
crepare, scoppiare
lamentare, dolere
confessare
concepere
restare

Anglois.

to burne
to barke
to binde
to make wet
to make redie
to amend
to credit
to bettinck
to forsake
to pbe
to displease
to command
to em lope
to besincke
to byndle
to bath
to breake
to brette
to be punnished
to constraine
to keepe
to beguine
to besie
to burst
to complaine
to confesse
to be with child
to byde

Portuguez.

queimar
ladrar
arar
regar
aparelhar
emendar
fiar
avisar
desamparar
esconder
deprazer
mandar
empregar
perfumar
enfrear
molhar ou lavar
romper
cozer cerueya
pagar
constranga
guardar
con ecar
deceiar
rebeitar
aqueixar
confessar
conceber
quedar

accipere

Latm.

Accipere
disturbare
sepelire
extinguere
speculari
incantari
irridere
florere
confidere
defendere
mordere
monstrare
nunciare
mandare
precari
reprehendere
aspicere, videre
contemner
invidere
sufflare
sanguinem reddere
solicitare instare
terebare
tremere
turbare
jactare se, ostentare
promittere
obtinere
deprimere

François.

tromper
destourber
enterrer
esterindre
espier
enchanter
moequer
fleurer
suer
defendre
mordre
monstrer
annoncer
commander
prier
repandre
regarder
repentir
porter envie
souffler
saigner
diligenter
percer
trembler
troubler
vanter
promettre
obtenir
abaissier

Flamen.

bedriegen
beleten
begraben
blusschen
betpien
betoveren
begeken
bloepen
betrouwen
besehemmen
bypen
bewysen
bootschappen
belasten
bidden
berispen
besten
berouwen
benyden
blasen
bloeden
beneerstigen
booren
beben
bedroegen
beroemen
beloben
behouden
bypgen

Alleman.

betriegen
verhinderen
begraben
ausz leschen
ausz spuren
bezaubern
bespotten
bluten
vertrauen
beschirmen
beissen
beweisen
verkunden
befelch geben
bitten
straffen
besuchen
gerewen
hassen
blasen
bluten
anhalten, annehmen
bohren, durchbohren
zitteren
betriben, trauren
ruhmen
zusagen
behalten
biegen, bengen

Espagnol.

enganar
estorver
enterrar
apagar
espíar
encantar
burlar
flores:
fiar
defender
morder
mostrar
traer nuevas
mandar
rogar
reprehender
mirar
arrepentir
tener embidia
oplar
sangrar
tener cuidado
horadar
temer
turbar
alabar
prometer
retener
abaxar

Italian.

ingannare
impedire
sepelire, sotterrare
estinguere
spíare
incantare
bessare
florire
fiare
difendere
mordere
dimostrare
avvertire
caricare
pregare
riprendere
vedere
pentire
portare invidia
sefsare
verser sangue, sanguinare
sollecitare
forare
tremare
turbare
dar vanto
promettere
riservare
abbassare, inchinare

Anglois.

decease
to hinder
to burpe
to quench
to espie
to bewitch
to morke
to blossom
to marrye
to defend
to bpre
to shewe
to do a message
to charge
to praye
to reprove
to looke
to repent
to ampe
to blowe
to blide
to bedilgent
to erre
to tremble
to trouble
to boast
to reserve
to keepe
to holwe

Portuguez.

enganar
choivar
enterrar
apagar
espíar
encantar
zombar
flores
fiar
defender
morder
mostrar
dar novas
mandar
rogar
reprehender
oulbar
arrepender
ter enveja ou envejar
aloprar
sangrar
sollicitar ou ter cuydad
furar
tremar
terbar
louvar
prometer
retervar ou reter
abaixar

Latin.
Latus, a latitia.

Emere
vestire
plorare, vociferari
vestire
coquere
castigare
clamare
findere
scabere, scalpere
consentire
venire
ascendere
conqueri
bassare, osculari
garrere
constare
capere
acquirere
pulsare

Aegrotus
agrotatio
claudus
vir brevis
mercatura
ars
ingeniosus, artificiosus

François,
loyeux, ioye

Acheter
habiller
braire
rouler
cuisiner
chastier
eriet
fendre
galler
consentir
venir
monter
plaindre
baiser
caqueter
cousir
prendre
acquiescer
heurter.

Foible
foiblesse
bonteux
homme court
marchandise
science
ingenieux

Flamen.
Blijde/blijfschap.
C.

Coopen
sleed in
crepen
crupen
coken
castyden
crisschen
clieben
cranwen
consentereu
comen
clummen
clagen
cussen
clappen
kosten
crugen/cf nemen
crugen
cloppeu
Cranc
cranchteyt
creupel
cozt man
coopmanschappe.
conste
constlick

Alleman.
Frolig froligheyt.

Kausen
kleyaen
schreyen
aussen karten sabren
kochen
casteyen
krieschen. schreyen
spalten
cranchen
bewilligen, vergleichen
kommen
steigen, auff steigen
klagen
kussen
schweizen
gestehen kosten
nehmen. kriegen
erlangen, overkommen
kloppen.
Kranck
kranchteyt
kuppel
kurter man
coopmanschafft
kunst
kunstreich. sanreich

Espagnol.
Alegre, alegria.

Comprar
vestir
bozeat
acarrear
cozer
castigar
guitar
hender
raigar
consentir
venir
subir
queixar
bejar
chalatar
costar
tomar
adquirir
golpear
Enfermo
enfermedad
coxo
hombre corto
mercaderia
sciencia
ingenioso

Italian.
Allegro, lieto allegro

Comprare
vestire, habigliare
piangere, gridare
straccinare
cuocere
castigare
gridare
sentere
grattare
consentire
venire
montare
lamentare
lasciare
ciaciarare, cicalare
cogliere
cogliere
acquistare
piegiare
Infermo
infirmata
corto
piccolo huomo
mercantia. robba derrate
arte, scienza
scienza, soso, ingegnoso

Anglois.
Glad/gladnes.

To buye
to apparell
to weepe
to carpen a carue
to dress meate
to chasten
to cripe out
to cleave
to scratch
to consent
to com
to thumme bp
to complaine
to kisse
to prate
to test
to take
to act
to knocke.
Duk
riches
cripple
a short man
in re audire
science v2 cunning
cunning

Portuguez.
Alegre, alegria.

Comprar
vestir
bouzeare egritar
amastar
cozer
castigar
guitar
tender
costar
consente
vir
subir
aqueixar
breiyar
gualhear
cufiar
tomar
adquirir
later.
Infermo
infirmidade
coxo
homem pequeno
mercaderia
sciencia
engenhofo

Latin.
 vir parvus
 parva mulier
 curvus
 caput
 frigidus
 Rex
 Regina
 Cardinalis
 Canonicus
 sacellanus
 ædituus
 coquus
 victor, doliarius
 sartor
 caligarius
 cubiculum
 sacellum, edicola
 tintinnabulum
 framentum
 mercator
 femoralia & tibialia.

Facere
 baptizare
 servire
 commoveri misericordia
 scortorem facere

François.
 petit homme
 petite femme
 tortu
 chapitre
 froid
 Roy
 Roynie
 Cardinal
 Chanoine
 chapelain
 secretair
 cuisinier
 tonnelier
 cousturier
 chaussetier
 chambre
 chapelle
 cloche
 bled
 marchand
 chaufes,

Faire
 baptiser
 servir
 avoir pitié
 faire entendre

Flamen.
 clem wan
 clem wiff
 crom
 capittel
 cout
 Coninck
 Coningume
 Cardinael
 Canonick
 rapellacn
 coeter
 coek
 cuypen
 cleermaker
 coufinaker
 camer
 capelle
 clocke
 coorn
 coepman.
 cousen.

D.
 Doen
 doopen
 dienen
 delten
 doen verstaen

Alleman.
 ein kleiner mann
 ein kleine frau
 krumm
 capittel
 kalt
 Konig
 Konigin
 Cardin-al
 Thumblert
 capelan
 cultor, sigrist
 kch
 salt bender, k. ge
 schneider
 besanmacher
 hammer
 kuppelle
 clocke
 korn
 kauffmann
 hafen.

Tun
 rauffen
 dienen
 erbarmen
 wissen lassen

hombre

Espaignol.

hombre chiquito
pequeña muger
tuerto
capitulo
frio
Rey
Reyna
Cardenal
canonigo
capellan
sacristan
cozinero
tonelero
faltre
calcetero
camara
capilla
campana
trigo
mercador
calças

Hazer
bautizar
servir
aver misericordia
hazer entender

Italian.

homocivolo
feminella, feminecia
curvo
capitolo
freddo
Re
Regina
Cardinale
canonico
capellano
sacristano
cuoco
bottajo
fartare
calferriere
camara
capella
campana
grano
mercante, mercantato
calce.

Fare
baptizare
servire
haver pietà
fare intendere

Anglois.

a little man
a little woman
crooked
a chapter
colde
a King
a Queene
a Cardinal
a chanon
a chaplin
a sercon
a cooke
a cooper
a tapler
a hosier
a chamber
a chappell
a bell
tome
a marchand
hosen.

To doe
to baptise
to serbe
to putie
to let one understand

Portuguez.

homem sinho
molherinha
torto
capitulo
frio
Rey
Raynha
Cardeal
corego
capellaõ
são cristoõ
cozinheyro
toneleyro
altayate
calceeyro
camara
capella
trigo
mercader
calças.

Fazer
bautizar
servir
aver misericordia
fazer entender

Latin.
 errare
 demonstrare
 bibere
 citare
 iurare
 optare
 durare
 saltare
 siccare
 impellere, vrgere
 gratias agere
 somnare
 stillare,
 minari
 advesperascere
 occidere, inenficere
 tremere
 audere
 portare
 perforare
 dividere
 cogitare
 latitare
 putare
 tonare
 vertere
 tornare
 pellere, fugare, agere

Francois.
 esquaver
 faire apparoir
 boire
 adiouner
 plaider
 ecurir
 durer
 danser
 essuyer
 estimer
 remercier
 songer
 degouter
 menacer
 devenir obscur
 tuer
 trembler
 oser
 porter
 percer
 partir
 penser
 s'abaisser
 sembler
 tonner
 toupier
 tourner
 chasser

Flamen,
 beten
 doen blycken
 duncken
 dag en
 dungen
 drcken
 dueren
 dansen
 drooghen
 doutwen
 dancken
 droomen
 druppen
 drenghen
 dencker werden
 dooden
 daberren
 doren
 draghen
 doozicken, oft boozen
 dencken
 dencken
 duncken
 duncken
 donderen
 drappen
 drappen

Alleman:
 irren, sich vergehen
 scheinen lassen
 trincken
 vor recht fordern
 vor gericht zanken
 bedecken
 wehren
 tanzen
 trocknen
 trucken
 bedanken, dank sagen
 traumen
 trieffen, tropffen
 trouwen
 abend werden
 toaten. zu toat schlagen
 zitteren
 dorffen
 tragen
 durchstechen
 zertheylen
 dencken
 tancken, undertucken
 duncken, meynen
 donneren
 umbkeren, drehen
 umbdrehen
 verstraben

desviars

Eſpaignol.

deſuiarſe
hazer parecer
bever
citar
pleinear
cubrir
durar, turer
dançar
ſecar
apretar
d'ir gracias
ſoñar
deſtillar
amenazar
eſcurecer
matar
temblar
olar
traher
horadar
partir
penſar
abaxar
parecer
tronar
todar
tornar
echar

Italian.

errare traviare
far percre
bere, beuere
citare
litegare, piatine
coprire
durare
ballare
ſeccare aſſiugari
premere
ringratiare
ſognare
goccio'are
minacciare
oſcurare, imbrunire
amar, core, uccidere
tremare
arare, oſare
portare
pertuſare
partire, deuidere
penſare
abbaiſare
parere
tuonare
girare
volgere
ſacciare

Anglois.

to go aſtray
to make appeare
to drinke
to call to the laire
to plead
to couer
to indure
to daunce
to waſpe or bee
to preſſe
to thanke
to dreame
to droppe
to threaten
to become darke
to kill
to tremble
to dare or le holde
to beare
to beare out, uſt thoſe
to drinke
to thinke
to ſeue towne
to ſuppoſe
to thunder
to win de about
to ture a bone
to diſbe

Portuguez.

deſuiarſe
moſtrar
beber
citar
andar en demanda ou ſer-
cubrir
durar, a-urar
dançar, banhar
ſicar
apertar
agraciar, dar gracias
ſoñar
eſtillar,
ameaçar
eſcurecer
matar
tremor
ou'ar
trazer
finar
partir, diſi ſi
cuydar, penſar
abaxar
parecer
tronar
vitar andar a redo
tornar
deitar ſera

Latina.
in rabiem agi.

Mortuus
tuus, tua, tuum
mortui
tu, tibi, te. &c.
fudo, fuda
tristis
profundus
profunditas
preciosus, carus
vir crassus
crassus pannus
crassa mulier
crassitudo
tu
alius
dies
quotidie.

Edere
deterius fieri
honorare
hereditatem accipere
æquare
finire
ova ponere.
Nobilis
mobilitas

François.
enrager
Mort
ton, ta, tes
les morts
toy, te
seurd, seorde
triste
profond
profondeur
precieux
gros homme
arap espès
femme grosse
espeueur
tu
l'autre
seur
journallement.

Manger
empirer
honorer
heriter
mourir
finir
pondre.
Nobis
noblesse

Flamen.
dul worden.
doot
den
die dooden
op
doof
doebe
diep
diepte
dierbaer
dick in ut
dick lakon
dick wif
dickheyt
du
d'ander
daco
daghelick.
E.

Eten
ergeren
eren
erden
effenen
eynden
eyeren leggen.
Ebel
edelheyt

Alleman.
toll werden.
Tods
dein
die todten
du, du, dich
tauß
berubt
tuff
tieffe
köslich, theur
dicker man
dick such
dick weib
dicke, gisohets
du
ein ander
ein tag
taglich.

Essen
verergeren
ehren, verehren
ein erbe empfangen
gleich machen
enden, ein end machen
eyder legens.
Edel
adel

rabiars

Espagnois.

sabiar.

Muerto
tuyo, tuya, tuyo
los muertos
tua, a ti, tu
fardo
triste
hondo
hondura
precioso
hombre grueso
pañio espello
grueso muger
espeffura
tu
el otro
dia
cada dia,

Comez
empeorar
honrar
heredar
igualar
acabar
poner huebos.
Noble
noblezza

Italian.

arrabbiare.
Morto
tua tua, tuoi,
imorti
tu, te
fardo
tristo
profondo
personita
caro. precioso
grosso huomo
grosso panno
grossa donna
grosso C.
tu
l'altro
giorno, di
giornalmente.

Mangiare
peggiore
honorar
hereditare
egualare
finire
far buene.
Nobile
nobilita

Anglois.

to beinadde.
Death
thine
the dead
the
deaf
sad
diepe
diepues
precious
a thick man
a thick cloch
a thick woman
thicknes
thou
the other
a dape
daylie.

To care
to war wozffe
to honour
to inherit
to make cuen
to ende
to lape egges.
Noble
noblennes

Portugues.

ayvar.
Morto
ten tua, teu
es mortos
tua, ti, tu
fardo
triste
fardo
fandura
precioso, caro
homem grosso
pano grosso
mocher grossa
grossura
tu
o outro
dia
cada dia,

Comez
empeorar
honrar
herdar
egualar
acabar
por ovos.
Nobre
nobrezza

Latin,

jusiurandum
glans
terra
aliquis, villus
cellus, anus, i
ovum
fraga
fraxinus
pica
anas
quercus
afinus
afina
laccia
civilia
fifla
cubitus.

Frigere tert. Conjug.
tergiversari
holofencom
palla
tarcina
erratum
forma
fons
fructus
xylinus pannus.

François,

serment
gland
terre
aucun
cui
auf
fiefce
freine
pie
anxetes
chesne
afne
afneffe
alefe
pays
seau
coulée.

Friere
farroviller
velours
faile
fardeau
faute
facon
fontaine
fruit
fusteine

Flamen,

erdt
cerkel
cerde
eenich
cers
ep
eerthoven
effche
exier
eentvoghel
eycke
efel
efelume
elst
erweten
eemer
elieboge

F.
Fruiten
fustelen
fuitweel
falie
fardeel
faure
facien
fonteyn
fruit
fusteyn.

Aileman,

eydt
eychel
erde,
einer einiger
hinder, art
ein ey
erdtöeren
eschenbaum
em atzel
ein antvogel
ein eychbaum
ein esell
ein eselinne
ein meysich
erbsen
ein eymen
ein elnbogen.

Backen, braten
vermentelen
seyden
montel
ein kauffmans peck
gebrochen, mangel
model form
ein brunn
frucht
bareit.

juramento

Espagnol.

juramento
bellora
tierra
alguno
culo
huevo
m. droños
frelno
picasa
anade
roble
alno
borrica
alofa
a rueja
herrada
cudo.

Freyer
desvariar
terciopelo
mantillo
fardell
falta
hechura
frente
fruta
lustana

Italian.

giuramento
ghitanda
terra
alcuno
culo
cuova
frago/a
frassino
gata
anitra
guercia
asino
asina
laccia, alofa
vischi
fischio
cubito.

Frigere
volgere
voluto
velo saglia
fastello
fallo
fattura
fontana font.
frutto
fustani.

Anglois.

an othe
an oke
crash
any
an arsse
an egge
strawberreys
an asb thze
a ppe
a ducke
an oke
an asse
a she asse
mapfish
peafon
a bucker
an elbowe.

To frepe
to tude
beluce
a faple
a fardell
a fault
a falhten
a founnapre
frelor
fustan

Portugue.

juramento
bellota ou bellota
terra
algum ou alguem
eu
ovo
madronho
ficyxo
pega
ganfo
roure ou asinho
afno
burra
alofa
eruilha
cubo
covado.

Fregia
desvariar
vellado
manteo ou vee
carga
falta
feitora, feiscã
fonte
fmyra
fuskã.

Latin.

Ire
dare
comprehendere
attingere, tangere
accidere, evenire
sanare
cingere
credere
deducere, affectari
irasci
ringi
obsequi
sentire
occurrere
effundere, infundere
inhicare, appetere
permittere, finire
gratificari
recordari
jubere
agitare.
bene precari
salutare.

Vir bonus
bona mulier
bonitas
placidus

François,

Aller
donner
empoigner
toucher
advenir
guarir
ceindre
croire
convoyer
estre couruee
grincer
complaire
sentir
racontrer
verser
beyer
permettre
accommoder
souvenir
recommander
demener
benir
saluer.

Homme de bien
femme de bien
bonté
debonnaire

Flamen.
G.

Gaeu
gheben
grypen
ghenaken
ghebaeren
gheneſen
gozden
ghelooben
gheleppen
gram zyn
gryſen
ghelieven
gheroelen
ghemoeten
gieten
gapen
ghehuyghen
ghericken
ghedencken
ghedieden
ghebaren
ghedencken
groeten.

Goet man
goede vrouwe
goetheyt
goedertieren

Alleman,

Geben
geben
begreifen
anrühren
widerſaren
heylen, geneſen
gurten
glauben
geleyren
zornig ſeyn
greinen
gehorſam ſeyn
fühlen, befinden
entgehen lauffen
aufgieſſen eingieſſen
gaffen gieven
zulaffen
liebkoſen
gedencken
gebieten, heſſen
gebaren
gurt wunſchen, benedeyen
gruſſen.

Ein gutter man
ein gute frau
gütte
güttig

Espaignol.

Yr
dar
afir
tocar
acontecer
sanar
ce uir
creer
acompañar
ay tarfe
bramar
complacer
sentir
encontrar
echaar
boquear
permitter
acomodar
acordar
encomendar
menear
bendixir
saludar
Hombre de bien
buena muger
bondad
franco

Italian.

Andare
dare
prendere
toccare
accadere
guarire
cingere
credere
conducere
adire
fremer
piacere
sentire
incontrare
versare
badire
permettere
accomodare
ricordare
raccomodare
dimenare
benire
salutare.
Huomo da bene
donna da bene
bonra,
benigno, di bonario

Anglois

To go
to greive
to gripe
to approach
to chaunce
to heale
to guide
to beleene
to comenp
to be angry
to grumize
to please
to feele
to meete
to polize
to gape
to permit
to furnish
to remember
to command
to make a stooge
to blesse
to salute
A good man
a good woman
gaobnes
sourteous

Portuguez.

Ir, andar
dar
apegar
tocar
acontecer
salar
cegir
creer
acompanhar
yrase
bramir
comprazer
sentir
encontrar
verrer ou deitar
boqueiar
permitter
acomodar
acordar
encomendar
menear
bendizer
saudar.
Homem de bein
boa molhor
bondade
benino

de besta.

Latia.

delectatio, incunditas
incundus
avarus, avara
avaritia
iratus
ira, iracundia
sanus
velox, celer, gravis
vir procerus
procera mulier
communis
magnitudo, quantitas
simulatio
constans
constantia
fidelis
fidelitas
fidelitas

Invare
habere
amplexari
festinare
exilare
sperare
impedire
grandinare
accipere hospitio

François.

plaisir
plaisant
avariceux
avarice
couroucé
couroux
sain
visse
homme grand
femme grande
commun
grandeur
semblant
constant
constance
loyal
loyauté
heur.

Ayder

avoir
accoller
haster
celer
esperer
graver
grefler
loger

Flamen.

ghenechte
ghenechtigh
gerien
gherichtept
gram
gramschap
ghesont
gheras
goot man
goot wif
gemeen
grootheyt
ghelack
gheladich
gheladicht
gette uwe
getrouweheyt
gheluck

H.

Helpen

heben
helsen
haesten
belen
hopen
hinderen
bagelen
berbergen

Alleman.

lust, freude
lustig, dancbar
geitzig
geitz
ornig
orn
gesundt
behendit, schnell
en lazer mann
ein lazer frau
gemein
grosse
gleichformigkeits
bestendig
bestendigkeit
getrawe
trawe, glantz
geluckseligkeit

Helpen

haben
helsen, umbsuchen
eyen
verholen, verbergen
hoffen
verhindern
bagelen
beherbergen

placet

Espaignol.

plazer
alegramente
avariento
avaricia
ayrado
ira
fano
presto
honbre alto
mager alta
comun
grandeza
semlante
constancia
leal
lealdad
dicha.

Ayudas

auer
abraçar
apressurar
encubir
esperar
impedir
grangar
apossuar

Italian.

piacere
allegramente
auaro, auido
auaritia, auidia
irato
ira
fano
ligiero
grande humo
gran donna
comun
grandezza
semlante
constante
constancia
leale
lealdade
ventura, felicitia

Aiutare, giouare

auere
abbracciare
apressare
encubire
esperare
impedire
grangiare
alleggiare

Anglois.

pleasure
pleasurie
c uerous
couerousnes
angro
anger or wrath
woote or sound
quick te
agreat man
agreat woman
common
greatnes
countenance
constance
constancie
faisfull
fairfullnes
fortune.

To healep

to haue
to embrace
to make hast
to keep close
to hope
to hinder
to hantle
to lodge

Portuguez.

prazer
alegremento
avariento
auareza
yrado
yra
fao
ligeyro
grande homem
grande moller
comun
grandeza
disimulacao
constante
constancia
leal
lealdade
dita, ventura.

Aiudar

auer
abraçar
apressar
encubir
esperar
impedir
cayr pedra
apossentar

ducere,

Latin.

ducere, nubere
 contrectare
 suspendere
 adferre
 vestire d'enuò
 denuò facere
 odisse
 primo diurni mercimonij
 iussire (pretio donari)
 audire
 appellare
 con lucere.

Civilis humanus
 civilitas, humanitas
 perquam bonus
 superbus
 superbia
 festinus
 altus, alta
 altitudo
 durus panis
 dura caro
 duritia, dunitas
 cavus
 quid est?
 matrimonium
 hic est
 illa

François.

marier
 manier
 pendre
 querir
 revestir
 refaire
 hayr
 estreiner
 toufir
 ouyr
 appeller
 loër.

Courtoys
 courtoisie
 tresbon
 orgueilleux
 orgueil
 hastif
 haut
 hauteur
 pain dur
 chair dure
 dureté
 creux
 comment est-il?
 mariage
 il est icy
 elle

Flamen,

houwen
 handelen
 hangen
 halen
 herclerben
 herdoen
 haten
 hangiften
 hoesten
 hooren
 heeten
 huereu.

Heusch
 heuscheydt
 seer goet
 hooverdich
 hoeverdye
 haerdich
 hooge
 hoocheyt
 hert broot
 hert vleesch
 herdicheyt
 hol
 hoe ist?
 houwelijck
 hy is hier
 haer

Alleman.

verehelichen
 handelen
 hangen, heneken
 holen, bringen
 umkleiden
 wider thun
 hassen
 hand:kauff, hand:geit
 kuffen
 horen
 heissen, nemen
 vermietten.

Hoflich, freundlich
 hoflichkeit, freundlich:heyt
 sehr gut
 heffertig
 heffart
 eylendec
 hoch
 hohe
 hart brot
 hart fleisch
 harte, hartig:keys
 hol
 was ist? wie ist?
 ehe
 er ist hie
 sie

Espaignol,

casar
manear
colgar
traer
vestir otra vca
schazer
aborreccer
estrenar
tosser
oyr
llamar
aguijar
Cortes
cortesia
any bueno
sobervio
sobervia
apressurado
alto
altura
pan duro
carne dura
dureza
hucco
como es?
casamiento
aquí esta
aquella

Italien,

maritare, tornoglie
maneggiare
pendere, impiccare
appuntare
rivellire
rissare
odiare
principare, dar la buona
tosire (mano)
udire
chiamare, nominare
assistare
Cortese
cortesia
molto buono
superbo, altiero
superbia, orgoglio
frettoloso
alto
altre? a
tan duro
dura carne
durezza
busa
como é
matrimonio
egli é qui
sì, quella

Anglois,

to marrye
to handle
to hang
to fetter
to put on other appare
to be againe
to hate
to geve hand saile
toough
to heare
to beaile
to hie
Sui
sibies
here good
proude
pypde
hastie
nig
pigmes
harde hard
harde fira, y
hardnes
hell we
how is it?
marriage
he is here
per

Portuguez,

casar
manear
enforçar, penlurar
trazer
revestir
relazer
avorecer
estrear
toffir
ouvir
chamar, nomear
a lugar
Cortes
cortesia
any bom
soberbo
soberba
apressado
alto
altura
pão duro
carne dura
dureza
ecco
como he?
casamento
aqui esta
aquella

Latin.
 Sama
 illi, illum, &c.
 dimidium
 illi, illis, &c.
 dimidium
 sanctus.
 Centum
 Dux
 Dux, Domina
 Dominus, Dynastes
 collare.

Venari
 iocari
 quotannis
 ego
 juvenis
 juvenis
 inanis
 vanitas
 vana gloria
 in
 Iudeus
 annus
 Venator
 Anglia
 Angles
 domina

François.
 sam
 luy
 demy
 d'eux
 moysie
 saint.
 Cent
 Duc
 Duchesse
 Seigneur
 collier.

Chasser
 raller
 par an
 ie
 ieunne
 ieunesse
 vain
 vanité
 vaine glorie
 en
 Iuis
 an
 Venator
 Anglia
 Anglons
 damoiselle

Flamen.
 hongher
 heu
 half
 heulieden
 heit
 heyligh.
 Hondert
 Hertoge
 Hertoginne
 Heere
 halfdoeck.

Taghen
 jocken
 iaclycke
 ick
 ionck
 ionckheyt
 ydel
 ydelheyt
 ydelglorie
 in
 Iode
 iaer
 jagher
 Engbelant
 Engelsche
 Ionckvrou

Alleman.
 hunger
 ihne dem den, &c.
 halb
 denen ihnen, &c.
 der halbe ihen, wie helffe
 heylig
 Hundert
 Hetzog
 Hertoginne
 Herr
 half tuch

Jagen
 scherzen, schimpffen
 jährlich
 ich
 iung
 iugent
 eytel
 eytelheyt
 eytelehre
 in
 Iude
 iaer
 jager
 Engelland
 Engelscher
 frau, iungfrau

hambre

Eſpagnol.

hambre
a el. à aquel
medio
à aquellos
meitad
ſanto.

Ciente
Duque
Duqueſa
Señor
collar,

Caçar
motejar
cada año
yo
mancebo
moçedad
vano
vanidad
vana gloria
en
Judío
año
caçador
Inglaterra
Inglez
donzella

Italian.

fame
lui
mezzo
loro *eglino, quelli*
meta
ſanto
Cento
Duca
Duchessa
Signore
collare,

Cacciare
treſcare, ſcherzare
annualmente
io
giovane
gioventùza, gioventù
vano, vanto
vanità
vana gloria
in, nel
Giudeo, babreo
anno
cacciatore
Inglaterra
Inglete
donzella

Anglois.

lunger
him
half
thoſe ſolrke
the half
holpe
Hondrethe
a duke
a duchess
a lorde
a parillet.

Zo hunt
to iſt
i earlie
I
peung
pungueg
ha ne
banite
banne gloria
in
a Ietwe
a brare
a miter
Ingland
In. iſh
a virgin, or damſell

Portuguez.

fome
à elle, à quelle
meyo
à aquellos
à metado
ſanto.
Cento
Duque
Duqueza
Señor
collar

Caçar
moteiar, zombaz
cada ano
eu
mancebo
moçidade
v. o
vaydade.
van gloria
em
leden
anô
acador
Inglaterra
Ingres
donzella

ferrom

Latini.
 Rerum
 glacies
 intestina
 stramentum
 Dominus.

 Eligere
 parere
 in genua procumbere
 necare
 pedere
 agnoscere
 scire
 vertere
 mandare
 litigare.
 Mala
 cinnamomum
 iugulum
 abenum
 Imperator, Augustus
 Augusta
 candela
 peccen
 cerasum
 templum
 cella promtuarie
 salea, testera

François.
 fer
 glace
 entrailles
 encre
 Seigneur.

 Choisir
 enfanter
 agenouiller
 nouer
 peigner
 cognoistre
 scavoir
 tourner
 mascher
 taler.
 1. r.
 canelle
 gorge
 chaudron
 Empereur
 Imperatrice
 chandelle
 peigne
 cerise
 eglise
 cellier, cave
 taille

Flamen.
 pfer
 ps
 inghetwant
 inckt
 Jonckheere
 K.
 Kiesen
 kinderen
 knien
 knoopen
 kninnen
 knien
 knien
 keeren
 knawen
 knyen
 Kaken
 kanceel
 keele
 ketel
 Keyser
 Keyserinne
 keersse
 kam
 kerse
 kercke
 kelder
 kerf

Alleman.
 eyser
 eyse
 inweid
 dinten
 herr, inackher.

 Kiesen, erwahlen
 kinder, geberem
 knyen, auff die kny fall u.
 knupffen
 kninnen, strelen
 knien
 knien, wissen
 umbkehren
 knen
 Kanken:
 Kaken
 kanceel, Zimmes
 kele
 kessel
 Keyser
 Keyserin
 leicht, kertze
 kam, strele
 kersen
 kirche
 keller
 kerf

Español.

hierro
hielo
entrañas
tinta
señor.

Escojer
parir
arrodillar
aúdar
peignar
conoscer
saber
tornar
maſcar
teñir.

Mexillas
eanela
degolladero
caldero
Emperador
Emperatris
eandela
peine
cerezco
y glesia
deſpenſa
raia

Italian.

ferro
ghiaccio
intestini
in chioſſo
ſignore.

Eleggero
partorire
ingnocchiare
annodare
pettinare
conoscere
ſapere
volgere, tornare
maſticare
contenders.

Guanicio
conela
freſca
caldara
Imperatore
Imperatrice
candela
pettine
siregia
chieſa
cauſina
taglia

Anglois.

Iron
ice
entraples
inke
agentleman.

To chooſe
to beare children
to kneel
to knit
to combe
to knowe
to beable
to rurne
to gnawe
to thpde.

To cheekes
ſinamon
a throze
a kittle
an Emperone
an Emperesse
randles
a combe
cherries
a church
a ſeller
a ſtoze

Portuguez.

ferro
caramello
entranhas
tinta
ſenor.

Escolher
parir
ageolhar
ennodar, dar ac
pentear
conhecer
ſaber
tergar
magiſtar
peleyar.

Queixadas
canella
guella
zildeyra
Emperador
Emperatriz
candea
pentem
cereyeyra
ygreyta
deſpenſa
talha

Latin.
calix
mentum
pullus gallinacius
famulus.

Discere
currere
certiorem facere
iacere
glutinare
onerare
accidere hospitio; diversari
ducere
mentire
pati, ferre
mutare commodare
ridere
sonare
vivere
auscultare
tradere
omittere
stillare
laudare,
Levis, citus
hic deformis
delicatus
lautitia

François.
calice
menton
poulet
garçon

Apprendre
courir
faire savoir
gâter
coûter
charger
loger
meker
mentir
endurer
prêter
rire
sonner
vivre
escouter
livrer
laisser
déroüter
louer.
Legier
laid
friand
frandise

Flamen.
kelck
kinn
kiecken
knape.

— Leeren
loopen
laten weten
liggen
linnen
laden
logeren
leyden
liegen
lyden
lechen
lachen
lypden
leben
lasteren
le cken
laten
leken
loben.
licht
lecken
lecker
leckerheit

Alleman.
kelch
kinn, kinnbacke
iunge bûner
ein knab, diener.

Lehren
laufen
wissen lassen
ligen
mit leinen bekleben
beladen
beherbergen
leytten, fuhren
liegen
leyden, gedulden
leyhen
lachen
lauten
leben
zuhoren
uber liefern
lassen
aufreissen
loben
licht
unflattig
fräßig
fräßigkeits

calix

Espaignol.

caliz
barba
pollo
moço.

Aprender
coner
hazer saber
yazar
engrudar
cagar
apoientar
gular
mentir
cusir
empreslar
reir
sonar
bivir
escuchar
entregar
dexar
gotear
loar.

Ligiero
sco
golofo
golosina

Italian.

calice
mento
pollo
servitoto.

Imparare
conoscere
layciar intendere
giacere
succellare
cantare
allegiare
condurre menare
mentire
patire
prestare
ridere
sonare
vivere
ascoltare
configurare
lasciare
spandere, cacciare
lodare.

Ligiero
fudice, brutto
golofo
golo

Anglois.

a chalice
a cunne
a chicken
a bope,

To learne
to runne
to geue to binder stand
to lpe
to giue
to lade
to lodge
to leade
to lie off say turrene
suffer
to lende
to laugh
to scumbe
to libe
to harken
to delibere
to leabe
to drey out
to praisse.

Light
lyple
delicate
delicatenes

Portuguez.

caliz
barba
frangão
meco.

Aprender
coner
fazer, saber
tazer
engrudar
cagar
apoientar
gular
mentir
teffier
empreslar
reir
sonar
biver
escutar
entregar
dexar
gotear
louvar.

Legeyre
fee
golofo
gula, golosice

afectus,

Latin.

astutus, astuta
astutia
longus, longa
Ianuarius
desiderium
scala
pannus
tela
cochlear
aqualis
lectio
agnus.

Amare

facere
diminuere
mollire
delinquere
claudicare
oporere
errare
putare, opinari
mederi
metiri
miscere
commutare
posse
considerare

François.

fin
finesse
long
lanvier
desir
eschelle
drap
roille
cueillier
esquire
lecon
aigneau.

Aymer

faire
amoindrir
amollir
mesfaire
clocher
falloir
faillir
cuyde
mediciner
mesurer
mesler
changer
pouvoir
prendre garde

Flamen.

loos
loosheyt
lanck
loumaent
lust
leeder
laken
lijnwæet
lepel
labooz
lesse
lanvicken

M.

Flamen

maken
minderen
moerwen
midsen
manck gaem
moeten
missen
meynen
meesteren
meten
menghen
manghelen
mogen
mercken

Alleman.

gescheyd, listig
listigkeit
lang
lenner
lust, begird
leytter
tuch
leinwhæt
leffel
handtsack
lection
lamblis, lamb.

Lieben

machen
vermindern
murb. weych machen
mis? handeln, mis? thun
hincken
missen
irren, fehlen
meynen
heylen
messen
mischen
verwechselen
mogen
betrachten, mercken

astuto

Espagnol.

astuto
astucia
Iuengo
Enero
desseo
escalera
pañio
tela
cuchera
aguamanil
leccion
cordero.

Amar

hazer
apocar
ablandar
dañar
coquezar
convenir
errar
pensar
curar
medir
mefclar
trocar
poder
considerar

Italiane.

fertile
fertille *¶* a
longo
Gennara
piacere
scala
panno
tela, panno lino
coecharo
baccile
lettione
agnello, agnelotto.

Amaro

faro
minuire
amollite
farmale
oppicare
essiar di bisogno
fallire, errare
pensare, imaginare
medicare
misurar
mescolare
barattare
potere
considerare, annotare

Anglois.

subtil
subtilite
long
Iauuarij
lust or desire
a ladder
woollen cloth
linnen cloth
a spout
an ewer
a lesson
a little lambe.

To love

to make
to diminish
to make soft
to doo a nisse
to halt
to beset
to nisse
to meane
to cure
to use
to mingle
to exchange
to map
to confidere

Portugues.

astuto
astucia
longo
laneyro
desicio
escada
pano
pano de linho, ou res
colhor
gumil
lisao
cordeyro

Amar

fazer
apoucar, diminuir
abrandar
danar
coxear
conunir, ser necessario
eriar
cuydar, pensar
curar
medir
mesturar
trocar
poder
considerar

molere

Latin,
 molere
 cemento extruere
 murmurare,
 Amabilis
 amabilitas
 amor
 largus
 largitas
 naediocre
 nihil
 natus, mea, meum
 macer
 vir elegans
 mulier elegans, schia
 mollis
 minus, minus
 lassus
 lassitudo
 Mautis
 Lunaris dies, dies Lunæ
 cognatio
 fatuus
 Mainus.
 Culter
 faber cultarius
 cementarius
 moneta
 monetarius

François.
 moudre
 maffonner
 murmurer
 Amiable
 amiableté
 amour
 liberal
 libéralité
 moyen
 moy
 moy, ma, mien
 maître
 ieuly homme
 ieuly fen. ma
 mol
 moindre
 las
 lasseté
 Mars
 lundy
 parenté
 fat
 May
 Couteau
 coutelier
 maffon
 monnoye
 monnoyeur

Flamen.
 malen
 metfen
 murmureren.
 Amiable, ck
 mindeghckheyt
 minne
 milde
 multheyt
 middelbaer
 moy
 min
 magher
 moy man
 moy wijf
 moete
 minde
 moede
 moetheyt
 Maerte
 macudach
 maechfchap
 mal
 May.
 Mes
 mesmaker
 metfer
 minne
 minster

Alleman,
 malen
 gifpen
 murmelen,
 Lieblich
 lieblichkeyt
 liebe
 mildt
 multigkeit
 mittelmeßig
 mir
 mein
 mager
 schöner man
 schouer frau
 mürb, lind, weich
 weniger, minder
 mude
 minckheyt
 Merck
 montag
 machafft verwandfchap
 narrißch, narr
 Mey
 Messer
 maffer fchmidt
 feinmetz
 minne
 minster

molere

Espagnol,

moler
edificar
murmurar.
Amigable
amabilidad
amor
largo, franco
larguez
mediano
ami
mio, mia, mio
magio
hermosa hembra
hermosa muger
muelle
menor
confado
confancio
Março
Lunes
parentesco
loco
Mayo.
Cuchillo
cuchillero
cantero
moneda
monedero

Italian,

macinare
fabricare
mormorare.
Amoreuolo
amorevollezza.
amore
liberal
liberalita
mezzo
me
mio
magro
legradio huome
legradio donna
millo
minore
fracco, franco
fracche, ra
Marzo
Lunedì
parentado
marito, paçze
Maggio
Cestello
coltelliero
muratore
monete
monesario

Anglois,

to grinde
to the buckes
to murmur.
to die
longues
longe
liberal
liberalize
meane
mice
mine
leabe
a trim man
a trim woman
soft
leffer
lecepe
bucroynes
to the
mondape
kindres
fo the
to die.
to kinse
a ruler
a bucklaper
m. hpe
a quopier

Portuguez,

mocer
edificar
mormurar.
Amigavel
amerevoleza
amor
liberal
larhuera, liberalidade
meyão
ami
meu, minha, meu
magro
femote homem
femote mulher
molle
menor
confado
cançacio
Março
segundo feyro
paienceteo
doude
Mayo.
Fico
coilleyo
alvane
morda
mordeyro

proxeneta

Latin.
proxeneta
penula, pallium,

Appropinquare
fuere
clavo figere
nominare
sternutare
nebulosum esse aërem
summis digitis premere
invitare
capere
merendam capere
inclinare, propendere
madetacere
ligulis constringere.
Invidus
invidia
novus
aliquid novi nunciij
diligens, sedulus
diligentia
humilis
non
nihil
nudus
nemo
nomen

François.
couturier
manteau,

Approcher
coudre
clouër
nommer
esterner
fairebrouiller
pinter
inviter
prendre
reciner
encliner
mouiller
attacher.
Envieux
envie
nouveau
nouvelles
diligent
diligence
bas
nenny, non
point, riens
nud
nulluy
nez

Flamen.
makelact
mantel.
N.

Naken
naper
naghelen
noemen
niesen
nebelen
nypen
nooden
nemen
na nemen eten
nughen
nat maken
nestelen.
Nedich
niet nydicheyt
niet
nemen
neerstich
neersticheyt
neder
neent
niet
naecht
niemande
naem

Alleman.
underhandler
mantel,

Herzu haben
naken, neygen
nagelen
nennen
niesen
nebelen
neypen
zu gast laden
nennen
zu abent essen
neygen
nast, machen
nestelen.
Neidig
nied
niet
neue zeitung
fleissig, ernsthaftig
fleisz
nedertrechtig
niet
nichts
nacket
niemande
ein nam

Espaignol.

corredor
manico.

Acercar
cofer
clavar
nombrar
esternudar
hazer niebla
pecilgar
combidar
tomar
merendar
inclinat
mojar
atacar.
Embudiofo
embidia
nuevo
nuevas
diligente
diligencia
baxo
no
nada
desnudo
ninguno
nombre

Italian.

corratiere, sensala
mantello.

Amicinaro
encerre
inchiolare
nominare
farmutare
nebbia
picciare
mutare
pigliare. prendere
merendare
inclinare
bagnare
ataccare.
Inuidioso
invidia
nuovo
nuova. uiso
diligente
diligenza
basso
no
niente, nulla
nudo, ignudo
nissuno
nome

Anglois

a broker
a clocke,

To appoych
to solve
to haile
to name
to uerse
to mist
to pinch
to bid to a feast
to take
to eat after noone
to make courtesy
to make weth
to tye ones pointes
Emotions
hate
new
new tidings
diligent
diligentnes
beneth/oz lowe
no
not
naked
noman
a name

Portugues.

corretor
manico, ferragoulo.

Achegarfe
cofer
encravar
nomear
esternadar
fazer neua
picigar
conuidar
tomar
merendar
inclinat
molhar
apegar.
Enuciofo
enveja
novo
novas
diligente
diligencia
baxo
nao
nada
mi
nenhum, ninguen
nome

Latin.
 philomela
 umbilicus
 clavus
 unguis
 nox
 ligula
 acus

Incendere
 icntare
 vereri
 solvere
 exuere
 clavo fixum solvere
 solvere
 detinere
 discingere
 exhaudire (put
 præcidere vel decurrere ca-
 recutare, renuere
 inquirere
 incidere. præciperere
 sumere mutuum
 effugere
 tueri, retinere sermone
 insinuere, crudire
 surgere
 attollere, levare

François.
 rosignol
 nombril
 clou
 ongle
 nuit
 esguillette
 esguille.

Alumer
 dinner
 craindre
 defaire
 desvestir
 desleuer
 destacher
 retenir
 deceindre
 desheriter
 decoller
 refuser
 enquerir
 entamer
 emprunter
 eschapper
 entretenir
 enseigner
 lever
 lever haut

Flamen.
 nachtegael
 nabel
 nagel
 nagel des handts
 nacht
 nesteluck
 naelde.

Ontfcken
 ontvuten
 ontken
 onen en
 ontleeden
 onnen en
 ontbinden
 onthouden
 ontgoeden
 onterben
 onthalfen
 ontfeggen
 onderloeken
 ontginnen
 ontfennen
 ontfien
 onderhouden
 onderwijfen
 opstaen
 opheffen

Alleman.
 nachtigal
 nabel
 nagel
 nagel an der hand
 nacht
 nestel
 naedel.

A. f. v. d. n.
 zu morgen essen
 forchten
 enathen
 auffziehen ontkleiden
 den nagel aufziehen
 entbinden
 enthalten, abhalten
 entgoeten
 erwerben
 entkaupfen
 versagen, abfagen
 erforschen
 aufschneiden, abschneiden
 entkennen
 entfehen
 beschirmen, underhalten
 underwijfen
 auffstehen
 auffheben

zu f. f. f.

Latin.
 aperire, detegere
 ascendere
 iubere (dientem
 morigerum esse, dicto au-
 aperire
 accipere
 sustinere, fulcire
 vomere
 reddere
 solvere
 effugere
 circumire
 transire, præterire
 uti
 iudicare
 circumdare, cingere
 restare, superesse
 reputare, cogitare
 resolvere, dissolvere
 retere, detegere
 exonerare
 bellum gerere
 admiscere se, interponere
 submittere
 occurrere,

Placare
 colligere, carpere

François.
 manifester
 monter
 mander
 estra obeïssant
 ouvrir
 recevoir
 soumettre
 vomir
 rendre
 deslier
 ensuyr
 aller auteur
 passer outre
 user
 iuger
 environner
 rester
 penser
 desacher
 descouvrir
 descharger
 guerroyer
 entremettre
 humilier
 rencontrer.

Appaiser
 cueillir

Flamen.
 openbaren
 opgaen
 ontbieden
 onderdaenich zijn
 open doen
 outfanghen
 onderstellen
 overgeben oft spenwen
 overgebeu
 ontbinden
 outloopen
 outgaen
 overgaen
 opzoeken
 oordeelen
 omringen
 overblijven
 overdencken
 ontdekken
 ontneffelen
 outlasten
 oordelen
 onderwinden
 oormoedigen
 ontmoeten.

P.
 Baapen
 plucken

Alleman.
 offenbaren, entdecken
 auffsteygen
 entbieden
 vnderthan seyn
 offenen, offenbaren
 empfangen
 vnderstutten
 sich beiechen, kurzen, spenen
 widergeben
 entbinden, auflösen
 entrienen, entlauffen
 umgehen
 durchgehen, furchen
 gebrauchen
 urtheilen
 umgeben, gürten
 überbleiben
 bedencken, überschlagen
 auffdecken, entdecken
 auflösen
 entledigen
 kriegen, kreisfuhren
 einmengen, darzwischen
 demüthigen (legen)
 begegnen, entgegen lauffen.

Beguttragen, zusehen
 sammeln, plocken (stellen)
 manifestar

Espagnol.

manifestar
subir
mandar
ser obediente
abrir
recebir
someter
vomitar
bolver
desfiar, odesfatar
huir
andar al deredor
passar allende
visar
juzgar
rodear
quedar
considerar
desfatar
descubrir
descargar
guerrear
entremeter
humillar
encontrar.

Apaziguar
eoger

Italian

publicare, palefare
montare, ascendere
citare
soggetto
aprire
ricevere
sottomettere, sotto porio
vomitare
resignare, rendere
sciore
fuggire, scappare
andare attorno
passar oltre
usare
giudicare
circondare
avanzare
meditare
distacciar
scoprire
disfacciar
fa guerra
intramettere
humiliare
scentrare,

Contentare, lacare
cogliere

Anglois.

to manifest
to go by
to send word
to obedient
to open
to receive
to set binder
to vomit / or spewe
to deliber over
to binde
to runne a way
to go about
to go over
to occupie
to iudge
to incoir passe
to remaine over
to ponder
to intrusse
to uncover
to discharge
to make warre
to entrepuse
to humble
to mete with one,

To content
to flucke

Portugues.

manifestar
subir
mandar
ser obediente
abrir
receber
someter
arrevacar
tornar
desfatar
fugir
andar anderedor
passar adiante
visar
juzgar
rodear
quedar
considerar
desfatar
descubrir
descarrogar
guerrear
entremetar
humilhar
econtrar.

Apaziguar
colher

cogitare,

Latin.

cogitare, existimare
 colligere in faicem
 concionari
 laudare
 imprimere
 mingere
 facere periculum, experiri
 pronunciare
 plantare
 consuescere
 punire
 torquere
 offerre, siflere
 perseverare
 pausare
 sponsæ ostentationē referre
 aream lapide quadrato
 extruere
 secunda fortuna vii.
 Discus
 purus
 summus Pontifex
 Pascha
 par
 equus
 charta papyri
 membrana
 artocrea

François,

penser
 emballet
 prescher
 priser
 imprimer
 piffer
 essayer, esprouter
 prononcer
 planter
 accoustumer
 punir
 geheuer
 presenter
 perseverer
 pauser
 tenir gravité
 pa-
 ver
 prosperer
 Plat
 pur
 Pape
 Pasques
 pair
 cheval
 papier
 parchemin
 pasté

Flamen,

peysen
 packen
 paken
 preysen, loben
 planten
 pissen
 proeben
 pronuncieren
 planten
 plegen
 plegen
 peingen
 presenteren
 persevereren
 pausieren
 proncken
 plaz
 repen
 prooveren.
 Maetcel
 puer
 Waus
 Paeschen
 paer
 preer
 pampier
 parchement
 pasteye.

Alleman,

gedennen
 ein packen
 predigen
 preysen, loben
 trucken
 seuchen, bruntzen
 prussen, versuchen
 aussprechen, aussagen
 plantzen
 plegen, gewehn
 plegen, straffen
 peinigen
 antragen, anbieten
 verharren
 paussieren
 sich schamen
 be-
 setzen
 geluckselig sein,
 Schussel
 sauber
 der Tabst
 Ofren
 ein par
 ein pferdt, ein roß
 pape, r
 parchement
 pafst

penlar

Espaignol,

penſar
enſañdelar
preñcar
pieciar
imprimir
mear
prover
pronunciar
plantar
accoſtumar
caſtigar
atormentar
preſentar
preſeverar
pauſar
avergonçarſe
ladri
lar
proſperar,
Plato
paro
Papa
Palkua
par
cavallo
papel
pergamino
paſtel

Italian's

penſare
impracare
impreduare
pregiare, lodare
ſtampare
piſtare, orinare
provar, aſſaggiare
eſprimere
piantare
accoſtumare
aſſigere
dar tormento
preſentare
perſeverare
pauſare
tenere gravita
marto-
nate
proſperare.
Schodella
puro
Papa
Paſqua
un paro
cavallo
carta, foglio
carta pecora
paſticcio

Anglois.

to thinke
to parke
to reach
to piapie
to print
to iſſe
to provide
to pronounce
to plant
to accuſtom
to piage
to racke or torment
to preſent
to preſerve
to reſt
to be demure
to paſ-
ſe
to proſper.
Platters
pure or cleare
the Pope
Paſter
to paſte
a horſe
paper
parchment
a paſtpe

Portuguez.

penſar
enſañdelar, entrouxar
pregar
prezar
imprimir
mear
provar, geſtar
pronunciar
plantar
accoſtumar
caſtigar
atormentar
preſentar
preſeverar
pauſar
avergonçarſe
ladri-
har
proſperar,
Prata
puro
Papa
Paſcoa
par
cavallo
papel
pergaminho
gaſtel

ſalcis.

Latin.

Acceptum ferre
vexare, moleſtus eſſe
ſedere, vulnerare.

Pravus, malus
pravitas, malitia
malè, pravè
quadrans, quarta pars
coturnix
later plinthus
ludus chartarum
apocha
argentam vivum

Equirare
conſilium dare
dirigere
purgare
iter facere
remigare
colligere, legere
placere
computare, rationem ſub-
odorare (ducere)
putreſcere
regnare
regere

ſardeau.

François.

Quiter
ſacher
bleſſer.
Mauvais
malice
mauvaiſement
quartir
caſſe
carreais
jeu de cartes
quittance
viſ argent.

Chevaucier
conſeiller
drefſer
nettoyer
voyager
ramer
cueillir
plouvoir
compter
ſentir
pouvoir
regner
gouverner

park.

Flamen.

Q.
Caupten
q.ellen
quieſen
Quaet
quaetbept
qualgck
quartier
quackel
quartel
kaertſpel
quittance
quickſiber.

R.

Ryden
raden
rechten
reynigen
reypen
roepen
rapen
reghenen
rekenen
riecken
rotten
regneren
regeren

Alleman.

ein parket, buſchlin, bund-
lin

Queitten
bemühen
verleizen, verwunden.
Boiz, arg
borzheyt, argliſtigheyt
borzlich ſchandlich
vierdt e theil, quartier
wachtel
zegeſſtein
kartenspiel
quittance
quecksilber.

Reitten
rharren
richten, richtig machen
reynigen
reyſen
ruderen
zu ſammen raffen
regnen
rechnen
riecken
verſaulen
herrſchen
regieren

ſardel

Espaignol.
fardel.

Dar por libro
fargar
llagar.
Malo
maldad
malamente
quarto
cordornis
ladriho
iego de naipes
quitanga
azogue.

Cavalgar
aconsejar
algar
limpiar
caminar
remar
coger
llouer
contar
oler
podriñe
reynar
governar

Italien.
fardello.

Quitare
molestar
ferrire.
Malo
malicia
malamente
quarto
quaglia
mattono
gioco di carte
chitanga
argento vivo.

Cavaleare
consigliare
dirizzare
nettare
andar a camino
vogare
raccoliere
prouee
farconti, cantare
odorare
marcire
regnare
governare, reggere

Anglois.
a parke.

To acquit
to ber
to hurt, or wound.
a bell
ebelles
ebellie
a quartar
a quaille
a quarell of stone
playing cardes
a quitance
quicksilver.

To ryde
to counsell
to make riqt
to make cleane
to iourney
to rowe
to gather
to rapue
to reckon
to smell
to rot
to raigue
to rule

T

Portuguez.
trouxa.

Quitar dar por livre
molestar tadigar
chagar, ferir
Malo
maldade
malamente
quarto
cedornis
ladriho
iego de cartas
quitanga
azogue.

cavalgar
aconselhar
algar
alimpar
caminar
remar
colher
chover
contar
cheirar
apodiecar
reynar
governar

quiere

Latin,
quiescere
rubescere
movere
rapere
vocare
strepere.

Mundus, nitidus
munditia, nitor
nitide, mundker
dives
divitiæ,
opulenter
velociter.

Dormire
federe
furari
movere, propellere
verberare, pulsare
punire
tondere, radere
spuere
vesigare, inquirere
prandere
cenare
scribere
effundere
obturar, stipare

François,
reposer
rougir
remuer
rapuer, piller
appeller
faire bruit,
Net
netteté
nettemend
riche
richesse
richement
rade, viste.

Dormir
seoir
desrober
pouffer
batre
covrizer
raire
cracher
cercher
disner
souper
escrire
responder
estoupper.

Flamen,
rusten
rootworden
roeren
rooven
roepen
rammelen
Reyn
reynigheyt
reynlijck
rijck
rijckdom
rijckelijck
rasch

S.
Slapen
sitten
stelen
stooten
smijten
straffen
scheren
spuilen
soecken
nocmens eten
savonts eten
schrijven
stonen
stoppen

Alleman,
ruhen
roht werden
bewegen, ruhren
rauben
russen
getummel machen,
Rein
reynigkeyt
reynlich
reich
reicht. umb
reichlich
behend.

Schlaffen
sitzen
stelen
stossen
schlagen
straffen
scheren
spülen
suchen, nachforschen
zu imbiß essen
zu nacht essen
schreiben
aufgießen
verstopfen

repolaz

Eſpaignol.

repoſar
barar ſe bermeio
mover
robar
llamar
hazer ruido.
Limpio
limpieſa
limpiamente
rico
riqueſa
ricamente
ligero.

Dormir

aſſentar
robar
empuxar
acotar
corregir
naer
eſcupir
buſcar
comer
cenar
eſcrivir
denamar
atapar

Italian.

ripoſare
arroſſire
rapira
depiedare, robbare
chiamare
ſar ſirepito.
Pulito
puliteſa
pulitamente
rico
riccheſſa
ricamento
deſiro.

Dormire

ſedere
rubare
ſpingere
battere
corregere
radere
ſputtare
cercare
deſinare
cenare
ſcrivere
ſpandere
turare

Anglois.

to reſt
to bered
to ſtirre
to reue or robbe
to call
to rouble.
Clean
cleanlines
cleanlie
riche
riches
richlie
haſtelie.

To ſleep

to ſit
to ſteale
to ſtunſt
to ſmure
to correct
to ſheare or ſhabe
to ſpewe
to ſecke
to dyne
to ſup
to waite
to ſthead
to ſtop

Portuguez.

repoſar
envermelhecor
mover
roubar
chamar
fazer traquinada.
Limpio
limpeza
limpamente
rico
riqueza
rica ente
ligeiro.

Dormir

aſſentar
roubar
empuxar
acotar
emendar
apapar
culpir
buſcar
comer
cear
eſcrever
denamar
tapar

Latin.

quiescere
rubescere
movere
rapere
vocare
strepere.

Mundus, nitidus
munditia, nitor
nitide, munditer
dives
divitia,
opulenter
velociter.

Dormire
sedere
furari
audere, propellere
verberare, pulsare
punire
tondere, radere
spuere
vestigare, inquirere
prandere
coenare
scribere
effundere
obturar, stipare

François.

reposer
reposer
remuer
rapiuer, piller
appeller
faire bruit.
Net
netteté
nettement
riche
richeffe
richement
rade, viste.

Dormir
seoir
desrober
pousser
batre
corriger
raiser
cracher
chercher
disner
souper
escrire
responder
estourper

Flamen.

rusten
rootw. orden
roeren
rooven
roepen
rammelen
Reyn
reynigheyt
reynlijck
rijck
rijckdom
rijcke ijck
rasch

s.

Slapen

sitten
stelen
stooren
singren
straffen
scheren
spuwen
soecken
knoemens eten
fabonts eten
schrijven
storten
stoppen

Alleman.

ruhen
roht werden
bewegen, ruhren
rauben
ruffen
gerummel machen.
Rein
reynigkeyt
reynlich
reich
reicht. um
reichlich
behend.

Schlaffen

sitzen
stelen
stossen
schlagen
straffen
scheren
spewen
suchen, nachforschen
zu imbiß essen
zu nacht essen
schreiben
ans. gießen
verstopfen

reposer

Español.

repofar
bararse bermeio
mover
robar
llamar
hazer ruido.

Limpio

limpiefa
limpiamente
rico
riquefa
ricamente
ligero.

Dormir

assentar
robar
empuxar
acotar
corregir
yaer
efcupir
bufcar
comer
cenar
efcrivir
denamar
atapar

Italian.

ripofare
arrosfire
rapir
depiedare, robbare
chiamare
far firepito.
Pulito
pulito? (a
pulitamente
rico
ricche? (a
ricamente
defiro.

Desmire

federe
rubare
fpingero
bartero
corregere
radere
fputtare
zercare
definare
cenare
fcrivere
fpandere
turare

Anglois.

to rest
to bered
to ftirre
to roue or robbe
to call
to romble.
Eleane
eleaulnes
eleantie
riche
riches
richtie
hastie.

To Reape

to fit
to ftate
to ftunt
to ftinte
to correct
to fheare or fhabe
to fpewe
to fecke
to dyne
to fup
to w're
to fhead
to flop

Portuguez.

repoufar
envermelhecor
mover
roubar
chamar
fazer traquinada.
Limpo
limpeza
limpamente
rico
riqueza
rica ente
ligeiro.

Dormir

assentar
roubar
empuxar
acotar
emendar
tapar
culpir
bufcar
comer
cear
efcrever
derramor
tapar

fpumare

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
spumare	eschumer	schuymen	scheumen
parcere	espargner	sparen	verschonen, sparen
debere	devoir	schuldig seyn	schuldig seyn
lucere	luyre	scheynen	scheynen
mucere	moyrir	schimmelen	schimmelen
dicere	dire	seggen	sagen
coagmenta re syllabas	est, eller	spellen	syllabieren
bullire, fervere	bouillir	sieden	sieden
cantare	chanter	singen	singen
blandiri	flater	smeecken	schmeichlen
curare, curam alicui im-	avoir soin	sorge hebben	sorgen, sorg tragen
munger e (pendere)	moncher	smusten	schneutzen, abbrechen
turgere, tumere	enfler	swellen	geswellen
capere, vitare	eviter	schonen	schewen, vermeiden
esgere, comprimere	piller	stampen	stempfen
mittere	envoyer	senden	senden
ungere	oindre	salben	salben
instruere	parer	stofferen	zurichten
eudere, fabricare	forger	smeden	schmiden
percutere, cadere	frapper	slagen	schlagen
liquificare	fondre	smelten	schmelzen
ner e	filer	spinnen	spinnen
gustare	savourer	smaken	schmecken
gemere	gemir	suchten	seuffzen
for bere	humer	suppen	supfen
verecundari, pudere	honte	schamen	schemen, schamyot seyn
ludere	jouer	spelen	spelen
jurare	idier	sweren	schwören

espumas

Espaignol.

espumar
ahorror
dever
luzir
enmohecer
dezir
juntar glabas
hever
cantar
lisonjeat
tener cuidado
despavillar
hincbar
cuitar
majar
embiait
vntar
adereçar
forjar
henir
derretir
hilar
saber el manjar
gemir
sorber
vergonçar
jugar
jurar

Italian.

schiumare
risparniare
devere
rilucere
nuocere
dire
compiccare
bullire
cantare
adulare
laver cura
nocere
infiare
schinare
postare
mandare
ungere
acconciare
fabricare
buttere
fondere, liquefare
filare
gustare
sospirare
sorbire
vergognare
evocare
giurare

Anglois.

to skum
to spare
to owe
to shine
to benewie
to save
to spell
to fetch
to sing
to flatter
to have care
to snuffe a candle
to shewell
to anode
to stamp
to send
to salve
to stuffe or garnish
to forge as smother doo
to simple
to meale
to saur
to taste
to sigh
to sup
to shame
to plape
to sweare

Portugues.

eseumar
forrar
dever
luzir
embolorcer
dizer
sollenear
ferver
contrar
lisonjeat
ter cuidado
espumar
hincar
evitar esquinar
malhar, pua
mandar
vntar
concertar
forjar, fabricar
forir
derreter
fiar
gostar
gemer
forver
vergonhar
jugar
jurar

decurrere

Latin.
 decurrere in hoplomachia
 mori
 rimas facere
 intueri se in speculo
 natare, nate
 componere, disponere
 purgare
 decorticare
 pingere
 fœtere
 haurire
 fallere
 salire
 ferere
 sublidere
 claudere
 iacidere terra, ferrare
 signare
 scindere, secare
 loqui
 telo petere, iaculari
 offensare
 tacere
 intendere
 maculare
 trahere amiculum
 infundere
 videre

François.
 iouster
 mourir
 fendre
 mirer
 nager
 mettre en ordre
 purger
 peller
 peindre
 puiser
 puiser
 falloir
 sauter
 semer
 enfoncer
 semer
 fier
 sceller
 tailler
 parier
 tirer
 irabucher
 taire
 tendre
 tacher, souiller
 trahir
 verser
 verser

Flamen.
 steken/oft touwen
 sterben
 splipren
 spiegelen
 swimmen
 schicken
 supderen
 schellen
 schilderen
 stincken
 scheppen
 souden
 springhen
 saen
 sincken
 sturte
 saghen
 segghen
 snijden
 spreken
 schieten
 strupckelen
 swijghen
 spannen
 smetten
 sleppen
 schencken
 sien

Alleman.
 turnieren
 starben
 zerspalten
 sich spiegeln
 schwimmen
 in ordnung schicken
 seuberem
 schelen
 mahlen
 stincken
 scheppen
 salzen
 springen
 saen
 sincken, nider sincken
 schliessen
 segen
 sigelen
 schneiden, zerschneiden
 sprechen, reden
 scheissen
 stolperen, verlesen
 schweigen
 spannen
 schmitzen
 schleppen, schleifen
 einschenken
 sehen

Espaignol,

justar
mourir
hender
mirar
na-lar
ordenar
purgar
pelar
pintar
heder
sacar agua
salar
saltar
sembrar
hundir
cerrar
alerter
sellar
cortar
hablar
airar
tropear
callar
sender
manchar
arrastrar
echar
ver

Italien,

giostare
mourir
fender
mirare
nuotare
ordinare
purgare
pelare
d-pingere
putire
cavare
insalare
sultare
seminare
andare a fondo
chiusare, concludere
segare
fucellare
tagliare
parlare
trare
traboccare
tacere
dispendere
imbrattare
straccinare
vestire
vedere

Anglois,

to just
to dye
to cleve or thinke
to beke in a glasse
to swinne
to set in order
to purge
to peele
to paint
to stinke
to scolypre by
to salt
to leape
to solve coque
to hinke
to shut
to sawe
to scale
to cut
to sweake
to shoote
to stagger
to keepe silence
to recit-out
to defile
to traime after;
to fill
to see

Portuguez,

justar
mourer
fender
oulhar
nadar
ordenar
pugar
pelar
pintar
teder
tatar agua
salgar
salhar
sen-car
fundir
cerrar
serrar
sellar
comar
falar
tirar
ambicar
callar
ostender
suar
arrastrar
deytar
veer

Latin.
 lugere
 peccare
 vngere
 lacerare, scindere
 polire
 Dulcis, benignus, suavis
 suauitas, benignitas
 suauiter, clementer
 gravis, difficilis
 arena
 gravitas
 graviter
 formosus
 pulchritudo, forma
 pulchrè
 ægrotus
 ægrotatio
 scabiosus
 mucosus
 mutus
 fatuus, stultus
 fatuitas
 ineptè, stolidè, stultè
 audax
 audacia
 audacter, si denter
 tristis
 animo tristi

François.
 succer
 pecher
 oindre
 déchirer
 torcher, nettoyer
 Doux
 douceur
 doucement
 pesant
 sablon
 pesanteur
 pesamment
 beau
 beauté
 gentement
 malade
 maladie
 galleux
 morueux
 muet
 fol, for
 folle, sottise
 follement
 hardi
 hardiesse
 hardiment
 triste
 tristement

Flamon.
 suppen
 sondighen
 fineeren/ sinouten
 scheuren
 schneren.
 Soet
 soeticheyt
 soetlyck
 swaer
 saut
 swaerheyt
 swaerlyck
 scha n
 schoonheyt
 schoenlyck
 sieck
 sieckte
 siezest
 siertich
 ston
 sot
 sotternpe
 sottelyck
 stout
 stoutheyt
 stoutlyck
 swaermoechtich
 swaerlyck

Alleman.
 saugen
 sondighen
 schmieren, salben
 zerreißen, zerschneiden
 schawen.
 Sutz - guttig
 süßigkeit, guttigkeit
 süßiglich, barmhertziglich
 schwer
 sandt
 schwere
 schwerlich
 schon
 schonheyt, wolgestalte
 schon, hübsch
 krank
 krankheyt
 grindig
 reitig
 stumm
 narri scher, narr
 tborheyt
 thoricht, vnweisz
 dapper
 kunheyt, dapperheyt
 frenetlich, kühlich
 traurig
 schwermütiglich
 atetas

Espagnol.
 atetar
 pecar
 vntar
 de pedaçar
 fregar, alimpiar.
 Dulce
 dulzura
 dulcemente
 pesado
 arena
 pesadumbre
 pesadamente
 hermoso
 hermosura
 hermosamente
 enfermo
 enfermedad
 sarroso
 mocofo
 mudo
 loco
 locura
 locamente
 atrevido
 atrevimiento
 ofadamento
 triste
 tristemente

Italian.
 succhiare
 peccare
 ongere
 dilacerare
 stracciare, nettare
 Dolce
 dolcezza
 dolcemente
 grave
 arena
 gravezza
 gravemente
 bello
 bella, bellezza
 bellamente
 ammalato
 malattia
 scabioso, rognoso
 mocofo
 muto
 matto
 pazzia
 pazzamento
 ardito, audace
 ardire
 arditamente
 dolento
 gravemente

Anglois.
 to suck
 to sinne
 to amogut
 to reare
 to scowze.
 Sweet
 sweetnes
 sweetlie
 heauy
 sande
 heabines
 heabelie
 faire
 fairnes
 fairlie
 sick
 sicknes
 scabbed
 suppleed
 dumble
 foole
 foolishnes
 foolishlie
 stout
 stoutnes
 stoutlie
 sad or heabie
 heabelie;

Portuguez.
 chupar, mamar
 pecar
 vntar
 despedaçar
 esfregar, alimpar
 Doce
 docura
 docemente
 pesado
 area
 pesadume
 pesadamente
 fermoso
 fermosura
 fermosamente
 enfermo
 enfermidade
 sarroso
 ranhofo
 mudo
 doudo
 doudice
 doudamente
 atrevido
 atrevimento
 ofadamente
 triste
 tristemente

T s

gracilis,

Latin.
 gracilis, angustus
 anguste, arde
 ipse
 quidam
 aliquando
 acutus
 lutum, limus
 rigide
 absque te
 ex die hesternō
 elegans, purus
 respice huc
 illic aspice
 sabbatum
 astutus
 infirmus, debilis
 dominicus dies
 cura
 sollicitus
 Februarius
 raro
 pulvis
 fortis
 fortitudo
 niger
 acidus
 suus, sua, suum
 illa, illa

François.
 estroit
 estroitement
 mesme
 aucuns
 aucune fois
 aigu
 fange
 roidement
 sans vous
 depuis hier
 net
 voy. cy
 voy. la
 samedi
 subtil
 foible
 dimanche
 soyn
 soigneux
 feurier
 peu souvent
 poudre
 fort
 force
 noir
 sur aigere
 son, sa son
 ilz, elles

Flamen.
 final
 finalijck
 selbe
 sommighe
 somtijts
 scherp
 dyck
 stijghick
 sonder u
 suut gister
 supber
 hier hier
 hier daer
 Saterdach
 schalck
 slap
 Sondag
 soeghe
 soeghuldrich
 sprockelle
 silden
 stof
 sterck
 sterckheyt
 swart
 suer
 zyn
 te

Alleman.
 dunn, schmal
 eng, schmal gedrungen
 er selbst
 etliche
 biszweilen
 scharpff
 lett leyman
 hertiglig
 ohneuch
 seydgestern
 sauber, schon
 sehet hieher
 sehet dort hin
 samsttag
 geschaid
 schwach, kranck
 Sontag
 sorg
 sorgeltzig
 hornung
 selten
 staub
 stark
 stercke
 schwarz
 saur
 zyn
 sie

estreich

Eſpañol,

estrecho
estrechamente
meſmo
algunos
alguna vez
agudo
lodo
raziamiento
ſin voz
deſde ayer
limpio
mira aca
mira aculla
Sabado
fotil
ſtaco
Domingo
cuydado
cuydadoso
hebrero
pocas vezes
pulvo
fuerio
fuerza
negro
azedo
ſuyo, ſuya, ſuyo
aqueſlos, aqueſllas

Italian,

ſtretto
ſtrettamente
medefimo
alcuno
alcuna volta
accuto
ſango
duramento
ſençavoi
ſino hieri
pa: o
ecco qui
vedi la
Sabbato
ſuabo
molle
Domenica
cura. ſollecitudine
ſollecito
febraro
rare volto
pulve
forte
ſorça
neto
agro
ſuo, ſua, ſuo
ello, los

Anglois,

narrowe
narrowlie
ſelf
ſom
ſometimes
ſharpe
imper
ſtrick
without pou
ſince yeſterday
cleane
looke heere
looke there
ſaterday
craftle
ſaint
ſonday
care
carefull
februarye
ſelden
cuſt
ſtrong
ſtrenght
black
ſower
bis
they

Portuguez,

estreito
estreitamente
meſmo
alguns
algunas vezes
aguedo
lama
duramento
ſem vos
des d'ontem
limpo
eis aqui
eis la
Sabado
fotil
fraco
Domingo
cuydado
cuydadoso
ſevereiro
poucas vezes
pò
forte
força
negro
azedo
ſeu, ſua, ſeu
aqueſles, aqueſllas

Latin.
cantor
prætor, præfectus
senator
scriniarius
faber claustrarius
faber ferrarius
librarius, notarius
nauta
sedes
aula
stabulum
veru
ligo, batillus
colus
fusus
platea, vicus, via
theca pennaria
oxalis, vulgò acetosa
stramen
cibus
armus
peraso
frustum
ovis
simia, vel simius
anguis, coluber
limax
acipenser, vulgò sturio

François.
chantré
escontes
eschevin
escriuier
ferrurier
mareschal
escriuain
batelier
siege
sale
estable
broche
marre
quenouille
fuséau
lue
escriuoir
esaille
estrain
viande
espaule
iambon
psece
brebis
singe
couleuvre
limasson
esturgeon

Flamen.
sanger
schoutet
schepen
schijmwercker
doormaether
sint
schijpber
schipper
spenne/oft banck
sale
stal
spit
schuppe
spinrock
spille
strate
schijstogis
salp
stroo
spyse
schoutwen
schenckel
stuck
schaep
sinne
slinghe
Aek
st. ur

Alleman.
senger
schultheiss
scheffen, rahtsherr
scheyeiner
schlosser
schmidt
schreiber
schiffman, schiffer
sit, stul
saal
stall
spiz
schupe
spinrock
spindel
gase, straz
schreib stub
salbey
stroo
spyse
schulter
schenckel
stuck
schaaff
affe
schlange
schnecke
stor

cantor

Eſpaignol.

cantor
alguazil
ſenador
capittero de arcas
cerrojero
herrero
eſcrivano
marinero
ſilla
ſala
eſtablo
aſſado
açador
rucca
huſo
cale
eſcrivania
romala
paia
vianda
eſpada
torreyno
pedaço
oveja
mova
culebra
caracol
eſturiom

Italica.

cantore
bargello
ſenatore
ſaligname
chiavaro
mareſchalco
ſchrittore
marinero
banco. panca
caminata palere
ſtalla
ſchiedone
marra
connocchia
fuſo
ſtrada
calamare
accloſa
paglia
vivanda, cibo
ſpalla
perſcinto
perzo, patza
pecora
ſimia
vipera, ſerpente
lumaca
ſteriona

Anglois.

a ſinger
a baptiſt
a ſcrife
a towner
a lockyer
a ſmith
a writer
a ſhipper
a beanch
a hall
a ſtable
a ſpit, or bzych
a ſhobell
a diſtaffe
a ſpindle
a ſtreate
a ſtandiſh
ſoxell
ſtatie
meate
a ſhoulder
a gammon
a peere
a ſheepe
an ape
an adder
a ſnape
a ſturgeon

Portuguez.

cantor
alcayde
vreador, ſenador
caxeiro
certralheyro
ferreyro
eſcrivaõ
marinheyro
cadeyra
ſala
eſtrebaria
aſſado
enxada
roca
fuſo
rua
eiecrevaninha
azeda
palha
comida, vianda
eſpada
preſunto
pedaço
ouelha
bugio
cobra
caracol
folho

Latine.
 fimo
 lucius
 acci, iter
 cygnus
 hirundo
 vagina
 navis
 sal
 crocum, vel crocus
 sorbitio
 saccharum
 fructus rammi, sive palivri
 nix
 sol
 calcei lanei, vel linei
 linrea lecti
 eatinus
 salinum
 mantile
 lapis
 scilla
 speculana
 calceus
 fibula
 emunctorium
 semen
 saccus
 cieterarium

François.
 faumon
 brochet
 espervier
 cigne
 arondelle
 gaine
 navire
 sel
 safran
 chandean
 sucre
 groselles
 neige
 soleil
 chauffons
 linceulx
 escuelle
 salliete
 serviette
 pierre
 selle
 miroir
 foulter
 agripe
 monchetto
 semence
 sac
 salade

Flamen.
 salm
 snoek
 sperwer
 swaen
 swaluwe
 schee
 schip
 sout
 sofferen
 suppen
 supker
 stekelbesien
 sneeu
 sonne
 socken
 slapelaken
 schoel
 soutbat
 servette
 steen
 stoel
 spiegel
 schoen
 schoelbaeck
 smitter
 sac
 sack
 salact

Alleman.
 salmen
 hecht
 sperwer
 schwan
 schwalbe
 scheide
 schiff
 saltz
 safran
 suppe
 zucker
 stichbeer
 schnee
 sonne
 socken
 leinlachen
 schussel
 saltzsaß
 servetlin
 stein
 sessel, stul
 spiegel
 schuch
 haßten
 lichtbutz, abbess
 samen
 sack
 salas

salmon

Espaignol.

salmon
bruchere
gavilan
cillic
golondrina
vaina
nao
fal
açafrao
caldo
açucer
vna espina
nieve
fol
calçones
fauanas
escudilla
falero
servileta
pieira
filla
espeio
capato
hevilleta
uerras para despavillar
fimiene
faco
enfalado

Italian.

salmon
luçzo
sparuiero
egno
arundine
guama fentro
nave
sale
Caffrano
prodetto
zucato
una spina
neve
sole
pedals
lonçuoli
piato, scodella
saliera
rouagliuoli
pietra
seda
specchio
scarpa
fibbia
moscatore
seme sementa
sacco
insalata,

Anglois.

a salmon
a spoke
a sparowe hake
a swanne
a swallowe
a sheath
a ship
fait
saffron
a candell
suger
goose bercepes
finowe
the summe
sockes
sheetes
a dish
a salt cellar
a table napkin
a stone
a stole
a glasse
shoes
a rach booke
a snuffer
serbe
a farke
a faller

Portuguez.

salmao
cumba
gaviao
cine
endorinha
baynha
nao
fal
acafrão
caldo
acucar
espinha
neve
fol
calcoens
lencoys
escudella
saleyro
guardanapo
pedra
cadeyto
espeio
capato
fivella
risouras de espinitas
semente
faco
salada

horreum

Latin.

horreum
fulcrum mensarium
schola
spuma
nauta
futor, calciarius
peccatum
ludus, lusus
lusor
vox
civitas, urbis, opidum
locus
factor
gradus
fustis, baculum
gralla, arum
cauda
obturamentum, stupa

Trahere
numerare, computare
aedificare
diffundere in vala
signare
contrahere
despondere, vxorem ducere
folari (re, nubere)
alea ludere

François.

grange
treseau
escole
eschner
marinier
cordonnier
peche
ieu
menestrier
voix
cite
place
puantise
degre
baston
eschasse
queue
estouppoir.

Tirer
compter
edifier
entouuer
figer
taster
fiancer
conforter
iouer aux dez

Flamen.

schuere
schrage
schole
schyn
schymalt
schoenmaker
sonde
spel
spelman
stemme
stadt
stede
stanc
steeger
stock
stelre
steert
stopfel.

T.

Trecken
tellen
tunieren
tounen
teekenen
tasten
troutwen
troosten
tuyffchen

Alleman.

schewer
schrage
schule
schauman
schiffman
schuster, schumacher
sunde
spiel
spielman
stimme
statt
ort
stanc
stafel, steiger
stock, stab
steltze
schwanz!
verstopfung.

Ziehen
zahlen, rechnen
zimmern, aufbauen
intunnen, fassen
zeichnen
greiffen
verehelichen
trosten
mit würffeln spielen

granja

Espagnol.

granja
banco de la mesa
escuela
espuma
marinero
capatere
pecado
juego
tañedor
boz
ciudad
lugar
hedor
grado
baston
çancos
cola
atapador.

Tirar
contar
edificar
embaçar
finar
tocar
desposar
confortar
jugar condados

Italien.

granaro
siranga
scuola
schima
marinaro
caçolero
peccato
gioco
sonatore
voce
terra, citta,
luogo
fettore, puçore
grado di scala
bastone
zanche
coda
turone.

Tirare
contare, numerare
fabricare
imbottare
segnare, mercare
toccare
spesare, maritare
consortare
giuocare condadi

Anglois.

a barne
a trefle
a schoole
skime
a shipman
a themaker
fume
a plape
a plaper
a boyce
a cite or towne
a place
a sinke
a staper
a stasse
a silt
a table
a stopple.

To pull
to tell
to buyle
to beare beate
to marke
to feele
to interp
to confort
to playat dice

Portuguez.

calleyro
banco de mesa
etcola
espuma
mainheyro
capateyro
pecado
jogo
tangedor
voz
cidade
lugar
fedor
grao
pao, bastão
cancos
rabo
tapa, tolha

Tirar
contar
edificar
embacir
finar
tocar
esposar
confortar
jugar a dados

expectare

Latin.
 expectare, morari
 faciendum esse
 domare
 volui, delabi
 tentare
 finire
 testari
 ad nihilom redigere,
 pertinere (abolere)
 monstrare, ostendere
 demulcere blandiri.

Segni, ignavus

ignavia
 mines
 plus
 materius
 ferius
 iratus
 vesperti
 noctu
 mane
 meridie
 mox, statim
 vna, simul
 quamobrem
 usque ad
 idni esset
 Brugas versus

François.
 attendre
 afaire
 approuver
 zouler
 tenter
 terminer
 tesmoigner
 aneantir
 apparteuir
 mustrer
 caresser.

Parceux

parese
 trop peu
 trop
 trop temps
 trop tard
 courroucé
 au vespre
 de nuit
 du matin
 a midy
 incontinent
 ensemble
 pour quelle cause
 raisons
 n'estoit cela
 a Bruges

Flamen.
 toeben
 te doen
 teunen
 tugen
 teuten
 teunen
 tuggen
 te niet doen
 toe-broogen
 teogen
 treceien.

Tracch

tracchep
 te luttel
 te veel
 te vreech
 te spade
 toomich
 t'abonts
 t'nachts
 t'morgens
 t'vondens
 terfont
 te gadert
 terwar sake
 tot
 ten waer
 te Brugge

Alleman.
 warten, verziehen
 zu thun seyn
 zekmen, züchtigen
 tammelen
 vsuchen
 enden
 zeugen
 zu nichten machen
 eingeboren
 zeugen
 schmeichlen, liebhasen

Trach saul

faulheit, tragheyt
 weniger, minder
 mehr
 zu frühe
 zu spat
 vormig
 des abends
 des nachts
 des morgens
 des mittags
 erlands, bald flucht
 samptlich
 wes halben, auff was vrsach
 zu
 wo das nit were
 zu Bruck

esperar

Eſpaignol.

eſperar
que hazer
domar
todar
tentar
acabar
teſtigar
aniquilar
pretener
moſtrar
halagar.
Perezoso
pereza
demasiado poco
mas
muy temprano
muy tarde
ayrado
a la tarde
de noche
de mañana
à medio dia
luego
juntamente
porque cauſa
haſta
ſi eſſo no fuera
à Brujas

Italian.

aspettare
a ſue
demare
dar di tomo
tentare
determinare
teſtificare, ſar fede
annullare
appartenere
moſtrare
careſſare.
Pigro
pigritia
troppo poco
troppo
troppo per tempo
troppo tardi
irato, currucciato
la ſera
di notte
da mattina
a hora di deſnare
a queſſa hora
inſieme
per qual cagione
al
ſecio' non ſoſo
a Bruggia

Anglois.

to tarrepe
to doo
to tamie
to tumble
to tempt
to determine, or end
to winnes
to bring to nothing
to appertaine
to ſhewe
to make much of.
Sluggiſh
ſluggiſhnes
to little
to much
to earlie
to late
angrye
in the evening
by night
in the morning
at noone
by and by
to gether
for what cauſe
at
if that were not
at Bruges

Portuguez.

eſperar
que fazer
comar
tembar
tentar
acabar
teſtemunhar
aniquilar
pretender
moſtrar
aſagar.
Pigricoso
pigricia
demasiado pouco
mais
muy ſedo
muy tarde
yado
a tarde
de noyte
poſa e manhana
ao meyo dia
logo
juntamente
porque cauſa
ate
ſe iſſe nao fora
a Brujas

Latin.
 quota hera?
 tempus
 simul
 contra
 ita est profecto
 non est
 edere
 duo
 decem
 duodecim
 viginti
 octoginta
 dentes
 digiti pedum
 faber lignarius
 culcitra
 mensa
 quadra, orbis
 scale, ascensus, gradus
 torris
 forceps, pyragia
 triticon
 cespites, palustres
 toga
 lingua
 cor
 regula
 stannum

François.
 a quelle heure?
 temps
 ensemble
 contre
 siest
 non est
 a manger
 deux
 dix
 douze
 vingt
 eighty
 dents
 ortaux des pieds
 charpentier
 coustil
 table
 trenchoir
 montee
 tour
 tenaille
 freumient
 tourbes
 rebbe
 langue
 le cœur
 règles
 estain

Flamen.
 te wat ure
 tyt
 te samen
 tegen
 tis minners
 ten is
 teren
 twee
 thien
 twaelf
 twintich
 tachtentich
 tanden
 teenen
 tuymmerman
 tyke
 tafel
 tencorze
 trappe
 toorn
 tanghe
 tenne
 toeben
 tabbaert
 tonge
 therre
 richelen
 tin

Alleman.
 zu was stand
 eyt
 usammen
 wider
 es ist warlich also
 es ist nicht also
 essen
 zween
 zehen
 zwelffe
 zwentzig
 achtzig
 zehen
 zehen
 zimmerman
 teppich
 taffel
 teller
 trappe flegen
 toorn
 zange
 weizen
 torffen
 ein rock
 zung
 hertz
 ziegelen
 zinn

Espagnol.

à que hora
tiempo
juntamente
contra
assies
no es
de comer
dies
dos
doze
vinte
cchenta
dientes
dedos de los pies
carpentero
colcedar
mesa
taller
escallera
torre
tenaza
trigo
turvas
ropa
lengua
el coraçon
tejas
ostaño

Italien.

a che hora
tempo
insiemo
contra
fi è
non è
damaigiare
due
diece
dedici
vinti
ottanta
denti
dita de piedi
falignamo
coltrice
tavola
tendi
scala
terre
tenaglia
fermento
terba
veste
lingua
il cuore
tegole
fagno

Anglois.

at wat a clock
time
to gether
agabist
it is surelp.
it is not
to rate
twoo
ten
twelbe
twentie
eightie
teeth
to ces
to carpenter
a rpkc of bed
a table
a trencher
a steeper
a tolwe
tonges
wheat
turffes
a gowne
a tounge
the heart
tplex
tpune

Portuguez.

à que hora
tempo
juntamente
contra
asslie
naõ he
de comer
dez
dous
doze
vinto
oytenta
dentes
dedos dos peer
carpinteyro
coleha
mesa
prato pequens
escada
terre
tenaz
trigo
turvas
roupa
lingoa
o coracaõ
telhas
estanho

Latin.

ramus
scibila, libum
dies solutionis
familiarie
stanneum poculum
corpus
caput
cines
cupa
funale
in^ondibulum
pellis
ignis.

Scire, cognoscere

velle

expedare

armare

salari

lasciare

abdere, celare

mitigare

congerere, cogere, congre-

proficere, progredi

securum reddere

ungere

texere

expendere

(gare

François.

branche
tarte
terme
aprouis
pot d'estain
le corps
la teste
les cheveux
cuue
torche
enronnoir
la peau
le feu,

Scavoir

vouloir

attendre

armer

reconforter

allaiter

muser

adueir

assembler

avancer

asseurer

joindre

tisser

despender

Flamen.

tack
taerte
termijn
ta n
tenne pot
tlijf
thoofte
thape
totbe
toztse
trechter
tbl
tuyt

V.

Weten

willen

verheyden

wapenen

vertreosten

voesteren

verberghen

bersoeten

vergaderen

boosdieren

bersekeren

beeghen

weben

wirgeben

Alleman.

weig
tarte, streublin
termin
sam
innen bechet
leib
haup
haar
huber, butte
fackel
trechter
haut
fewr.

VVissen, versehen

wollen

warten

wassenen

trosten

sugen

verbergen

begutigen

versamelen

befurdern

versichern

fugen

weben

ausgeben

Español.

ramo
torta
termino
domestico
pote de estano
el cuerpo
la cabeça
los cabellos
cuba
hacha
embudo
la pelleja
el fuego.

Saber
querer
esperar
armar
consolar
mamar
esconder
amansar
ayuntar
adolantar
assegurar
ayuntar
texer
gustar

Italian.

ramo. branca
torta
termino
domestico
vaso di stago
il corpo
la testa
il pelo
cuba
torchio
lera
la pelle
il fuoco.

Sapera
volere
aspettare
armare
consolare
nutrire
nascondere
addolcire
congregare
promuovere
assicurare
giugnere
teffere
dar suera

Anglois.

a branch
a tart
a terme
tame
a spinnepce
the boope
the head
the beate
a tabbe
a tope
a minnell
the name
the spre

To knowe
to will
to waite for one
to arme
to comfort
to iurce
to hide
to make sweet
to gather/to gether
to aduance, or further
to assure
to topne
to weabe
to geebe out or bestowe

V 3

Portuguez.

ramo
bolo
termino
domestico, de casa
vaso de estano
o corpo
a cabeça
os cabellos
cuba
techa
embudo
pelle
o fogo.

Saber
querer
esperar
armar
consolar
mamar
escondar
amansar
aiuntar
adiuntar
assegurar
aiuntar
teffier
gollar

commi.

Latin.
 comminisci
 execrari aliquem, imprecari
 capere, prae- (ri alicui)
 hendere, condemnare
 commutare
 acuere
 eandefacere
 movere
 motare cunas
 pascere
 consecrare
 ostendere
 calefacere
 pugnare
 conſequi
 iejunare
 contorquere
 cadere
 habitare
 quætere
 defendere
 destruere
 submovere
 fieri, evenire
 inaurare
 rem abſumere
 excitare
 deſerere, derelinquere

François.
 feindre
 maudire
 prendre
 iuger
 changer
 eſguifer
 blanchir
 remuer
 bercer
 paître
 benir
 monſtrer
 chauffer
 combattre
 conquérir
 ieûner
 torſdre
 cheoir
 demeurer
 demander
 deſendre
 deſtruire
 debouter
 devenir
 dorer
 deſpendre
 deſeigner
 deſaiſſer

Flamen.
 beſtieren
 bloecken
 bangen
 beſloopen
 wiſſelen
 wettan
 witten
 verſoeren
 wiegen
 weyden
 wpen
 verſoeken
 warmen
 bechten
 verſtoppen
 baſſen
 wringhen
 vallen
 wonen
 bzagen
 weeren
 verderben
 beſteken
 worden
 vergulden
 beſcheyden
 werken
 verlaten

Alleman.
 erdichten, erdencken
 fluchen, ſchweren
 faſſen, greiſſen
 verurtheilen
 verwechſelen
 ſchleifen, ſcherpfen, wetzen
 weiſſ machen
 bewegen, umbruhren
 wiegen
 weyden
 weihen, heyligen
 weiſen, zeygen
 wermen
 ſtreitten (men)
 erlangen, kreigen, uberkom-
 faſſen
 dringen, nottigen
 fallen
 wohnen
 fragen
 beſchirmen
 verderben
 verſtecken
 werden
 vergulden
 verſcheyden
 aufwecken
 verlaſſen

ſingis

Espagnol.

finger
maldezir
prender
juzgar
cambiar
aguzar
blanquear
mover
mecer la cuna
apacentar
conlagrar
demostrar
calentar
pelear
conquistar
ayunar
torcer
cacr
morar
preguntar
defender
destruir
arredar
venir a ser
dorar
gaster
desparar
desemparar

Italian.

finger
biassemare
prendere. *pregione*
condemare
cambiare
aguzzare
imbianchire
rimuovere
cunare, cullare
pascere
conflagrare
rimostrare
riscaldare
combattere
acquistare, conquistare
digiunare
torcere
cadere
habitare, dimorare
domandare
difendere
guarire, distruggere
ributtare
divenire, diventare
dorar
spandere
desperare, fuggiare
abandonare

Anglois.

to imagen
to cussse
to take, or catch
to condemn
to change
to whet
to whiten
to remove
to rock a cradle
to plaster
to halowe
to shew
to warme
to fight
to obtaine
to fast
to lozing
to fall
to dwell
to demand
to defend
to destron
to put aside
to be
to gile
to dispend
to waken
to forsake

Portuguez.

finger
mal dizer
prender
jugar
cambiar
agucar
embianquecer
mover
bricar
apacentar
conlagrar
amstrar
aquentar
peleyiar
conquistar
ieiuar
torcer
cayr
morar
preguntar
defender
destruyr
arredar
vir a far
dorar
gastar
desperar
desemparar

- Latin.

condemnare, vituperare
admonere
condemnare, damnare
intelligere
luxuria afficere, delectare
terrere
vim adferre
explicare, explanare
sequi
implere
instituere, docere
abalienare
perturbare animum alicuius
strangulare
esse
admirari
fricare
pellibus duplicare vestes
pœna teneri, pœnâ meteri
ambulare
corrumpere
alere, nutrire, educare
certare pignore, sponſionē
lucrari (facere)
gelare, congelare
lacere
exire, egredi
lavare

François.

despiser
rament avoir
condemner
entendre
refouir
espervanter
forcer
declarer
suivre
emplir
enseigner
estranger
refuer
estrangler
estre
esmervéiller
frotter
fourrer
forfaire
pourmener
gaster
nourrir
gager
gagner
geler
ietter
fortir
laver

Flamen.

terſinaden
bermauen
berdriemen
berſaen
berbigden
berbaren
berkrachten
berklaren
bolgen
bullen
wollen
berbreeden
berſuffen
berwoogen
weſſen
berwunderen
wippen
boederen
berbeuren
wandelen
bert erben
borchen
wedden
winnen
bueſen
woppen
wtgaen
waſſchen

Alleman.

verachten verſchmehen
vermalnen
verdammen
verſieken
erſieuen
erſchrecken
uberwältigen
erklaren, aufz legen
ſorgen
erſticken
underweiſen, lehren
enſtremben
bekummern
erwuogen
ſein
verwunderen
reiben, klatzen
ſutteren
in ſtraff ſallen
ſpattieren
verderben
ernehmen, auſſerziehen
wetten.
gewinnen
geſtieten
werſſen
auſz gehen
waſchen

Espaignol.

menospreciar
amonestar
con lenar
entender
alegrar
espantar
forçar
declarar
seguir
henchir
enseñar
estranar
desvariar
ahogar
ser
maravillar
flegar
alforar
caer en la pena
passar
destruir
criar
apostar
penar
clar
aroiar
salir
lavar

Italian.

despreziare
ammonire
dannare
intendere
rallegrare
spaventare
forzare
dichiarare
seguire
imporre
insegnare
alienare
sognare
strangolare
essere
maravigliare
flegare
alforare
cadere in pena
passare
distruggere
nadinare
far scommesse
guardare a vincere
arguacciare
gettare
andar fuori
lavare

Anglois.

to dispise
to exhort
to condemn
to understa d
to receive
to wake a fraide
to fore or beflowes
to declare
to followe
to full
to instruct
to be estranged
to dote
to strangle
to be
to wonder
to rub
to tie a garment
to forsake
to walke
to desre p
to cherish
to wage
to winne
to wense
to cast
to go out
to wash

Portugues.

desprezar
amonestar
condenar
entender
alegrar
espantar
forçar
declarar
seguir
encher
ensinar
estranhar
desvariar
afogar
ser
maravilhar
esfregar
forar
cair na pena
passar
destruyr
criar
apostar
granhar
encaramellax
deytar
sair
levar

submergi

Latin,
 submergi
 operari
 offendere
 tollere, auferre
 flere, plorare
 publicare, divulgare
 piscari
 abire
 ignoscere
 perficere
 plicare
 praevidere
 perdere
 pendere, ponderare
 extrahere
 reddere
 firmare, munire, alligare
 exprobare
 resistere
 negare
 suspirare
 dormituri
 invenire
 fallere
 fatigare
 inficere, imbuer
 aedio, molestia affici
 terere

François,
 neyer
 ouurer
 offencer
 offer
 pleurer
 pulier
 pescher
 s'en aller
 pardonner
 acheuer
 ployer
 preueoir
 perdre
 peser
 tirer hors
 rendre
 fortifier
 resister
 resister
 resuser
 souspirer
 avoir sommeil
 trouuer
 tromper
 lasser
 teindre
 ennuyer
 user

Flamen.
 berdzucken
 wercken
 beirzonen
 wech dach
 weenen
 bercondigen
 biffchen
 wech gaen
 wedergeuen
 bolden
 bouwen
 boorsien
 berlesen
 wegghen
 uut-trecken
 weder geuen
 beften
 berwpten
 wederstact
 wepgghen
 versuchten
 raack hebben
 binden
 verschalcken
 bermoeppen
 berwen
 berdzieten
 berzypren

Alleman.
 ertrincken
 arbeiten
 zornig machen
 hinweg thun
 weynen
 verkundigen
 fischen
 hinweg gehen
 verzeihen, vergeben
 vollenden
 fischen
 verlieren
 wagen
 auffziehen
 wiedergeben
 befestigen, beschimen
 schelten
 widerstehen
 weigern
 ersueffzen
 schlaffrig seyn
 finden
 betriegen
 mudmachen
 eintuncken, feiben
 verdriessen
 verschleiffen

Espagnol.

anegar
obrar
ofender
quitar
llorar
publicar
pescar
irir
perdonnar
acabar
plegar
verantes
perder
pesar
sacar hiera
boluer
fatalecer
caherir
resistir
rehusar
respirar
tener incienso
hailir
engañar
canlar
teoir
pesar
vlar

Italian

annegare, sommergere
lavorare, travagliare
adirare
levar via
piangere, lagrimare
publicare
pescare
andar via, partire
perdenare
adempiere
piezare
antiusdela
perdere
pesare
esirare
tenere
murare fortificare
resuscitare
resister
rehusar
respirare
canlar incienso
hailir
engañare
canlar
teoir
resuscitare
lagetare, guastare

Anglois.

to browne
to worke
to make angry
to put a way
to weep
to publish
to fish
to go a way
to singue
to accompysh
to folde
to fowle
to letze
to weep
to pull ut
to greeb againe
to fortifie
to cast in ones teeth
to resist
to denie
to fish
to be temple
to fowle
to corare
to buy urcie
to buy collyre
to beate or greebe
to beate out

Portuguez.

afogar
obrar
offender
tirar
chorar
publicar
pescar
irse
perdear
acabar
pregar
verantes
perder
pesar
tirar fora
tornar
fatalecer
devar em rosto
resistir
rehusar
respirar
ter il no
achar
enganar
canlar
teoir
pesar
vlar

expavere

Latin.

expavere
vilere
ventilare, ventum facere
viciari
vigilare
villare
vincere
purgare, verrere
frigore confundi
oblivisci
timere

Corollarium, amplius

amicus
amice
fortis
fortitudo
fortiter
falsus, reus
sapientia
prudenter
quatuor
quadratum, quadrangulus
quinque
quindecim
quingenta
lanculum
impunitas, turpitudine
de

François.

espouventer
visiter
venter
venger
veiller
viller
vaincre
nettoyer
engeller
oublier
craindre.

Avantage

ami
amiablement
vaillant
vaillantise
vaillamment
sage
sageffe
sagement
quatre
quatre
cinq
quinze
cinquante
senest
vile, nie
cu

Flamen.

beset, zirkou
visiteren
waepen
wycken
waken
vliegen
verwinnen
bagen
verbrusen
vergeten
vreefen

Woorddeel

brout
broutelich
brout
broutheit
broutelich
logis
wonsbert
wonslich
biere
mercant
bpbce
bpflien
bpflich
benschel
bispnsehap
banden

Alleman.

erschrecken
besuchen
wehen
vergeltten
wachen
fliegen
verwunden
sehen, sehen, reynigen
erfrieren
vergeffen
sicheren

Ein vortheil

freunt
freundlich
männlich, stark
männheit, daffertkeits
mannlich
weiss
weissheit
weisslich
vier
vierecket, gevierte
sunst
sunstehen
sunstlich
senchel
sehende
von

espiant:

Latin.
 quid
 cuius est?
 quid rei?
 multum
 plenum
 plene, perfectio
 quis
 cuius?
 cur
 quorsum
 quod
 quo
 mirus, mirabilis
 mire, mirabiliter
 inconstans, in oculis
 tenax, avidus, parvus
 mirum
 tenacitas
 bene
 bene manere
 ante oculos tuos
 ex
 quò abi?
 continuo
 longinquum
 ubi
 de quo
 nam

François.
 que
 à qui est cela?
 quelle chose?
 beaucoup
 plein
 pleinement
 qui
 d'où estes vous?
 à quoy?
 pourquoy
 lequel
 à tout quoy
 merveilleux
 merveilleusement
 variable
 chiche
 merveille
 chicheté
 bien
 bien temps, matin
 devant vous
 dehors
 en aller vous?
 incontinent
 loing
 où
 de quoy
 car

Flamen.
 wat
 wiens is dat?
 wat binck?
 veel
 vol
 volkomenlijck
 wie
 van waer sdyt?
 waer toe?
 waeromme
 welck
 waer mede
 wonderlijck
 wonderlijcken
 wanckelbaer
 broet
 wonder
 broet ept
 wel
 wel breech
 behoer
 lot
 waer gacdyt?
 tins
 verre
 waer
 waer af
 want

Alleman.
 was
 wes ist das?
 was fur ein ding?
 viel
 voll
 vollkommenlich
 wer
 wachet seyd ihr?
 war? u?
 warum
 welches
 waimit
 wunder
 wunderbarlich
 wanckelmützig
 brodt
 wunder
 gierigkeyt, kargheyt
 wel
 sehr syhe
 vor euch
 auf
 woghet ihr hin?
 als bald
 weit, fern
 wo
 warum
 dann

Espagnol.

que
cuy e es esto?
que cosa
mucho
lle no
complidamente
quien
de d'onde fois
à que?
porque
el qual
con que
maravillose
maravillosamente
mudable
escaño
maravilla
escasseza
bien
temperano, de mañana
delante voz
fuera
adonde is?
luego
lexos
adonde
de que
ca

Italian.

che
dichi é questo?
che cosa?
molto, assai
pieno
pienamente
chi
dove sieto?
a che? per che?
perche
quale
non che
maraviglioso
maravigliosamente
inconstante
aurore, parco
maraviglia
avaritia
bene
ben per tempo
per voi, innanzi a voi
fuora
dove andate?
presto
lontano, longo
dove
di che, da che
periosche

Anglois.

what
whose is that?
what thing?
much
full
perfectlie
who
from whence be you?
wherto?
wherfore?
which
wher whit
marceilous
marvellouslie
changchle
sparring, e? ni gardish
a wonder
inggardiship
well
earlie enoug
before you
ent
where go you?
Incontinent
farre
where
toher of
foz

Portuguez.

que
de quem he isso?
que cousa?
muyto
cheo
con pridamente
quem
de donde foy?
a que?
porque
o qual
com que
maravilloso
maravilhosamente
mudavel
escasso
maravilha
escassera
bien
fede, de manhana
dianete vos
fora
adonde ydes
logo
longe
adonde
de que
ca

quanti?
 hyems
 hiemps
 mercurialis dias
 Iunius
 a bus, candidus
 sylvestris
 nos
 vestier
 immundus
 immonde.
 Mulier
 frons
 digitus
 veras
 pes
 vi lua
 auriga
 faber plastrarius
 conflat r armorum
 textor
 pinguius
 infector
 flabellum
 pistinum aquarium
 pistinum ventilatum
 scabellum
 thorax

Latin.

pour combient
 hyver
 ioyeux
 merced
 Iune
 blanc
 sauvage
 nous
 vostre
 ord
 ordment.
 Femme
 frons
 doigt
 way
 pied
 vesue
 charrier
 charlier
 armurier
 tissard
 grassier
 teinturier
 eventoir
 molin a eau
 molin a vent
 marchepied
 pourpoins

François.

ro: z hee beel?
 winter
 biotijck
 woonsdach
 Wedemaent
 wit
 wilde
 wy
 ulwe
 ruyl
 buytijck.
 Wif
 boorhoost
 buighe
 waer
 beet
 wezuwe
 wagbenacr
 waghennaker
 wapennaker
 weber
 bettelwarier
 erwe
 waper
 watermuelen
 windmolen
 beetbaecht
 wambegs

Flamen.

wie theur?
 winter
 frolig
 mitwoch
 Brachmonat
 weisz
 wild
 wir
 enwer
 vn sauber
 vnseuerlich.
 VVeib
 stirn
 finger
 wahr
 fusz
 wirwe wifraw
 fuhrman, wagenar
 wagenmacher
 woffenmacher
 weber
 hertzenmacher
 ferber
 mucken wedel
 wuße mule
 windtmule
 schemel, fusz bandk
 wammst

Alleman.

Espagnol.

por quanto?
 inuerno
 alegre
 miercoles
 Junio
 blanco
 saluage
 nos e tros
 vuestro
 fuzio
 fuziamento.
 Muger
 frente
 debo
 verdadero
 pie
 biuda
 carretero
 carpintero
 armero
 texedor
 candelero
 tintorero
 aventadero
 molino de agua
 molino de viento
 banco de pies
 juden

Italian.

per quanto?
 inuerno
 allegriamento
 m. rco'edi.
 Giugno
 bianco, bianca
 saluatico
 noi
 vostra, vostra
 sporco, brutto
 sporcamente
 Moglie, donna
 fronte
 dito
 vero
 piede
 vedua
 carettero
 carrettiero
 armakolo
 tessitore
 trecone, cand-laro
 tintore
 ventolo
 molino d'acqua
 molino a vento
 scanno
 giupione

Anglois.

for hote mitch?
 the winter
 m. rce
 weeks dape
 June
 white
 wilde
 we
 pour
 foule
 ignitie.
 A woman
 a forehead
 a finger
 true
 a foot
 a widow
 a wagonman
 a wagonmaker
 a weymaker
 a webber
 a chamberler
 a dwer
 a waper
 a watermill
 a windmill
 e frote a sole
 a dubler

Portuguez.

por quanto?
 Inuerno
 alegre
 quarta feyra
 Junho
 branco
 saluagem
 nos ouus
 vosso
 fuzio
 fuziamento.
 Mulher
 testa
 dedo
 verdadeiro
 pé
 viuva
 carreteiro
 carpinteiro
 armeyro
 teselad
 car dieiro
 tintoreiro
 avanador, auano
 moynho de agua
 moynho de vento
 banco de pes, escabelle
 gibaõ

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
natrix	nourrice	boester	amme, hebamme
dolium	tonneau	bat	faß
ventus	vent	wint	windt
aqua	eau	water	wasser
caro	chair	bleefch	fleifch
lupus	leup	wolf	wolff
vermis	ver	woorm	wurm
rana	grenouille	boifch	frofch
pulex	puce	bloo	floch
farcimen, lucanica	fanciffes	wozftin	wurft
olus	pourée	warmoes	grün kraut
placenta	flans	bladen	fladen
vinum	vin	wijn	wein
ecra	cite	was	wachs
nuber	nuees	wolcken	wolcken
purgatorius ignis	purgatoire	tagebper	fegefeuer
ignis	feu	bper	feuer
vinca	vigne	winggaert	weingarten
salix	faux	wilge	weid
pater	pere	tader	vatter
fenestra	fenestre	benfter	fenfter
aquali, gutturnium	esquiere	waterpot	wafferhafen
avis	orfeau	boghel	vogel
piscis	poiffon	biſch	fiſch
carnarium, lanarium	boucherie	bleefch-huys	fleifchhaufz, metzig
carcer	prifon	banghemiffe	gefienckhuß
porcus	porceau	bercken	ſchwein
hebdomas	ſemaine	weke	woche

Eſpagnol.

ama
 baril, tone
 viento
 agua
 carne
 lobo
 guſano
 rana
 pulga
 longaniças
 berça
 tortas
 vino
 cera
 nube
 purgatorio
 fuego
 uina
 ſaulze
 padre
 ventana
 pichel
 aue
 peſcado
 carniceria
 carcel
 puerco
 ſemana

Italien.

ablia, mamma
 uaso
 vento
 acqua
 carne
 lupo
 verme
 rana, ranaeclino
 publice
 falſecia
 hortaze
 tortelette
 vino
 cera
 nuvole
 purgatorie
 fuoco
 uite
 ſalice
 padre
 fenestra
 uettina
 uicello, angello
 peſce
 marcello, beccaria
 prezone
 porco
 ſettimana

Anglois.

a nourſſe
 a bate
 winde
 water
 fleaſh
 a wolfe
 a womie
 a frog
 a ſce
 pondddingee
 portage
 a ſhalwine
 wine
 war
 cludes
 purgatorie
 a fire
 a buiepard
 a wulph
 a father
 a windolwe
 a waterpot
 a birde
 a fiſh
 a fleaſh houſe
 a piſſon
 a hogge
 a weeke

Portuguez.

ama
 barril, tonel
 vento
 agua
 carno
 lobo
 bicho
 rana
 pulga
 longa yea
 vera
 torta
 vinho
 cera
 nuvem
 purgatorio
 fogo
 vinha
 ſargueyro
 pay
 janella
 pichel
 aue
 peſcado
 carnicaria
 radea
 porco
 ſemana

Latin.
 lana
 caupo
 hæc caupona
 radix
 taberna, officina
 semita
 pabulum
 forma
 veneris dies
 hora
 par
 pabulum, pastio.

*Sequitur
 Coniugationes.*

Coniugatio
 verbi Habeo.
Indicativus modus.
 Habes
 habes
 habet.
 Habemus
 habetis
 habent.
 Habebam
 habebas
 habebat.

François.
 laine
 heste
 hostesse
 racine
 boutique
 sentier
 fourrage
 forme
 vendredy
 heure
 pair
 pasture.

*S'ensuyvent
 les Coniugations.*

*Le Coniugaison du
 verbe, Avoir*
l'Indicatif.
 J'ay
 tu as
 il a.
 Nous avons
 vous avez
 ils ont.
 J'avoys
 tu avois
 il avoit.

Flamen.
 wolle
 weert
 weerdinne
 wortle
 winkel
 oetweg
 boerer
 boeme
 byt ach
 ure
 brede
 weyde.

*Hier na volgen
 de Coniugationen.*

De Coniugation haant
Wolte hebben
Indicativus modus.
 Ick hebbe
 ghy hebt
 hy heeft.
 Wy hebben
 ghy hebben hebt
 sy hebben.
 Ick hadde
 ghy hadt
 hy hadde.

Alleman.
 wolle
 weert
 weert in
 wortel
 kram, laden
 fass, wez
 futter
 form
 freytag
 fund
 fride
 weyde.

*Hier nach folgen
 die Coniugationes.*

*Coniugation des
 Worts, Haben.*
Indicativus modus.
 Ich hab
 du habst
 der hat
 Wir haben
 ihr habt
 sie haben.
 Ich hatte
 du hattest
 der hatte.

Eſpaignol.

lana
hucſped
huc peda
raiz
tin la
ſenda
paſto
forma
viernes
hora
pas
paſto,

*Aqui ſiguens
las coniugaciones.*

Coniugacion d'el
verbo Aver.
En la manera de moſtrar.
Yo he
tu has
aquel ha.
Nos otros havemos
vos haveis
aquellos han
Yo havia
tu avia
aquel havia

Italien.

lano
hoſte
hoſteſſa
radica
bottega
ſentire
paſtura
forma
venerdì
hora
pace
paſcolo.

*Qui ſiguitano
la Coniugationi,*

Coniugatione del
verbo, Havere
Indicativo mode.
Io he
tu hat
egli ha.
Noi habbiamo
voi havete
egli ho hawo.
Io hauerò, io hauerà
tu hauerà
egli havene.

Anglois.

well
an hoſt
an hoſteſſe
a roote
a ſhop
a foote-path
feder ſoft beaſtes
a ſoune
ſpbdap
an homie
prate
paſture.

*Heere after followe
the Coniugations.*

The Coniugation of
this verbe, to Have.
Indicative mode.
I have
thou haſt
hee hath.
Wee have
ye have
they have.
I had
thou hadſt
hee had.

X 4

Portuguez.

lana
ho pede
ho peda
raiz
tenda
vereda, ſenda
paſto
forma
ſetta ſeyta
hora
paz
paſtura.

*Aqui ſiguens
as Coniugacoes.*

Coniugação de
verbo, Aver.
En la manera de moſtrar.
Eu hey
tu has
aquele ha.
Nos avemos
vos aveys
aqueles haõ.
Eu avia
tu avias
aquele avia.

Habea-

Latin.

Habebamus
habebatis
habebant.
Habui
habuisti
habuit.
Habuimus
habuistis
habuerunt, vel habuere.
Habebo
habebis
habebit.
Habebimus
habebitis
habebunt.

Imperativus
modus.

Habe
habeat.
Habeamus
habere
habeant.

Optativus
modus.

Vtinam haberem
haberēs
haberet.

François.

Nous avions
vous aviez
ils ont.
J'ay eu
tu as eu
il a eu.
Nous avons eu
vous avez eu
ils ont eu.
J'auray
tu auras
il aura
Nous aurons
vous aurez
ils auront.
La maniere
de commander.
Aye
qu'il aie.
Ayez
ayez
qu'ils aient.

La maniere
de desirer.
O si j'eusse
o si tu eusses
o s'il eust.

Flamen:

Wp hadden
ghy lieden hadt
sp hadden.
Ick hebbe ghehadt
ghy hebt ghehadt
hp heeft ghehadt.
Wp hebben ghehadt
ghy lieden hebt ghehadt
sp hebben ghehadt.
Ick sal hebben
ghy sult hebben
hp sal hebben.
Wp sullen hebben
ghy lieden sult hebben
sp sullen hebben.
De maniere
van ghebieden.
Hebt
laet hem hebben.
Laet ons hebben
hebt ghy lieden
laet hem hebben.

De maniere
van begheeren.
Och oft ick hadde
och oft ghy haddet
och oft hp hadde.

Alleman.

WVir hatten
ihr hattet
sie hatten.
Ich hab gehabt
du hast gehabt
der hat gehabt.
WVir haben gehabt
ihr habt gehabt
sie haben gehabt.
Ich werde haben
du wirst haben
er wirdt haben.
WVir werden haben
ihr werdet haben
sie werden haben.
Die maniere oder art
zu gebieten.
- Hab du
habe der.
Laß uns haben
habt ihr
laßt sie haben.

Die maniere oder art
zu wünschen.
Och das ich hette
das du hettest
das der hette.

Espagnol.

Nos otros aviamos
vos otros aviades
aquellos avian.

Yo vuc
tu vuisstes
aquel vuo.

Nos otros vulmos
vos otros vuisstes
aquellos vuieron.

Yo auré
tu auras
aquel aura.

Nos otros aueremos
vos otros aureys
aquellos auran.

*En la manera
demandar.*

Aue
aya V. M.
Ayamos
ayed ó ayays
ayan aquellos.

*En la manera
de desfar.*

Si yo ouiesse
si tu ouiesse
si el ouiesse.

Italian.

Nos havevamo
voi havevato
egli havevano.

Io hebbi
tu havesti
egli hebbe.

Noi havemmo
voi havesti
egli hebbero.

Io haurò
tu haurai
egli haurà.

Noi hauremo
voi haurete
egli hauranno.

*Imperativo
modo.*

Habbi
che egli habbi.
Habbiamo
habbiate
che egli habbino.

*Oprativo
modo.*

S'io havesti
se tu haveste
s'egli haveste.

Anglois.

Wee had
pee had
they had.

I have had
thou hast had
hee hath had.

Wee have had
pee have had
they have had.

I shall have
thou shalt have
hee shall have.

Wee shall have
pee shall have
they shall have.

*The Imperative
moode.*

Have thou
let him have.
Let vs have
have pee
let him have.

*Optative
moode.*

Oh that I had
oh that thou haddest
oh that hee had.

Portuguez.

Nos aviamos
vos aviens
aquellos aviaõ

Eu ouve
tu ouveste
aquelle ouve.

Nos ouvemos
vos ouvestes
aquelles ouveraõ.

Eu averey
tu averas
aquelle avera.

Nos averemos
vos outros avereys
aquellis aureaõ.

*Na modo
de mandar.*

Ha tu
aia aquella
Ayamos nos
avey vos
aian aquellos.

*Na maneyra
de desfar.*

Se eu muelle
tu ouvestes
aquelle ouveste.

Haberemus

Latin.
 Habereamus
 haberetis
 haberent.
 Habuissẽm
 habuisset
 habuissent.
Contrarius modus.
 Cum habeam
 habeas
 habeat.
 Habeamus
 habeatis
 habeant.
 Quod si habeam
 habeas
 habeat.
 Habeamus
 habeatis
 habeant.
 Habuerim
 habueram
 habuero
 habuissẽm.
Insuperius modum
 Ad habendum
 habere

François
 O si nous eussions
 osi vous eussiez
 osi il eussent.
 L'auroye
 tu aurois
 il auroit.
 Nous aurions
 vous auriez
 ils auroient.
Que i'aye
 que tu ayes
 qu'il ayt.
Que nous ayons
 que vous ayez
 qu'ils aient.
En cas que i'aye
 en cas que tu ayes
 en cas qu'il ayt.
En cas que nous ayons
 en cas que vous ayez
 en cas qu'ils aient.
 L'ayen
 i'auroye eu
 i'auray eu
 i'enusse eu.
Pour auoir
 d'auoir

Flamen.
 Och ofi wy hadden
 och ofi ghy liet en hadt
 och ofi sy lieden hadden.
 Ick soude hebben
 ghy soude hebben
 hy soude hebben
 Wy souden hebben
 ghy inden seer hebben
 sy lieden souden hebben.
 Dat ick mach hebben
 dz ghy mencht hebben
 dat hy mach hebben
 Dat wy mogẽ hebbẽ
 dat ghy mencht hebbẽ
 Dat so mogen hebben.
 Indien dat ick hebbe
 indien dat ghy hebt
 indien dat hy heeft.
 Indien dat wy hebben
 indien dat ghy liede hebt
 indt dat sy liede hebbẽ.
 Ick hebbe gehad
 ick hadde gehad
 ick sal gehad hebben
 ick soude gehad hebben.
 Om te hebben
 te hebben

Alleman.
 O das wir hetten
 o das ih hettes
 o das sie hetten. (habs
 Ich wolte ich hettege.
 du hattest gehabt
 das der hette gehabt.
 VVolte Gott wir hetten
 ihr hettet gehabt (gehabt
 sie hetten gehabt.
 Das ich moge haben
 das du mogest haben
 das er mochte haben
 Das wir mogen haben
 das ihr moget haben
 das sie mogen haben.
 Das ich habe
 das du habest
 das er habe.
 Das wir haben
 das ihr habt
 das sie haben.
 Datch hatte gehabt
 ich hatte gehabt
 ich soll gehabt haben
 ich hatte gehabt.
 Zu haben
 dñck zu haben
 Sinos

Español.

Si nos oviesse nos
si vos otros oviesse
si aquellos oviesse.

Yo auria
tu aurias
el auria.

Nos otros auriamos
vos otros auria des
a aquellos aurian.

Coniunctivus modus.

Como yo aya
como tu ayas
como el aya

Como nos otros ayamos
como vos otros ayays
como aquellos ayan.

Que yo ayo
que tu ayas
que aquel aya.

Que nos otros ayamos
que vos otros ayays
que aquellos ayan.

Yo he avido
yo avia avido
yo auré avido
yo oviesse avido.

Indicativus modus.

Por aver
de aver

Italian.

Si nos havessimo
se voi havessi
se egli no havessimo.

Tu havrei
tu havresti
egli havrebbe.

Noi havremmo
voi havresti
egli no havrebbe.

Che io habbi
che tu habbi
che egli habbia

Che noi habbiamo
che voi habbia te
che egli no habbia.

Caso che io habbi
caso che tu habbi
caso che habbia

Caso che noi habbiamo
caso que voi habbia te
caso che habbia.

Io ho havuto
io havrei havuto
io havro havuto
io hares havuto.

Per havere
di havere

Anglois.

Oh that wee had
oh that wee had
on that thee had.

I sh. uld have
thou sh. uldest have
he sh. uld have

Wee shoud have
wee shoud have
thee shoud have.

Coniunctivus modus.

That I have
that hee hath
that wee hath

That wee hate
that wee have
that thee have.

I have
thou hath
hee hath.

Wee have
wee have
thee have.

I have had
thou had
thou shall have had.

I sh. uld have had.
Infinitivus modus,
For to have

to have

Portuguez.

Nos ouvessemos
vos ouvessemos
aquelles ouvessemos

Eu averia
tu averias
aquella averia.

Nos averiamos
vos outros averiamos
aquellas averias

O Coniunctivo.

Como eu aia
tu aias
aquella aia.

Nos outros aiamos
vos aiays
aquelles aiaos.

Que eu aia
tu aias
aquella aia.

Nos aiamos
vos aiays
aquelles aiaos.

Eu hey avido
eu avia avido
eu averey avido

eu ouvesse avido.
Infinitivo,
Pour aver

de aver

habendo

Latin.
habendo.

Coniugatio verbi
Sum.

Sum
es
est.
Sumus
estis
sunt.
Eram
eras
erat.
Eramus
eratis
erant.
Fueram
fueras
fuerat.
Fueramus
fueratis
fuerant.
Ero
eris
erit.
Erimus
eritis
erunt.

François.
ayant.

La Coniugaison
du verbe estre.

Je suis
tu es
il est.
Nous sommes
vous estes
ils sont.
J'estoye
tu estois
il estoit.
Nous estions
vous estiez
ils estoient
J'ay esté
tu as esté
il a esté.
Nous avons esté
vous avez esté
ils ont esté.
Je seray
tu seras
il sera.
Nous serons
vous serez
ils seront.

Flamen.
al hebbende.

De coniugatie van dat
woort, Zijn.

Ik ben
ghy zijt
hy is.
Wy zijn
ghy lieden zijt
sy lieden zijn.
Ik was
ghy waert
hy was.
Wy waren
ghy lieden waert
sy lieden waren
Ik hebbe gheweest
ghy hebt gheweest
hy heeft gheweest
Wy hebben gheweest
ghy lieden hebt gheweest
sy lieden hebbē gheweest.
Ik sal zijn
ghy sult zijn
hy sal zijn.
Wy sullen zijn
ghy lieden sult zijn
sy lieden sullen zijn.

Alleman.
habende.

Coniugation des mots
ich bin.

Ich bin
du bist
er ist.
Wir seyn
ihr seyt
die seyn.
Ich ware
du warest
der ware
Wir waren
ihr waret
sie waren.
Ich war gewesen
du warest gewesen
er war gewesen.
Wir waren gewesen
ihr waret gewesen
sie waren gewesen.
Ich werd seyn
du wirst seyn
der wird seyn.
Wir werden seyn
ihr werdet seyn
sie werden seyn.

aviendo

Espagnol.
aviando

*La Coniugation
de Ser.*

Yo soy
eres
aquelles.
Nos otros somos
vos otros soys
aquellos son.

Yo era
tu eras
aquel era.

Nos otros eramos
vos otros erades
aquellos eran.

Yo he sido
tu as sido
aquel a sido.

Avemos sido
vos aveys sido
aquellos han sido.

Yo seré
tu seras
aquel sera.

Nos otros seremos
vos otros seréys
aquellos seran.

Italian.
havendo.

*Coniugatione
del verbo, Essere.*

Io sono
tu sei
egli è
Noi siamo
voi siete
eglino sono
Io ero, lo era
tu eri
egli era.

Noi eravamo
voi eravate
egli erano.
Sono stato
tu sei stato
egli è stato.

Noi siamo stati
voi siete stati
sono stati.

Io fare
tu farai
egli fara.

Noi faremo
voi farete
faranno.

Anglois.
au habing.

*The Coniugatione
this woorde, to Be.*

I am
thou art
hee is.

Wee be
pee be
they be.

I was
thou wast
hee was.

Wee were
pee were
they were.

I have ben
thou hast ben
hee hath ben.

Wee have ben
pee have ben
they have ben

I shal be
tu shall be
hee shall be.

Wee shal be
pea shal be
they shall be,

Portuguez.
avendo

*A Coniugacao
de Ser.*

Eu sou
tu es
aquelle he.
Nos fomos
vos soys
aquellos saõ.

Eu era
tu eras
aquelle era.

Nos eramos
vos erens
aquelles eraõ.

Eu hey sido
tu has sido
aquelle ha sido.

Nos avemos sido
vos aveys sido
aquellos haõ sido.

Eu ferey
tu seras
aquelle sera.

Nos outros seremos
vos outros seréys
aquelles seraõ.

Latin.

Sis
fit.
Simus
fitus
fint.

Optativus modus.

Vinam essem
esses
esset
Essemus
essetis
essent.

Fuissem
fuiſſes
fuiſſet.
Fuiſſemus
fuiſſetis
fuiſſent.

Coniunctivus modus.

Cum ſim
ſis
ſit.
Simus
ſitis
ſint.

François.
Imperativus modus.

Sois
qu'il ſoit.
Soyens
ſoyez.
qu'ils ſoyent.

Que ie ſoie
que tu ſois
qu'il ſoit.
Que nous ſoyons
que vous ſoyez
qu'ils ſoyent.

Si ie fuſſe
ſi tu fuſſes
s'il fut.
Si nous fuſſions
ſi vous fuſſiez
s'ils fuſſent.

Veu que ie ſuis
que tu ſois
qu'il ſoit.
Que nous ſoyons
que vous ſoyez
qu'ils ſoyent.

Flamen.

Wecſt ghy
laet ick zyn.
Laet ons zyn
wecſt ghy lieden
laet ſp lieden zyn

Dat ick ſep
dat ghy ſept
dat up ſp.
Dat wy zyn
dat ghy lieden zyt
dat ſp lieden zyn.

Waer ick
waer ghy
waer hy.
Waren wy
waert ghy lieden
waren ſp lieden
Coniunctivus modus.

Wengheſien dat ick ben
dat ghy ſyt
dat hy is
Dat wy lieden zyn
dat ghy lieden zyt
dat ſp lieden zyn.

Alien.

Sey
laet ick zyn.
Laet ons zyn
ſeyde ick
laſt ſie zyn.

Das ick were
das du wereſt
du er were.
Das wir weren
das ihr weret
das ſie weren.

Das ick geweſen were
das du geweſen wereſt
du er geweſen were
Das wir geweſen waren
das ihr geweſen were
das ſie geweſen waren.

Das ick ſey
das ſeyſt
das er ſeye.
Das wir ſeyen
das ihr ſeyet
das ſie ſeyen.

Espagnol.

Imperativus modus.

Se tu
sea à quel
Seamos
sed vos otros
sean aquellos.

Optativus modus.

Que yo sea
que tu seas
que aquel sea.
Que nos otros seamos
que vos otros seays
que aquellos sean.

Si yo fuesse
si tu fuesse
si aquel fuesse.
Si nos otros fuessemos
si vos fuessedes
si aquellos fuesseñ.

Coniunctivus modus.

Como yo fue
como tu fueres
como el fuere.
Como nos otros fuereamos
como vos fuierdes
como aquellos fueren.

Italian.

Sy
che egli sia,
Siamo
state
siano,

Chio sia
che tu sy
che egli sia.
Chenti siamo
che voi siate
che siano

Sio fossi
se tu fossi
se egli fossi
Se noi fossimo
se voi fossi
se fossere.

Gia chio sono
gia che tu sei
gia che egli é.
Gia che noi siamo
che voi siete
gia che sono,

Anglois.

Imperativus modus.

Be thou
let him be.
Let us be
be pee
let them be.

Optativus modus.

God graunt I be
thou be
hee be.
Wee be
pee be
they be

Wold God I were
thou werest
hee were.
Wee were
pee were
they were

Coniunctivus modus

Seeing that I am
thou art
hee is.
Wee be
pee be
they be.

Portuguez.

Se tu
seia aquella.
Seiamos nos
sede vos
seiaó aquellas.

Optativo.

Que eu seia
tu seais
aquella seia.
Nos seiamos
vos seiays
aquelles seiaó

Se eu fosse
tu fosses
aquella fosse.
Se nos outros fossemos
vos fósseis
aquelles fossem.

Coniunctivo.

Como eu for
eu fores
aquella for.
Nos outros formos,
vos outros fordes
aquellos foreno.

Fuerim

Latin.
Fuerim
fuero
fuerit.

Fuerimus
fuimus
fuerint.
Infinitivus modus.
Esse
fuisse.

François.
Combien que ie soye
que tu soy
qu'il soit.

Que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soient

Estre
avoir esté
estans.

Flamen.
Al ben ick
al zyt ghy
al is hy.

Al zyn wy
al zyt ghy lieden
al zyn sy lieden.

Te zyn
gheweest hadde
synde/wesende.

Alleman.
Das ich gewesen sey
das du gewesen seye
das er gewesen sey.

Das wir gewesen seyen
das ihr gewesen seyet
das sie gewesen seyen.

Seyn
gewesen seyn
wesende.

FINIS.

Aunque

Espagnol.

Aunque yo sea
tu seas
aquel sea

Aunque nosotros se-
vos seays (mos,
aquellos sean
infinitivus modus.

Ser
nviera sido
siendo,

Italian.

Beneche ie sia
che tu sija
che egli sia.

Gia che noi siamo
gia che voi siate
gia che sono,

Essere
esser stato
essendo,

Anglois.

Al though I be
thou be
hee be.

Wee be
pee be
they be.
Infinitivus modus.
To be
to have been
being.

Portuguez.

Aynda qui eu seia
tu seias
aquelle seia,

Nos seiamos
vos seiays
aquellos seiano:
Infinitive,

Ser
aver sido
sendo,

FINIS.

Y

S'en suit

S'enfuit vn petit traité mout propre , & tres-neceffaire
pour ceux qui defirent bien ſçavoir entendre,& parler
François, Italien, Eſpagnol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION

Françoife.

ay ou ai
pour æ.
Oy ou oi
pour œ.
Diphthon
& Tripton.

A Y ou ai diphthongue, thripton se prononce comme æ, Exemple;

Raiſon, en toute ſaiſon fait maiſon,

Oy ou oi diphthongue fait œ.

Exemple;

Poiſſon fait Poiſon.

Eo, ea, ei, eu, œ, oei eau, ou, oeu, yeu, eai, euy, ſe prononcent legerement & ſans poſe, comme: ſcoir, veoir, George, beau, veau, dea, veille, ſeille, vielleſſe, ſeigneur, cein tre, veu, beu, cœur, ſœur, œil, coudre, œuf, bœuf, cieux, vieux, mangailles, ducil, fucil; fouiller, rouiller, grenouille. Le oy prononcerez, quaſi, comme, ſoir, veoir, George, au, bau, vau, &c.

*Des Lettres Alphabetiques, & de la diverſité
de leurs ſons.*

B final eſt mute, comme cromb, plomb, leſquels mots, & ſemblables prononcez, comme cron, & plon.

Ca divers sons, comme cy dessous appert.

Prononciations equipolentes, & equivalentes.

Cha	xa	scia	sha	Exemple {	chardonner
che	xe	sce	she		chevalier
chi	xi	sci	shy		chiche
cho	xo	scio	sho		chomeur
chu	xu	sciu	shu		chucas.
Franc.	Espa.	Ital.	Anglo.		

Ca, co, cu. Convient en son, & prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, & Anglois, comme demonstre ce mot *Cacocubinaire*.

ca, co. Ca, co, convient seulement avec l'Espagnol ou Norisque, comme disons: venez ça, Francois, maçon payez vostre rançon.

Ce, ci. Ce, ci se prononcent quasi comme, se, si Lat. Exemple. Certain, citoyen, certus, civis.

Sca, sco, scu. Sca sco, scu, convient a la prononciation Latine, Italienne, Espagnole, & Flamen- gue, comme: Scabelle, scorpion, scurrillité &c.

ſca, sce, sci. Sca, sce, sci, commessa, sse, si. Exemple: ſcavant, sceptre, science.

D. D final tant es polysyllabes que monosyllabes, est souvent mute, comme Nor- mand, nud, nid. Et si apres ladite lettre d. ensuyt vne voyelle, vous la pronon- cerez comme t. Exemple: Quand Hercules Allemand arriva, il trouva le grand Edouard armé.

Ad. Notez que a l, au commencement d'une diction & precedente vne consonne, ne se prononce le plus souvent que pour a, comme Admiral, advocat, advenir; dont pour telle superfluité: semble, à plusieurs que devroit suffir d'escrire amiral, avocat, avenir, dyint, &c.

E.

E, a divers sons, comme suyvamment apperr

{ fenetre quasi z.
 porte, feminin.
 porté, masculin.
 portée, créée.

F.

F, est a la fois (specialemēt es monosyllabes) semimute, ou mute, cōme œuf, clef, &c.

Ga, go,
gu.

G. Suyvant à o, ou, u convient en prononciation avec Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Goliath, Jusman.

G, gi.
Gna,
gne, gni.
Gna,
gne,
gni,
guo,
H.

Ledit g, accompagné d'une e, ou, i, sonne comme ie, iy, Exemple Gemeau, giron, Gillis, gisant.

G Suyvant ua, ue, & ui, se prononce le plus souvent comme gage, gi, exceptez en ces, dictions ensuyvantes : aguater, gue, guy, Guise pour cite.

Gna, gne, gni, gno, imite à la fois prononciatiō Italienne, comme poignait, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictions comme digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs auteurs modernes ne l'ecrivent il n'est pronoucé, ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, sine.

H, aspiration se doit prononcer en Francois, hache reverberant le son, car qui le voudroit appeller hau, (more Germanico) seroit digne d'estre appellé mitre Valerien, & corromperoit avec la lettre, syllabes, motz, & dictions.

Notez que la suddite lettre H, reverbere la voyelle ensuyvante, seulement es noms propres, & dictions non ayantes source du Latin, comme Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, kour, hourder, haillons, &c.

{ a
 { c
 { y
 i { oy
 { u

{ a I, divers sons, a sçavoir { i Latin
 { y Grec, j long
 { e ij double consone.
 { o
 { u il y a douze ans, que Irus est sans argent.

Exemple.

L, L, double

L.
aille, eille,
ille, ouille.

M.
pour

N.
pouran.

P.

S.
afe, efe, ife,
ofe, vfe,
aife, esse,
isse, ofse.

T.

üa, üe, üi, üo,

L. double entre j, &c. conforme en son à, lla, lle, lli, llo, lliu, Espaig. ce qu'est assez malaisé aux Allemans, & Anglois a prononcer pour telle grasseur. Verbi gratiam, baille, caille, paille, taille, corbeille, seille, fille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M. ay ante e precedente & coniointe en vne syllabe, se prononce comme am. Exemple Emprunter, embeu, & icelle em finale, ou precedente b, ou p, se prononce comme n, comme: enbaufmer, emborner, nom, renom, surnom.

N, apres e ou coniointe avec icelle e, se prononce comme an, Exemple, entendement, ententivement, certainement.

P. est mute, estante finale, commè, loup, champ, &c.

S, X, Z, finales, ont vn meisme son: comme, moys, ioyeux, frez.

S. entre deux voyelles se prononce comme z, afe, efe, ife, ofe, use. Exemple: Vase, diocese, mise, chose, escluse.

S. double differe grandement en son à la simple, comme aussi sont toutes autres simples entre des doubles, & iaoit que plusieurs mal stilez n'en facent grande difference si est ce que n'en suivrons leur idionie, ains exhorterons la ieunesse de prendre bon égard à l'ortographie & vraye prononciat. ô, se donnant garde d'escorcher ne margariser les mots, comme gros pour groilles, foibles pour foibleses, gras pour grasses, fines pour finesles, sages pour sagesses, bel pour beile, quel pour quelle, nul pour nulle, sot pour sottre, nec vici versa.

T, final és dictions polysyllabes est mute, comme vertueusement, vigoreusement & soigneusement, hardiment, in monosyllabis: non comme net, per, fait guer, &c.

Notez que t precedant ion, se prononce côme sion ou cion, exemple, imaginatio declaracion, &c. r servé és mots ayants, s, avant t comme bastion & mission, &c.

V simple a deux divers sons, car quand il est voyelle, il se doit marquer comme

vocal. va, ve,
vi, vo.
vu, consonāt.

voyez ũ, a celle fin d'avoir meilleure intelligence de plusieurs vocables equivoques & autres, dont a raison se doit ainsi marquer ũ, pour donner ayde a la iennesse souvent errante en semblables: comme souillon, grenouille, souille, brouiller, & in æquivocis.

Voyelles	{	lieüre	{	lieure	Consonantes.
		tenüe		tenue	
		beüe		beue	
		eüe		cue	

vua, vue,
vui, vuo.

Le François n'use guere de double v, n'est en ces vocables ensuyvants: comme vuidet, vihot, vulgaire, vueil, & compositis.

Brieve instruction pour sçavoir lire le François.

Si voulez sçavoir bien lire le Francois, ayez esgard a la derniere lettre de chacune diction, & a la premiere de la diction, immédiatement suyvante: car si elles sont differentes, a sçavoir l'une voyelle & l'autre conson: vous prononcerez la finale & l'autre ensuyvante, & autrement non: Exempli gratia, allons avant, avez vous fait vos negoces?

Regula patitur except.

Ayez advertance que l, m, n, r, liquides, ne sont comprises, en ceste regle. & trouve aussi les dictions terminees en c, en z, en s, cum hac conjunctione avec inobedientes, car nous disons avec puissance & avec grand nombre. Item ilz ont, ilz estoient, ou ilz auront, ilz entendent esquelz, ils ne se prononce que pour il.

Des lettres reçues apostrophe.

C', d', dh', l', i', m', n', r', s', v, qu', reçoivent Apostrophe.

Vous prononcerez donc semblables motz sans pose, & a vn trait: comme c'est, & non est, d'amy, & non de amy, d'eau, & non de au, d'homme, & non de homme, qu'il,

me, qu'il, & non que il, l'or, & non le or, l'argent, & non le argent &c. par la regle
comme dessus declaree.

Je ne m'arrestera y ici à faire mention de la mutation, & changement des lettres
en autres, à cause qu'on en peut trouver intelligence suffisante en plusieurs Gram-
maires Françoises.

*Terminaisons, Pronoms & Articles du genre
masculin François.*

Terminatio.		Exemples.	Exception.
Le	b	plomb	
lequel	c	arc. Except. lembic.	
du	d	pied, nuéd, nid.	
duquel	e	changé except. ité: comme charité.	
au	f	chef except. nef. soif. clef, lembic,	
auquel	g	bourg, coing, ioing, soing.	
il	h	estomach.	
lui	i	cri. except. soury, formi, merci.	
celuy	y	gay. except. may, parey, foy:	
iceluy	l	mal, cal.	
ce	m	nom. except. faim.	
cest	n	an, en, in, vn, van, vin &c. main. fin, parfin, putain, nonain & tion verbale.	
cestuy	p	loup, champ, hamap.	
mon	q	coq.	
son	r	ar, er, ier, ir, or, ur, papier. except. mer, culier, cour, tour pro turri.	

son	s	dos except, brebis, vis, perdrix, marits, chauve-souris.
aucun	t	combat except mort, hart, dent, court, nuit, part.
chacun	u	trou, feu except, vertu, eau, peau.
nul	x	corrøux, faix. except. toux, chaux, voix, noix, poix,
quiconque.	z	nez, except retz.

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

- B** Adiectif masculin fait son feminin **e** : comme cromb, crombè,
c fait che & que: comme blanc. Grec : blanche, Grecque,
d faite comme laid, ord, truand : laide, orde, truande.
e participe fait èe : comme couroucè, couroucee, crèè, créée.
f fait iue: comme oisif, oisive, tardif, tardive,
g fa ue, ne: comme long, longue, malin, maligne.
i fa, ie: comme ennemy, ensevely: ennemie, ensevylie.
l fa. le: mol, fol: molle, felle.
n fa e: comme vain, vaine. bon, bonne, vn vne.
r fa, e : comme drapier, drapiere, menager menagere.
s comme as, es, os : fa, se, comme gras, grasse. gro : grosse. epe, epesse.
tois fa, e: comme Francois, Francoise, Anglois, Angloise.
fa, e: comme fait, etroit, contrainr, faite, etroite, contrainte.
v fa, e: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue,
x fa se: comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.
faux, doux, font fauce, douce. Et roux faict rousse,
z frez fa, freche, nez, née, metiz, metize.

Terminais

Terminaisons, Articles, & pronoms du genre féminin.

Feminin.	Exemple.	Exception.
La	ba	robbe, except. limbe.
la-quelle	ce	sapience, grace, except. ponce, calice,
de la	de	garde excep monde, coude.
de la quelle	ée	cheminée, excep, caducée.
a la	effe	grosse, coëffe.
à laquelle	ge	cage, excep âge, cum neutris à Latino ortis.
elle	ye	vie, excep. faye, foye, yuroye
celle	lle, le	falle, perle, excep. poelle, moule, stile, merle, hâle.
y-celle	me	plume, excep. abime, picaume, heaume, terme, quarême, trenche plume.
ceste	ine, gne, ne	medecine, rogne, carene, excep. aumône, domaine, origine, trône.
ceste cy	pe	coupe, excep crêpe, cum neutris Lat.
ma	que	fabrique, excep. muique, trafique, cum neutris Lat.
ta	rre	terre, excep caractere, cum neutris.
sa	ase, ese, rase,	excep. marcise.
chaque	lle	promesse, prouesse.
nulle	te	pourete, excep, reste geste. comté, éré, contract, magistrat, &c.
quiconque		une, rue, cave, excep. glaine & orta à neutris Lat.
vne		che houeche, except. dimenche. austruche, porche.
Nos cōmuns,		Oeuvre, affaire, euangile, navire, duché, comté, gens, val, aide, grant, amour, & teste, sont substantifs communs.

Terminai -

*Terminaisons des Adiectifs communs , & servans tant
à l'homme , comme à la femme.*

Be, ee, de, ge, ile, aire, me, ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre, tre, vre sont communs: car nous disons indifferemment à l'homme courbe, comme à la femme propice, rude, sauvage, riche, agile, contraire, ultime, amene, honneste, honorable, libre, mediocre, tendre, sasse, allaigre, aspre, oppiniaistre, & yvre &c.

Nostre & vostre singuliers sont communs.

comme	{	nôtre	{	pere
				mere
				frere
				sœur
	{	vôtre	{	compaignon.

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers sont aussi communs.

Le dy servans tant au masculin que au feminin.

Comme Noz bons amys: Vos bonnes amyes.

Les prochains voisins. Des prochaines voisines:

Aux beaux enfannonnets. Ces belles filettes.

Mes bons valets: Tes bonnes Chambrières.

De la Prononciation Italienne.

POUR bien lire & prononcer l'Italien nous tiendrôs la regle sus alleguez en deñement prononçant les lettres alphabetiques & speciallement A, b, c, h, q, v, z.

C La lettre C Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou Anglois prononce che, & ci comme chi, examp, cecità, cera, cielo, &c.

Ca,co,cu,

Ca,co,cu se prononce comme le Latin, François, Espagnol, Alleman, Flamen, & Anglois. Exemple: Cuccuoco.

Che,chi,

Che,chi son ne comme ke,ki Flamen, Alleman ou Anglois. exemple: che, chiede, te, chiero, chiamara.

DE LA TRANSMUTATION DES LETTRES ITALIENS.

Adverissement au Lecteur.

I Acoit que l'Italian ait son origine du Latin si est-ce toutesfois qu'il esloigne journellement le plus qu'il peut, soit par rejection des lettres ou addition, intermixtion, mutation, ou abbreviation, comme ci dessous voyez es dictions ensuivantes: Foglio, de folium: figlio, de filius, voglio, de volo, moglie, de mulier: sinocchio, cordoglio, fuoco, logno, acqua, bei, figatei, io, &c.

B en v

B. se change souvent en v: comme havere, de habere.

C en t

Comme fatto, dorro, atto, lattuga, de factum, doctum, actum, la tuca.

Cl en t

Comme chiaro, occhio, chiave: de clarus, oculus clavis,

Chi, che

Pour quis, que, quid ou quod.

D en g

Comme veggo, ou veggio, de video.

N en g

Comme vengo, tengo: de venio, teneo.

I en g

Comme giouane, Giouanni: de juvenis, Ioannes.

L en i

Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.

O en v

Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo. de obedire, officio, &c.

Scia, sce, sci.

Scia }

scio, sciu.

sce }

sci }

scio }

sciu }

Ital.

est conforme à

{ cha xa sha

{ che xe she

{ chi xi shi

{ cho xo sho

{ chu xu shu

Franc. Espag. Anglois.

Exempe

- Exemple; Sciagurato, scelerato, scioccio, sciolto, sciuto.
- Sca, sco, scu. S. accompagnées de e a, ou de cu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois, comme scannar, scordar, scusa, &c.
- Sche, schi. Comme sque, squi, François. Exemp. Scherno, schernire, schiera, sciara, schiffare, schiaffo.
- ghi, ghe. Ghi, ghe, comme gi, ge. Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue. François. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.
- Gi, ge. Gi, ge, comme iy, ie François. Exemp. girare, giorno, genero generoso.
- gna, gne. Gna gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans & Anglois. Exemp. Montagna, montagne, compagna, compagne.
- gni, gno.
- Gli, glie. Gli, glie, difficile quibus supra; Exemp. Figli, cavagli, moglie, tovaglie, Tione verbale comme, l'Alleman, Exemp. generatione, discretione.
- Ce, ayant cère cercille ainsi, denote la diction estre étrange, à sçavoir Morisque, Arabique, ou Iudaïque.
- D. D. fina' coniointe avec vne voyelle, se prononce à double & espesse langue: plus ad, ed, id. approchant à la prononciation Angloise, que à nulle autre: comme Hermanidad, ciadad, sed, merced, venid, virtud: quasi conforment à adh, edh, idh, udh Anglois.
- garca, calabaza } Morisque
gengibre }
Le G a divers sons: comme { gigante
guinda } Franc.
guera } Ital.
guardar }
- Gna, gno. Se prononce comme guena & gueno François.
- H. Le H est souvent inutile en son, cōme en semblables vocables, humano, honesto.
- Ledit

Ledit h sera à la fois seulement pour denoter la lettre vestre voyelle : comme
Hueno, hoïped, hucïso

Item ledit h reverbere aucune fois : comme hambre, basta, hombre hijo, &c.

I. en r.

Comme fornayo, granayo, armayo: de fornario, granario & armario,

X. en fs.

X en fs: comme massimo, prossimo, de maximo & proximo.

Afin que la ieunesse ne suive & ne sente la barbarie, elle aprendra en bon usage de
deüement prononcer Alla, elle, ello, ella, elli, quello, quelli, quella, quelle, bello,
belli, bella, belle, fallo, falli, abba, ebbe, bassa, basso, bassi, basse: tassa, tasse: massa,
masse, terra, terre: anno, anni, anna, anne: azza, ezze, ezzi, izzo, aza, cze, ize,
oze, za, zi, ze, zo,

De la Prononciation

Espaignole.

Il convient premierement, comme dessus est souvent recordé & mentioné, deüe-
ment & naïvement prononcer les lettres alphabetiques, car sans doute icelles
lettres prononcees a la naïue guise Castillanne, different grandement en pro-
nonciation aux autres, comme la clere preuve en rend patent tesmoignage.

C

Le Ca divers sons : comme { cara
camora
chapiron.

Ch

I.

La lettre I, a divers sons, comme { ira, igualar,
jamas, jarric,
ayo, ayunar,
aja, raja,

Latin
double conso.
raya vocal,
conson.

Ladix

L	La divers sons, comme	{	calar	callar
			lana	llana
			lena	llena
			lave	llave
N	Na deux sons, comme	{	pena	peña
			rana	raña
Q	Qa double son, comme	{	quatro	quarto
			querer	quexar.

X C'este lettre dite de vulgaire Espagnol equis, laquelle de sa nature a telle propriété en Espagne, que seulemēt luy aloignant vn o fait arrester & demeurer les asnes, & en ce pays, comme aussi en France fait envoler les poulles, coqs & chapons,

Espaig. X	{	a	{	cha, che, chi, cho, chu.	Fran.
	{	e	i sonne comme	{	sha, she, shi, sho, shu.
	{	o			
	{	u			
			{	scia, sce, sci, scio, sciu.	Ital.

Exemp. X ab onero, coxear, x menes, coxo, quexofo.

Z La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume; comme agraz, axedrez, nariz, diez, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour ce reserverons quelque chose pour l'exercice & verbale declaraison du maistre,

De

De l'Inversion des lettres Espagnoles.

Consideré que la mutation & changement de lettres, des vnes és autres, estrange & obscurcit si grandement les dictions du naturel, j'ay cerché & labourieusement trouvé les regles ensuivantes, lesquels à mon advis porteront grand avantage, avancement & aide à nostre jeunesse.

Premierement.

B. Latin est changé & souvent corrompu en v. à la fois en p Espagnol. Exemp.
Varnavas bibio comp fabio: pour dire Barnabas vivio como lavio, sive Barnabas vixit ut sapiens.

C en g &c. **C** Latin est changé en g, & a la fois en z Espagnol: comme digo, ciego, vazio, bo-
& en z. zear, reziente: de dico, cactus, vacuus, vociferari, recens

C en ll, Comme llamar, llave: declamo, clavis.

D en l, **D** en l & t: comme olor, cola, amado, dado, leido. Pedro, ciudad, de oder, cauda,
amarum, datum, lectum, Petrus, civitas.

E en y & ye, comme Pido, viento, miedo, ciento: de peto, ventus, centum, me-
tus, &c

F en h, **F** en h & en ll: comme huyr, hijo, hambre, bez, hago, llamado: filius, fames, fex,
facio, flamma.

G en ñ: comme leño: de lignum & signum.

I en e: comme bevo, & in r: comme viejo: de vetus: lingua, de lingue.

L en i: comme ajo de alliam: hijo de filius.

O en v & ue: comme lugar, puerta, nuevo, puerco: de locus, porta, novus, porcus.

P en b: & a la fois en v, & en l double, comme cabra, lobo, favor, lavio, llaga, lle-
no de capra, lupus, fapor, sapiens, plaga, plenus.

Q en z

Q en z

Q en z, & a la fois en g : comme Lazo, cuezo, aggila, agua : de laqueus, coquo, aquila & aqua.

S

S en c, a la fois en z : comme cumo, vabon : de succus, &c.

T

T end : comme lodo, mudo vendido, prestado, vida, verdad, &c de lutum, murus, venditum. & rum supinum in cho, ut hecho, dicho : de actum & dictum,

V

V en o : comme logro delucrum,

X en z : comme luz, luez, hez, nuez, paz : de lux, iudex, nux, pax.

Delle Pronciatione

Tedesca.

Ae per ao

A si pronuncia il piu spesso in Brabante, coma aē. Toscano. Verbi gratia: Baes, claes, maes, daer, maer, paer, waer, laet, tchaer, schael, maet : correspondendo & appromissando à baos, claos, maos, daos &c.

A tiene alle volte il medesimo suono, cioc dalla gente plebea, o dal volgare, come Gabriel, pater, frater, David : sonando quasi Gaobriel, paoter, fraoter & Daovid.

Ee per ye

E doppio retiene la prononciatione di ye : comme meer, eer, heer, seer, leeren, quasi myer, yer, hier, sier, heren &c.

Ey per ai

Ey quasi conforme à ai Italiano: comme, majesteit, wijsheyt, puerheyt, &c:

Ie per i

Ie dipthongo si pronuncia à guisa de i solo : come vier, tier, hier, siele, nier, liere, criecke, dries, vriesen: quasi chi dicessse vir, site, vir, lire, cire, dris &c

y greco

Y greco si pronuncia per ei, verbi gratia : hy, my, sy, tijt. mijn, sijn, wy, wijn, quasi chi dicessse senza posa & ad vn trato : he, mey, teit, mein &c.

Acy per ay

Ay dipthongo si pronuncia como ai. Exemp. gratia: Gaeyt, waeyt, maeyt, naeyt, faeyt quasi

- quasi formando gayt, wayt, mayt, &c.
- Oo per œ Oo doppio per œ, overo ve tofco: come, broot, noot, doot, loot, boon, loos: quasi noet, doet, loet, boen, loes, &c:
- Oe per ou overo e tofco Oe si pronuncia a guisa di ou, o, u, tofco: como boer, roeren, moeren, roepen, croes, &c.
- Ou per au Ou assimiglia in suono au: come cout, gout, smout, sout, vrouwe, mout, bout, &c.
- Ge, gi per gue, ghi. Ge, gi si pronunciano come ghe, ghy Ital come appare in queste dictioni boghe, heoghe, ooghe, &c.
- H per hao H, é detta hao, laquale e lettera assai usata nelli vocaboli Thedeschi, & essa vuol esser ferita col spirito nel pronunciar reverberando forte la littera seguente: come dicendo, haestelijck, haese, huys, haer, hoer, hoeck, haeck, &c.
- H final. Molto vocaboli Thedeschi finiscono per h: come vleesch, visch, berch, constich, machtich, mach, wigh, quali si pronunciano, a la Fiorentina, ci ce vn poco di la gola.
- K pro cao La littera K é spesso fiata usata & da Brabantini prononciata: come cao ou con.
- V per eu. La littera v, sendo vocale si pronuncia come eu, come si direbbe buyt, cruyt, huyt, wuyt, cuyt, muyl.
- ue per eu. V, sendo la u vocale si suole prononciare a guisa di eu, comme vreucht, deucht, verheucht.
- wa, we. Molti Italiani indurano fatica à prononciare simili vocaboli cio: waer, wanneer, wel, wat, warmoes, wech, wit, wol, wasschen: pero pronunciandoli adagio: come wannêr, quasi u a neer: waer come u aer: welcome u el, &c. cosi ritroverano detta prononciatione assai piu agevole.
- uuen tripli- Il Flamenco o Thedesco ritrovasi havere in molto vocaboli tre vocali consequenti, ci voli. come in questi & simili: Cauwen, vrouwe, clauwen, crauwen, wijnbrouwe, tiwe, bouwen, quasi chi volesse Toscanamente & adagio pronunciar ca o en, vra o en &c.

ader, eder, Le ditioni in ader, eder & ler, si prononciano anco dal volgare speſſo : comme aer, er, our. Exempli gratia: Vader, nader, neder, leder, moeder, broeder.
 aer, ere, ure. A cio non abuſi delli pronomi nelle conjugation-gia poſti, avertiſce che: ick, ghy, hy, ſy, wy, ghylieden, ſylieden, ſonoretti & my, u, hem, haer, ons, u lieden, henlieden obliqui,

Come voor {
 my.
 u
 hem
 haer
 ons
 u lieden
 henlieden
 haerlieden

Volendo dire per {
 me
 te
 lui
 lei
 noi
 voi alteri
 loro
 loro

Terminaiſons, & Articles des dictions Italiennes.

- o maſcul.** Les dictions Italiennes terminees en o (reſervé mano) ſont maſculines, formant leurs pluriers en i (comme un cavallo bianco, duo cavalli bianchi, un libro nuovo, duo libri nuovi.
- I maſcul.** Les dictions terminees en i: comme di faſti, per lunedì, &c. ſont maſcul. reſſervées auſſi i en leurs pluriers.
- A, e maſcul,** A & e finales ſont a la fois maſcul, comme il poeta nobile, il duca eccellente, Plurali Poeti nobili, li duci eccellenti.
- Il & le** Il precede les dictions commençantes par conſonante: comme il caſtello, il baſtione, il templo.
- Lo** Lo precede les dictions commençantes par voyelle, ou par ſp: comme l'homo, l'animo, lo ſpirito, lo ſpranato,

I & gli plural

I & gli.

I precede vna consonne: come i poveri harete semper vosco. buoni si debboe honorare, & i scelerati & rei fugire & scivare.

Gli

Gli doit preceder vne voyelle cula lettre si comme: Gli huomini, gli amici, gli sciaugurati & gli tormenti.

Ay. z aduerance que i ne doit iamais suivre ces quatre particules, de, a, ne, co: à cause que le tuscam ne dit pas à i miei frategli, ne i miei bisogni, com i miei proffimi: ne moins de i miei figliolini, mais miei frategli, miei bisogni, vostri proffimi & di nostri amici.

Pronom.

Quello, questo, ello, isso, cotesto, medomo, mio, tuo, suo, nostro, vostro sont masculin & singul & quelli, questi, elli, essi, cotesti, miei, toi, uoi nostri, vostri plurali.

Masc.
Singul.

Des Terminaisons, Articles, & Pronoms Italien. Femin.

A, e, u,

A, e, u sont femin. come pietra, sede, virtu.

A, singul. fait son pluriel en e: comme una donna, due donne.

Ta, fait comme humanitate, dignitate: de humanita & dignita.

E

E singul. fait son pluriel en i: comme vna canzone, due canzoni: la iurisdictione, le iurisdictioni.

La

V retient v, ou e, en son pluriel: comme la virtu, le virtu: o le virtude.

La est l'article servant & precedant tousiours les dictions femin & sing. & le precede icelles memes plurielles, Comme:

Singul. la	{ cose forte cosa bella penna bianca pecora rosa. }	Plural. le	{ cose forti cose belle pene bianche pecore rose. }

Singul,

Le, precede aussi à la fois les dictions neutres, comme la membra ou le membre; le fassa, ou le fassé.

Plur.

Quella, questa, alla, issa, coteffa, medema, mia, tua, soa, nostra, vestra sont feminins & singuliers.

Quelle, queste, elle, isse, coteffe, medeme, mie, tue, soe, nostre sont pluriers & pareillement feminins.

Terminaisons, & Articles masculins des dictions Espagnoles.

O, e

O & e sont les deux plus communes terminaisons du masc. comme vn mancebo diligente, vn moco valiente. Plural. dos mancebos diligentes, dos mocos valientes, ie ne trouve que naxo excepté touchant à la lettre O; quant à la lettre E sangre, puente aveys hambre, alphilere, muerte, & parte & aucuns autres sont exceptez.

C

Est masculin: comme albahac.

Al, el, il, ol.

Comme caudal, papel, perexil, caracol; exceptez carcel, hiel, miel.

N Mascul.

Comme Pan, haragan, assau. Excep. Orden, sarten, & verbalia in cion.

R Mascul.

Comme alabar, favor, Excep. mar.

X Mascul.

Comme reloz, excepté box.

Pronoms mascul. singul. Espagnol.

Pronoms.

El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro sont masculin.

Plural.

Ellos, aquellos, estos, esos, mios, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.

Mi, tu, su,
communs.

comme { mi { ojo
 { tu { señor
 { su { amo
 hermano
 hijo.

& { mi { boca
 { tu { señora
 { su { ama
 hermana
 hija.

Plural. { mis { señores
 { tus { ojos
 { sus { amos
 hermanos
 hijos

& { mis { señoras
 { tus { entrañas
 { sus { amas
 hermanas
 hijas.

*Terminaisons, & Articles feminins des
dictiones Espagnoles.*

A femi.

Comme la Calabaca frita. Plur. las Calabacas fritas, la cosa limpia. Plur. las co-
sas limpias,

Ad, ed, ud
femin.

Dia est mascul. car nous disons: el dia es venido.

Comme humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud, Except, laud.

Z femin.

Comme paz, hez, taiz. Excep. arcabuz, albornaz, arroz.

Pronoms femin. Espagnols.

Ella, aquella, esta, esa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra sont femin. & singul.
Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras sont pluriers &
femin.

El feminin. El article est femin. quand il precede vne diction femin. encommenceante par vne voyelle: comme el agua, el ama, &c.

Des diminutifs François.

Eau & or, con, in, sont mascul. & in e, etre, otte, elle, femin. sont terminaisons des diminutifs Franc comme laironeau, forneau, hommelet, chevalet, clercon, galantin, mulquin, vinor, chenot, gallotine, femmelette, &c.

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello, maf. & ina, atra ella femin. sont les terminaisons des diminutifs Ital. comme Poverino, purino, fanciullino, poveretto, homeletto, meschinello, fistarello, giottarello, fustantella, scarfella.

Diminutifs Espagnols.

Ico, illo, vello masc. ur Ica, illa, ita, vela fem. sont les terminaisons des diminutifs Esp. comme Iuanico, Iopezico, botrico, perillo, maravillo, chiquito, bonito, vello, quito, poquito, borrahuero, panizuelo

Diminutivi della lingua Flamin.

K en est, terminaison du diminutif Flamen: comme manneken, vrouken, knechtken, meysken, de man, vrouwe, knecht, meysien,

FINIS.

Middelburgi Zelandorum,

Excudebat HENRICVS BOSSELARIVS.

Anno 615 15 6. XXXI.